

MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE ET DES BEAUX-ARTS

... en science

MÉMOIRES

PUBLIÉS

PAR LES MEMBRES

DE LA

MISSION ARCHÉOLOGIQUE FRANÇAISE

AU CAIRE

SOUS LA DIRECTION DE M. U. BOURIANT

TOME SIXIÈME

1^{er} Fascicule

FRAGMENTS DE LA VERSION THEBAÏNE
DE L'ANCIEN TESTAMENT

PAR G. MASPERO

La planche annexée à ce fascicule doit être reportée au 2^e fascicule du premier volume des Mémoires, au tome au de Hieroglyphes

PARIS

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

LIBRAIRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE
DE L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES, DE L'ÉCOLE DU LOUVRE, ETC.

28, RUE BONAPARTE, 28

1892

MÉMOIRES
PUBLIÉS PAR LES MEMBRES
DE LA
MISSION ARCHÉOLOGIQUE FRANÇAISE DU CAIRE

ANGERS, IMPRIMERIE A. BURDIN ET C^e, 4, RUE GARNIER

MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE ET DES BEAUX-ARTS

MÉMOIRES

ÉCRITS

PAR LES MEMBRES

DE LA

MISSION ARCHÉOLOGIQUE FRANÇAISE

AU CAIRE

SOUS LA DIRECTION DE M. G. BOURRIANT

TOME SIXIÈME

1^{re} PARTIE

FRAGMENTS DE LA VERSION THÉBAÏNE
DE L'ARCADIEN TROUVÉ

PAR G. MASPERO

Le plan de ce volume a été discuté dans les réunions du Comité de la Mission, de l'Institut de France, de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres.

PARIS

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

LIBRAIRIE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE

40, RUE DE LA HARPE, 40, PARIS, 5^e ARRONDISSEMENT

25, RUE SCHARNET, 25

(1912)

FRAGMENTS
DE
MANUSCRITS COPTES-THÉBAINS

PROVENANT DE LA BIBLIOTHÈQUE DU DEIR AMBA-SHENOUDAH

Un hasard heureux a permis à la Bibliothèque nationale d'acquérir environ quatre mille feuillets de parchemin, contenant des fragments d'ouvrages rédigés en dialecte copte-thébain. Ce sont les rebuts de l'ancienne bibliothèque du fameux Deir Amba-Shenoudah. Les livres incomplets, les feuilles détachées des bibles hors d'usage, des évangélistes ou des recueils d'homélies en usage dans le couvent, étaient entassés pêle-mêle sur le sol d'une cellule située derrière le chœur, dans une tour de refuge ne communiquant avec le corps de l'église que par un passage secret des plus étroits. Ce dépôt, exploité au siècle dernier par les moines de la mission d'Akhmim, qui en tirèrent la plupart des manuscrits publiés par MINGARELLI, par ZOÏGA et par WOOD, était oublié depuis une centaine d'années, lorsqu'un hasard heureux nous le fit découvrir en 1883. La plupart des feuillets épars et des livres que renfermait la cellule sont à la Bibliothèque nationale; un petit nombre se sont égarés à Berlin, à Leyde, à Londres, ou sont encore entre les mains des marchands d'antiquités. Le fonds est épuisé, mais je suis certain que le couvent renferme d'autres cellules analogues, dont on découvrira l'emplacement quand on voudra s'en donner la peine: c'est affaire de temps et d'argent.

A peine en possession de ces précieux parchemins, je me suis efforcé de les classer et de les préparer pour la publication. La besogne était si considérable qu'il a fallu la répartir entre trois personnes: je me suis chargé des textes bibliques; M. BOURIANT des textes apocryphes de l'Ancien et du Nouveau Testament, des vies de saints, des actes des conciles; M. AMÉLINEAU des Évangiles et d'une partie des sermons. Ma tâche, qui était la plus facile, a été terminée assez promptement. Les textes bibliques sont donc les premiers à paraître. C'était, avant tout, œuvre de patience. Les manuscrits bibliques, sans cesse feuilletés

par les moines, ont naturellement plus souffert que les autres. Les feuillets sont déchirés, raccommodés, l'encre s'est écaillée et n'a plus laissé sur le parchemin que des traces légères, qui permettent à peine de reconstituer le tracé des lettres : je ne parle point des taches d'eau, ou des dépôts de terre, de fiente de pigeons ou même d'ordures humaines. Il ne pouvait être question de donner une édition critique de ces textes maltraités par le temps et par les hommes : je me suis borné à les transcrire aussi fidèlement que possible. L'âge des manuscrits n'a pas été indiqué : la paléographie copte est encore inconnue, et les quelques règles qu'on avait cru pouvoir établir sont malheureusement inexactes. Je me suis donc contenté de donner une description succincte des manuscrits, où la pagination, les dimensions des feuillets, le nombre de lignes, etc., ont été signalés ; pour le reste, je me suis abtenu de toute hypothèse.

FRAGMENTS DE L'ANCIEN TESTAMENT

GENÈSE

Réunissant les manuscrits nouveaux de la Bibliothèque nationale à ceux qui ont été publiés déjà, voici les chapitres ou portions de chapitres de la *Genèse* connus jusqu'à présent :

Chapitre II, v. 9-23.

Chapitre III, v. 8-24 dans CIASCA, *Fragmenta Veteris Testamenti*, t. I, p. 1-2, et dans AMÉLINEAU, *Fragments dans le Recueil de Travaux*, t. VII, p. 198-199.

Chapitre V, v. 5-27.

Chapitre VI, v. 5-22, dans CIASCA, *op. l.*, p. 2-4, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 199-200.

Chapitre VII, complet dans CIASCA, *op. l.*, p. 4-6, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 200-201; — v. 13-24.

Chapitre VIII, complet dans CIASCA, *op. l.*, p. 6-8, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 201-202; — v. 1-13.

Chapitre IX, v. 1, 8-11, dans CIASCA, *op. l.*, p. 8-9, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 202.

Chapitre XI, v. 11-27; — v. 9-32 dans CIASCA, *op. l.*, p. 9-11 et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 202-203.

Chapitre XII, complet dans CIASCA, *op. l.*, p. 11-12, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 203-204.

Chapitre XIII, complet dans CIASCA, *op. l.*, p. 12-14, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 203-204.

Chapitre XIV, v. 1-2, 17-24, dans CIASCA, *op. l.*, p. 14-15, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 204; — v. 17-20 dans ZOEGA, *Cat.*, p. CCVII.

Chapitre XV, complet dans CIASCA, *op. l.*, p. 15-16, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 204-205; — v. 9-10.

Chapitre XVI, v. 1-5 dans CIASCA, *op. l.*, p. 10-11, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 205.

Chapitre XVIII, complet dans CIASCA, *op. l.*, p. 11-20, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 205-207.

Chapitre XXI, v. 14-21, dans CIASCA, *op. l.*, p. 20-21, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 207.

Chapitre XXII, v. 1-19, dans CIASCA, *op. l.*, p. 21-23 et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 207-209.

Chapitre XXV, v. 5-11.

Chapitre XXVIII, v. 6-22.

Chapitre XXIX, v. 1-19; — v. 25-35, dans CIASCA, *op. l.*, p. 23, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 209-210.

Chapitre XXX, v. 1-11, 13-17, 20, 24-29 mutilés; — v. 1-11, 28-43, dans CIASCA, *op. l.*, p. 24-26, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 210-211.

Chapitre XXXI complet dans CIASCA, *op. l.*, p. 26-29, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 211-213; — v. 8-44; — v. 54 dans CEUGNEY (*Recueil*, t. II, p. 94).

Chapitre XXXII, complet dans CIASCA, *op. l.*, p. 29-33, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 213-214; — v. 1-11 dans CEUGNEY, *op. l.*, p. 94.

Chapitre XXXIII, complet dans CIASCA, *op. l.*, p. 33-35, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 214-215.

Chapitre XXXIV, v. 1-25 dans CIASCA, *op. l.*, p. 35-37, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 215-216.

Chapitre XXXV, 4-19.

Chapitre XXXIX, v. 6-23 dans CIASCA, *op. l.*, p. 37-39, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 216-217.

Chapitre XL, v. 1-9 dans CIASCA, *op. l.*, p. 39, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 217.

Chapitre XLI, v. 42-45, 53-55.

Chapitre XLII, v. 1-5.

Chapitre XLIII, v. 2-12, 16-27.

Chapitre XLVI, v. 19-34.

Chapitre XLVII, v. 1-2, 24-27, 29-31.

Chapitre XLVIII, v. 1-19 dans ERMAN, *Bruchstücke der oberägyptischen Uebersetzung des Alten Testaments*, p. 6-7; — v. 8-19 dans CIASCA, *op. l.*, p. 40-42.

Chapitre XLIX, v. 29-30.

Chapitre L, v. 2-26.

Genèse : Chapitre II, v. 9-23.

Un feuillet paginé 6-1, mouillé à la partie supérieure et quelque peu déchiré. Majuscules rehaussées de rouge; points à l'encre noire, rehaussés de rouge. Les ı çà et là surmontés du tréma; accentuation irrégulière. Écrit sur deux colonnes, variant de vingt-cinq à vingt-huit lignes par colonnes. — H. 0^m,302; larg. 0^m,23.

Inédit.

9. ... ἡππετῆανोटῃ μη ππετροот.

10. οὗῃ οτελερο δε нт евоḷ ῥῃ εзем. εςтсо ἡппараѣicos. евоḷ ῥ.ἡ пма εт.ἡмат. спωѣ εςтос н'архи.

11. δ. Прап ἡποτα ἡμοот. πε φ'ισон παі петνωте εппаῤ тирсῃ ἡпетеїдат ες ἡмат ἡси ппотḃ.

12. ппотḃ δε ἡппаῤ εт.ἡмат панотῃ. ατω ες ἡмат ἡси панѣраḡ μη пωне патаан ἡнсе.

13. ῃ ατω прап ἡпмерснат ніеро πε сεωн паі петνωте εппаῤ тирсῃ ἡпесѣооше .+

14. γ. ατω пмершомнт ніеро πε текрїс паі петннт ἡпемто евоḷ. ἡпас-
сиріос. α. пмерсѣтоот δε ἡіеро. паі πε петфратис пнос ἡііеро.

15. α пхоіс ппотте хї ἡпρωме. птацплассе ἡмоц. αснω ἡмоц ῥм ппараѣicos. εѣωḃ εросῃ ατω εḡarer.

16. ατω α ппотте ῥωн εтоотсῃ пааам εсῃω ммос. хе евоḷ ῥῃ шнп нїм εтῃ μη ппараѣicos. ῥῃ оωм (*sic*) εнеотωм.

17. евоḷ δε ῥм пшнп ἡсотῃ ппетῆанотсῃ μη ппесѣоот. ἡпетῆотωм евоḷ ἡḡнтсῃ. ῥ.ἡ пероот δε. εтетῆаотωм евоḷ ἡḡнтсῃ ῥῃ отмот тетῆамот.

18. ατω пежасῃ ἡси пхоіс ппотте. хе панот пρωме ан εтресῃω матаасῃ марептамїо пасῃ потḃонѣос ната росῃ.

19. ατω α пхоіс. ппотте плассе он пнесон евоḷ ῥм ппаḡ ἡпеснрїон тирот ἡтсωше. μη ἡḡалате. тирот ἡтпе. ατω αсῃіне ἡмоот εратсῃ ἡааам εпат хе сна† (*sic*) рінот еот. ατω ἡпрап ἡта ааам таат εψтхн нїм εтопḡ паі πε петран

20. ааам ае асѣтрап ентѣпооте тирот. мѣ пеопрѣон тирот ѣтсѡше.
ааам ае ѡпотре еѡноѡс насѣ есеѣне ѡмоѣ.

21. а ппотте ае потже потрѣнѣ ежѣ ааам асѡѡш асѣи потеи ѡпесѣнт
спѣр асѣмаѡс ѡсарѣ епесма.

22. а пѡеис ппотте яот ѣтѣнтспѣр. ѣтасѣитс еѡѡ ѡп ааам етсѡме
асѣне ѡмос. ератѣ пааам.

23. аѡ пезасѣ ѡси ааам. же таѣ теноѡ отнеес.....

Genèse : Chapitre v, v. 5-27.

Un feuillet paginé а: ѣе-ѣѣ, mouillé, taché de boue et de fiente de pigeons. Grosse onciale, assez soignée, peu d'accentuation et de ponctuation, le tout à l'encre noire. Écrit sur deux colonnes de trente-cinq lignes chacune. — H. 0^m, 33; larg. 0^m, 27.

Inédit.

5. [аѡѡпе пѡѣ пероот тѣ]рот пааам птасѡѡѡ ммоот ѡѣс пѡе мааѡе
промпе асѣмот.

6. ѣ. а снѡ ае ѡпѡ пѡнтѣпромпе асѣпо пепѡс.

7. асѡѡѡ ае пѡѣ снѡ мѣнса етресѣпо пепѡс саѡѡе пѡе саѡѡе промпе.
асѣпо пренѡѣре мѣ ренѡѡере.

8. аѡѡпе пѡѣ пероот тирот пснѡ птасѡѡѡ ммат (sic) ѡѣсе пѡе ѡнт-
споотс промпе асѣмот.

9. ѣ. асѡѡѡ пѡѣ епѡс пѡепстаѣо промпе асѣпо пѡаѡаѡ.

10. асѡѡѡ пѡѣ епѡс мѣнса етресѣпо пѡаѡаѡ псаѡѡе пѡе мѣти промпе.
асѣпо пренѡѣре мѣ ренѡѡере.

11. аѡѡпе ае пѡѣ пероот тирот пепѡс. ѡѣсе пѡеѣ ромпе асѣмот.

12. а. асѡѡѡ пѡѣ ѡаѣѡаѡ пѡе ѡѡе промпе асѣпо ммалеѡенѡ.

13. асѡѡѡ пѡѣ ѡаѣѡаѡ мѣнса етресѣпо ѡмалеѡенѡ ѡсаѡѡ пѡе ѡме
промпе. асѣпо пренѡѣре мѣ ренѡѡере.

14. аѡѡпе пѡѣ пероот тирот пѡаѡаѡ ѡѣс пѡе мѣте промпе асѣмот.

15. ѣ. асѡѡѡ пѡѣ малеѡенѡ пѡе сѣти промпе асѣпо пѣареѡ (sic).

16. аѣωп̄ н̄с̄ ма̄ле̄лен̄ м̄п̄са̄ е̄тр̄е̄ѣпо̄ п̄і̄аре̄ѣ п̄са̄ѣ'ѣ п̄ше̄ ма̄а̄бе̄
про̄мпе̄. а̄ѣпо̄ н̄р̄н̄шире̄ м̄п̄ р̄ен̄ше̄е̄е̄.
17. а̄т̄ш̄опе̄ н̄с̄і̄ не̄ро̄от̄ т̄иро̄т̄ ма̄ле̄лен̄ п̄та̄ѣωп̄ м̄мо̄от̄ ш̄мо̄т̄не̄
н̄ше̄пта̄ю̄т̄тӣ про̄мпе̄ а̄ѣмо̄т̄.
18. г̄. а̄ѣωп̄ н̄с̄і̄ і̄аре̄ѣ н̄ше̄ се̄сно̄от̄се̄ про̄мпе̄ а̄ѣпо̄ не̄п̄ωх̄
19. а̄ѣωп̄ н̄с̄і̄ і̄аре̄ѣ м̄п̄са̄ е̄тр̄е̄ѣпо̄ не̄п̄ωх̄ н̄ш̄мо̄т̄ӣ н̄ше̄ про̄мпе̄.
а̄ѣпо̄ н̄р̄ен̄шире̄ м̄п̄ р̄ен̄ше̄е̄е̄.
20. а̄т̄ш̄опе̄ н̄с̄і̄ не̄ро̄от̄ т̄иро̄т̄ п̄і̄аре̄ѣ ψ̄і̄с̄ п̄ше̄ се̄сно̄от̄се̄ про̄мпе̄ а̄ѣмо̄т̄.
21. з̄. а̄ѣωп̄ н̄с̄і̄ е̄п̄ωх̄ н̄ше̄ се̄т̄ӣ про̄мпе̄ а̄ѣпо̄ ма̄а̄ѣот̄са̄ла̄.
22. а̄ е̄п̄ωх̄ а̄е̄ е̄ра̄на̄ѣ м̄п̄но̄т̄те̄. а̄ѣωп̄ а̄е̄ н̄с̄і̄ е̄п̄ωх̄ м̄п̄са̄ е̄тр̄е̄ѣпо̄
ма̄а̄ѣот̄са̄ла̄ п̄ш̄ит̄ про̄мпе̄. а̄ѣпо̄ н̄р̄ен̄шире̄ м̄п̄ р̄ен̄ше̄е̄е̄.
23. а̄т̄ш̄опе̄ н̄с̄і̄ не̄ро̄от̄ т̄иро̄т̄ не̄п̄ωх̄ ш̄м̄ит̄ш̄н̄се̄т̄ӣ про̄мпе̄.
24. а̄ е̄п̄ωх̄ а̄е̄ е̄ра̄на̄ѣ м̄п̄но̄т̄те̄. а̄т̄ω̄ м̄по̄т̄ре̄ е̄ро̄ѣ̄ же̄ а̄ п̄но̄т̄те̄ по̄оп̄е̄ѣ̄
е̄во̄л̄.
25. ӣ. а̄ѣωп̄ н̄с̄і̄ ма̄ѣот̄са̄ла̄ н̄ше̄ се̄т̄ӣ про̄мпе̄ а̄ѣпо̄ п̄ла̄ме̄х̄.
26. а̄ѣωп̄[р̄] н̄с̄і̄ ма̄ѣот̄са̄ла̄ м̄п̄са̄ е̄тр̄е̄ѣпо̄ п̄ла̄ме̄х̄ ш̄мо̄т̄не̄ н̄ше̄ с̄н̄те̄
про̄мпе̄. а̄ѣпо̄ н̄р̄ен̄шире̄ м̄п̄ р̄ен̄ше̄е̄е̄.
27. а̄т̄ш̄опе̄ а̄е̄ не̄ро̄от̄ т̄иро̄т̄ ма̄ѣот̄са̄ла̄ п̄та̄ѣωп̄ м̄ма̄т̄ (sic) ψ̄і̄се̄ н̄ше̄
се̄ψ̄і̄се̄ про̄мпе̄ а̄ѣмо̄т̄.
28. ѳ̄. а̄ѣωп̄ н̄с̄і̄ ла̄ме̄х̄ н̄ше̄ р̄ме̄ ш̄м̄н̄не̄ про̄мпе̄ а̄ѣпо̄ по̄т̄шире̄.
29. а̄ѣмо̄т̄те̄ е̄пе̄с̄ра̄н̄ же̄ п̄ω̄ре̄ е̄ѣѣω̄ м̄мо̄с̄ же̄ па̄і̄ па̄ѣ̄ е̄м̄то̄п̄ на̄н̄ е̄во̄л̄
р̄н̄ не̄п̄р̄ѣн̄те̄....

Genèse : Chapitre VII, v. 13-24 — VIII, 1-13.

Un feuillet paginé н-ѳ, le chiffre н enlevé par une déchirure; des taches de fiente de pigeons et de grands trous ont gâté çà et là quelques lettres. Lettres majuscules à l'encre noire, relevées de rouge; points rouges, accentuation régulière à l'encre rouge. Écrit sur deux colonnes de trente-six et trente-sept lignes. H. 0^m,36; larg. 0^m,30.

Édité par CIASCA, *Sacrorum Bibliorum Fragmenta Copto-Sahidica*, t. I, p. 5-7, et par AMÉLINEAU, *Fragments de la Version thébaine de l'Écriture dans le Recueil de*

Travaux, t. VII, p. 200-201, d'après un manuscrit du fonds Borgia, qui appartient à une version différente de la nôtre.

13...тесрѣме¹ мп шомѣте псрѣме ппесчшре. атѣон еротн етнѣѡтос птоот
14². мп пеонрюн. ката петгенос. атѡ птѣпооте ката петгенос. мп
жатѣ. нм етнм рѣжм пназ ката петгенос. атѡ ралнт нм етнѣл. ката
петгенос.

15. атѣон етнѣѡтѡс спат спат. еѡл рн сарз нм пай еѡтн ппа пѡнр
пнтот.

16. атѡ петѣнн еротн отроотт мп отсрѣме еѡл рн сарз нм. атѣон
еротн ката ѡг пта пжоеис рѡн ѣтоотѣ пнѡре. атѡ а пжоеис ппѡте штам
птитѣѡтос саѡл ѣмоѣ.

17. а п[ка]таклѣсмос [шѡпе] ежм пназ п[рѣме про]от. мп рѣме п[отшн].
атѡ асѡшай п[с[і] пмоот.] асѣ еррай етн[тѣѡтос.] атѡ асѣисе еп[наз. пс]-
сѣсом п[с[і] п[моот.] асѡшай ема[т[е].]

18. [тнѣ]ѣѡтос ѡе псш[ѡпе рѣ]жм пмоот.

19. атѡ а[сѣ]ѡѣс птоот нм етжосе етѣа псѣт птне.

20. а пмоот ѡе жисе ежѡт. мпнн ѣмазе. атѡ асѣѡѣс птоот тирот.

21. асѣмот п[с[і] сарз нм етнм рѣжм пназ. п[р]алате. мп птѣпооте мп
пеонрюн. атѡ жатѣ нм етнм рѣжм пназ мп п[р]ѡме.

22. мп пна п[с[і] еѡтн п[с[і] ѡн]р пнт[от. мп ѡѡ]н п[с[і] е[т рѣжм п]-
шѡтѡ[от. ат]мот.

23. атѡ асѣѡте еѡл мпсѡнт тирѣ. пай птаѣшѡпе рѣжм пназ тирѣ. жн
п[р]ѡме шѡ птѣнн. мп жатѣ нм атѡ п[р]алате птне. атѣѡте еѡл рѣжм
пназ. асѣшѡп п[с[і] пѡре маѣаѣ мп титѣѡтос.

24. атѡ асѣисе еррай п[с[і] пмоот епназ пшѣтают п[р]оот.

Chapitre VIII

1. атѡ а ппѡте рпмеете пнѡре мп пеонрюн тирот мп птѣпооте мп

1. CIASCA donne le verset avec quelques variantes : 13. р[р]аї ѡе р[р]м п[р]ѡот ет[с]мат атѣон п[с[і] пѡре
мп п[р]ѣшнре. снм. жам. ѣафет. мп тесрѣме п[с[і] пѡре. мп шомѣте п[с[і]ме п[р]ѣшнре п[с[і]маѣ.

2. Les versets 14-15 manquent entièrement dans CIASCA et dans AMÉLINEAU; 16 et 17 y sont en partie

ήραλατε ἄν ήκατβε. епет пм|ма|с ρή тнѣωтос. а ппотте еіпе потппа
 ρіжм ппаρ. аτω асѣбон ісі пмоот.

2. асρωѣс ісі ἄптєтн ἄппотн ἄн ήκατάρρανтис ήтпе. аτω асѣω ісі
 пмоот ήρωот евоλ ρήтпе.

3. аτω асѣбон ісі пмоот. ес|мооше евоλ ρіжм ппаρ. пєсѣωωт ае пє. аτω
 пєсѣбон. мінс[а шетаю]т ήроот.

4. асρ|моос ісі т|нѣωтос|. ρм пме|ρсашѣ нєбот. ісотжотт сашѣ нєбот
 ρіжм птоот ήтебарат.

5. пмоот ае пєсѣбон шарраі епмермнт нєбот. ρраі ае ρм мптоге нєбот
 ісотѣ ἄпєбот. атогωнρ евоλ ісі папнтє ήітоот.

6. аτω асѣωпє мінса ρме ήроот. мп ρме іотшн. а пωє отωн ἄпшотшт
 ήтнѣωтос.

7. асѣжоот ἄпаѣωн єпат же єп[е] ас|с|ѣ|он ісі пмоот. аτω ήтерєсєі евоλ
 ἄпєс|но|т|с| єротн шаросѣ. шантєсѣшоотє ісі пмоот єжм ппаρ.

8. асѣжоот евоλ ήтєстроомпє.

9. ἄпєсρє єма пмтон епєсотєрнтє. асктос шаросѣ єтнѣωтос. же пєрє
 пмоот ρіжм прο ἄппаρ. асѣооттн ае евоλ ήтєсѣсѣ асѣамаρтє ἄмос. асѣ
 ἄмос єротн ш|ро|сѣ єтнѣωтос.

10. асѣω ае он інесашѣ ήроот. асѣжоот евоλ ήтєстроомпє он.

11. аτω аскотє шаросѣ ісі тєстроомпє. ἄппат ήротρє єотн отѣѣ жоєт
 ρή ρωс. асѣєме ісі пωρє же асѣбон ісі пмоот ρіжм ппаρ.

12. аτσω он інесашѣ ήроот. асѣжоот евоλ [ітє]строомпє. аτω [ἄпєсο]т-
 тωρ єтоотє [аскотє] шаросѣ.

13. [асѣω]пє ае ρм пмерс[от] ή|ше ήромпє. ἄ|пωнρ| іпωρє пш[рп]
 нє|бот. ісотѣ [ἄпєво]т асѣωн [ісі пм]оот евоλ ρм [ппаρ.] а пωρє σω-
 [λ]п евоλ ήтнн[пє] ήтнѣωтос|.....

Genèse : Chapitre xi, v. 11-27.

D'après une copie de M. AMÉLINEAU.

Publié par CIASCA, *op. l.*, p. 9-10, et par AMÉLINEAU, *op. l.*, d'après un manu-
 scrit de l'ancien fonds Borgia.

11.аџмџт
12. [аџџнџ нџ арџа]џаа ае нџе ма[аџ] промпе [аџ]џпо н[н]апап.
13. [аџџнџ нџ ар[џа]џаа мпп[с]а трџџџпо [н]апап н[џ]тџт џе м[а]аџ промпе аџџпо нџенџиџе мп џенџеџе аџмџт.
14. [аџџнџ нџ капап нџе мааџ [џ]џте пром[п]е аџџпо [н]сааа.
15. [аџџнџ нџ капап мппса трџџџпо нсааа нџтџтџе мааџ промпе аџџпо нџенџџе (sic) мп џенџеџе аџмџт.
16. аџџнџ нџ сааа нџе мааџ промпе аџџпо нџџџџ
17. а сааа џнџ мппса трџџџпо нџџџџ нџмџтџе џомџе промпе аџџпо нџенџиџе мп џенџеџе аџмџт
18. аџџнџ нџ џџџџ нџе маџ таџте промпе аџџпо мџааџџ (sic)
19. аџџнџ нџ џџџџ мппса трџџџпо мџааџџ (sic) нџнт џџџе промпе нџенџиџе мп џенџеџе аџмџт
20. аџџнџ нџ џааџ нџе маџ таџте промпе аџџпо нџраџаџ
21. аџџнџ нџ џааџ мппса трџџџпо мџраџаџ нџнт џџте промпе аџџпо нџенџиџе мп џенџеџе аџмџт
22. аџџнџ нџ џраџаџ нџе мааџ споџџс промпе аџџпо нџџџџџ
23. аџџнџ нџ џраџаџ мппса трџџџпо нџџџџџ нџнт саџџџе промпе аџџпо н[џен]џиџе м[п џен]џеџе а[џмџт]
24. аџџнџ нџ [се]џџџџ нџ[џе] мааџ пром[пе] аџџпо нп[а]џџџ
25. аџџнџ нџ с[џ]џџџ мппса трџџџпо нпаџџџ [н]нт н[ром]пе аџџпо [н]џенџиџе мп џенџеџе аџмџт
26. аџџнџ нџ паџџџ нџе [ма]аџ промпе аџџпо нџ[аџа]
27. аџџнџ нџ паџџџ мп[н]са трџџџпо нџаџа нџе џџтџ џџте промпе аџџпо нџен[џиџе мп џенџеџе аџмџт].

Genèse : Chapitre xv, v. 9-10.

Deux feuillets consécutifs, détachés d'un grand Katameros, dont nous possédons plusieurs fragments. Paginés 1 : $\overline{p\bar{z}}-\overline{p\bar{z}a}$, et 1a : $\overline{p\bar{z}h}-\overline{p\bar{z}e}$, et contenant : 1° trois lignes appartenant à un morceau du prophète Isaïe ; 2° $\overline{z\bar{a}}$. пџџт-аџџџџџџ, ch. xxiii, v. 29-xxiv, v. 1-8 ; 3° $\overline{z\bar{h}}$. инџџџ пџџн, ch. i, v. 1-17 ; $\overline{z\bar{e}}$.

тсепнисіс, ch. I, v. 19-25; 4° 32. пзетарономіон, ch. XXXII, v. 44-52; 5° 3e. тсепнисіс, ch. XXV, v. 5-11; 6° 3c. τωβīt, ch. XIV, v. 7-12; 7° 37. тсепнисіс, ch. XV, v. 9-10. Le texte est disposé sur deux colonnes. Dans les marges, au bas et au haut des pages, ornements aux encres de couleur. Page 32, une licorne courant, tournant la tête en arrière, corps rouge, longue corne rouge, face verte, collier en forme de serpent; l'ombre du ventre est verte, et le corps est rehaussé de jaune. Page 32a, deux poulets verts, aux pattes, à la queue, au bec rouges, affrontés de chaque côté d'un ornement noir, vert, rouge et bleu, qui rappelle une fleur. Les lettres initiales de chaque texte sont enluminées. 3b commence par un A, aux encres noire, verte, rouge, avec face humaine dessinée dans la panse. Le n initial de 3c a également une face humaine inscrite dans la panse: un oiseau vert, aux pattes, ailes et bec rouges, est perché sur la barre supérieure, tandis que le premier jambage se recourbe, se prolonge sous le texte en forme de lance, et va percer une panthère rouge, à la queue bleue, que poursuit un chien vert à moitié détruit. Le haut de la page 3b est occupé par une croix formée d'enroulements rouges, verts, jaunes, et placée entre deux carrés de composition semblable. D'autres lettres ornées remplissent la même page. On remarquera que les ornements sont moins riches sur les pages 32 et 3c. C'est que les pages 32a, 32b, sont l'une la dernière page d'un cahier 1, l'autre, la première d'un cahier 2: les pages intérieures du cahier ne portaient guère que des majuscules rehaussées de rouge et des enroulements ou des feuillages assez simples. — H. 0^m,37; larg. 0^m,27.

Le texte du fragment 37 est dans CIASCA, *op. l.*, p. 15, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, d'après un manuscrit du fonds Borgia.

9. пзасц зе ѱсі пзоіс ппозте ната от. †паеїме зе нпанлиропомеї ѱмоц.

10. пзасц зе насц зе зи пай потбарсе ѱшмнте ромпе. мп отдам[пе]....

Genèse : Chapitre xxv, v. 5-11.

Du Katameros décrit précédemment, p. 32b, n° 3e.
Inédit.

- Genèse* : Chapitre XXVIII, v. 4-22-XXIX, v. 1-19.

Inédit.

4. ...[п̄]рнт̄. па[ї п̄т]а п̄отт[е та]ац̄ п̄а̄бра̄а[м].
5. а їсаа̄я жоот̄ п̄їа̄н̄ω̄. а[ц]̄̄ω̄я е̄ра̄ї е̄т̄м̄есо̄по[тн]̄м̄іа̄ е̄рат̄ц̄ [п̄ла]̄̄ан̄

ерраі п̄рн̄тот ат̄ω ф̄на̄ктон ерраі еп̄на̄з ж̄ф̄на̄ка̄ан п̄с̄ωі ап̄ ш̄ап̄ф̄еіре
п̄р̄ωω̄с̄ п̄м̄ п̄та̄іж̄оот̄ на̄н

16. а іа̄н̄ω̄б̄ т̄ωот̄не̄с̄ [е̄б̄ол̄ ̄р̄м̄ п̄е̄с̄]п̄н̄от̄н̄ ' п̄е̄ж̄ас̄ ж̄е п̄ж̄оеіс̄ ш̄ооп̄ ̄р̄м̄
п̄ма : а̄но̄н̄ а̄е п̄іс̄оот̄н̄ (*sic*) ап̄ п̄е :

17. ат̄ω а̄с̄ер̄р̄оте п̄е̄ж̄ас̄ ж̄е е̄ш̄ж̄е о̄т̄р̄оте п̄е п̄ма̄ м̄п̄аі ап̄ п̄е а̄л̄ла̄ п̄н̄і
м̄п̄н̄от̄те п̄е п̄ма̄. ат̄ω таі те т̄п̄я̄л̄н̄ п̄т̄п̄е :...

18. а іа̄н̄ω̄б̄ а̄е т̄ωот̄н̄ п̄р̄тоот̄е а̄с̄ж̄і м̄п̄ω̄не п̄та̄с̄на̄ас̄ ̄р̄а т̄с̄а̄п̄е ̄р̄м̄ п̄ма̄
ет̄м̄ма̄т̄ а̄с̄та̄ро̄с̄ е̄рат̄с̄ п̄от̄оеіт̄ а̄с̄п̄ω̄р̄т̄ п̄от̄н̄р̄ ерраі е̄ж̄м̄ п̄с̄н̄о̄о̄р̄

19. а іа̄н̄ω̄б̄ м̄от̄те е̄п̄рап̄ е̄п̄ма̄ е̄т̄м̄ма̄т̄ ж̄е п̄н̄і м̄п̄н̄от̄те п̄е п̄рап̄ а̄е п̄т̄п̄о̄-
л̄іс̄ п̄ш̄ор̄п̄ п̄е о̄т̄ла̄м̄от̄с̄ :

20. а іа̄н̄ω̄б̄ а̄е е̄р̄нт̄ п̄от̄ер̄нт̄ е̄с̄ж̄ω̄ м̄мо̄с̄ ж̄е е̄ш̄ω̄не е̄р̄ш̄ан̄ п̄ж̄оеіс̄ п̄н̄от̄те
ш̄ω̄не п̄м̄маі п̄с̄р̄а̄р̄р̄ е̄роі ерраі ̄р̄н̄ т̄ер̄н̄ ' таі а̄но̄н̄ е̄ф̄на̄б̄ω̄н̄ ерраі п̄р̄н̄т̄с̄
п̄с̄ф̄т̄ наі п̄от̄оеіт̄ е̄от̄ом̄с̄ : ат̄ω о̄т̄ш̄т̄н̄ е̄та̄ас̄ ̄р̄іω̄ω̄т̄

21. п̄с̄н̄то̄ м̄моі ̄р̄н̄ о̄т̄от̄жаі е̄п̄н̄і е̄п̄аіω̄т̄ : п̄ж̄оеіс̄ п̄ет̄на̄ш̄ω̄не наі е̄т̄н̄от̄те :

22. ат̄ω п̄ω̄не наі п̄та̄іта̄ро̄с̄ е̄рат̄с̄ п̄от̄оеіт̄ с̄на̄ш̄ω̄не. наі п̄н̄і м̄п̄н̄от̄те
ат̄ω п̄ка̄а̄ п̄м̄ е̄т̄н̄на̄та̄ат̄ наі ф̄на̄ф̄ на̄я̄ м̄п̄е̄т̄рем̄нт̄.

Chapitre xxix

1. а іа̄н̄ω̄б̄ а̄е т̄ωот̄н̄ ̄р̄н̄ п̄с̄т̄от̄ер̄н̄те а̄с̄м̄о̄о̄ш̄е ерраі е̄п̄на̄з̄ п̄м̄ма̄п̄ш̄а̄ е̄ра-
т̄с̄ п̄ла̄ба̄н̄ п̄ш̄ир̄е п̄ба̄θ̄от̄н̄л̄ п̄с̄н̄ро̄с̄ п̄с̄оп̄ п̄р̄р̄б̄н̄ка̄ : т̄ма̄ат̄ п̄еіа̄н̄ω̄б̄ м̄н̄
н̄са̄т̄

2. а̄с̄на̄т̄ ат̄ω еіс̄р̄н̄н̄те еіс̄ о̄т̄ш̄ω̄те ̄р̄н̄ т̄с̄ω̄ш̄е п̄ет̄ш̄ооп̄ а̄е м̄ма̄т̄ е̄т̄м̄то̄п̄
м̄мо̄от̄ ̄р̄іж̄ω̄с̄ п̄с̄і ш̄ом̄нт̄ п̄о̄ре̄ н̄с̄о̄от̄ п̄ет̄т̄с̄о̄ т̄ар̄ п̄п̄ет̄ес̄о̄от̄ е̄б̄ол̄ ̄р̄н̄ т̄ш̄ω̄те
ет̄м̄ма̄т̄ : п̄ет̄н̄ о̄т̄п̄о̄с̄ а̄е п̄ω̄не̄ н̄н̄ ерраі е̄ж̄м̄ та̄п̄ро̄ п̄т̄ш̄ω̄те

3. ат̄ω п̄еш̄а̄т̄с̄ω̄от̄р̄ м̄ма̄т̄ п̄с̄і п̄ш̄о̄ос̄ т̄ир̄т̄ п̄с̄ес̄н̄ор̄н̄ер̄ м̄п̄ω̄не ̄р̄і̄р̄н̄
т̄та̄п̄ро̄ п̄т̄ш̄ω̄те п̄с̄ет̄с̄о̄ п̄п̄ет̄ес̄о̄от̄ п̄с̄ен̄ω̄ он̄ м̄п̄ω̄не̄ ̄р̄і̄р̄н̄ т̄та̄п̄ро̄ п̄т̄ш̄ω̄те
е̄п̄с̄ма̄ :

4. п̄е̄ж̄е іа̄н̄ω̄б̄ а̄е п̄а̄т̄ ж̄е п̄ис̄п̄нт̄ п̄т̄ет̄н̄ ̄р̄н̄ е̄б̄ол̄ т̄ωн̄ п̄т̄ω̄т̄н̄ п̄то̄от̄ а̄е
п̄е̄ж̄а̄т̄ ж̄е а̄но̄н̄ ̄р̄н̄ е̄б̄ол̄ ̄р̄н̄ х̄ар̄рап̄

1. Les mots entre parenthèses sont passés dans le texte : le scribe aura sauté par mégarde du *eq* de т̄ωот̄не̄с̄
au *eq* de п̄е̄с̄п̄н̄от̄н̄.

2. Le manuscrit porte *террн*.

Genèse: Chapitre xxix, v. 35-xxx, v. 1-29.

Débris de deux feuillets consécutifs, provenant d'un petit manuscrit très soigné, qui nous a déjà fourni le fragment n° 1 de *Genèse*, xxviii, 5 sqq.

Les versets 1-11, 28-29 du chapitre xxix sont publiés par CIASCA, *op. laud.*, p. 24, et par AMÉLINEAU, d'après un manuscrit du fonds Borgia. Le reste est inédit, mais malheureusement fort mutilé.

35. [ас ѿ он асхпо пвешире. пехас же тенот ꙗе] зомолоуеи ѿпаї ѿпхоїс
пнотте. етѣ паї асмотте е пецран же ѿтаас. асѿо есмисе.

Chapitre xxx.

1. а зрахиѿ же пат же ѿпсхпѣ шире пїанѿѣ. а зрахиѿ нѿз е леїа
тессѿне. пехас пїанѿѣ. же ма паї преншире. ешѿне ѿмон ꙗпамот.

2. а їанѿѣ же ѿѿпт езрахиѿ пехас нас же м ѿ аїѿ пнотте анов. па[ї]
ептаѿѿ[ѿе м]пн[арнос прнте.]

3. [пехе зрахиѿ нїанѿѣ. же еїс таѿмѿал ѣалла. ѣѿн еротн шарос.
[аѿѿ снамїсе рїжн напат. тана отшире паї еѣ] ѿл п[рн]тс.

4. асѿ н[аѿ] пѣалла те[с]ѿмѿал етсѿ[ї]ме. а їанѿ[ѣ] ѣѿн ер[отн]
шарос.

5. [ас ѿ] пїсї ѣалла [ѿм]ѿал пѿрахи[нл.] асхпѣ пѿ[ѿшн]ре пїанѿ[ѣ.]

6. пехас [пїсї зра]хиѿ [.же а пхо]еїс [пнотте] н[рне ѿмої.] а[ѿѿ аѿ-
[ѿѿт. ѿ е тасм ѿ. асѿ паї нѿшире. етѣ паї асмотте е пецран пе ѿан.]

7. [ас ѿ он пїсї ѣалла ѿмѿал пѿрахиѿ. асхпо ѿпмерснат пїанѿѣ.]

8. [пехас же а пхоеїс пнотте ѿѿпт ерот. аїшѿш мї тасѿне. аѿѿ аїѿѿ]-
ѿѿ[м. асмо]ѿ[т]е е пе[ѿра]н [п]е пѣѿѿлеїм.

9. [а] леїа же пат же [а]сѿо есмїсе. [ас]ѿ[ї] пѿ[е]ѿѿѿ [тес]ѿмѿал. ас-
[ѿѿ] пїанѿѣ [етс]ѿме.

10. а зѣл[ѿѿ] же ѿ ѿмѿал [пїле]їа. асхпѣ [пѿшн]ре пїа[нѿѣ.]

11. [п]ехас' [пїсї леїа] же ѿн ас[мотте е]пѿ[ран пе ѿаѿ].

1. Le fragment publié par CIASCA, p. 24-25, s'arrête sur пехас....

12.

13.

наї пе тм̄тр̄м̄ма̄б̄.

14. а ррот̄н̄н̄ ае ѡн̄ ево̄л̄ р̄н̄ пероот̄ ѡп̄ω̄с̄ ѡп̄есот̄ ѡ. ас̄р̄ ѡ̄ е рен̄ж̄м̄пер̄ ѡман̄арагос̄ р̄н̄ тсω̄ше. ас̄е̄не ѡмоот̄ п̄ле̄а̄ тс̄ма̄ат̄. п̄ж̄ас̄ ае п̄сӣ брах̄н̄л̄ п̄ле̄а̄ тес̄с̄ω̄не. же ма наї ево̄л̄ р̄н̄ ѡман̄арагос̄ ѡпот̄шире.

15. п̄ж̄ас̄ ае п̄сӣ ле̄а̄. же п̄р̄ѡ̄ ер̄ѡ̄ ап̄ же а̄ж̄[ӣп̄]а̄ра̄ї. м̄н̄ п̄[ѡм̄]ан̄арагос̄[ос̄ ѡпа̄]шире..... [е]п̄м̄ ѡ̄ н̄ман̄арагос̄ ѡпот̄шире.

16. а їан̄ω̄ѡ̄ ае е[ї] ер̄ра̄ї р̄н̄ тсω̄ш̄ ѡ̄ ѡп̄нат̄ [п̄т̄]рот̄ре. а ле̄[а̄] е̄ї̄ ево̄л̄ е̄ т̄ω̄м̄п̄т̄ еро̄с̄. [п̄е]ж̄ас̄ на̄с̄. ж̄[е] н̄ит̄ ерот̄[ӣ] шаро̄ї ѡпо[от̄.] а̄їм̄ис̄оот̄ гар̄ ѡмон̄ еп̄м̄ ѡ̄ п̄ѡман̄арагос̄ ѡпа̄шире. ас̄ш̄ω̄не п̄ѡмас̄ п̄тет̄ш̄н̄ е̄т̄м̄ма̄т̄.

17. а [п̄]ж̄ое̄ис̄ п̄пот̄[т̄]е̄ с̄ω̄т̄ ѡ̄ е[рос̄. а]с̄ ѡ̄ ас̄ж̄п̄[о̄ ѡп̄]ме̄р̄[ѡт̄] п̄ш̄]ӣре п̄[їан̄ω̄ѡ̄.]

20 п̄е̄їот̄ с̄па̄от̄ п̄сӣ п̄..... п̄.....

24. [ер̄]о̄ї̄ н̄не[шире.]

25. ас̄[ш̄ω̄не ае] п̄те[ре] р̄рах̄н̄л̄ ж̄п̄ѡ̄ [п̄ї̄ω̄с̄н̄ѡ̄ п̄е]же [їан̄ω̄ѡ̄ п̄]ла̄[ѡан̄. же].....

26.

..... р̄м̄р̄ал̄ еп̄та̄ї̄а̄ас̄ на̄н̄.

27. п̄ж̄ас̄ ае на̄с̄ п̄сӣ ла̄ѡан̄. же е̄не п̄та̄ї̄р̄ѡ̄ [о̄]т̄р̄мо̄т̄ ѡп̄ен̄м̄т̄ѡ̄ ево̄л̄. [ӣ]е̄ї̄па̄ж̄ма̄ї̄ п̄ .. ро̄с̄ п̄е. а[п̄]пот̄те гар̄ [с̄]мо̄т̄ еро̄ї̄ р̄м̄ [п̄]т̄ре̄не̄ї̄ ерот̄ӣ шаро̄ї̄.

28. а̄т̄ω̄ п̄ж̄ас̄ на̄с̄ же п̄ω̄р̄ж̄ на̄ї̄ ево̄л̄ п̄м̄ма̄ї̄' ѡп̄ен̄ѡ̄не' тата̄ас̄ на̄н̄

29. п̄ж̄ас̄ ае на̄с̄ п̄сӣ їан̄ω̄ѡ̄. ж̄[е] п̄[тон̄] е̄т̄с̄[оот̄]п̄ п̄т̄м̄п̄[т̄р̄ѡ̄р̄ал̄] е̄п̄т̄[а̄ї̄а̄ас̄ на̄]н̄.

Genèse: Chapitre xxxi, v. 8-44.

1° Un feuillet, paginé **па-пѡ**, mouillé, maculé de boue: une déchirure trans-

1. Le fragment de CIASCA, p. 24, reprend sur **п̄м̄** мо̄ї̄.

20. ааам ае аѣтрап ейтѣпооте тирот. мѣ неѣнрїон тирот ѣтсѡше.
ааам ае ѣпотре еѣонѡс пасѣ еѣеїне ѣмоѣ.

21. а ппотте ае потже потрїнѣ еѣѣ ааам аѣѡѣш аѣѣ пѡтеї ппесѣнт
спїр аѣмаѣс псарѣ эпесма.

22. а пѡеїс ппотте ѣѡт пѣнтспїр. птаѣѣтс еѣѡл ѣп ааам етсѣме
аѣеѣе ѣмос. ератѣ пааам.

23. аѣѡ пѣѣѣ пѣї ааам. же таї тенот отнеес.....

Genèse : Chapitre v, v. 5-27.

Un feuillet paginé \overline{a} : $\overline{ie-17}$, mouillé, taché de boue et de fiente de pigeons. Grosse onciale, assez soignée, peu d'accentuation et de ponctuation, le tout à l'encre noire. Écrit sur deux colonnes de trente-cinq lignes chacune. — H. 0^m, 33; larg. 0^m, 27.

Inédit.

5. [аѣѡпе пѣї пѣроот тѣ]рот пааам птаѣѡпѣ ммоот ѣїс пѣе мааѣе
промпе аѣмот.

6. ѣ. а сѣѡ ае ѡпѣ пѣнтѣ промпе аѣѣпо пѣѡс.

7. аѣѡпѣ ае пѣї сѣѡ мпнса етрѣѣпо пѣѡс саѣѣе пѣе саѣѣе промпе.
аѣѣпо пѣенѣѣре мѣ ѣенѣеѣе.

8. аѣѡпе пѣї пѣроот тирот псѣѡ птаѣѡпѣ ммат (*sic*) ѣїсе пѣе ѣнт-
споотс промпе аѣмот.

9. ѣ. аѣѡпѣ пѣї еѡс пѣепстаїѡ промпе аѣѣпо пѣѣѣп.

10. аѣѡпѣ пѣї еѡс мпнса етрѣѣпо пѣѣѣп псаѣѣе пѣе мпѣ промпе.
аѣѣпо пѣенѣѣре мѣ ѣенѣеѣе.

11. аѣѡпе ае пѣї пѣроот тирот пѣѡс. ѣїсе пѣѣѣ промпе аѣмот.

12. а. аѣѡпѣ пѣї ѣѣѣп пѣе ѣѣе промпе аѣѣпо ммалеѣенл.

13. аѣѡпѣ пѣї ѣѣѣп мпнса етрѣѣпо ѣмалеѣенл псаѣѣе пѣе ѣме
промпе. аѣѣпо пѣенѣѣре мѣ ѣенѣеѣе.

14. аѣѡпе пѣї пѣроот тирот пѣѣѣп ѣїс пѣе мпѣ промпе аѣмот.

15. ѣ. аѣѡпѣ пѣї малеѣенл пѣе снѣ промпе аѣѣпо пѣѣѣе (*sic*).

16. ⲁⲥⲱⲛⲓⲛⲓ ⲛⲥⲓ ⲙⲁⲗⲉⲗⲉⲛⲗ ⲙⲛⲓⲥⲁ ⲉⲧⲣⲉⲥⲱⲛⲓ ⲛⲓⲁⲣⲉⲃ ⲛⲥⲁⲱⲛⲓ ⲛⲱⲥⲉ ⲙⲁⲗⲉ
ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ. ⲁⲥⲱⲛⲓ ⲛⲣⲉⲛⲱⲛⲓⲣⲉ ⲙⲛⲓ ⲣⲉⲛⲱⲥⲉⲣⲉ.
17. ⲁⲧⲱⲱⲛⲉ ⲛⲥⲓ ⲛⲉⲣⲟⲟⲧ ⲧⲓⲣⲟⲧ ⲙⲙⲁⲗⲉⲗⲉⲛⲗ ⲛⲧⲁⲥⲱⲛⲓⲛⲓ ⲙⲙⲟⲟⲧ ⲱⲙⲟⲧⲛⲉ
ⲛⲱⲥⲉⲧⲁⲓⲟⲧⲧⲓ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁⲥⲙⲟⲧ.
18. ⲥ. ⲁⲥⲱⲛⲓⲛⲓ ⲛⲥⲓ ⲓⲁⲣⲉⲗ ⲛⲱⲥⲉ ⲥⲉⲥⲛⲟⲟⲧⲥⲉ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁⲥⲱⲛⲓ ⲛⲉⲛⲱⲭ
19. ⲁⲥⲱⲛⲓⲛⲓ ⲛⲥⲓ ⲓⲁⲣⲉⲗ ⲙⲛⲓⲥⲁ ⲉⲧⲣⲉⲥⲱⲛⲓ ⲛⲉⲛⲱⲭ ⲛⲱⲙⲟⲧⲛⲉ ⲛⲱⲥⲉ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ.
ⲁⲥⲱⲛⲓ ⲛⲣⲉⲛⲱⲛⲓⲣⲉ ⲙⲛⲓ ⲣⲉⲛⲱⲥⲉⲣⲉ.
20. ⲁⲧⲱⲱⲛⲉ ⲛⲥⲓ ⲛⲉⲣⲟⲟⲧ ⲧⲓⲣⲟⲧ ⲛⲓⲁⲣⲉⲗ ⲱⲓⲥ ⲛⲱⲥⲉ ⲥⲉⲥⲛⲟⲟⲧⲥⲉ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁⲥⲙⲟⲧ.
21. ⲗ. ⲁⲥⲱⲛⲓⲛⲓ ⲛⲉⲛⲱⲭ ⲛⲱⲥⲉ ⲥⲉⲧⲓ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁⲥⲱⲛⲓ ⲙⲙⲁⲃⲟⲧⲥⲁⲗⲁ.
22. ⲁ ⲉⲛⲱⲭ ⲗⲉ ⲉⲣⲁⲛⲁⲥⲓ ⲙⲛⲟⲧⲧⲉ. ⲁⲥⲱⲛⲓⲛⲓ ⲗⲉ ⲛⲥⲓ ⲉⲛⲱⲭ ⲙⲛⲓⲥⲁ ⲉⲧⲣⲉⲥⲱⲛⲓ
ⲙⲙⲁⲃⲟⲧⲥⲁⲗⲁ ⲛⲱⲥⲉ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ. ⲁⲥⲱⲛⲓ ⲛⲣⲉⲛⲱⲛⲓⲣⲉ ⲙⲛⲓ ⲣⲉⲛⲱⲥⲉⲣⲉ.
23. ⲁⲧⲱⲱⲛⲉ ⲛⲥⲓ ⲛⲉⲣⲟⲟⲧ ⲧⲓⲣⲟⲧ ⲛⲉⲛⲱⲭ ⲱⲙⲓⲧⲱⲛⲥⲉⲧⲓ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ.
24. ⲁ ⲉⲛⲱⲭ ⲗⲉ ⲉⲣⲁⲛⲁⲥⲓ ⲙⲛⲟⲧⲧⲉ. ⲁⲧⲱ ⲙⲛⲟⲧⲣⲉ ⲉⲣⲟⲥⲓ ⲗⲉ ⲁ ⲛⲛⲟⲧⲧⲉ ⲛⲟⲟⲛⲉⲥⲓ
ⲉⲃⲟⲗ.
25. ⲛ. ⲁⲥⲱⲛⲓⲛⲓ ⲙⲁⲃⲟⲧⲥⲁⲗⲁ ⲛⲱⲥⲉ ⲥⲉⲧⲓ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁⲥⲱⲛⲓ ⲛⲗⲁⲙⲉⲭ.
26. ⲁⲥⲱⲛⲓⲛⲓ ⲙⲁⲃⲟⲧⲥⲁⲗⲁ ⲙⲛⲓⲥⲁ ⲉⲧⲣⲉⲥⲱⲛⲓ ⲛⲗⲁⲙⲉⲭ ⲱⲙⲟⲧⲛⲉ ⲛⲱⲥⲉ ⲥⲓⲧⲉ
ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ. ⲁⲥⲱⲛⲓ ⲛⲣⲉⲛⲱⲛⲓⲣⲉ ⲙⲛⲓ ⲣⲉⲛⲱⲥⲉⲣⲉ.
27. ⲁⲧⲱⲱⲛⲉ ⲗⲉ ⲛⲉⲣⲟⲟⲧ ⲧⲓⲣⲟⲧ ⲙⲙⲁⲃⲟⲧⲥⲁⲗⲁ ⲛⲧⲁⲥⲱⲛⲓⲛⲓ ⲙⲙⲁⲧ (sic) ⲱⲓⲥⲉ ⲛⲱⲥⲉ
ⲥⲉⲱⲓⲥⲉ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁⲥⲙⲟⲧ.
28. ⲟ. ⲁⲥⲱⲛⲓⲛⲓ ⲗⲁⲙⲉⲭ ⲛⲱⲥⲉ ⲣⲙⲉ ⲱⲙⲓⲛⲛⲉ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁⲥⲱⲛⲓ ⲛⲟⲧⲱⲛⲓⲣⲉ.
29. ⲁⲥⲙⲟⲧⲧⲉ ⲉⲛⲉⲥⲣⲁⲛⲓ ⲗⲉ ⲛⲱⲣⲉ ⲉⲥⲱⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲗⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲧⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ⲣⲛⲓ ⲛⲉⲛⲣⲉⲃⲓⲧⲉ....

Genèse : Chapitre VII, v. 13-24 — VIII, 1-13.

Un feuillet paginé **н-θ**, le chiffre **н** enlevé par une déchirure; des taches de fiente de pigeons et de grands trous ont gâté çà et là quelques lettres. Lettres majuscules à l'encre noire, relevées de rouge; points rouges, accentuation régulière à l'encre rouge. Écrit sur deux colonnes de trente-six et trente-sept lignes. H. 0^m,36; larg. 0^m,30.

Édité par CIASCA, *Sacrorum Bibliorum Fragmenta Copto-Sahidica*, t. I, p. 5-7, et par AMÉLINEAU, *Fragments de la Version thébaine de l'Écriture dans le Recueil de*

Travaux, t. VII, p. 200-201, d'après un manuscrit du fonds Borgia, qui appartient à une version différente de la nôtre.

13...тесрѣме' мн̄ шом̄те нсрѣме ꙗнеушире. атѣон ероти етнѣωтос ꙗтоот
14'. мн̄ пеонрюн. ната петтенос. атω ꙗтѣнооте ната петтенос. мн̄
жатѣ. нм̄ етнм̄ рѣжм̄ пназ ната петтенос. атω ралнт нм̄ етрнл. ната
петтенос.

15. атѣон етнѣоттос спат спат. ебол̄ рн̄ сарз̄ нм̄ пай еотн̄ ппа̄ пωнр̄
ꙗнтоот.

16. атω петѣни ероти отроотт мн̄ отсрѣме ебол̄ рн̄ сарз̄ нм̄. атѣон
ероти ната ѳг̄ ꙗта пжоеис рон̄ ѣтоотѣ ꙗнωре. атω а пжоеис пноуте штам̄
ꙗтѣωтос сабол̄ мм̄оц.

17. а п[на]танлѣтсмос [шопе] ежм̄ пназ ꙗ[рме ꙗро]от. мн̄ рме ꙗ[отши].
атω ацацаӣ ꙗс[і пмоот.] ацѣӣ ерраӣ етн[ѣωтос.] атω ацѣисе еп[наз. ꙗс]-
смм̄сом̄ ꙗсӣ п[моот.] ацааа̄ емат[е.]

18. [тнѣ]ѣωтос ае ꙗсш[ωпе рѣ]жм̄ пмоот.

19. атω а[цр]ωѣс̄ ꙗтоот нм̄ етжосе етра песнт̄ ꙗтне.

20. а пмоот̄ ае жисе ежωот. мн̄тн̄ лмаз̄е. атω ацрωѣс̄ ꙗтоот тнрот̄.

21. ацмоот̄ ꙗсӣ сарз̄ нм̄ етнм̄ рѣжм̄ пназ. ꙗралате. мн̄ ꙗтѣнооте мн̄
пеонрюн. атω жатѣ нм̄ етнм̄ рѣжм̄ пназ мн̄ ꙗрωме.

22. мн̄ ꙗва ꙗѣм̄ еотн̄ пн̄[а ꙗон]р̄ ꙗрнт[от. мн̄ ото]п̄ ꙗѣм̄ е[т рѣжм̄ п]-
шотω[от. ат]мот̄.

23. атω ацѣωте ебол̄ мпсωнт̄ тнрѣ, пай ꙗтацшопе рѣжм̄ пназ тнрѣ. жн̄
ꙗрωме ш̄а птѣни. мн̄ жатѣ нм̄ атω ꙗралате ꙗтне. ацѣωте ебол̄ рѣжм̄
пназ. ацшωжп̄ ꙗсӣ пωре матаац̄ мн̄ тнѣωтос.

24. атω ацѣисе ерраӣ ꙗсӣ пмоот̄ ꙗпназ ꙗшетаюот̄ ꙗроот̄.

Chapitre VIII

1. атω а пноуте рпмеете ꙗнωре мн̄ пеонрюн тнрот̄ мн̄ ꙗтѣнооте мн̄

1. CIASCA donne le verset avec quelques variantes : 13. рраї̄ ае р̄м̄ пезоот̄ етмм̄ат̄ атѣон̄ ꙗсӣ пωре
мн̄ пезушире. снм̄. жам̄. ꙗафет. мн̄ тесрѣме ꙗ пωре. мн̄ шом̄те ꙗсрѣме ꙗнеушире пмм̄ац̄.

2. Les versets 14-15 manquent entièrement dans CIASCA et dans AMÉLINEAU; 16 et 17 y sont en partie

ἡγαλάτε ἄν ἡχάτβε. епег нм[ма]ц ρῖ тнѣωтос. а ппоѣтє епке нотппа
 ρѣжм пнаρ. аѣω аѣсѣон ἡси пмоот.

2. аѣρωѣс ἡси ἄптєтн ἄппотн ἄн ἡкатάρρανтис ἡтпє. аѣω аѣсѣω ἡси
 пмоѣт ἡρωот еѣол ρῖтпє.

3. аѣω аѣсѣон ἡси пмоот. еѣмооѣе еѣол ρѣжм пнаρ. пєѣѣωωт ає пє. аѣω
 пєѣсѣон. мῖнῖс[а ѣтєтῖо]т ἡρоот.

4. асρ[моос ἡси т]нѣωтос[. ρм пме]ρсашѣ ἡѣот. ἡсотѣотт сашѣ ἡѣот
 ρѣжм птоот ἡтєѣарат.

5. пмоот ає пєѣсѣон ѣаρраῖ епмермит пѣот. ρраῖ ає ρм мῖтотє ἡѣот
 ἡсотѣ ἄппѣот. аѣотѣнρ еѣол ἡси напнтє ἡῖтоот.

6. аѣω асѣѣпє мῖнῖса ρме ἡρоот. мῖ ρме ἡотѣн. а пѣє отѣн ἄпѣотѣт
 ἡтнѣωтос.

7. аѣѣоот ἄпаѣѣн єпат ає єп[є] аѣс[ѣ]он ἡси пмоот. аѣω ἡтєрєѣєῖ еѣол
 ἄпєѣно[т]ѣ еρотн ѣаρоѣ. ѣантєѣѣоотΰ ἡси пмоот ежм пнаρ.

8. аѣѣоот еѣол ἡтєѣроомпє.

9. ἄпєсρє єма ἡмтон епєсотєрнтє. аскотос ѣаρоѣ єтнѣωтос. ає пєрє
 пмоот ρѣжм пρо ἄппаρ. аѣсооттн ає еѣол ἡтєѣсѣѣ аѣамаρтє ἄмос. аѣѣ
 ἄмос еρотн ѣа[ρо]ѣ єтнѣωтос.

10. аѣсѣω ає он ἡнєсашѣ ἡρоот. аѣѣоот еѣол ἡтєѣроомпє он.

11. аѣω аскотΰ ѣаρоѣ ἡси тєѣроомпє. ἄппат ἡротρє ῥотῖ отѣѣ ѣоєт
 ρῖ ρѣс. аѣєῖмє ἡси пѣρє ає аѣсѣон ἡси пмоот ρѣжм пнаρ.

12. аѣсѣω он ἡнєсашѣ ἡρоот. аѣѣоот еѣол [ἡтє]ѣроомпє. аѣω [ἄпєсo]т-
 ѣωρ єтоотΰ [аскотΰ] ѣаρоѣ.

13. [асѣѣ]пє ає ρм пмерсо[от ἡ]ѣє ἡромпє. ἄ[пѣнρ] ἡпѣρє пѣо[ρп
 ἡѣ]ѣот. ἡсотΰ [ἄпєѣo]т аѣѣѣн [ἡси пм]оот еѣол ρм [пнаρ.] а пѣρє ѣѣ-
 [λ]п еѣол ἡтнῖ[пє ἡтнѣωтос].....

Genèse : Chapitre xi, v. 11-27.

D'après une copie de M. AMÉLINEAU.

Publié par CIASCA, *op. l.*, p. 9-10, et par AMÉLINEAU, *op. l.*, d'après un manu-
 scrit de l'ancien fonds Borgia.

- Genèse : Chapitre xv, v. 9-10.*

Deux feuillets consécutifs, détachés d'un grand Katameros, dont nous possédons plusieurs fragments. Paginés 1 : $\overline{\text{p}22} - \overline{\text{p}23\text{a}}$, et 1a : $\overline{\text{p}23\text{b}} - \overline{\text{p}23\text{c}}$, et contenant : 1° trois lignes appartenant à un morceau du prophète Isaïe ; 2° $[\overline{\text{z}2\text{a}}]$. $\overline{\text{п}2\text{е}т}$ $\overline{\text{а}ρονομιον}$, ch. xxiii, v. 29-xxiv, v. 1-8 ; 3° $\overline{\text{z}2\text{b}}$. $\overline{\text{и}ηςσοϋ} \overline{\text{п}2\text{α}тн}$, ch. i, v. 1-17 ; $\overline{\text{z}2\text{c}}$.

Le texte du fragment 33 est dans CIASCA, *op. l.*, p. 15, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, d'après un manuscrit du fonds Borgia.

9. пѣхасъ же ѿси пѣхоеіс протте ната отъ ꙗжеіме же ипакълиропомей
ѡмосъ.

10. пѣсѣ ѡ пѣсѣхъ и пѣсѣхъ похваляхъ сѣмьимъ ромпе. мнѣ отъдам[не]....

Genèse : Chapitre xxv, v. 5-11.

Du Katameros décrit précédemment, p. $\overline{\text{p}36}$, n° $\overline{3e}$.
Inédit.

ерраі п̄рнтоз аѡ ꙗ̄наѡн ерраі еп̄наѡ ꙗ̄ꙗ̄наѡн п̄сѡі ап ѡанѣіре
п̄рѡѡс̄ н̄м̄ п̄таіѡѡт̄ наі

16. а іакѡѡ тѡѡт̄неѡ [еѡл̄ р̄м̄ п̄еѡ]п̄нот̄н̄ ' п̄еѡс̄ ꙗ̄ п̄ѡеіс ѡѡп̄ р̄м̄
п̄ма : апон ꙗ̄ п̄сѡѡт̄н̄ (*sic*) ап п̄е :

17. аѡ аѡерѡѡте п̄еѡс̄ ꙗ̄ еѡѡе ѡѡѡте п̄е п̄ма м̄паі ап п̄е ала п̄н̄
м̄пнѡѡте п̄е п̄ма. аѡ таі те т̄п̄л̄н̄ п̄т̄п̄е :...

18. а іакѡѡ ꙗ̄ тѡѡт̄н̄ п̄ѡѡѡте аѡѡі м̄пѡне п̄таѡнаѡс̄ р̄а т̄ѡп̄е р̄м̄ п̄ма
ет̄м̄маѡ аѡѡѡѡс̄ ерат̄ѡ п̄ѡѡеіт̄ аѡп̄ѡѡт̄ нѡт̄н̄ѡ ерраі еѡі п̄ѡѡѡѡѡ

19. а іакѡѡ мѡѡте еп̄рап̄ еп̄ма ет̄м̄маѡ ꙗ̄ п̄н̄ м̄пнѡѡте п̄е п̄рап̄ ꙗ̄ п̄т̄п̄о-
л̄іс̄ п̄ѡѡп̄ п̄е ѡѡла мѡѡс̄ :

20. а іакѡѡ ꙗ̄ ер̄нт̄ пѡѡер̄нт̄ еѡѡ м̄мѡс̄ ꙗ̄ еѡѡп̄е ер̄ѡан̄ п̄ѡеіс̄ п̄нѡѡте
ѡѡп̄е п̄м̄паі п̄ѡѡѡѡѡ ер̄ѡі ерраі р̄н̄ т̄ѡѡн̄ ' таі апон еѡѡѡѡн̄ ерраі п̄ѡѡт̄с̄
п̄ѡѡт̄ наі п̄ѡѡеіп̄ еѡѡѡѡс̄ : аѡ ѡѡѡт̄н̄п̄ еѡѡѡс̄ р̄іѡѡт̄

21. п̄ѡѡѡт̄ м̄мѡі р̄н̄ ѡѡѡѡѡі еп̄н̄ еп̄ѡіѡт̄ : п̄ѡеіс̄ п̄ѡѡѡѡп̄е наі ет̄п̄ѡѡте :

22. аѡ п̄ѡне п̄аі п̄таіѡѡѡс̄ ерат̄ѡ п̄ѡѡеіт̄ ѡѡѡѡп̄е. наі п̄н̄ м̄пнѡѡте
аѡ п̄наѡ н̄м̄ ет̄п̄ѡѡѡѡѡ наі ꙗ̄наѡт̄ наі м̄п̄ѡѡѡѡѡт̄.

Chapitre xxix

1. а іакѡѡ ꙗ̄ тѡѡт̄н̄ р̄н̄ п̄ѡѡѡѡѡте аѡѡѡѡѡ ерраі еп̄наѡ п̄м̄мап̄ѡа ера-
т̄ѡ п̄лаѡан̄ п̄ѡн̄ре п̄ѡѡѡѡт̄н̄л̄ п̄с̄ѡѡс̄ п̄с̄ѡн̄ п̄ѡѡѡѡѡ : т̄маѡт̄ п̄еіакѡѡ м̄п̄
н̄с̄ѡт̄

2. аѡѡѡт̄ аѡ еіс̄ѡн̄те еіс̄ ѡѡѡѡте р̄н̄ т̄с̄ѡѡѡ п̄ѡѡѡѡ ꙗ̄ м̄маѡт̄ ет̄м̄т̄ѡп̄
м̄мѡѡт̄ р̄іѡѡс̄ п̄с̄і ѡѡм̄нт̄ пѡѡе п̄сѡѡѡт̄ п̄ѡѡѡѡ ѡѡр̄ п̄п̄ѡѡѡѡѡт̄ еѡл̄ р̄н̄ т̄ѡѡте
ет̄м̄маѡ : п̄ѡѡ ѡѡп̄ѡс̄ ꙗ̄ п̄ѡне к̄н̄ ерраі еѡі тап̄ро п̄т̄ѡѡте

3. аѡ п̄ѡѡѡѡѡѡѡт̄ м̄маѡт̄ п̄с̄і п̄ѡѡѡс̄ т̄н̄р̄ѡт̄ п̄с̄ѡѡѡѡѡѡѡ м̄п̄ѡне р̄ір̄н̄
т̄тап̄ро п̄т̄ѡѡте п̄с̄ѡѡѡ п̄п̄ѡѡѡѡѡт̄ п̄с̄ѡѡ ѡп̄ м̄п̄ѡне р̄ір̄н̄ т̄тап̄ро п̄т̄ѡѡте
еп̄ѡма :

4. п̄еѡе іакѡѡ ꙗ̄ наѡт̄ ꙗ̄ п̄н̄с̄п̄нт̄ п̄т̄ет̄н̄ р̄н̄ еѡл̄ т̄ѡн̄ п̄т̄ѡт̄н̄ п̄ѡѡѡт̄ ꙗ̄
п̄еѡѡт̄ ꙗ̄ апон р̄н̄ еѡл̄ р̄н̄ ѡѡѡѡѡ

1. Les mots entre parenthèses sont passés dans le texte : le scribe aura sauté par mégarde du *eq* de тѡѡт̄неѡ
au *eq* de п̄еѡп̄нот̄н̄.

2. Le manuscrit porte т̄ѡѡѡѡ.

5. пѣжѣцѣ пѣтѣ тѣтисоотѣ елабан пшире пѣхѣр пѣтоот ѡе пѣжѣт ѡе тѣтисоотѣ ѡмоѣ:

6. пѣжѣцѣ ѡе пѣтѣ пѣтѣотѣ пѣтоот ѡе пѣжѣт ѡе ѣтѣотѣ: еѣ еѣшѣѣ еис ѡрахил тѣшѣере асеи еѣол мѣт пѣсоот ѡпѣсиѡт пѣтѣ гар пѣ епѣсмооне пѣсоот ѡпѣсиѡт

7. пѣже еианѡѣ ѡе ѡе еѣ отѣ пѣтѣ еѣол ѡпатѣрпѣт пѣсеотѣр пѣтѣпооте еѣотѣ тѣо пѣсоот пѣтѣпѣѡн пѣтѣпѣмооне

8. пѣтоот ѡе пѣжѣт ѡе мѣт шѣом ѡмон шѣпѣтѣсѡотѣ еѣотѣ еѣпѣшоос тирѣт: пѣсѣснѣрѣ ѡпѣне ѡирѣ тѣпѣро пѣтѣшѣте пѣтѣтѣо пѣсоот:....

9. еѣ еѣшѣѣ пѣмѣт еис ѡрахил: тѣшѣере пѣлабан асеи мѣт пѣсоот ѡпѣсиѡт: пѣтѣ гар пѣ епѣсмооне пѣсоот ѡпѣсиѡт

10. аѣшѣпѣ ѡе пѣтере ианѡѣ пѣтѣ еѣрахил тѣшѣере пѣлабан пѣсон пѣтѣмѣат мѣт пѣсоот [пѣлабан пѣсон пѣтѣмѣат] а ианѡѣ ѣ ѡпѣѣотѣ еѣотѣ аѣснѣрѣ ѡпѣне еѣол ѡирѣ тѣпѣро пѣтѣшѣте аѣтѣо пѣсоот пѣлабан пѣсон пѣтѣмѣат:

11. а ианѡѣ отѣш ѡрахил: аѣшѣ еѣол ѡпѣ тѣсѣи аѣрѣме

12. аѣѡ аѣтѣме ѡрахил ѡе пѣсон ѡпѣсиѡт пѣ аѣѡ ѡе пшире пѣрѣѣна пѣ: аѣѡт ѡе пѣтѣ тѣшѣере шѣм: аѣѣ ѡпѣтѡ ѡпѣсиѡт нѣтѣ пѣшѣѣ

13. аѣшѣпѣ ѡе пѣтере лабан сѡтѣ ѡпѣран пѣианѡѣ пшире пѣтѣсѣне: аѣпѣт еѣол ѡнтѣ еѣѡмѣт еѣотѣ: аѣѣѡлѣ еѣотѣ аѣѣпѣ еѣѡѣ: аѣѣтѣ еѣотѣ еѣѣнѣ: аѣѣѡ елабан пѣпѣшѣѣ тирѣт:

14. пѣже лабан пѣѣтѣ пѣтѣ отѣ еѣол ѡпѣ нѣнѣс: аѣѡ пѣтѣ отѣ еѣол ѡпѣ тѣсарѣ аѣнѣ ѡѣтѣнѣ пѣтѣѣот пѣѣот:

15. пѣже лабан ѡе пѣианѡѣ ѡе еѣол пѣтѣтѣ пѣсон пѣпѣерѣ ѡѣѣл нѣтѣ пѣнѣнѣ мѣтѣмѣтѣ ѡе отѣ пѣѣѣе

16. лабан ѡе пѣтѣтѣтѣ шѣшѣре сѣпѣтѣ: пѣран пѣтѣнѣс пѣ ѣиѣ аѣѡ пѣран пѣтѣнѣтѣ пѣ ѡрахил:

17. пѣѣѣл тѣ пѣѣиѣ пѣтѣѣотѣ: ѡрахил ѡе епѣсѣѣ ѡпѣ пѣсѣне епѣсѣ ѡрѣс ѡмѣтѣ ѡпѣ пѣѣѣ:

18. а ианѡѣ отѣш ѡрахил пѣжѣцѣ пѣѣтѣ ѣтѣнѣерѣ ѡѣѣл нѣтѣ пѣсѣшѣтѣ пѣромѣ еѣѣѣ ѡрахил тѣнѣтѣ пѣшѣшѣре

19. пѣже лабан пѣѣтѣ ѡе нѣпѣтѣ еѣтѣрѣтѣс нѣтѣ пѣѣотѣ тѣѣс пѣтѣрѣме пѣшѣѣмо.

1. Les mots entre parenthèses so it passés dans le manuscrit.

2. La ligne qui commence par пѣѣотѣ a été ajoutée au bas de la colonne, en petits caractères.

12.

13.
 наї пе тм̄тр̄ма̄б̄.

14. а ҃роуѣн̄ ае ҃ѡн̄ еѡл̄ ҃н̄ не҃роут̄ м̄п̄ѡ҃с̄ м̄песот̄ ѡ. а҃с҃р̄ ҃е ҃рен̄ѡм̄пер̄
 м̄нап̄ара҃гос̄ ҃н̄ тсѡше. а҃с҃еӣне м̄моот̄ п̄леӣа тс҃маа̄т̄. пезас̄ ае п̄сӣ
 ҃брах̄н̄л̄ п̄леӣа тессѡне. же ма наї еѡл̄ ҃н̄ м̄нап̄ара҃гос̄ м̄пот̄шире.

15. пезас̄ ае п̄сӣ леӣа. же п̄р̄ѡ ер̄ѡ ап̄ же а҃ж̄[і п̄]а҃раї. м̄н̄ п̄[м̄]ап̄ара-
 гос̄[ос̄ м̄па]шире..... [е]п̄м̄ ѡ м̄мап̄-
 ара҃гос̄ м̄пот̄шире.

16. а іанѡѣ̄ ае е[і] е҃раї ҃н̄ тсѡш̄ ҃е м̄п̄нат̄ [п̄т]роу҃ре. а ле[іа] еї̄ еѡл̄
 е тѡм̄п̄т̄ ероу҃. [пе]жас̄ п̄ас̄. ж[е] п̄н̄т̄ е҃рот̄[и] шарої̄ м̄по[от̄.] аїм̄исѡот̄ сар̄
 м̄мон̄ еп̄м̄ ѡ п̄. м̄мап̄ара҃гос̄ м̄пашире. а҃с҃ѡне п̄м̄мас̄ п̄теӯши ет̄м̄ма̄т̄.

17. а [п̄]жоеіс̄ п̄пот̄[т̄]е сѡт̄. м̄ е[рос̄. а]с̄ ѡ ас҃ж̄п̄[о м̄п̄]мер̄[ѣт̄] п̄ш̄ӣре
 п̄[іанѡѣ̄.]

20 пеїот̄ с҃наот̄ п̄сӣ
 п̄..... п̄.....

24. [ер]ої̄ п̄не[шире.]

25. ас[ѡне ае] п̄те[ре ҃брах̄н̄л̄ ж]п̄ѡ [п̄іѡсн̄ф̄ пе]же [іанѡѣ̄ п̄]ла[бан̄.
 же].....

26.
 ҃м̄ра̄л̄ ептаїа̄ас̄ п̄ан̄.

27. пезас̄ ае п̄ас̄ п̄сӣ лабан̄. же ене п̄таїр̄ ҃е [о]т̄р̄моӯ м̄пек̄м̄т̄ѡ еѡл̄.
 [и]еї̄паж̄маї̄ п̄ .. роу҃ пе. а[п̄]пот̄те сар̄ [с]моӯ ерої̄ ҃м̄ [п̄]треке і е҃рот̄и ша-
 рої̄.

28. а тѡ пезас̄ п̄ас̄ же п̄ѡр̄ж̄ наї еѡл̄ м̄маї̄' м̄пек̄вене' татаас̄ п̄ан̄

29. пезас̄ ае п̄ас̄ п̄сӣ іанѡѣ̄. ж[е п̄]тон̄ етс[оот̄]п̄ п̄т̄м̄п̄[т̄р̄. м̄ра̄л̄]
 епт̄[аїа̄ас̄ п̄а]ӣ.

Genèse: Chapitre xxxi, v. 8-44.

1° Un feuillet, paginé па-пѣ, mouillé, maculé de boue: une déchirure trans-

1. Le fragment de CIASCA, p. 24, reprend sur п̄м̄мої̄.

versale raccommodée au couvent même avec du gros fil. Encre noire jaunie; quelques signes effacés ont été repassés avec une encre plus pâle par une main plus moderne. Majuscules à l'encre noire, rehaussées de points rouges; une lettre ornée aux encres noire, rouge, jaune. Accentuation assez régulière, ponctuation par : à l'encre noire. Écrit sur deux colonnes variant de trente et une à trente-quatre lignes. — H. 0^m,346; larg. 0^m,289. — Va du verset 9 au verset 32.

2° Fragment prenant au v. 31 et allant jusqu'au verset 44.

Dans CIASCA, *op. laud.*, p. 26-28 et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, v. 8-13, 33-44; le reste inédit.

8....**ⲁⲛⲉ** ⲟⲩⲱⲃⲱⲛⲉ **ⲛⲉ** :

9. **ⲁ** ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ **ⲃⲓ** ⲛⲓⲧⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲓⲣⲟⲩ ⲙⲡⲉⲧⲓⲛⲓⲱⲧ ⲁⲩⲧⲁⲁⲧ ⲛⲁⲓ :

10. **ⲁⲩⲱⲛⲉ** **ⲁⲉ** ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛⲁⲛⲓⲱⲧⲱ ⲁⲛⲁⲧ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲟⲩ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲟⲩ ⲧⲣⲁⲥⲟⲩ ⲁⲧⲱ
ⲉⲓⲉⲣⲛⲓⲧⲉ ⲛⲓⲉ ⲙⲓ ⲛⲟⲓⲗⲉ ⲉⲛⲣⲁ ⲛⲟⲩⲱⲃⲱⲛⲉ ⲙⲓ ⲛⲧⲟ ⲧⲟ (*sic*) ⲙⲓ ⲛⲁⲧⲁⲛ ⲛⲓⲣⲙⲓⲥ
ⲛⲥⲓⲱⲧⲥⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲧⲓⲱⲥⲉ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉⲃⲓ ⲛⲉⲥⲟⲟⲩ ⲙⲓ ⲛⲃⲁⲁⲙⲛⲉ :

11. ⲛⲉⲃⲉ ⲛⲁⲧⲧⲉⲗⲟⲥ ⲙⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲟⲩ ⲧⲣⲁⲥⲟⲩ : ⲃⲉ ⲓⲁⲛⲱⲃ : ⲓⲁⲛⲱⲃ : ⲓⲁⲛⲱⲃ : ⲁⲛⲟⲛ
ⲁⲉ ⲛⲉⲃⲁⲓ **ⲃⲉ** ⲟⲩ ⲛⲉⲧⲱⲟⲟⲛ

12. ⲛⲧⲟⲩ **ⲁⲉ** ⲛⲉⲃⲁⲩ **ⲃⲉ** **ⲃⲓ** ⲛⲁⲧⲓ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲛⲧⲛⲁⲧ ⲛⲓⲉ ⲙⲓ ⲛⲟⲓⲗⲉ ⲛⲣⲁ ⲛⲟⲩⲱⲃⲱⲛⲉ
ⲙⲓ ⲛⲉⲧⲟ ⲛⲧⲟ : ⲙⲛ ⲛⲁⲧⲁⲛ ⲛⲓⲣⲉⲙⲥ ⲛⲥⲓⲱⲧⲥⲓⲱⲧ ⲙⲓ ⲛⲃⲁⲁⲙⲛⲉ : ⲁⲛⲁⲧ ⲉⲣ ⲉⲛⲉⲧⲉⲣⲉ
ⲗⲁⲃⲁⲛ ⲉⲓⲣⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲛ

13. ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲣ ⲛⲉ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲗⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲛⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩ ⲛⲙⲁ ⲛⲧⲁⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ
ⲙⲙⲁⲧ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲧ ⲁⲛⲉⲣⲓⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲣⲓⲧⲉⲩ ⲛⲟⲩⲉⲣⲓⲧ : ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲃⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛⲧⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩ
ⲛⲛⲁⲟⲩ ⲛⲧⲓⲱⲛ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉⲛⲛⲁⲟⲩ ⲛⲧⲁⲧⲃⲛⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲣⲓⲧⲉⲩ ⲧⲁⲱⲛⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛ :

14. ⲁⲧⲟⲩⲱⲱⲩⲧⲓ ⲛⲥⲓ ⲗⲓⲁ ⲙⲓ ⲟⲩⲁⲭⲛⲓⲗ ⲛⲉⲃⲁⲧ ⲛⲁⲩ : ⲃⲉ ⲙⲓ ⲟⲩⲓ ⲧⲟ ⲱⲟⲟⲛ ⲛⲁⲛ :
ⲛ ⲓⲗⲧⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ : ⲟⲩ ⲛⲓ ⲙⲛⲓⲱⲧ :

15. ⲙⲓ ⲙⲛⲓⲱⲛⲉ ⲛⲁⲟⲩⲁⲩ ⲛⲉⲉ ⲛⲣⲓⲱⲩⲙⲟ : ⲁⲩⲧⲁⲁⲛ ⲉⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲧⲱ ⲟⲩ
ⲟⲩⲱⲙ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙⲛⲓⲣⲁⲧ :

16. ⲧⲙⲛⲧⲣⲓⲙⲁⲟ ⲧⲓⲣⲥ ⲙⲓ ⲛⲉⲟⲟⲩ ⲛⲧⲁ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲃⲓⲧⲥ ⲛⲧⲓⲛⲓⲱⲧ ⲉⲥⲉⲱⲛⲉ ⲛⲁⲛ
ⲙⲓ ⲛⲓⲱⲛⲓⲣⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲃⲉ ⲛⲓⲧⲁ ⲛⲓⲛⲟⲩⲧⲉ ⲃⲟⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲁⲣⲓⲥⲟⲩ :

17. ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ **ⲁⲉ** ⲛⲥⲓ ⲓⲁⲛⲱⲃ ⲁⲩⲃⲓ ⲛⲛⲣⲓⲟⲙⲉ ⲙⲓ ⲛⲣⲓⲱⲛⲓⲣⲉ ⲁⲩⲧⲁⲗⲟⲟⲩ ⲛⲥⲁ-
ⲙⲟⲩⲗ

18. ⲁⲧⲱ ⲁⲩⲃⲓ ⲛⲛⲣⲓⲟⲛⲛⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲧⲓⲣⲟⲩ : ⲙⲓ ⲛⲥⲟⲩⲧⲉ ⲧⲓⲣⲧⲓ ⲛⲧⲁⲩ ⲃⲛⲟⲩ ⲟⲩ
ⲙⲛⲥⲟⲛⲟⲧⲛⲙⲓⲁ ⲙⲓ ⲛⲉⲧⲓⲧⲁⲩ ⲧⲓⲣⲟⲩ. ⲁⲩⲃⲱⲛ ⲱⲁ ⲉⲓⲥⲁⲁⲛ ⲛⲣⲓⲱⲧ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉⲛⲛⲁⲟⲩ ⲛⲭⲁ-
ⲛⲁⲁⲛ :

1. Le fragment du manuscrit n° 2 débute par *ροτε*. C'est sa leçon que j'ai suivie à partir de cet endroit : j'ai mis en notes les variantes du manuscrit n° 1. — 2. *χε* passé dans le manuscrit 1. — 3. *ἐν*, 1. — 4. *πνικσε-*
ρε, 1. — 5. *σοτῇ λαδτ*, 1. — 6. *πε πτοοτ πρῳιτεσ*, 1. — 7. *σοτεπ*, 1. — 8. *πῆποτε*, 1. — 9. *πῆρωπῆ*,
1. — 10. *μπεκμτο*, 1. — 11. *πῆρσπντ*, 1. — 12. *ετακωῆ χε*, 1. — 13. *πε* passé dans 1. — 14. *τῆςριμε*
ἄποτ πῆιοτε, 1. Ici s'arrête le fragment du manuscrit n° 1.

44. Тенор Се....

1. Le premier membre de phrase du verset 40 est passé dans le manuscrit : c'est un bourdon produit par la présence de la finale *πτερυγι* à la fin de ce membre de phrase et à la fin du verset 39.

Genèse: Chapitre xxxiv, v. 4-19.

Un feuillet provenant du même manuscrit qui a déjà fourni *Genèse*, II, v. 9-23.
Inédit.

4...[ac]ϣοροτ ρα τтеремпѳос ет ϣ̄н сн̄ма аτω аϣтаноот шарраі епоот' нροοτ'

5. А іанωѳ тωοтп еѳол ϣ̄н ісїсїмос аϣѳωн' а ѳоте ѱпнотте шωпе ерраі ежї ѱполїс ет ѱпетнωте' ѱпотпωт ϣ̄ї парот п̄пшнр' ѱп̄н̄л'

6. а іанωѳ ѳе еі ерраі' ϣ̄н лотса' таі ет шоп ϣ̄м пнаρ іѳанаан' паі ет ере ϣаїѳн̄л' (sic) ірнт'ϣ' ітосϣ м'н п̄лаос тнрϣ ет нмма'ї'

7. аϣнот потѳнсіастнрїон ϣ̄м пма ет̄мат аϣмотте е пран ѱпма ет̄мат же ѳаїѳн̄л' іта пнотте ϣар отон̄ρ ероϣ ірнтϣ еϣпнт інаρр̄п ϣо ннсаτ пессон'

8. асмот ѳе п̄сі теѳѳωра' тмоопе' ірреѳенна' ѱпеснт іѳаїѳн̄л' ρа тѳа-
ланос аϣмотте епесран же тѳаланос ѱпрнѳе'

9. а пнотте отон̄ρ еѳол ніанωѳ. ρраі ϣ̄н лотса : птересѳеі еѳол ϣ̄н тме-
сопотамїа ітст̄рїа' аϣсмот ероϣ п̄сі пнотте'

10. еϣжω ѱмос пас' же п̄петмотте ж̄нте пот епекран же іанωѳ' аλλα п̄н̄л' петнашωпе нан іран

11. пѳаϣ пас' п̄сі пнотте' же анок пе пнотте' аїаі п̄ѳаѳаї' н̄ѳшωпе ерєнρеѳнос' м̄п ϣенстнаѳωгн п̄ρеѳнос' аτω отї ϣенерωот ннτ еѳол' ϣ̄н тек'ѳе'

12. аτω пнаρ ітаїт'аас' іаѳрарам м̄п ісаан' ітаїтаас' нан' аτω пен-
сперма' м̄н̄сωн' ѳна'ѳ' пас' ѱпнаρ'

13. а пнотте ѳе ѳωн ϣ̄тот̄ϣ' ϣ̄м пма ітаϣѳаже п̄ммаϣ п̄рнт'ϣ

14. а іанωѳ таρо ерат̄ϣ потст̄лн ϣ̄м пма ітаϣѳаже п̄ммаϣ п̄рнт̄ϣ
отст̄лн нωпе. аϣотωт̄ѳ ерраі ежωс потωт̄п' аϣпωρт ерраі ежωϣ потнер'

15. а іанωѳ мотте епран ѱпма п̄та пнотте ѳаже п̄ммаϣ п̄рнт'ϣ же ѳаї-
ѳн̄л'

1. Écrit ϣρεѳен'па.

2. Écrit п̄сі п п нотте, le premier п à la fin d'une ligne, le second au début d'une ligne suivante.

16. асѣтѣотн ꙗе еѡл ꙗ'п ѡаіѡнл' асѣмте ітеѣснѣн' ѡпса ѡпѣтрѡс
їпаѡер'

17. асѡпе ꙗе ѡм птрѣѡн еѡтн ехаѡраѡа' еі еѡраі епнаѡ неѡраѡа'
асмсе нсї ѡраѡнл' аѡ асѡрѡѡр мсе ѡм псеме'

18. асѡпе ꙗе ѡм птресме ѡн ѡтїѡт пеѡе тмесеіѡ нас ѡе тѡн іѡнт
наѡар ѡтїре не пе'

19. асѡпе ꙗе еснаѡ.....

Genèse : Chapitre xli, v. 42-45.

Feuillet paginé ми-мѡ, très usé, provenant du grand Katameros qui a fourni *Genèse*, xv, v. 9-10. Il contient cinq fragments : 1° *Genèse*, ch. xli, v. 42-45; 2° мѡ, неѡіас, ch. xxxiii, v. 5-13; 3° мѡ, ѡѡѡѡс (*sic*), ch. xvi, v. 27-36; 4° мѡ, неѡіас, ch. lviii, v. 7-11; 5° ме, ѡпарѡтміа, ch. x, v. 2-5.

Inédit.

42.
їѡснѡ' асѣ ꙗѡѡѡ потѡтѡн ншнт' асѣ потнлаѡ їнѡтѡ епѣмаѡѡ'

43. асѡѡѡ еѡраї еѡм пмерснѡт їпѡѡарма' а пнѡрѡ (*sic*) тѡѡѡѡѡѡ
ѡа тѣѡн' асѡѡѡ еѡтѣ еѡраї еѡм пѡѡ тнрѣ їнѡме'

44. пѡѡѡ ꙗе їсї ѡѡѡ їїѡснѡ ѡе аѡн пе пѡѡѡѡ' аѡпѡ мѡп ѡѡѡ
пѡї їтеѡѡѡ еѡраї еѡм пѡѡ тнрѣ їнѡме'

45. а ѡѡѡѡ мѡтѡе е прѡп їїѡснѡ ѡе ѡѡѡѡѡѡѡѡ' асѣ ꙗе пѡѡ їснѡ
пѡѡ тѡѡѡе ѡпѡѡѡѡѡ потннѡ їтѡѡїс ѡпрн пѡѡ їсѡїме'

Genèse : Chapitre xli, v. 53-55-xlii, v. 1-5.

Feuillet provenant du grand Katameros. Le haut de la page a disparu presque complètement. Il contient trois fragments : 1° *Juges*, ch. vi, v. 15-17, très mutilé;

1. La version thébaine, comme la memphitique, intercale ici sous le n° 16, le verset 21 de la Vulgate.

2. Le scribe avait d'abord écrit ншнт; т est en correction sur е, d'une autre main.

2° *тсенисис*, ch. xli, v. 53-55-xlii, v. 1-5, titre oublié, puis intercalé après coup, sans lettre numérique; 3° *Exode*, ch. xxxiv, v. 18-26. Au bas de la première page, l'e initial de *епейан*, par lequel commence le fragment de la *Genèse*, se raccorde à un tigre rouge à tête jaune.

Inédit.

53. *епейан атогсїне* (*sic*) *їси тсашце їромпе їреногце е наї птагшопе*
р.ї пкаг тирч їниме.

54. *атархеї епей їсї тсашце їромпе їреїшоп ката өе їта їшснф жоос*
а преїшоп шопе р.ї пкаг тирч негн оеїн ае їтог р.ї пкаг тирч їниме

55. *асгно ае їсї пкаг тирч їниме а плаос жї шкан евол ефараш етбе*
оеїн псасг ае їсї фараш їїрїїниме тирот же бон ша їшснф. ато петег-
пажоосг пнтї.

Chapitre xlii.

1.....тн.....

2.*аїсωтм* [же сєт сог] *евол р.ї ниме бон ае епеснт емат їтетїшоп*
*пап їрїногї їсото жєнас епешнр ато їтєптммот*¹.

3. *атбон ае епеснт їси пмнт їсон їшснф ешп сого евол р.ї ниме*.

4. *бенїамїн ае псон їшснф мпєгжоггч мн негсннт асжоос гар же*
мнпоте їте огложлж тарог

5. *атеї ае їси їшнре мпїнл еграї ениме ешп сого*.

Genèse: Chapitre xliii, v. 2-12.

Provient du grand Katameros. Feuillet *сл̄-сл̄γ*, contenant : 1° *Job*, ch. v, v. 17-27; 2° *р̄о. тсенисис*, ch. xliii, v. 2-12; 3° *роа. паетарономон*, ch. vii, v. 11-13.

Inédit.

1. Toute la phrase, depuis *бон* jusqu'à la fin du verset, est répétée par erreur dans le manuscrit.

encre noire, peu d'accents, ponctuation régulière à l'encre noire. Écrit sur deux colonnes de trente lignes. — H. 0^m,274; larg. 0^m,20.

Inédit.

16.
[пѣж]ц̣ ѿпет[ш]оп рѣжѿ [пѣ]ц̣нї̄ ѡ [ж]ї̄ п̄п̄еїрѡме еротӣ епнї̄ п̄с̄шѡѡт̄
п̄р̄епшѡѡт̄ п̄с̄с̄ѣтѡт̄ ѡ ере п̄еїрѡме гар̄ паот̄ем̄ оеї̄н̄ п̄маї̄ ѿпнат̄
ѿмеере̄.
17. а пр[ѡ]ме ѡ еїре п̄паї̄ ката ѡе ептац̣ѡос [па]ц̣ п̄с̄ї̄ їѡснѣ [ац̣]жї̄
п̄п̄рѡме еротӣ епнї̄ п̄їѡснѣ.
18. п̄п̄рѡме ѡ п̄ат̄ ѡ аѣжит̄ еротӣ епнї̄ п̄їѡснѣ п̄ѡат̄ ѡ ет̄ѡе пр̄ат̄
ептанит̄оц̣ р̄раї̄ р̄н̄ п̄енс̄оот̄не̄ п̄шор̄н̄ ет̄н̄[а]жї̄т̄н̄ еротӣ ер̄їла̄ ерон̄ аѡ
ет̄ѡот̄н̄ еж̄ѡн̄ еж̄ ѿмен̄ ер̄еп̄р̄м̄р̄ал̄ м̄н̄ п̄ент̄н̄оот̄е̄.
19. аѣт̄ п̄ет̄от̄ое̄ ѡ епрѡме п̄аї̄ ет̄ш̄ооп̄ ер̄раї̄ еж̄м̄ п̄нї̄ п̄їѡснѣ аѣш̄аѡе̄
п̄їмац̣ р̄раї̄ р̄н̄ ѡаеїт̄ ѿпнї̄.
20. ет̄ж̄ ѿмос̄ ѡ т̄ис̄оп̄с̄ ѿмон̄ п̄ѡое̄с̄ ане̄ ї̄ епес̄нт̄ п̄шор̄н̄ еш̄еп̄ сот̄ѡ̄.
21. ас̄ш̄ѡпе ѡ п̄тере̄ е̄ ї̄ еп̄паот̄ер̄ нан̄ а̄н̄ от̄ѡн̄ п̄п̄енс̄оот̄н̄ аѡ пр̄ат̄
ѿп̄от̄а̄ пот̄а̄ п̄ес̣ р̄н̄ т̄ес̣ѡот̄н̄ п̄ен̄рат̄ ѡе̄ т̄еп̄от̄ а̄н̄ит̄оц̣ р̄н̄ от̄ш̄ ї̄ р̄раї̄
р̄н̄ п̄енс̣ї̄ж̄.
22. аѡ а̄не̄не̄ п̄не̄рат̄ ѿма̄н̄ еш̄еп̄ сот̄ѡ̄ п̄т̄їс̄оот̄н̄ ѡ а̄н̄ ѡе̄ п̄м̄ п̄ен-
тац̣н̄от̄ѡе̄ ѿпр̄ат̄ ер̄раї̄ еп̄енс̄оот̄не̄.
23. п̄ѡац̣ ѡ п̄ат̄ п̄с̄ї̄ прѡме ѡ тет̄н̄от̄ѡж̄ п̄т̄ѡт̄н̄ ѿп̄р̄р̄р̄от̄е̄ п̄ет̄н̄н̄от̄т̄ѡ̄
аѡ п̄н̄от̄те̄ п̄н̄ет̄н̄е̄юте̄ п̄еп̄тац̣ѣ̄ н̄ит̄н̄ п̄р̄ен̄ар̄ѡѡр̄ р̄н̄ п̄ет̄н̄с̄оот̄не̄ п̄ет̄н̄рат̄
а̄ї̄ж̄їт̄ц̣ ес̣ѡт̄н̄ а̄с̣е̄не̄ ѡ е̄ѡл̄ п̄с̣т̄м̄еѡн̄ ш̄ар̄оот̄.
24. аѡ а̄с̣е̄не̄ п̄от̄моот̄ е̄їѡ̄ п̄п̄ет̄от̄ер̄н̄те̄ аѣ[ѡ ац̣]ѣ̄ р̄ре̄ п̄не̄[т̄]ѡот̄.
25. а[т̄]с̄ѡѡте̄ ѡ п̄п̄ѡѡрон̄ ш̄[а]те̄ їѡснѣ е̄ ї̄ ер̄от̄н̄ ѿпнат̄ ѿме̄ре̄ аѣѡ-
т̄м̄ гар̄ ѡ ес̣паот̄ѡм̄ р̄м̄ п̄ма̄ ет̄ѿма̄т̄.
26. а їѡснѣ ѡ ѡн̄ ер̄от̄н̄ еп̄[н̄]ї̄ аѣж̄ п̄ац̣ ер̄от̄н̄ епнї̄ п̄н̄ѡѡрон̄ ет̄ш̄ооп̄
р̄н̄ п̄ет̄с̣ї̄ж̄ аѣот̄ѡш̄т̄ п̄ац̣ ѿпет̄р̄о̄ ер̄раї̄ еж̄м̄ п̄ка̄р̄.
27. ац̣ж̄н̄от̄от̄ ѡ ѡе̄ тет̄н̄р̄ от̄ аѡ п̄ѡац̣ п̄а[т̄] ѡе̄не̄ п̄ет̄н̄е̄їѡт̄ п̄р̄л̄л̄ ѡ̄
от̄ѡж̄ п̄аї̄ еп̄т̄ат̄н̄ѡос̄ ѡ ет̄ ї̄ ц̄оп̄р̄.

Genèse: Chapitre XLVI, v. 19-34-XLVII, v. 1-2.

Un feuillet paginé $\overline{\text{pnm}}-\overline{\text{pnm}}$, mouillé, taché de fiente de pigeon. Cursive irrégulière: les majuscules, les Ψ et les Φ sont relevés de rouge. L' est souvent surmonté du tréma; l'accentuation et la ponctuation, à l'encre noire, sont rares et irrégulières. — H. 0^m,295; larg. 0^m,23.

19. $\bar{\eta}$ [шир]е $\bar{\alpha}$ $\bar{\eta}$ ррахнл̄. тср̄ме п̄анωб̄. $\bar{\omega}$ снф̄ \bar{m} п̄ \bar{h} епеам̄п̄ (sic)

20. $\bar{\alpha}$ реншире $\bar{\alpha}$ е ш̄ωпе п̄ωснф̄. р̄раї̄ р̄м̄ п̄ваз̄ $\bar{\eta}$ т̄ме' п̄аї̄ $\bar{\eta}$ тас̄жоот̄ п̄ас̄' $\bar{\eta}$ с̄і̄ асеп̄пе̄. т̄ше̄ре̄ \bar{m} пет̄еф̄р̄н̄. пот̄н̄н̄ $\bar{\eta}$ т̄пол̄іс̄ \bar{m} п̄р̄н̄. е̄те̄ ма̄п̄ас̄с̄н̄. п̄е' \bar{m} 'п̄ еф̄раїм̄. ат̄ш̄ωпе $\bar{\alpha}$ е п̄с̄і̄ р̄еншире' \bar{m} ма̄п̄ас̄с̄н̄. п̄аї̄ $\bar{\eta}$ тас̄жоот̄ п̄ас̄' $\bar{\eta}$ с̄і̄ т̄п̄ал̄ла̄н̄. $\bar{\eta}$ с̄т̄р̄іа̄ ма̄х̄ір̄. ма̄х̄ір̄ $\bar{\alpha}$ е ас̄ж̄по̄ $\bar{\eta}$ с̄а̄ла̄а̄. $\bar{\eta}$ шире $\bar{\alpha}$ е п̄е-ф̄раїм̄. п̄с̄оп̄ \bar{m} ма̄п̄ас̄с̄н̄. с̄от̄а̄ла̄а̄м̄. \bar{m} п̄ та̄ам̄+ $\bar{\eta}$ шире $\bar{\alpha}$ е $\bar{\eta}$ с̄от̄а̄ла̄а̄м̄. е̄зем̄.

21. $\bar{\eta}$ шире \bar{h} епеам̄п̄. \bar{h} ара' \bar{m} п̄ $\chi\omega$ [\bar{h} ωр] \bar{m} п̄ ас̄в̄нл̄. ат̄[ш̄ωп]е $\bar{\alpha}$ е $\bar{\eta}$ рен-шире \bar{h} бар[а'] \bar{c} ира' \bar{m} п̄ п̄ωн̄мап̄. \bar{m} 'п̄ ас̄х̄іп̄. \bar{m} п̄ р̄ωс̄. \bar{m} 'п̄ ма̄н̄ф̄п̄. \bar{m} 'п̄ оф̄і̄м̄п̄. \therefore \bar{c} ира $\bar{\alpha}$ е' [ас̄]ж̄по̄ п̄ара̄.

22. п̄аї̄ п̄е $\bar{\eta}$ шире $\bar{\eta}$ ррахнл̄. $\bar{\eta}$ тас̄жоот̄ п̄анωб̄. \bar{m} [п̄т̄]ψ̄іте̄ \bar{m} ψ̄т̄х̄н̄.

23. $\bar{\eta}$ шире $\bar{\alpha}$ е п̄а̄п̄. ас̄ом̄.

24. ат̄ω $\bar{\eta}$ шире $\bar{\eta}$ еф̄а̄ло̄им̄. ас̄нл̄. \bar{m} п̄ \bar{c} ωт̄м̄п̄. \bar{m} п̄ еїс̄са̄ар̄. \bar{m} п̄ с̄нл̄л̄н̄м̄.

25. п̄аї̄ п̄е $\bar{\eta}$ шире \bar{h} а̄л̄ла̄. таї̄ $\bar{\eta}$ та̄ ла̄ба̄п̄. та̄ас̄ $\bar{\eta}$ ррахнл̄. т̄с̄ш̄е̄ре' ат̄ω. п̄аї̄ п̄е $\bar{\eta}$ тас̄жоот̄ п̄анωб̄. с̄аш̄це̄ \bar{m} ψ̄т̄х̄н̄.

26. ψ̄т̄х̄н̄ $\bar{\alpha}$ е п̄ім̄ $\bar{\eta}$ та̄т̄б̄ωн̄. е̄раї̄. е̄т̄ме̄ \bar{m} п̄ і̄анωб̄. п̄е̄т̄еї̄ωт̄. п̄аї̄ п̄та̄т̄еї̄. е̄б̄ол̄. р̄п̄ п̄е̄с̄ме̄л̄ос̄. \bar{h} б̄л̄. $\bar{\eta}$ п̄е̄р̄ю̄ме̄ $\bar{\eta}$ шире п̄анωб̄. с̄е̄ та̄с̄е̄ \bar{m} ψ̄т̄х̄н̄.

27. $\bar{\eta}$ шире п̄ωснф̄. $\bar{\eta}$ та̄т̄ш̄ωпе̄ п̄ас̄̄ $\bar{\eta}$ т̄ме̄. ψ̄іте̄ \bar{m} ψ̄т̄х̄н̄. ψ̄т̄х̄н̄ $\bar{\alpha}$ е п̄ім̄. $\bar{\eta}$ та̄т̄б̄ωн̄. е̄р̄от̄п̄. е̄т̄ме̄. \bar{m} п̄ і̄анωб̄. с̄е̄ еї̄ре̄. $\bar{\eta}$ ш̄с̄ет̄н̄ \bar{m} ψ̄т̄х̄н̄.

28. ас̄ж̄оот̄ $\bar{\alpha}$ е̄ п̄от̄а̄с̄. р̄а̄ т̄с̄р̄і̄н̄. ш̄а̄ і̄ωснф̄. е̄ т̄ωм̄п̄т̄. е̄ро̄с̄: — на̄та̄ р̄т̄-р̄ωωп̄ [т̄]пол̄іс̄. е̄раї̄. е̄п̄ва̄з̄ [$\bar{\eta}$]р̄ра̄м̄ес̄с̄н̄.

29. і̄ωснф̄. $\bar{\epsilon}$ ас̄п̄от̄р̄б̄. $\bar{\eta}$ п̄е̄с̄р̄а̄рма̄. ас̄еї̄. е̄раї̄. е̄т̄ωм̄п̄т̄. е̄п̄н̄л̄. п̄е̄с̄еї̄ωт̄. на̄та̄. р̄т̄р̄ωωп̄. т̄пол̄іс̄. $\bar{\eta}$ т̄е̄р̄ес̄п̄ат̄. $\bar{\alpha}$ е̄ е̄ро̄с̄. ас̄п̄а̄р̄т̄ј̄. е̄ж̄і̄. п̄е̄с̄ма̄н̄р̄. ас̄р̄і̄ме̄. р̄п̄. о̄т̄п̄ос̄. п̄р̄і̄ме̄.

30. п̄е̄жа̄с̄̄. $\bar{\eta}$ с̄і̄. п̄ін̄л̄. $\bar{\eta}$ ωснф̄. $\bar{\alpha}$ е̄ ма̄реї̄мот̄. $\bar{\alpha}$ п̄н̄. т̄е̄п̄от̄. $\bar{\alpha}$ е̄ а̄п̄а̄т̄. е̄ п̄е̄н̄р̄о̄. е̄т̄. е̄ко̄п̄р̄.

27. $\bar{\Lambda}$ $\pi\bar{\iota}\bar{\nu}\bar{\lambda}$ $\alpha[\epsilon \alpha\sigma\psi\omega\pi] \epsilon \rho\bar{\iota}\bar{\mu}$ $\pi[\kappa\alpha\rho \bar{\iota}\nu\tau\mu\epsilon]$

29. $\alpha\sigma\psi\omega\pi$ $\epsilon\rho\sigma\tau\bar{\iota}$ $\bar{\iota}\sigma\bar{\iota}$ $\pi\epsilon\rho\sigma\sigma\tau$ $\bar{\iota}\pi\bar{\iota}\bar{\nu}\bar{\lambda}$ $\epsilon\tau\rho\epsilon\sigma\mu\sigma\tau$ $\alpha\sigma\mu\sigma\tau\tau\epsilon$ $\epsilon\pi\epsilon\sigma\psi\bar{\iota}\pi\rho\epsilon$ $\bar{\iota}\omega\sigma\bar{\iota}\phi$
 $\pi\epsilon\chi\alpha\sigma\tau$ $\pi\alpha\sigma\tau$ $\chi\epsilon$ $\epsilon\psi\chi\epsilon$ $\alpha\bar{\iota}\rho\epsilon$ $\epsilon\tau\rho\mu\sigma\tau$ $\mu\pi\epsilon\bar{\nu}\bar{\iota}\tau\sigma$ $\epsilon\beta\sigma\bar{\lambda}$ $\kappa\omega$ $\pi\tau\epsilon\bar{\nu}\sigma\bar{\iota}\chi$ $\rho\alpha$ $\pi\alpha\mu\epsilon\rho\sigma$ \cdot
 $\pi\bar{\iota}\sigma\bar{\iota}\rho\epsilon$ $\epsilon\rho\rho\alpha\bar{\iota}$ $\epsilon\chi\omega\bar{\iota}$ $\pi\sigma\tau\bar{\iota}\alpha$ $\mu\pi$ $\sigma\tau\mu\epsilon$ $\epsilon\tau\bar{\iota}\tau\omega\mu\epsilon$ $\bar{\iota}\mu\sigma\bar{\iota}$ $\rho\bar{\iota}$ $\kappa\tau\mu\epsilon$ \cdot

30. $\alpha\bar{\lambda}\bar{\lambda}\alpha$ $\epsilon\pi\alpha[\epsilon\pi]\kappa\sigma\tau\bar{\iota}$ $\mu\pi$ $\pi\alpha\epsilon\bar{\iota}\sigma\tau\epsilon$ $\alpha[\tau\omega \epsilon\kappa\kappa\alpha\pi]\tau$ $\epsilon\beta\sigma\bar{\lambda}$ $\rho\bar{\iota}$ $\kappa\tau[\mu\epsilon]$ π ϵ -
 $\tau\omega\mu\epsilon$ $\mu\mu\sigma\bar{\iota}$ $[\rho\bar{\iota}]$ $\pi\epsilon\tau\tau\alpha\phi\sigma$ \cdot $[\alpha \bar{\iota}\omega\sigma\bar{\iota}\phi]$ $\chi\epsilon$ $\pi\epsilon\chi\alpha\sigma\tau$ $\chi\epsilon$ \cdot $[\epsilon\bar{\iota}\pi\alpha\epsilon\bar{\iota}]$ $\rho\epsilon$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\pi\epsilon\bar{\nu}$ $[\psi\alpha\chi\epsilon]$ \cdot

31. $\pi\epsilon\chi\alpha\sigma\tau[\chi\epsilon]$ $\alpha\rho\bar{\iota}$ $\pi\alpha\bar{\iota}$ $[\alpha\tau\omega \alpha\sigma\tau\alpha\rho\bar{\iota} \pi]\alpha\sigma\tau$...

Genèse : Chapitre XLIX, v. 29-30.

Fragment de feuillet qui provient du grand Katameros, et renferme : 1° *III Rois*, ch. II, v. 5-8, coupé en deux, après le verset 6, par la mention $\tau\sigma\tau \alpha\tau\tau\sigma\tau$; 2° *Δεσπονομίον*, ch. XXXIII, 29-XXXIV, 1-8 ; 3° *Ἰνσοτ πшире ппати*, ch. I, v. 1-7 ; 4° *τσενнисς*, ch. XLIX, v. 29-30. Le tiers supérieur de la page a disparu.

Inédit.

29. $\pi\epsilon\chi\alpha\sigma\tau$ $\chi\epsilon$ $\pi\sigma\bar{\iota}$ $\bar{\iota}\alpha\kappa\omega\bar{\iota}$ $\chi[\epsilon]$ $\alpha\pi\sigma\kappa$ $\sigma\epsilon\pi\alpha\sigma\tau\epsilon\rho\tau$ $\pi\pi\alpha\rho\rho\mu$ $\pi\alpha\bar{\lambda}\alpha\sigma$ \cdot $\tau\omega\mu\epsilon$
 $\bar{\iota}\mu\sigma\bar{\iota}$ $\mu[\pi]$ $\pi\alpha\bar{\iota}\sigma\tau\epsilon$ $\rho\rho\alpha\bar{\iota}$ $\rho\bar{\iota}\mu$ $\pi\epsilon\sigma\pi\tau\bar{\lambda}[\alpha\bar{\iota}]$ $\sigma\pi$ $\epsilon\tau$ $\rho\bar{\iota}$ $\tau\sigma\omega\psi\epsilon$ $\pi\epsilon\phi\rho\omega\pi$ $\pi\epsilon\chi\epsilon\tau\tau\alpha\bar{\iota}\sigma$

30. $\rho\bar{\iota}$ $\sigma\tau[\mu\alpha]$ $\pi\mu\rho\alpha\alpha\tau$ $\rho\rho\alpha\bar{\iota}$ $\rho\bar{\iota}\mu$ $\pi\epsilon\sigma[\pi\epsilon\bar{\lambda}]$ $\alpha\bar{\iota}\sigma\pi$ $\epsilon\tau\sigma$ $\pi\sigma\pi\alpha\tau$ $\bar{\mu}[\pi\bar{\iota}\tau\sigma \epsilon]$ $\beta\sigma\bar{\lambda}$
 $\mu\mu\alpha\mu\bar{\beta}\rho\bar{\iota}$ $\rho\bar{\iota}\mu$ $[\pi\kappa\alpha\rho \bar{\iota}\pi]$ $\epsilon\chi\alpha\pi\alpha\pi\alpha\bar{\iota}\sigma$ \cdot $[\pi\epsilon\sigma\pi\epsilon\bar{\lambda}\alpha\bar{\iota}\sigma]$ π $\pi\tau\alpha$ $\alpha\beta\rho\alpha$ $[\rho\alpha\mu \psi\sigma\pi\epsilon\tau]$

Genèse : Chapitre L, v. 2-26.

1° Feuillet provenant du même manuscrit qui a donné *Genèse*, ch. XLIV, v. 24-27, 29-31. Il est déchiré de haut en bas ; la moitié de la colonne proche du dos du livre a disparu, et il ne subsiste que les versets 2-17, en partie mutilés. — H. 0^m,30 ; larg. 0^m,15 dans l'état actuel.

2° Feuillet $\overline{\rho\zeta}-\overline{\rho\zeta\alpha}$ du grand Katameros déjà décrit ; contient : v. 19-26.

3° Manuscrit renfermant avec la *Genèse* : ch. L, v. 24-26, le début de l'histoire de Suzanne. Le haut manque, et deux ou trois lignes ont disparu. Très belle écriture onciale : ponctuation et accentuation à l'encre noire, rare, mais régulière.

A la fin de la *Genèse*, une note en cinq lignes, d'une grosse écriture lourde : *ḥnca parxīmātrītis (sic) ʔi ana ʃenotte anā ʃōmas eisinqista ḥneʃōme ʃe nāna ʃenotte ne*, « Bisa, l'archimandrite à Amba-Shenoudah; moi, Thomas, « j'atteste de ce livre qu'il appartient à Amba-Shenoudah. » Vient une croix et une seconde inscription de quatre lignes, en une écriture très cursive : *ḥa eneqp̄ros (sic) aʃon oʃw nāwʃ (sic) a neq̄p̄ros (sic)*.

4° Les versets 25-26 sur un feuillet du grand Katameros décrit plus bas. Inédit.

2..... nees.

3. [aʃw ḥtero]ʃʃwn [eʃol ḥsi .ū]ḥroot..... ʃap̄aitēi.... [ḥro]oʃ ḥt̄nāi[se. aʃw aʃ]p̄ ʃn̄be nāʃ[ḥsi n̄tme o] ḥroot.

4. e[ḥtero]ʃeīne ḥsi [neʃroot] ḥp̄ʃn̄be [a iʃsn̄f] ʃaʃe ḥn [ḥʃmʃal .ū]-ʃap̄aw eʃ[ʃw ḥmos] ʃe eʃʃe[aiʃi ʃmo]t ḥpe[ḥn̄to e]ʃol ʃaʃe[eʃwī] em- māaʃe[ḥʃap̄aw] etet̄n[ʃw ḥmos.]

5. [ʃe]a p̄aēi[ʃt ḥr̄noi eʃ]ʃw m[mos ʃe to]m̄s ḥ[moi eʃp̄ai ʃm̄ p]mʃa[aʃ] t̄ʃ [nāi ḥpn̄aʃ]ḥʃa[nāan. t̄ep̄o]t ʃe..... t̄w[m̄s ḥp̄]a[eīʃt]....ḥ...

6.[ḥnekei]ʃt nāta ʃa (sic) ḥt̄aʃt̄r̄kon.

7. aʃʃwn ʃe eʃp̄ai ḥsi iʃsn̄f et̄w̄m̄s ḥneʃeīʃt aʃw aʃe eʃp̄ai n̄māʃ ḥsi ḥʃmʃal t̄irot ḥʃap̄aw ḥʃeʃllo ḥneʃn̄i m̄n ḥʃeʃllo t̄irot ḥpn̄aʃ n̄tme.

8. m̄n p̄ni t̄iʃʃ n̄iʃsn̄f m̄n nāp̄ni t̄irot ḥneʃeīʃt t̄eʃt̄n̄eīnā ʃe m̄n neʃeʃroot m̄n neʃeroot aʃʃoʃp̄oʃ ʃp̄ai ʃm̄ p̄n̄aʃ ḥneʃem.

9. aʃw aʃeī eʃp̄ai n̄māʃ ḥsi ʃep̄ʃarma m̄n ʃep̄ʃip̄eʃt a t̄p̄arembol̄n ʃwpe n̄t̄n̄oʃ emate.

10. aʃeī eʃp̄ai eʃḥ t̄riʃp̄oʃ nāʃaʃ t̄ai et̄ʃi p̄ep̄ro ḥpn̄oʃʃan̄is aʃneʃpe eʃoʃ ḥp̄ma et̄m̄at n̄t̄n̄oʃ ḥneʃpe eʃʃm̄som emate aʃeīre n̄t̄n̄oʃ p̄ʃn̄be ḥneʃn̄w̄t ḥsaʃʃʃ ḥroot.

11. aʃn̄at ʃe ḥsi neʃot̄n̄ʃ ʃḥ ʃanāan eʃʃn̄be ḥt̄riʃp̄oʃ nāʃaʃ p̄eʃat ʃe oʃn̄oʃ p̄ʃn̄be ne p̄aī ḥp̄r̄m̄n̄tme et̄be p̄ai aʃm̄otte eʃp̄an ḥp̄ma et̄m̄at ʃe p̄ʃn̄be ḥn̄tme p̄ai et̄ʃoʃp̄ ʃiʃm̄ p̄ep̄ro ḥpn̄oʃʃan̄is.

12. aʃeīre nāʃ ʃi nāī ḥsi neʃʃn̄re aʃt̄w̄m̄s ḥmoʃ ʃm̄ p̄ma et̄m̄at nāta ʃe n̄t̄aʃʃwn et̄oʃot̄.

13. aʃʃi ḥmoʃ ḥsi neʃʃn̄re eʃp̄ai eʃn̄aʃ ḥʃanāan aʃt̄w̄m̄s ḥmos (sic)

14. іосиф же хоті есрати євѣме іітоу $\overline{m\pi}$ [неісина $\overline{m\pi}$] не.....

16. [аѣ]и ѡа ѡа[снѣ еѣѡ ѡ]мос же а п[енеѡт] трѡп [ѡпатес]моѣ еѣ-
[ѡ ѡмос]

17. же таі те[ѣе птетнѣо]ос' нѣо[снѣ же нѣ] нѣт еѣо[л тотмнтѣ]нѣосн
..... поѣе прѣі..... нѣт.....[те]нѣт [тмнтѣнѣ]сн[с]
п[нѣтте дпекет]ѣт.....

20. $\overline{\text{п}}\overline{\text{т}}\overline{\text{ω}}\overline{\text{т}}\overline{\text{п}}$ $\Delta\epsilon$ $\Delta\text{т}\overline{\text{т}}$ $\overline{\text{п}}\overline{\text{ш}}\overline{\text{о}}\overline{\text{ж}}\overline{\text{н}}\overline{\text{е}}$ ерої $\overline{\text{п}}\overline{\text{р}}\overline{\text{п}}\overline{\text{е}}\overline{\text{ѳ}}\overline{\text{о}}\overline{\text{ѳ}}$ $\overline{\text{п}}\overline{\text{п}}\overline{\text{от}}\overline{\text{т}}\overline{\text{е}}$ те (*sic*) $\Delta\text{ѳ}\overline{\text{ш}}\overline{\text{о}}\overline{\text{ж}}\overline{\text{н}}\overline{\text{е}}$ ерої
 $\overline{\text{ер}}\overline{\text{п}}\overline{\text{п}}\overline{\text{ет}}\overline{\text{н}}\overline{\text{а}}\overline{\text{п}}\overline{\text{от}}\overline{\text{от}}$ жекас есешω[не] $\overline{\text{п}}\overline{\text{ѳ}}\overline{\text{е}}$ $\overline{\text{л}}\overline{\text{п}}\overline{\text{о}}\overline{\text{от}}$ $\overline{\text{п}}\overline{\text{ѳ}}\overline{\text{с}}[\Delta]$ $\overline{\text{п}}\overline{\text{ш}}$ $\overline{\text{п}}[\overline{\text{ѳ}}]$ отλαος επα-
 шωѳ

22. а ѿснѣ ае отъоу граи ѡ ꙗнме ꙗтоу ми ꙗснѣа аѡ напнѣ тирѣ
млециѡт аѡнѣ ꙗси ѿснѣ ꙗш[е]мѣ ꙗромѣ.

24. пѣже ѿвсиѡъ дѣ ꙗꙑснѣхъ ерѣшъ мѣмъ: же а поя ꙑнамоу: рп' отъм-
пшїне дѣ ꙑноуте на сѣмъ петипшїне: а тѣоу сꙑнайтнѣти евоу рм пеїнаръ ерраї
епкаръ и та ꙑноуте ѡри мѣмоу етаасꙑ ꙗꙑнетнїоте: абрагѣмъ мп їсаанъ: мп їа-
кѡбъ.

26. асѣмѣ те(*sic*)⁶ ѿси ѿвснѣ есѣ $\overline{\text{хп}}$ шемите ꙗромпе' аѣтѣмѣ ѿмосѣ аѣ-
наасѣ $\overline{\text{хп}}$ ѿтаѣѣе ѣраѣ $\overline{\text{хп}}$ нѣме'

1. Le fragment 3 commence sur $\epsilon\eta\sigma\tau\alpha\mu\psi\eta\eta\epsilon$. — 2. $\alpha\epsilon$ passé dans 3. — 3. $\pi\lambda\epsilon\tau\eta\epsilon\iota\omicron\tau\epsilon$, 3. — 4. $\epsilon\tau\epsilon\tau\eta\epsilon\iota\eta\epsilon$, 3. — 5. Le fragment 4 commence sur $\epsilon\eta\tau\epsilon$. — 6. $\alpha\epsilon$, 3; $\tau\epsilon$, 4. — 7. Ce titre dans le fragment 3.

EXODE

Réunissant les manuscrits nouveaux de la Bibliothèque nationale à ceux qui ont été publiés déjà, voici les chapitres ou portions de chapitres jusqu'à présent connus.

Ch. II, v. 13-22.

Ch. III, v. 9-14 (MASPERO, *Études égyptiennes*, t. I, p. 266-267).

Ch. XII, v. 1-14 (CIASCA, *op. l.*, p. 43-44; AMÉLINEAU, *op. l.*, t. IX, p. 10).

Ch. XV, v. 19-27 (CIASCA, *op. l.*, p. 44-45; AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 10-11).

Ch. XVI, v. 1-3 (CIASCA, *op. l.*, p. 46; AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 11); — *v. 6-36* (ERMAN, *Bruchstücke der oberägyptischen Uebersetzung*, p. 7-9); — *v. 27-36*.

Ch. XVII, v. complet (ERMAN, *op. l.*, p. 9-11); — *v. 1-7* (CIASCA, *op. l.*, p. 47-48).

Ch. XVIII, complet (ERMAN, *op. l.*, p. 11-13).

Ch. XIX, v. 1-11 (CIASCA, *op. l.*, p. 49-51; ERMAN, *op. l.*, p. 13-14); — *v. 24-25*.

Ch. XX-XXIV, complets.

Ch. XXVI, v. 24-36 (CIASCA, *op. l.*, p. 51-52; AMÉLINEAU, *op. l.*, t. IX, p. 11-12).

Ch. XXIX, v. 1-9 (CIASCA, *op. l.*, p. 52-53; AMÉLINEAU, *op. l.*, t. IX, p. 12).

Ch. XXXI, v. 12-18.

Ch. XXXII-XXXIII, complets.

Ch. XXXIV, v. 1-32.

Les italiques marquent les chapitres et versets publiés dans le présent volume.

Exode : Chapitre II, v. 13-22.

Un feuillet paginé 17-18, très chiffonné : une déchirure au milieu de la page a enlevé quelques lettres. Grosse écriture tremblée, maladroite; encre jaunie; point de majuscules ni d'ornements. Écrit sur deux colonnes de vingt-six lignes chacune. — H. 0^m,29; larg. 0,22.

Inédit.

13.... врюте е петритотωωн.

14. нтоц де пѣхасъ же нм пѣптасѣнаѣста ѣмон пархωн. аτω прѣцѣрѣап ерраі ежωн мн еяотωш нтон еротѣет ѣѣе нтавротѣ мпрмнннме псаѣ аѣерроте де нсї мωтснс еѣжω ммос же пѣа пѣаже еі ебоѣ [рн] †ре.

15. а фараω де сωте[м] пѣшѣаже. аѣшнне пса рωтѣ ммωтснс. аѣпωт де нсї мωтснс ѣпадрм про мфараω. аѣотωр рраі рм пнаѣ ммаѣрам. пте- рѣѣе де ерраі е пнаѣ ммаѣрам аѣрмоос ерраі ежн жωте.

16. потннѣ де ммаѣрам пѣнтасѣ ммаѣ псаѣѣе пѣѣере. етмооне пне- [со]от ѣпѣтеіω[т ѣо]ѣор. ѣаѣе де псесек моот ѣа[нтоѣ]мотѣ нм[ма]псе. ппесоот м[п]ѣтеіωт ѣо[ѣ]ор.

17. а пѣоос де еі аѣножот ебоѣ. аѣтωотн де нсї мωтснс. аѣнаѣмот мн пѣтесоот ебоѣ рїтоотот ппѣоос. аѣсенмоот аѣтсо ппѣтесоот.

18. ѣтеротеі де ѣа пѣтеіωт ѣѣор. пѣхасѣ наѣ же еѣѣе от аѣтетнѣепн е еі мпоот.

19. нтоот де пѣхат же отрωм[е п]рмнннме п[е]птаѣнаѣрмен ебоѣ рїтоо- тот [нн]ѣоос аѣсен[моот п]ап аѣтсо ппѣп[есо]от.

20. нт[отѣ] де пѣхасѣ ппѣѣѣ[ѣѣ]ре. же еѣтωн. [е]тѣе от аѣтетнѣа прωме ебоѣ [н]†ре. моѣте се еротѣ же еѣеотωм потоен.

21. мωтснс де аѣотωр рартн прωме. а прωме † сеѣора тѣѣѣере наѣ пѣрїме¹.

22. асω нсї тѣсрїме. асѣпо потѣнре наѣ. а мωтснс моѣте епѣѣррап же пѣрсаѣ. еѣжω ммос же аѣпс отрмнѣоїде рн отнаѣ м пωп ап пѣ.

23. мѣѣѣа нїроот де етнѣ[ш]ωот етммаѣ [а]ѣмот нсї прро [н]ннме. а пѣнре мпнѣ аѣаѣрам. ебоѣ рн пѣрѣнѣте етнѣшт. аτω аτωш ебоѣ. а пѣтѣ- кан ѣωн ерраі ѣа....

Exode: Chapitre xvi, v. 27-36.

Conservé sur le feuillet мн-мѣ du grand Katameros déjà décrit.

Inédit.

27. Асѣѣѣе де рм пмѣрсаѣѣѣ пѣроот. а рѣїне ѣпѣлаос еі ебоѣ есωотѣ наѣ еротн. аτω ѣпѣотѣе отон.

1. пѣрїме a été répété par distraction du scribe.

28. пѣжасѣ ѿ нси пѣоеис ѿмѡтсис ꙗе ѡа тѣат ꙗтетпѡтѡщ ап есѡтм
епантоли' атѡ паномос

29. атетпнат ероѣ пѣоеис сар аѣт нити ѿпеїроот ꙗсаббатон' етѣе паї
аѣт нити ѿпоеїн ꙗроот снат ѡм пмерсоот ꙗроот' пота пота ѿмѡти марѣ-
ѡмоос ѡм пецнї' ѿпертре ѡаат ѿмѡти рпѡл' ѿперма ѡм пмнрсащѣ
ꙗроот'

30. атѡ аѣсасѣбаптїѣ (sic) ꙗси нѡаос ѡм пмнрсащѣ ꙗроот'

31. атѡ атмѡтте е пецран ꙗсї ищире ѿпнл' ꙗе пманна' ꙗсѡ ѿе ꙗѣе
потѣршиѣ есѡтоѡщ' ере тѣѣтпе о ꙗѣе потанрисѡѣ нѡѡ'

32. пѣжасѣ ѿ нсї мѡтсис ꙗе мпе пѡаѣ нта пѣоеис ѡѡнѣ етооти еѣѡ
ѿмос' ꙗе мѡтр ѿпѡи мманна ꙗтетпѡрѣр ероѣ ꙗнетпѡм' ꙗекас етѣнат
епоеїн ꙗтетпѡтѡмѣ ѡраї ѡм пѡаїе' птере пѣоеис ꙗтити еѡл ѡм пѡаѣ
ꙗнме'

33. пѣжасѣ ѿ нсї мѡтсис ꙗпаѡрї ꙗаѡрон пецсон' ꙗе ꙗи потѡлмѡї
ꙗпотѣ нѣпотѣ ероѣ потѡи мманна есминѣ ꙗнѡ ѿмосѣ ѡраї ѿпемто еѡл
ꙗппотѣ' ѡрѣре ероѣ ѡа нетпѣнѣа ꙗѣе ꙗта пѣоеис ѡѡн етоотѣ ѿмѡтсис'

34. ааѡн ѿе кааѣ ѿпемто еѡл ѿпметре ѡрѣре ероѣ'

35. ꙗщире ѿ ѿпнл' атѡтѡм ѿпманна ꙗѡме ꙗромпе' ѡантѡтѣї ѡраї
епманѡтѡѣ атѡтѡм ѿпманна ѡантѡтѣї ѡраї етса птеѡїнїн'

36. пѡї ѿе не потѣнемит пе ѿпѡмнѣ ꙗщї'

Exode: Chapitres XIX-XXIV, XXXI-XXXIV.

1° Deux cahiers numérotés $\overline{\zeta}$ et $\overline{\eta}$, contenant les feuillets $\overline{\alpha}$ - $\overline{\rho\eta\sigma}$. Ils pro-
viennent d'un manuscrit renfermant de longs extraits du *Pentateuque*. Les textes
commencent au verset 24 du chapitre XIX et se prolongent jusqu'au verset 18 du
chapitre XXIV. Puis vient une note en petits caractères, servant de titre à ce qui
suit, et introduisant les parties qui se trouvent dans l'*Exode* après la description
de la tente: $\overline{\pi\epsilon\tau\ \mu\eta\eta\sigma\alpha\ \pi\tau\omega\psi\ \overline{\eta\tau\epsilon\sigma\kappa\eta\eta\eta}}$: Le texte reprend du ch. XXXI, v. 12
au ch. XXXIV, v. 32. Belle écriture onciale. Ponctuation à l'encre noire; accen-

2° Feuillet provenant du grand Katameros, et qui a déjà fourni *Genèse*, ch. xli, v. 53-55-xlii, v. 2-5. Contient *Exode*, xxxiv, v. 18-26 assez mutilé. Les variantes ont été données en note.

24...[е]песѣтъ ꙗко а҃зъ а҃ршн ѿмман' ꙗкоу нѣ ꙗко мѣ плаос ѿпретретѣши-
ѡпаꝛ еѣ е҃раї ша ꙗкоуте' мноуге ꙗко ꙗкоис' таке роене евоу ꙗкоитот'.
25. а҃ще ꙗко еписѣтъ ꙗси мѡѣсѣс ша плаос а҃с҃роос ꙗаѡ.

[illegible]

1. Le manuscrit porte $\pi\chi\omicron\epsilon\iota\epsilon$.

п̄рнт̄ч̄ п̄лаат̄ п̄рѡб̄. п̄тон̄ м̄п̄ пеншире. аѡ теншеере' пен̄р̄м̄р̄ал' м̄п̄ тен-
р̄м̄р̄ал' пенмаса, м̄п̄ пенцаїпа̄р̄б̄. м̄п̄ т̄б̄нӣ ним̄ п̄тан̄. м̄п̄ пепрост̄л̄нтос̄
етот̄н̄р̄ р̄раї̄ п̄рнт̄.

11. р̄раї̄ гар̄ п̄соот̄ п̄роот̄ п̄хоеис̄ ас̄там̄е̄ т̄пе. м̄п̄ п̄ка̄р̄, м̄п̄ ѡа̄ласса.
аѡ п̄ка̄ ним̄) ет̄п̄рнтот̄, аѡ ас̄ѣтон̄ ѡмо̄с̄ ѡп̄мерса̄ш̄с̄ п̄роот̄ ет̄бе̄ паї̄ а
п̄хоеис̄ смот̄ еп̄мерса̄ш̄с̄ п̄роот̄. аѡ ас̄т̄б̄б̄ ѡмо̄с̄.

12. матае̄е̄ пек̄е̄ѡт̄ м̄п̄ тенмаат̄. же̄ ере̄ п̄пет̄на̄пот̄с̄ ѡѡпе̄ ѡмон̄) аѡ
женас̄ е̄нер̄ от̄нос̄ п̄от̄ое̄ш̄ е̄р̄раї̄ е̄ж̄м̄ п̄ка̄р̄ е̄тна̄пот̄с̄. паї̄ е̄тере̄ п̄хоеис̄
пек̄п̄от̄те̄ па̄т̄ ѡмо̄с̄ п̄ан̄.

13. п̄пек̄р̄п̄ое̄ик̄,

14. п̄пек̄р̄ѡ̄с̄т̄,

15. п̄пек̄р̄ѡ̄т̄б̄,

16. п̄пек̄р̄м̄п̄тре' п̄пот̄ж̄ е̄рот̄н̄) е̄пет̄р̄итот̄ѡн̄) п̄от̄м̄п̄т̄м̄п̄тре̄ п̄ѡл̄.

17. п̄пек̄еп̄ѡ̄т̄ме̄ е̄тес̄р̄ме̄) ѡпет̄р̄итот̄ѡн̄. п̄пек̄еп̄ѡ̄т̄ме̄ е̄п̄н̄ї̄ ѡпет̄р̄и-
тот̄ѡн̄. от̄ѡе̄ тес̄ѡш̄е̄. от̄ѡе̄ е̄пес̄р̄м̄р̄ал̄. от̄ѡе̄ тес̄р̄м̄р̄ал̄. от̄ѡе̄ е̄пес̄м̄аса,
от̄ѡе̄ е̄пес̄цаїпа̄б̄р̄. от̄ѡе̄ т̄б̄нӣ ним̄ п̄та̄с̄. аѡ п̄ка̄ ним̄) е̄т̄ѡоп̄) ѡпет̄р̄и-
тот̄ѡн̄,

18. аѡ п̄лаос̄ тир̄с̄ п̄с̄па̄т̄ е̄тес̄м̄ӣ м̄п̄ п̄ла̄мпас̄. аѡ п̄ер̄роот̄ п̄тса̄л̄-
п̄с̄р̄) м̄п̄ п̄тоот̄ е̄т̄т̄ ка̄ппос̄. ас̄р̄р̄оте̄ ѡе̄ п̄сӣ п̄лаос̄ тир̄с̄) а̄та̄р̄ер̄атот̄
ѡп̄от̄е̄,

19. аѡ п̄жа̄т̄ п̄па̄р̄р̄м̄ м̄ѡѣ̄с̄ис̄. же̄ ѡѡже̄ п̄тон̄ п̄м̄ма̄п̄ п̄те̄ т̄м̄ п̄пот̄те̄
ѡѡже̄ п̄м̄ма̄п̄ м̄п̄п̄от̄е̄ п̄т̄м̄от̄.

20. п̄жа̄с̄ па̄т̄) п̄сӣ м̄ѡѣ̄с̄ис̄) же̄ т̄ѡн̄) ѡм̄ѡт̄н̄), п̄та̄ п̄м̄от̄те̄ гар̄ е̄ї̄ ѡѡ-
р̄ѡт̄н̄ е̄ж̄п̄т̄н̄т̄н̄. женас̄ ере̄ тес̄р̄оте̄ ѡѡпе̄ п̄р̄нт̄т̄н̄т̄н̄. же̄ п̄нет̄ир̄п̄ѡ̄бе̄.

21. п̄лаос̄ ѡе̄ тир̄с̄ п̄с̄ѡ̄р̄ер̄ат̄с̄ ѡп̄от̄е̄ м̄ѡѣ̄с̄ис̄) ѡе̄ ас̄ѣѡн̄) е̄рот̄н̄) е̄п̄ѡ-
с̄м̄. е̄п̄ма̄ (sic) тере̄ п̄пот̄те̄ п̄р̄нт̄с̄.

22. п̄жа̄с̄ ѡе̄ п̄сӣ п̄хоеис̄ ѡм̄ѡѣ̄с̄ис̄), же̄ наї̄ п̄ет̄ї̄на̄ѡот̄) ѡп̄н̄ї̄ п̄ї̄а̄ѡб̄,
аѡ п̄ѡт̄ѡн̄р̄от̄ е̄ѡл̄ п̄ї̄ѡн̄ре̄ ѡп̄н̄ї̄л̄, же̄ п̄т̄ѡт̄н̄ а̄тет̄п̄па̄т̄ же̄ п̄таї̄ѡѡже̄
п̄м̄м̄н̄т̄н̄ е̄ѡл̄ р̄н̄ т̄пе̄.

23. п̄нет̄ї̄та̄м̄ї̄) п̄нт̄н̄ п̄р̄еп̄п̄от̄те̄ п̄рат̄) м̄п̄ р̄еп̄п̄от̄те̄ п̄п̄от̄б̄.

24. е̄тет̄н̄ета̄м̄ї̄) наї̄ п̄от̄ѡт̄с̄ї̄аст̄ир̄ї̄он̄ е̄ѡл̄ р̄м̄ п̄ка̄р̄, п̄тет̄н̄ѡѡт̄ е̄р̄раї̄
е̄ж̄ѡс̄ п̄нет̄н̄ѡл̄ї̄л̄. м̄п̄ п̄ет̄н̄ѡт̄ир̄ї̄он̄. п̄ет̄н̄ес̄оот̄ м̄п̄ п̄ет̄н̄м̄аса̄ р̄раї̄ р̄м̄ ма̄
п̄м̄ е̄т̄п̄ата̄ѡ ѡп̄ара̄п̄ п̄р̄нт̄с̄, аѡ т̄н̄т̄ ѡѡрон̄ т̄ас̄м̄от̄ е̄рон̄.

26. ꙗꙗепаде еѡраї еѣм паѡтсиастирію ꙗꙗ репѡртѣ. жекас енпекѡлп
еѡл ꙗтекасхнмоствн рїжѡсѣ.

[illegible]

1. Le manuscrit porte $\pi\theta\theta\iota\varsigma$.

- Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

36. ешѡпѣ ѿ етѡпанѣмѣ епмасѣ же отречѣнѣс пѣ рѡѣн ꙗсаѣ мѣ шмѣ
поот ꙗроот ꙗсерѣмѣнтре мѣпечѡеис аѡ ꙗꙗтѣмѣтѡкоѣ еѡеѣ ꙗотмасѣ епма ꙗот-
масѣ аѡ ꙗептѡсѣмѡт еѡешѡпѣ ꙗаѣ

[illegible]

- ### Chapitre xxiii.

- [illegible]

- 6

31. та^кω ^ппектош¹ ^жин ^тертѣра ^ѡѡлассѡ ^шша ^гграї ^ѡѡлассѡ ^ллѣтѣліс-
тїем¹ ^аѡω ^жин ^ппѣѣѡ ^шша ^гграї ^еепнос ^ппїеро ^ппїеро ^ппетфратис¹ ^та† ^ѡѡраї

4. Un petit Δ tracé dans l'entre ligne au-dessus du m de $m\Delta$.

епетнсіѣ ꙗпетрмоос ерраї еѣм пнаѣ · аѣω таноѣот еѣол ꙗмоѣ ꙗпетотѣѣ
ꙗмаѣ ·

32. аѣω ꙗпексминѣ ꙗотѣаѣннн ꙗн петнотѣ ·

33. ꙗпетотѣѣ ꙗмаѣн рраї рѣм пенкаѣ · ѣенас ꙗпеттрѣнрѣноѣе ерої · еѣω
не сар еѣшанрѣмѣаѣ ꙗпетнотѣ ꙗї ꙗѣωпе ꙗн еѣѣрон ·

Chapitre xxiv.

1. пѣѣѣ ꙗе ꙗси пѣоѣс ꙗмѣѣснѣ ѣѣ аѣот ерраї ѣѣ пѣоѣс ꙗтон · аѣω
аарѣн ꙗн аѣаѣ · ꙗн аѣѣотѣ · аѣω ѣѣе еѣол рѣн ꙗепресѣѣтерос ꙗꙗнꙗ ꙗсе-
отѣѣ ꙗпѣоѣс ꙗпѣе ·

2. ꙗѣрѣн · еѣотн ꙗѣѣѣ ꙗси ꙗѣѣснѣ епнотѣ · ꙗтоот ꙗе ꙗпетрѣн
еѣотн · ꙗлаос ꙗе ꙗпѣѣї ерраї ꙗмаѣ ·

3. аѣѣѣ ꙗе еѣотн ꙗси ꙗѣѣснѣ аѣѣѣ ꙗнаѣрѣ ꙗлаос ꙗꙗѣѣѣ тирот
ꙗпнотѣ ꙗн ꙗѣѣѣѣѣѣ · аѣѣѣѣ ꙗе ꙗси ꙗлаос тирѣ рѣн отсѣн ꙗѣѣѣ
еѣѣѣ ꙗмоѣ ѣе ꙗѣѣѣѣ тирот еѣѣ ꙗѣоѣс ѣоот ꙗнѣѣѣ аѣω ꙗꙗѣѣѣѣ ероот ·

4. аѣѣѣ ꙗе ꙗси ꙗѣѣснѣ ꙗꙗѣѣѣ тирот ꙗпѣѣї · аѣѣѣѣ ꙗе ꙗси ꙗѣѣ-
снѣ еѣѣѣѣ аѣѣѣ ꙗѣѣѣѣѣѣѣѣ рѣѣѣѣ ꙗпѣѣѣ · аѣω ꙗꙗѣѣѣѣѣ
ꙗѣѣѣѣѣѣѣѣѣ ꙗѣѣѣѣ ꙗꙗнꙗ ·

5. аѣω аѣѣѣ ꙗꙗѣѣѣѣ ꙗꙗѣѣ ꙗꙗнꙗ аѣѣѣѣ ерраї ꙗѣѣѣѣѣ аѣω
аѣѣѣѣ ꙗѣѣѣѣ ꙗѣѣѣ ꙗѣѣѣ ꙗннотѣ ·

6. аѣѣ ꙗе ꙗси ꙗѣѣснѣ ꙗꙗѣѣ ꙗпѣѣѣѣ еѣѣѣѣѣ · аѣω ꙗѣѣѣ ꙗпѣ-
ѣѣѣѣ аѣѣѣѣ ꙗмоѣ рѣѣѣѣ ꙗпѣѣѣѣѣѣѣѣѣ

7. аѣω аѣѣ ꙗпѣѣѣѣ ꙗѣѣѣннн аѣѣѣ ꙗмоѣ еѣѣѣѣ ꙗꙗѣѣ · аѣω
аѣѣѣѣѣѣ ѣе рѣѣ ꙗнн еѣѣ ꙗѣоѣс ѣоот ꙗнѣѣѣ аѣω ꙗꙗѣѣѣѣ ероот ·

8. аѣѣ ꙗе ꙗси ꙗѣѣснѣ ꙗпѣѣѣѣ аѣѣѣѣѣ ꙗмоѣ еѣѣѣ рѣѣ ꙗꙗѣѣ ·
аѣω пѣѣѣѣ ѣе ꙗї ꙗе ꙗѣѣѣ ꙗѣѣѣннн еѣѣ ꙗннотѣ сѣѣѣѣ ꙗꙗѣѣѣ еѣѣ
ꙗѣѣѣѣѣ тирот ·

9. аѣѣѣ ꙗе ерраї ꙗси ꙗѣѣснѣ ꙗн аарѣн ꙗн аѣаѣ · ꙗн аѣѣѣѣ · аѣω
ѣѣе еѣол рѣн ꙗѣѣѣѣ ꙗꙗнꙗ ·

10. аѣω аѣѣѣ еѣѣ еѣѣ ꙗннотѣ ꙗꙗнꙗ аѣѣѣѣ ꙗѣѣѣѣ · аѣω ꙗѣѣ еѣ
ѣѣ ꙗѣѣѣѣѣѣ еѣѣ ꙗѣѣ ꙗѣѣѣ ꙗѣѣѣ ꙗсѣпѣѣѣѣ · аѣω ꙗѣѣ ꙗпѣѣ ꙗпѣ-
ѣѣѣѣѣ ꙗꙗѣѣ рѣ ꙗѣѣѣѣ ·

11. аҗсопс җе һси мωтснс' җпемтѳ ебоҗ җпжоеис' ппоттѳ еҗжω җмос җе етѳе ѳт пжоеис җпашωпт җп оторҗн' епеклаос' паї җтаяҗтот ебоҗ' җм пнаҗ' җпнме еҗраї җп тейнос җсом' җп пенсбої етжосе'.

12. җппоте' җсежос' җси җрҗпннме' етжω җмос җе ептасҗтот ебоҗ' җп отпннрїа' емототт җмоот' җраї җп җтоҗейн' аҗω еҗотот' ебоҗ җгҗм пнаҗ' аҗон' җп торҗн' җпенсωпт' аҗω җгҗнω ебоҗ җтнанїа җпеклаос'.

13. еаҗрҗмееҗе җабраҗам' җп ісааҗ' җп іаҗнѳ' җеҗмҗаҗ' паї ептаҗω-рҗн паҗ җмон җмп җмон' җе җпаташѳ емаҗе' җпетисперма җѳе җпсїѳт җтпѳе җп тетаҗн' аҗω пейнаҗ тнрҗ паї ептаҗжосҗ еҗ җмосҗ җпетсперма' аҗω җе сенаамаҗтѳ ежωҗ шѳа епер'.

14. пжоеис җе аҗнѳ ебоҗ' җтнанїа' ептасҗжос' еаас' җпекҗлаос'.

15. аҗҗтосҗ' җе җси мωтснс аҗей епеснт' җгҗм птоот' ере тепҗаҗ' сҗте' җпмнтрѳе шѳоп' җп неҗсїҗ' җеп пҗаҗ җпне' еҗснҗ җм псѳа спаҗ' җи пейса җп паї'.

16. аҗω непҗаҗ' пегҗнѳ' җте ппѳте пѳ' аҗω несҗаї не җеп сҗаї җте ппѳтѳе пѳ еҗшетшѳт' җраї җп непҗаҗ'.

17. аҗω аҗсωтм җси җнсѳс етесмн' җпҗлаос' етжншнн ебоҗ' пезаҗ' җм-мωтснс' җе ѳтї отҗроот' җпоҗемос' җп тпарембоҗн'.

18. аҗω пезаҗ җе җѳсмн' аҗ те' җроейне етшш ебоҗ етжроеит' ѳҗе җп-ѳсмн' аҗ те' җпнетшш' ебоҗ етсѳтп' аҗла есωтм аҗон' еҗсмн' җроейне' ет-шш' ебоҗ җа пнрп'.

19. аҗω җтересҗрѳн еҗѳтї етпарембоҗн' аҗпаҗ епмасе' мҗ пезхорѳс' аҗпѳтсс җп ѳҗшпт җси мωтснс' аҗпѳтҗе' җтепҗаҗ' сҗте' ебоҗ' җп неҗсїҗ' аҗѳтшшҗ җмоот' җа ратҗ җптоот'.

20. аҗҗї җе җпмасе ептаҗтмїѳҗ' аҗрннҗ җмосҗ җп ѳҗсатѳ' аҗω аҗтн-пѳҗ' җѳе җѳтшҗгҗн' аҗжѳоресҗ ебоҗ' еҗраї ежҗ пмоот' аҗтсе җшнрѳ җп-пннл'.

21. пезаҗ' җе җси мωтснс' наарѳн җе ептасҗрот' нан' җси пейҗлаос' җе аҗейне еҗраї ежѳѳ пѳтпѳс җпѳѳе

22. пезаҗ' җси аарѳн' җмωтснс' җе җпрҗпѳтсс ерої пжоеис' җток тар' җсѳѳтп җѳормн' җпейҗлаос'.

1. емаҗе, qui avait été omis par le scribe, a été écrit en marge, derrière таҗшѳ, au bas de la page.

2. а et н en ligature.

ентаїхоос¹ пак² еисрните еис паастеѣлос¹ памооше за те҃рн¹ аѣω ρ̄м̄ пероот¹
еѣнаσ.м̄п̄шн̄е ѣнаеӣе¹ м̄петноѣе¹ ерраї ежωот¹.

35. пхоеис¹ ае ас҃патассѣ м̄п̄лаос¹ еѣе птамію¹ м̄пмасѣ птаарωи таміоц¹.

Chapitre XXXIII.

1. аѣω пѣац¹ п̄си пхоеис¹ п̄падр̄м̄ мωѣсн̄с¹ же мооше п̄ѣѣωи ерраї ρ̄м̄
пеїма̄ п̄ток̄ м̄п̄ пенлаос¹ паї ентакнот¹ евоѣ ρ̄м̄ п̄паѣ̄ п̄няме̄ ерраї еп̄паѣ̄
ентаїѣрӣ м̄моц¹ п̄авра҃рам̄ м̄п̄ їсаак̄ м̄п̄ їакиѣ̄ еїжω м̄моc¹ же ѣнаѣ̄ м̄моц¹
м̄петисперма¹.

2. ѣнатипоот¹ ае м̄паастеѣлос за те҃рн¹ п̄ѣнотѣ̄ евоѣ м̄паморраіос¹
м̄п̄ пѣхеттаіос¹ м̄п̄ пѣфаираісаіос¹ м̄п̄ п̄тертесаіос¹ м̄п̄ пѣѣраіос¹ м̄п̄ пѣ-
ѣотсаіос¹ м̄п̄ пѣханапанаіос¹.

3. тажитн̄тн̄ еротӣ еѣпаѣ̄ еѣшотѣ̄ ерѣте евоѣ ρ̄и еѣіω п̄паеї̄ пар ерраї
п̄мап̄ же пеїлаос¹ отнаш̄тмап̄ѣ̄ пѣ жекас¹ п̄паѣ̄отн̄ евоѣ ρ̄раї ρ̄н̄ те҃рн¹.

4. ас҃сωт̄м̄ аѣ̄ п̄си п̄лаос¹ епеїшаѣ̄ еѣпаш̄т̄ аѣ̄р̄н̄ѣ̄.

5. пѣац¹ ае п̄си пхоеис¹ п̄п̄шире̄ м̄п̄п̄л̄ же п̄тѣтн̄ п̄тетн̄ отлаос п̄паш̄т̄-
мап̄ѣ̄. σωш̄т̄ м̄нпотѣ̄ ептаеӣе̄ п̄неп̄л̄н̄н̄ ерраї ежωтн̄ (*sic*) таѣеттн̄тн̄
евоѣ. тепоѣ̄ се сї̄ ρ̄іоттн̄тн̄ п̄нестолӣ п̄петнеоот̄ м̄п̄ петноосмоc¹ татот̄-
он̄ енеѣпааѣ̄ пак¹.

6. аѣ̄сї̄ ае ρ̄іωот̄ м̄петноосмоc¹ п̄си п̄шире̄ м̄п̄п̄л̄ м̄п̄ пѣтстолӣ ж̄н̄ п̄тоот̄
п̄хωрн̄ѣ̄.

7. ас҃ж̄ӣ ае п̄си мωѣсн̄с¹ п̄те҃с҃н̄н̄н̄ ас҃пн̄ссѣ̄ м̄моc̄ п̄воѣ̄ п̄тпарем̄воѣ̄н̄
есотн̄т̄ евоѣ̄ п̄тпарем̄воѣ̄н̄ аѣ̄мотте̄ ерос̄ же тесн̄н̄н̄ м̄п̄митре̄.

8. аѣω шасш̄ωп̄е̄ отон̄ н̄м̄ еѣш̄н̄е̄ п̄са пхоеис̄ пѣшаѣ̄ѣѣ̄ етесн̄н̄н̄ ете-
п̄воѣ̄ п̄тпарем̄воѣ̄н̄ еѣш̄ап̄мооше̄ п̄си мωѣсн̄с¹ еѣѣѣ̄ евоѣ̄ етесн̄н̄н̄ ет (*sic*)
п̄воѣ̄ п̄тпарем̄воѣ̄н̄ пѣшаѣ̄ѣѣ̄рат̄ѣ̄ п̄си п̄лаос¹ тн̄р̄ѣ̄ еѣѣѣ̄ш̄т̄ пота̄ пота̄
ѣатн̄̄ п̄ро̄ п̄те҃с҃н̄н̄н̄н̄ еѣпаѣ̄̄ еѣмωѣсн̄с¹ еѣмооше̄ шан̄т̄ѣ̄ ерраї етесн̄н̄н̄.

9. ершап̄ мωѣсн̄с¹ ѣѣѣ̄ еротӣ етесн̄н̄н̄ пѣшаѣ̄ѣ̄ епесн̄т̄ п̄си пѣстѣ̄лос̄
п̄тенлооѣ̄ п̄ѣѣѣ̄ѣ̄рат̄ѣ̄ еж̄м̄̄ п̄ро̄̄ п̄тесн̄н̄н̄н̄ аѣω̄ п̄ѣѣѣ̄ѣ̄ м̄п̄ мωѣсн̄с¹.

1. Le scribe a écrit deux fois la syllabe *ei*, par erreur, la première fois ѣпаеї̄ à la fin d'une ligne, et la seconde fois епеѣ̄, au commencement de la ligne suivante.

2. Le scribe a écrit *мотто*.

шопе $\overline{\text{qm}}$ пна $\overline{\text{q}}$ тир $\overline{\text{q}}$ а $\overline{\text{tw}}$ $\overline{\text{qra}}$ $\overline{\text{qn}}$ $\overline{\text{re}}$ $\overline{\text{nos}}$ $\overline{\text{nm}}$ $\overline{\text{ite}}$ $\overline{\text{pla}}$ $\overline{\text{os}}$ тир $\overline{\text{q}}$ $\overline{\text{pat}}$ $\overline{\text{ener}}$ $\overline{\text{bn}}$
 те $\overline{\text{mp}}$ $\overline{\text{ho}}$ $\overline{\text{eis}}$ $\overline{\text{eti}}$ $\overline{\text{pn}}$ $\overline{\text{to}}$ $\overline{\text{te}}$ $\overline{\text{ren}}$ $\overline{\text{sh}}$ $\overline{\text{pir}}$ $\overline{\text{ne}}$ $\overline{\text{ne}}$ $\overline{\text{fna}}$ $\overline{\text{at}}$ $\overline{\text{f}}$ (*sic*) $\overline{\text{nan}}$.

11. $\overline{\text{f}}$ $\overline{\text{rt}}$ $\overline{\text{nk}}$ $\overline{\text{p}}$ $\overline{\text{to}}$ $\overline{\text{en}}$ $\overline{\text{fna}}$ $\overline{\text{ro}}$ $\overline{\text{no}}$ $\overline{\text{eto}}$ $\overline{\text{oti}}$ $\overline{\text{eis}}$ $\overline{\text{rin}}$ $\overline{\text{te}}$ $\overline{\text{fna}}$ $\overline{\text{po}}$ $\overline{\text{t}}$ $\overline{\text{he}}$ $\overline{\text{e}}$ $\overline{\text{bo}}$ $\overline{\text{la}}$ $\overline{\text{ta}}$ $\overline{\text{tet}}$ $\overline{\text{pn}}$
 $\overline{\text{qn}}$ $\overline{\text{mp}}$ $\overline{\text{amo}}$ $\overline{\text{ra}}$ $\overline{\text{ios}}$ $\overline{\text{mp}}$ $\overline{\text{pe}}$ $\overline{\text{cha}}$ $\overline{\text{na}}$ $\overline{\text{na}}$ $\overline{\text{ios}}$ $\overline{\text{mp}}$ [$\overline{\text{pe}}$] $\overline{\text{che}}$ $\overline{\text{ta}}$ $\overline{\text{ios}}$ $\overline{\text{mp}}$ $\overline{\text{pe}}$ $\overline{\text{fe}}$ $\overline{\text{ra}}$ $\overline{\text{ka}}$ $\overline{\text{sa}}$ $\overline{\text{ios}}$ $\overline{\text{mp}}$
 $\overline{\text{pe}}$ $\overline{\text{ra}}$ $\overline{\text{ios}}$ $\overline{\text{mp}}$ $\overline{\text{pe}}$ $\overline{\text{re}}$ $\overline{\text{re}}$ $\overline{\text{sa}}$ $\overline{\text{ios}}$.

12. $\overline{\text{f}}$ $\overline{\text{rt}}$ $\overline{\text{nk}}$ $\overline{\text{e}}$ $\overline{\text{ro}}$ $\overline{\text{mn}}$ $\overline{\text{po}}$ $\overline{\text{te}}$ $\overline{\text{ps}}$ $\overline{\text{mi}}$ $\overline{\text{ne}}$ $\overline{\text{po}}$ $\overline{\text{ta}}$ $\overline{\text{ia}}$ $\overline{\text{on}}$ $\overline{\text{mn}}$ $\overline{\text{pe}}$ $\overline{\text{te}}$ $\overline{\text{mo}}$ $\overline{\text{os}}$ $\overline{\text{qra}}$ $\overline{\text{qn}}$ $\overline{\text{gm}}$
 пна $\overline{\text{q}}$ $\overline{\text{pa}}$ $\overline{\text{eti}}$ $\overline{\text{na}}$ $\overline{\text{bn}}$ $\overline{\text{e}}$ $\overline{\text{ro}}$ $\overline{\text{ti}}$ $\overline{\text{e}}$ $\overline{\text{ro}}$ $\overline{\text{q}}$ $\overline{\text{mn}}$ $\overline{\text{po}}$ $\overline{\text{te}}$ $\overline{\text{ps}}$ $\overline{\text{sh}}$ $\overline{\text{pe}}$ $\overline{\text{nan}}$ $\overline{\text{et}}$ $\overline{\text{xp}}$ $\overline{\text{on}}$ $\overline{\text{qra}}$ $\overline{\text{pn}}$ $\overline{\text{ti}}$ $\overline{\text{ot}}$ $\overline{\text{ti}}$.

13. $\overline{\text{pe}}$ $\overline{\text{sh}}$ $\overline{\text{no}}$ $\overline{\text{te}}$ $\overline{\text{et}}$ $\overline{\text{et}}$ $\overline{\text{na}}$ $\overline{\text{sh}}$ $\overline{\text{sh}}$ $\overline{\text{wo}}$ $\overline{\text{ro}}$ $\overline{\text{at}}$ $\overline{\text{w}}$ $\overline{\text{pe}}$ $\overline{\text{to}}$ $\overline{\text{to}}$ $\overline{\text{ei}}$ $\overline{\text{et}}$ $\overline{\text{et}}$ $\overline{\text{na}}$ $\overline{\text{ot}}$ $\overline{\text{to}}$ $\overline{\text{sh}}$ $\overline{\text{ro}}$ $\overline{\text{ne}}$ $\overline{\text{ma}}$
 $\overline{\text{pn}}$ $\overline{\text{et}}$ $\overline{\text{et}}$ $\overline{\text{na}}$ $\overline{\text{sh}}$ $\overline{\text{a}}$ $\overline{\text{at}}$ $\overline{\text{to}}$ $\overline{\text{pe}}$ $\overline{\text{te}}$ $\overline{\text{mo}}$ $\overline{\text{ti}}$ $\overline{\text{ps}}$ $\overline{\text{ia}}$ $\overline{\text{et}}$ $\overline{\text{et}}$ $\overline{\text{na}}$ $\overline{\text{ro}}$ $\overline{\text{q}}$ $\overline{\text{ro}}$ $\overline{\text{ot}}$ $\overline{\text{sh}}$ $\overline{\text{at}}$.

14. $\overline{\text{pn}}$ $\overline{\text{et}}$ $\overline{\text{no}}$ $\overline{\text{t}}$ $\overline{\text{sh}}$ $\overline{\text{gar}}$ $\overline{\text{pn}}$ $\overline{\text{en}}$ $\overline{\text{po}}$ $\overline{\text{te}}$ $\overline{\text{pe}}$ $\overline{\text{ho}}$ $\overline{\text{eis}}$ $\overline{\text{gar}}$ $\overline{\text{pn}}$ $\overline{\text{po}}$ $\overline{\text{te}}$ $\overline{\text{ot}}$ $\overline{\text{ra}}$ $\overline{\text{pn}}$ $\overline{\text{ia}}$ $\overline{\text{wo}}$ $\overline{\text{pe}}$ $\overline{\text{ot}}$ $\overline{\text{pe}}$ $\overline{\text{re}}$ $\overline{\text{q}}$ $\overline{\text{wo}}$ $\overline{\text{pe}}$.

15. $\overline{\text{mn}}$ $\overline{\text{po}}$ $\overline{\text{te}}$ $\overline{\text{ps}}$ $\overline{\text{mi}}$ $\overline{\text{ne}}$ $\overline{\text{po}}$ $\overline{\text{ta}}$ $\overline{\text{ia}}$ $\overline{\text{on}}$ $\overline{\text{mn}}$ $\overline{\text{pa}}$ $\overline{\text{lla}}$ $\overline{\text{of}}$ $\overline{\text{t}}$ $\overline{\text{lo}}$ $\overline{\text{os}}$ $\overline{\text{et}}$ $\overline{\text{ro}}$ $\overline{\text{mo}}$ $\overline{\text{os}}$ $\overline{\text{e}}$ $\overline{\text{ra}}$ $\overline{\text{ia}}$ $\overline{\text{e}}$ $\overline{\text{om}}$
 пна $\overline{\text{q}}$ $\overline{\text{ps}}$ $\overline{\text{ep}}$ $\overline{\text{or}}$ $\overline{\text{ne}}$ $\overline{\text{te}}$ $\overline{\text{qi}}$ $\overline{\text{pa}}$ $\overline{\text{ro}}$ $\overline{\text{pn}}$ $\overline{\text{et}}$ $\overline{\text{no}}$ $\overline{\text{te}}$ $\overline{\text{at}}$ $\overline{\text{w}}$ $\overline{\text{ps}}$ $\overline{\text{e}}$ $\overline{\text{sh}}$ $\overline{\text{wo}}$ $\overline{\text{at}}$ $\overline{\text{pat}}$ $\overline{\text{ps}}$ $\overline{\text{e}}$ $\overline{\text{mo}}$ $\overline{\text{ot}}$ $\overline{\text{te}}$ $\overline{\text{e}}$ $\overline{\text{ro}}$ $\overline{\text{pn}}$
 $\overline{\text{po}}$ $\overline{\text{t}}$ $\overline{\text{w}}$ $\overline{\text{m}}$ $\overline{\text{e}}$ $\overline{\text{bo}}$ $\overline{\text{la}}$ $\overline{\text{qn}}$ $\overline{\text{pe}}$ $\overline{\text{to}}$ $\overline{\text{ti}}$ $\overline{\text{sa}}$.

16. $\overline{\text{at}}$ $\overline{\text{w}}$ $\overline{\text{ps}}$ $\overline{\text{ia}}$ $\overline{\text{e}}$ $\overline{\text{bo}}$ $\overline{\text{la}}$ $\overline{\text{qn}}$ $\overline{\text{pe}}$ $\overline{\text{sh}}$ $\overline{\text{ee}}$ $\overline{\text{re}}$ $\overline{\text{pn}}$ $\overline{\text{en}}$ $\overline{\text{sh}}$ $\overline{\text{ir}}$ $\overline{\text{e}}$ $\overline{\text{at}}$ $\overline{\text{w}}$ $\overline{\text{ps}}$ $\overline{\text{ia}}$ $\overline{\text{e}}$ $\overline{\text{bo}}$ $\overline{\text{la}}$ $\overline{\text{qn}}$ $\overline{\text{pe}}$ $\overline{\text{sh}}$ $\overline{\text{ee}}$ $\overline{\text{re}}$
 $\overline{\text{pn}}$ $\overline{\text{et}}$ $\overline{\text{sh}}$ $\overline{\text{ir}}$ $\overline{\text{e}}$ $\overline{\text{ps}}$ $\overline{\text{ep}}$ $\overline{\text{or}}$ $\overline{\text{ne}}$ $\overline{\text{te}}$ $\overline{\text{ps}}$ $\overline{\text{ia}}$ $\overline{\text{et}}$ $\overline{\text{et}}$ $\overline{\text{na}}$ $\overline{\text{ro}}$ $\overline{\text{q}}$ $\overline{\text{ro}}$ $\overline{\text{ot}}$ $\overline{\text{pn}}$ $\overline{\text{et}}$ $\overline{\text{no}}$ $\overline{\text{te}}$ $\overline{\text{at}}$ $\overline{\text{w}}$ $\overline{\text{ps}}$ $\overline{\text{et}}$ $\overline{\text{re}}$ $\overline{\text{pe}}$ $\overline{\text{sh}}$ $\overline{\text{ir}}$ $\overline{\text{e}}$ $\overline{\text{po}}$ $\overline{\text{re}}$ $\overline{\text{te}}$ $\overline{\text{qi}}$ $\overline{\text{pa}}$ $\overline{\text{ro}}$ $\overline{\text{pn}}$ $\overline{\text{et}}$ $\overline{\text{no}}$ $\overline{\text{te}}$.

17. $\overline{\text{pn}}$ $\overline{\text{en}}$ $\overline{\text{ta}}$ $\overline{\text{mi}}$ $\overline{\text{io}}$ $\overline{\text{nan}}$ $\overline{\text{pn}}$ $\overline{\text{re}}$ $\overline{\text{pn}}$ $\overline{\text{po}}$ $\overline{\text{te}}$ $\overline{\text{po}}$ $\overline{\text{t}}$ $\overline{\text{wo}}$ $\overline{\text{t}}$ $\overline{\text{q}}$.

18. $\overline{\text{e}}$ $\overline{\text{ne}}$ $\overline{\text{ra}}$ $\overline{\text{re}}$ $\overline{\text{e}}$ $\overline{\text{ps}}$ $\overline{\text{ia}}$ $\overline{\text{na}}$ $\overline{\text{sa}}$ $\overline{\text{sh}}$ $\overline{\text{q}}$ $\overline{\text{pn}}$ $\overline{\text{ro}}$ $\overline{\text{ot}}$ $\overline{\text{e}}$ $\overline{\text{ne}}$ $\overline{\text{ot}}$ $\overline{\text{w}}$ $\overline{\text{m}}$ $\overline{\text{pn}}$ $\overline{\text{re}}$ $\overline{\text{na}}$ $\overline{\text{na}}$ $\overline{\text{na}}$ $\overline{\text{pa}}$ $\overline{\text{ta}}$ $\overline{\text{oe}}$
 $\overline{\text{en}}$ $\overline{\text{ta}}$ $\overline{\text{io}}$ $\overline{\text{wn}}$ $\overline{\text{eto}}$ $\overline{\text{oti}}$ $\overline{\text{e}}$ $\overline{\text{ne}}$ $\overline{\text{ot}}$ $\overline{\text{oe}}$ $\overline{\text{sh}}$ $\overline{\text{mp}}$ $\overline{\text{e}}$ $\overline{\text{bo}}$ $\overline{\text{ot}}$ $\overline{\text{pn}}$ $\overline{\text{re}}$ $\overline{\text{e}}$ $\overline{\text{ra}}$ $\overline{\text{ia}}$ $\overline{\text{gar}}$ $\overline{\text{e}}$ $\overline{\text{qm}}$ $\overline{\text{pe}}$ $\overline{\text{bo}}$ $\overline{\text{ot}}$ $\overline{\text{pn}}$ $\overline{\text{re}}$
 $\overline{\text{en}}$ $\overline{\text{ta}}$ $\overline{\text{ne}}$ $\overline{\text{e}}$ $\overline{\text{bo}}$ $\overline{\text{la}}$ $\overline{\text{qm}}$ $\overline{\text{pa}}$ $\overline{\text{q}}$ $\overline{\text{pn}}$ $\overline{\text{ni}}$ $\overline{\text{me}}$.

19. $\overline{\text{ro}}$ $\overline{\text{ot}}$ $\overline{\text{ni}}$ $\overline{\text{et}}$ $\overline{\text{na}}$ $\overline{\text{ot}}$ $\overline{\text{w}}$ $\overline{\text{pn}}$ $\overline{\text{to}}$ $\overline{\text{ot}}$ $\overline{\text{e}}$ $\overline{\text{et}}$ $\overline{\text{na}}$ $\overline{\text{sh}}$ $\overline{\text{wo}}$ $\overline{\text{pe}}$ $\overline{\text{na}}$ $\overline{\text{ia}}$ $\overline{\text{ps}}$ $\overline{\text{rp}}$ $\overline{\text{mp}}$ $\overline{\text{mi}}$ $\overline{\text{se}}$ $\overline{\text{po}}$ $\overline{\text{ta}}$ $\overline{\text{ma}}$ $\overline{\text{se}}$
 $\overline{\text{mp}}$ $\overline{\text{ps}}$ $\overline{\text{rp}}$ $\overline{\text{mp}}$ $\overline{\text{mi}}$ $\overline{\text{se}}$ $\overline{\text{po}}$ $\overline{\text{te}}$ $\overline{\text{so}}$ $\overline{\text{ot}}$.

20. $\overline{\text{ps}}$ $\overline{\text{rp}}$ $\overline{\text{mp}}$ $\overline{\text{mi}}$ $\overline{\text{se}}$ $\overline{\text{e}}$ $\overline{\text{ps}}$ $\overline{\text{ia}}$ $\overline{\text{na}}$ $\overline{\text{sh}}$ $\overline{\text{e}}$ $\overline{\text{ne}}$ $\overline{\text{sh}}$ $\overline{\text{be}}$ $\overline{\text{am}}$ $\overline{\text{os}}$ $\overline{\text{po}}$ $\overline{\text{te}}$ $\overline{\text{so}}$ $\overline{\text{ot}}$ $\overline{\text{e}}$ $\overline{\text{sh}}$ $\overline{\text{wo}}$ $\overline{\text{pe}}$ $\overline{\text{e}}$ $\overline{\text{en}}$ $\overline{\text{tm}}$ $\overline{\text{sh}}$ $\overline{\text{a}}$ $\overline{\text{q}}$ $\overline{\text{te}}$ $\overline{\text{e}}$ $\overline{\text{ne}}$ $\overline{\text{f}}$ $\overline{\text{ps}}$ $\overline{\text{ia}}$ $\overline{\text{so}}$ $\overline{\text{ot}}$ $\overline{\text{e}}$ $\overline{\text{ps}}$ $\overline{\text{rp}}$ $\overline{\text{mp}}$ $\overline{\text{mi}}$ $\overline{\text{se}}$ $\overline{\text{ni}}$ $\overline{\text{ps}}$ $\overline{\text{te}}$ $\overline{\text{pe}}$ $\overline{\text{sh}}$ $\overline{\text{ir}}$ $\overline{\text{e}}$ $\overline{\text{ne}}$ $\overline{\text{se}}$ $\overline{\text{wo}}$ $\overline{\text{te}}$ $\overline{\text{am}}$ $\overline{\text{os}}$ $\overline{\text{pn}}$ $\overline{\text{en}}$ $\overline{\text{ot}}$ $\overline{\text{w}}$ $\overline{\text{m}}$ $\overline{\text{e}}$ $\overline{\text{bo}}$ $\overline{\text{la}}$ $\overline{\text{mp}}$ $\overline{\text{ai}}$ $\overline{\text{to}}$ $\overline{\text{e}}$ $\overline{\text{bo}}$ $\overline{\text{la}}$ $\overline{\text{en}}$ $\overline{\text{sh}}$ $\overline{\text{ot}}$ $\overline{\text{ei}}$.

21. $\overline{\text{so}}$ $\overline{\text{ot}}$ $\overline{\text{pn}}$ $\overline{\text{ro}}$ $\overline{\text{ot}}$ $\overline{\text{e}}$ $\overline{\text{ne}}$ $\overline{\text{re}}$ $\overline{\text{ra}}$ $\overline{\text{wn}}$ $\overline{\text{qm}}$ $\overline{\text{pe}}$ $\overline{\text{re}}$ $\overline{\text{sa}}$ $\overline{\text{sh}}$ $\overline{\text{e}}$ $\overline{\text{pn}}$ $\overline{\text{ro}}$ $\overline{\text{ot}}$ $\overline{\text{e}}$ $\overline{\text{ne}}$ $\overline{\text{na}}$ $\overline{\text{to}}$ $\overline{\text{oti}}$ $\overline{\text{e}}$ $\overline{\text{bo}}$ $\overline{\text{la}}$
 $\overline{\text{mp}}$ $\overline{\text{ho}}$ $\overline{\text{mp}}$ $\overline{\text{wo}}$ $\overline{\text{re}}$.

1. L'arbole est passé dans le manuscrit. — 2. Le texte du fragment F commence au milieu du verset 18, avec *gar*. — 3. F, *pn* *to* *en* *fna* *ro* *no* *eto* *oti* *eis* *rin* *te* *fna* *po* *t* *he* *e* *bo* *la* *ta* *tet* *pn* *qn* *mp* *amo* *ra* *ios* *mp* *pe* *cha* *na* *na* *ios* *mp* [*pe*] *che* *ta* *ios* *mp* *pe* *fe* *ra* *ka* *sa* *ios* *mp* *pe* *re* *re* *sa* *ios*. — 4. F, *en* *ta* *mi* *io* *nan* *nan* *pn* *re* *pn* *po* *te* *po* *t* *wo* *t* *q*. — 5. F, *ps* *rp* *mp* *mi* *se*, avec omission de *n* et de *m*. — 6. F, *en* *sh* *be*. — 7. F, *en* *tm* *sh* *a* *q* *te*. — 8. F, *ia* *so* *ot*. — 9. F, *ps* *rp* *mi* *se*. — 10. Le verset 21 est mutilé dans F, à partir de *pn* *ro* *ot*.

22. пѣа пѣсащѣ енеирѣ ммоу наї тархн мпѡѣс мпесотѡ аѡ тархн
мпсѡотѣ еротн рп тпашѣ птеромпѣ¹.

23. шомт потоеиш рп теромпѣ ецеотѡпѣ еѡл пѣи рсотт нм² пѣан
мпемтѡ еѡл мпжоеис ппотте мпнл³.

24. еїшанпотѣ гар еѡл пѣреѡнос ра тенрн таотѡшс⁴ еѡл ппентош.
ппе лаат епѡтмеі⁵ епеннар епнаѡн ѡе⁶ ерраї еотѡпѣ еѡл мпжоеис
пеппоттѣ пшомт⁷ потоеиш рп теромпѣ.

25. ппентѡѡт ежп отѡѡл мпесноу ппаѡтсїѡ⁸ аѡ ппентсеепе⁹ шѡ
ртоотѣ пѣи пшѡѡт мпѣа мпнасхѡ.

26. пшрп ппепнма мпепнар ененѡ ммоот рм пнї мпжоеис пеппоттѣ
ппепписе потрїеїѡ¹⁰ ра терѡтѣ птеѣмаат¹¹.

27. пѣжѡѣ ѡе пѣи пжоеис мѡѣснѣ¹² ѡе сраї нан ппѣїшѡѣ ерраї гар
ежп пѣїшѡѣ аїсминѣ пмап потѡїѡннї аѡ пнл.

28. мѡѣснѣ ѡе пѣѣ рм пма етмаѡт мпемтѡ еѡл мпжоеис пѣрмѣ пѣоот
мн рмѣ потшн мпѣотѡм потоеиш аѡ мпѣсѡ потмоот аѣсраї ппѣїшѡѣ
ерраї ежп пѣлѡѣ пѣѡїѡннї пмнт пшѡѣ.

29. ѡ мѡѣснѣ ѡе еї епеснт¹³ рї птоот ере теплѡѣ сптѣ рп теѣсїѡ еѣпнт
ѡе епеснт¹⁴ рї птоот пѣи мѡѣснѣ епѣсѡотн аї ѡе аѣїѡѡт пѣи ппѣ^(sic) пѣса-
рѣ мпѣѣрѡ рм птрѣшѡѣ пмаѣ.

30. ѡѣпат ѡе пѣи аарѡн мн пѣпресѣттерос тирѡт мпнл емѡѣснѣ аѡ
еїсрнїтѣ пѣѣ ра ѡоот пѣи пѣнѣ пѣсарѣ мпѣѣрѡ аѡ аѣрѣѡтѣ ерѡн еротн
ерѡѣ.

31. ѡѣмоттѣ ѡе ероот пѣи мѡѣснѣ аѣнѡот¹⁵ шѡрѡѣ пѣи пѣархѡн тирѡт
пѣтѣпѡѡн аѡ аѣшѡѣ пмаѣ пѣи мѡѣснѣ.

32. мпѣса наї аѣѣ пѣтѡтѡї ерѡѣ пѣи пшїрѣ тирѡт мпнл аѣѣѡн еѡѡ-
ѡѡт пѣѡѡ нм епѣ.....¹⁶

1. F n'a plus que des fragments du verset 22 : [...са]щѣ [еенеирѣ ммоу] наї [тархн м]пѡѣс [мпе-
сотѡ] аѡ [тархн мпсѡот]ѣ е[ротн]..... — 2. Voici ce qui reste du début du verset 23 dans F : [шѡ-
мнт потѡе]їш рп те[ромпѣ ецеот]ѡпѣ еѡл пѣ[ї рѡотт] нм. A partir de cet endroit, le texte de F
continue presque sans interruption jusqu'à la fin du verset 26. — 3. F, пеппотте мпнл. — 4. F, аѡ
пѣѡѡшс еѡл. — 5. F, епѡнмеі. — 6. F, passe ѡе. — 7. F, пшомпт. — 8. F, ѡнсїѡ. — 9. F,
ппеппѣїсе епѡтрїеїѡ. — 10. F, тѣмаат. Ici s'arrête le texte du fragment F.

11. Les accents placés sur les lettres finales se recourbent dans ce manuscrit de façon à envelopper la lettre à
demi. Comme il n'y a pas de caractères accentués de la sorte dans le type dont nous nous servons, j'ai rendu
cette particularité en mettant un petit 1 derrière les lettres : м), ѣ), т), п), etc.

LÉVITIQUE

Réunissant les manuscrits nouveaux de la Bibliothèque nationale à ceux qui ont été publiés déjà, voici les chapitres ou portions de chapitres du *Lévitique* jusqu'à présent connus :

Ch. v, v. 24-26.

Ch. vi, v. 1-18.

Ch. vii, v. 9-38; — v. 34-38 dans CIASCA, op. l., p. 54, et dans AMÉLINEAU, op. l., t. VIII, p. 12.

Ch. viii, ix, x, complets; aussi dans CIASCA, op. l., p. 54-63, et dans AMÉLINEAU, op. l., p. 12-15, avec quelques lacunes. Dans ZOËGA, p. 208, le ch. viii, v. 9-34 et le ch. ix, v. 1-6.

Ch. xi, complet dans CIASCA, op. l., p. 63-67, et dans AMÉLINEAU, op. l., t. VIII, p. 15-17; — v. 1-23.

Ch. xii, complet dans CIASCA, op. l., p. 67-68, et dans AMÉLINEAU, op. l., t. VIII, p. 17.

Ch. xiii, v. 4-59; — v. 1-39 dans CIASCA, op. l., p. 68-72, et dans AMÉLINEAU, op. l., t. VIII, p. 17-19.

Ch. xiv, v. 8-29, dans CIASCA, op. l., p. 73-75, et dans AMÉLINEAU, op. l., t. VIII, p. 19-21.

Ch. xv, v. 25-33, dans CIASCA, op. l., p. 75-76, et dans AMÉLINEAU, op. l., t. VIII, p. 21.

Ch. xvi-xviii, complets dans CIASCA, op. l., p. 76-84, et dans AMÉLINEAU, op. l., t. VIII, p. 21-25; — ch. xviii, v. 30.

Ch. xix, complet; — v. 1-16, 34-37, dans CIASCA, op. l., p. 84-85, et dans AMÉLINEAU, op. l., t. VIII, p. 25-26.

Ch. xx, v. 1-11; — v. 1-16 dans CIASCA, op. l., p. 85-87, et dans AMÉLINEAU, op. l., t. VIII, p. 26-27.

Ch. xxi, v. 5-24.

Ch. xxii, v. 1-9; — v. 1-8 dans AMÉLINEAU, op. l., t. VIII, p. 27-28.

Ch. xxiii, v. 3-44; — v. 5-12 dans CIASCA, op. l., p. 87, et dans AMÉLINEAU, op. l., t. VIII, p. 28.

Ch. xxiv, complet.

Ch. xxv, v. 1-38.

Ch. xxvi, v. 15-30, dans CIASCA, op. l., p. 88-89, et dans AMÉLINEAU, op. l., t. VIII, p. 28-29.

Ch. xxvii, v. 15-31, dans CIASCA, op. l., p. 89-90, et dans AMÉLINEAU, op. l., t. VIII, p. 29-30; — v. 26-27, 29-30, 33-34.

Les italiques marquent les chapitres et versets publiés dans le présent volume.

Lévitique: Chapitre v, v. 24-26 - ch. vi, v. 1-18.

Un feuillet paginé 10-12, réglé à la pointe sèche; quelques mouillures. Onciale de mauvais style, encre jaunie; point de lettres ornées. Ponctuation et accentuation irrégulières. Écrit sur deux colonnes de trente-deux lignes. — H. 0^m,32; larg. 0^m,27.

Inédit.

24.....ετθε περποθε·

25. ερεεине μπχοεис ποττολε επι χημ ηρητε εβολ ρη πεσοот ρα οτμ ηρατ ετθε πεντασαατ·

26. ατω ερε ποττην τωρ εξω μπεμτο εβολ μπχοεис ετθε περποθε πεε ηω ηαε εβολ· ετθε πεντασααε εβολ ρη ηαϊ τιροτ εαερποθε ηρητε

Chapitre vi

1. ατω πχοεис αεψαεε μι μωτене εεχω μμοc ηαε·

2. εε ρωη ετοотε ηαарωη μι πεεψηρε ενχω μμοc ηατ· εε ηαι πε ηπο-
μοc ητρολοναττωcic· ηαι πε πεελιλ ετοηпαταλoε εεραи εμ πεεтcиaстн-
pиoη ηтеψи тиpс ψα ηпaт ηρtoотe ατω ηκωρт мπεεтcиaстнpиoη εεεεpωε
ρηωε ηετμεпа·

3. ατω ερε ποττηн† ριωε ηотψтп ηεааτ· ηελοεεc επεεεωма¹· ατω
εεεηι ммаτ мπεεлиλ πεтере ηκωρт ηааηεалиcне μμοε· тpолонaтτωcиc
εβολ ρμ πεεтcиaстнpиoη· εεεааc εεраи ραρт мπεεтcиaстнpиoη·

4. ατω ηεηааε ηαρηт ηтеεтoлн· ηε† ριωε ηεεтoлн· ηεεиe εβολ
мπεεлиλ ηεол ηпaреμεволн· εεраи εтма εεтннт·

1. Le scribe avait mis d'abord пееωма; il a tracé ε en surcharge sur le premier c.

4. ~~de~~ passé, puis rétabli dans l'interligne.

Lévitique: Chapitres VII, v. 9-XI, v. 23.

Un cahier de six feuillets **лѣ**, plus le feuillet suivant **лѣ** : la feuille extérieure du cahier a été consolidée avec un morceau d'un autre manuscrit. Parchemin de qualité médiocre, beaucoup de trous naturels évités par le scribe, et quelques piqûres de vers qui ont enlevé des lettres. Écriture cursive, irrégulière : les **і** sont surmontés ordinairement du tréma. Quelques lettres ornées, et d'autres rehaussées de rouge dans l'intérieur du texte. A la page **лѣ**, dans l'entre-deux des colonnes, une colombe aux encres noire et rouge; aux pages **лѣ** et **лѣ**, dans la marge supérieure, deux enroulements, l'un carré, l'autre inscrit dans un carré, aux encres noire, rouge et jaune. Écrit sur deux colonnes, variant entre trente et une et trente-six lignes à la colonne. — H. 0^m,34; larg. 0^m,29.

Se trouve tout entier avec beaucoup de petites lacunes, dans CIASCA, *op. l.*, p. 54-65 et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 12-16; seuls, les versets 9-34 du chapitre VII sont inédits. Une partie du chapitre VIII, v. 19-IX, v. 6, est publiée dans ZOËGA, p. 208.

- [illegible]

- 8

32. аѡ пѣѡї потнам ететнеѣтѣ птетптааѣ мпотнѣ еѡл ѡн пѣѣѣа
млетпотѣаї

33. петпапросфереї мпесноѣ мпетѣаї мн пѡт еѡл ѡн пшире паарѡн
пѣѡї потнаї еѣѣѡне нас ммерїс

34. пестнѣтїѡї ѣар мптаѡ еѣраї аѡ пѣѡї мпаферема аїѣтѡт
птоѡтѡт пншире мпнѡ еѡл ѡн пѣѣѣа мпетпотѣаї аѡ аїтаат паарѡн
потнѣ мн пѣѣшире етпомїмон ѡа енеѣ птоѡтѡт пншире мпнѡ

35. таї те текреїсеїс паарѡн аѡ текреїсеїс ппѣѣшире еѡл ѡн пѣѡїл
мпѣѣеїс ѡм пѣѡѡт ететнеѣтѡт еѣмѣе пѣѣеїс

36. ката ѡе пта пѣѣеїс ѡтерсаѣне еѣ пѡт ѡм пѣѡѡт птаѣтарѣѡт пто
ѡтѡт пншире мпнѡ потномїмѡї ѡа енеѣ епетнѣеѣа

37. паї пе ппомѡс ппѣѡїл мн пѣѣѣа ѣа пѡѣ мн теѣѣѣа птмѣтатѣѡ
ѡтн мн теѣѣѣа мптѣѡ аѡ теѣѣѣа мпотѣаї

38. ката ѡе пта пѣѣеїс ѡн еѡѡтѣ мѡѡѣснѣ ѡм птоѡт пѣїпа ѡм пѣѡѡт
птоѣ птаѣ ѡн еѡѡтѡт пншире мпнѡ етретѡѡ еѣраї ппетѡѡѡн мпем
то еѡл мпѣѣеїс ѡн терномѡс пѣїпа

Chapitre VIII.

1. Аѡ а пѣѣеїс ѡѣѣе мп мѡѡѣснѣ еѣѡ ммос нас

2. ѣе ѣї паарѡн мн пѣѣшире аѡ пѣѣѣѡн мн ппѣѣ мптѡѣс аѡ п
мѣсе еѣѣе пѡѣ аѡ поїѣе снат аѡ пѣанѡн паѡѡѣ

3. аѡ тѣтпаѣѡн тїѣс пѣѣѡѡѣс еѣѡтї еѣмпѣѡ птескѣнн мпмѣртѣ
ѣїѡн

4. аѡ аѣѣїре пѣї мѡѡѣснѣ ката ѡе пта пѣѣеїс ѡн еѡѡтѣ аѣѣѡѡѣ
еѣѡтн птѣтпаѣѡн тїѣс еѣмпѣѡ птескѣнн мпмѣртѣѣїѡн

5. аѡ мѡѡѣснѣ аѣѣѣѣе мн тѣтпаѣѡн тїѣс еѣѣѣ ммос ѣе паї пе пѣѣ
ѣе пта пѣѣеїс ѡтерсаѣне еѣннѣтѣ еѣѣѣ

6. аѡ мѡѡѣснѣ аѣѣїне паарѡн мн пѣѣшире аѣѣѡѡѡт ѡн ѡтѡѡт

7. аѡ аѣѣ ѣїѡѣ птѣѣтнн аѣѣѡѣѣ пѣѣѡнн аѡ аѣѣ ѣїѡѣ мпѣѣѣѣ
ѣѣтнѣ аѣѣ птѣѣѣѣс еѣн пѣѣѣѣѣ аѡ аѣѣѣѣ ката пѣѣѣѣ птѣѣѣѣс
аѣѣѣѣс еѣѣѣ еѣѣѣ

8. аѡ аѣѣ ѣїѣѣ мпѣѣѣѣн пѣѣѣѣѣс мн таѣѣѣѣ

9. аѡ аѣѡ рїѣ тмїтра рї рн ѡмоу мпетаѡ ннпѡтѣ нтаѣтѣѡѣ еѣѡт-
ааѣ ната ѡе нта пѣѡеїс рѡн еѡѡтѣ ммѡтснс.

10. аѡ аѣѣ псі мѡтснс еѡѡ рм ппѣр мптѡрс.

11. аѣтѡрс птеснѣнн мн пет прнтс тирѡт аѣтѣѡс аѡ аѣрраїтїзе еѡѡ
прнтѣ еѣм пеѡтсїастнрїѡн псаѣѣ псоп аѣтѡрс мпеѡтсїастнрїѡн аѣтѣѡѣ
мн пецснѣтн тирѡт аѡ пѡтѣнр мн тѣѣасїс аѣтѣѡѡт.

12. аѡ мѡтснс аѣпѡрт еѡѡ рм ппер мптѡрс еѣн тапе паарѡн аѣ-
тѡрс ммѡѣ аѡ аѣтѣѡѣ.

13. аѡ мѡтснс аѣеїне ппѣнре паарѡн аѣѣ рїѡт пренрѡїте аѣморѡт
пренїѣѡнн аѡ аѣнѡ рїѣѡт пренсїаарїс ната ѡе нта пѣѡеїс рѡн еѡѡ-
тѣ ммѡтснс.

14. аѡ мѡтснс аѣеїне мпмасе еѣѣ поѣе аарѡн мн пецѣнре на тоѡѡт
еѣн тапе мпмасе еѡѡнѡѡѡѣ ерраї рѡ поѣе.

15. аѡѡѡт ммѡѣ аѡ аѣѣ псі мѡтснс еѡѡ рм песпѡѣ аѣнѡ рм пец-
тннѣ еѣн нтап мпеѡтсїастнрїѡн еѣѡѣѣ аѣнаѡарїзе мпеѡтсїастнрїѡн
аѡ песпѡѣ аѣпарѣѣ еѣн тѣасїс мпеѡтсїастнрїѡн аѣтѣѡѣ етрѣсѡпс рї-
ѣѡѣ

16. аѡ аѣѣ псі мѡтснс мпѡт тнрѣ ет рїѣн напѡѡн аѡ пѡѡѡс
птенѡпѡѡ ет рїѣн прѣпар аѡ пѣѡѡт спѡт мн пѡт ет рїѣѡт аѡѡѡ-
ѡѡт еѣм пеѡтсїастнрїѡн

17. аѡ пмасе мн пецѣаар мн пецѣѣ мн тѣѣнопрѡс аѣронѡѡт рн ѡѡ-
сѡѣ пѡѡ нтпарѣѡѡнн ната ѡе нта пѣѡеїс рѡн еѡѡтѣ ммѡтснс.

18. аѡ мѡтснс аѣеїне мпоїѣе мпесїїѡ аарѡн мн мѡтснс (sic) наѡѡ-
ѡѡт еѣн тапе мпоїѣе.

19. аѡ аѣѡѡт псі мѡтснс мпоїѣе аѣпѡрт псі мѡтснс мпеспѡѣ еѣм
пеѡтсїастнрїѡн еѣѡѣѣ

20. аѡ поїѣе аѣѡѣ пѣѡѣѡѡт аѡ пецмѣѡс аѣѡѡѡт ерраї псі мѡ-
тснс.

21. тапе мн тнѡїѡїѡ мн потернѣѣ аѣеїаѡт еѡѡ рн ѡѡѡѡт аѡ мѡт-
снс аѣѡѡ ерраї мпоїѣе тнрѣ еѣм пеѡтсїастнрїѡн проѡнаѡѡѡѡ еѡѡ-
сїѡ нсѣнѡѣѣ мпѡѣеїс ната ѡе нта пѣѡеїс рѡн еѡѡтѣ ммѡтснс.

22. аѡ аѣеїне псі мѡтснс мпмерснѡт поїѣе поїѣе мпѣѡн еѡѡ аѡ
аарѡн мн пецѣнре аѣѡ ппѣтсїѣ еѣн тапе мпоїѣе

23. атшаатц̄ атω мωтснс ац̄жї ебо̄л ρм песноц̄ мпоїле̄ ац̄кω ежп
 ρтнц̄ ѿлмааже потпай̄ паарωн̄ атω ежп ρтнс птец̄сїж̄ потпам̄ атω ежї
 ρтнс птец̄отернте̄ потпам̄

24. атω ац̄еїне̄ псї мωтснс п̄п̄шнре̄ паарωн̄ атω а мωтснс жї ебо̄л ρм
 песноц̄ ац̄кω ежї ρтнц̄ п̄петмааже̄ потпай̄ атω ежп ρтнц̄ п̄петсїж̄ пот-
 пай̄ атω ежї ρтнц̄ п̄петотернте̄ потпам̄ атω а мωтснс пωρт̄ мпесноц̄
 ежм̄ п̄е̄тсїастнрїон̄ ец̄кωте̄

25. ац̄жї мпωт̄ мп̄ т̄т̄не̄ атω̄ пωт̄ ет̄ ρїжп̄ ѿн̄ атω̄ п̄ловос̄ н̄ (sic) те-
 яла̄п̄аа̄ мп̄ пр̄я̄пар̄ мп̄ п̄е̄л̄оо̄те̄ спат̄ атω̄ п̄ωт̄ ет̄ ρїж̄ωот̄ м̄п̄ п̄е̄с̄н̄ої̄
 потпам̄

26. атω̄ ебо̄л ρ̄м̄ п̄на̄потн̄ мп̄жωн̄ ебо̄л̄ пет̄ ѿ̄п̄емто̄ ебо̄л̄ мп̄жоеїс̄ ац̄жї̄
 пот̄оеїн̄ пот̄ωт̄ па̄ѿа̄н̄ атω̄ не̄оеїн̄ ец̄от̄о̄ш̄м̄ ρї̄ пер̄ атω̄ от̄ла̄яа̄но̄п̄ пот̄ωт̄
 н̄ от̄ор̄бе̄ ац̄на̄ат̄ ρїж̄м̄ пωт̄ атω̄ ежм̄ п̄е̄с̄н̄ої̄ потпай̄

27. ац̄на̄ат̄ тн̄рот̄ ежп̄ н̄сїж̄ паарωн̄ атω̄ ежї̄ н̄сїж̄ п̄п̄е̄ц̄шнре̄ ац̄та̄ло̄
 ммоот̄ ер̄раї̄ пот̄а̄фаїре̄я̄ м̄п̄емто̄ ебо̄л̄ мп̄жоеїс̄

28. атω̄ ац̄жїтот̄ п̄сї̄ мωтснс̄ ебо̄л̄ ρн̄ п̄етсїж̄ а̄ мωтснс̄ та̄лоот̄ ер̄раї̄
 ежм̄ п̄е̄тсїастнрїон̄ ежм̄ п̄е̄л̄ї̄л̄ мп̄жωн̄ ебо̄л̄ паї̄ ето̄ п̄е̄л̄ї̄л̄ п̄с̄т̄нот̄ц̄е̄
 мп̄жоеїс̄

29. атω̄ мωтснс̄ ац̄жї̄ м̄п̄ест̄т̄от̄нїон̄ ебо̄л̄ ρм̄ пої̄ле̄ мп̄т̄н̄бо̄ ац̄та̄ло̄ц̄
 ѿ̄п̄емто̄ ебо̄л̄ мп̄жоеїс̄ ац̄ш̄ω̄п̄е̄ ет̄мерїс̄ м̄мωтснс̄ н̄ата̄ ѿ̄е̄ н̄та̄ п̄жоеїс̄ ρ̄ωп̄
 етоот̄ц̄ м̄мωтснс̄

30. атω̄ мωтснс̄ ац̄жї̄ ебо̄л̄ ρм̄ п̄п̄е̄ρ̄ мп̄т̄ω̄ρс̄ атω̄ ебо̄л̄ ρм̄ п̄ес̄ноц̄ ет̄ ρї-
 ж̄м̄ п̄е̄тсїастнрїон̄ ац̄п̄от̄ж̄я̄ пр̄нтот̄ ежї̄ аарωн̄ атω̄ ежп̄ п̄е̄ц̄шнре̄ мп̄
 п̄е̄ц̄сто̄лн̄ атω̄ п̄е̄ц̄шнре̄ мп̄ п̄есто̄лн̄ п̄п̄е̄ц̄шнре̄ п̄ѿма̄ц̄

31. атω̄ п̄е̄же̄ мωтснс̄ ер̄отн̄ ρн̄ аарωн̄ мп̄ п̄е̄ц̄шнре̄ же̄ п̄їсе̄ п̄їа̄ц̄ ρн̄
 та̄т̄лн̄ п̄т̄ес̄я̄т̄їн̄ мп̄март̄т̄рїон̄ ρ̄м̄ п̄ма̄ ето̄ѿа̄н̄ п̄тет̄п̄отомот̄ ρм̄ п̄ма̄ ет̄м̄-
 ма̄т̄ атω̄ по̄еїн̄ ет̄ ρм̄ п̄па̄потн̄ мп̄т̄н̄бо̄ етет̄на̄отомот̄ н̄ата̄ ѿ̄е̄ н̄та̄ п̄жоеїс̄
 ρ̄ωп̄ етоот̄ ец̄ж̄ω̄ м̄мос̄ же̄ аарωн̄ м̄п̄ п̄е̄ц̄шнре̄ етеот̄омот̄

32. атω̄ п̄еп̄та̄ц̄се̄еп̄е̄ ебо̄л̄ ρн̄ п̄а̄ц̄ мп̄ по̄еїн̄ етет̄на̄ро̄н̄ρот̄ ρн̄ от̄-
 с̄ате̄

33. атω̄ п̄пет̄п̄р̄н̄бо̄л̄ м̄про̄ п̄т̄ес̄я̄т̄н̄ мп̄ѿарт̄т̄рїон̄ п̄са̄ш̄ц̄ пр̄оот̄̄ ш̄а̄
 ρ̄раї̄ е̄п̄е̄ρ̄оот̄ ет̄ц̄па̄жωн̄ ебо̄л̄ п̄р̄нт̄ц̄ п̄сї̄ п̄е̄ρ̄оот̄̄ ѿ̄пет̄п̄т̄н̄бо̄̄ са̄ш̄ц̄̄ с̄ар̄̄ пр̄оот̄̄
 етет̄не̄а̄ат̄̄ етет̄п̄т̄н̄бо̄̄̄ п̄пет̄п̄сїж̄̄̄ пр̄нтот̄̄

Chapitre x.

1. аѡ пшире спат паарѡн аѡаѡ мѣ аѡіотѡ а пота пота жі итеѡшот-
рн аѡтаде шотрине еѡшот аѡжі еѡотн потнѡрт пѡммо мпемто еѡл
мпѡеіс емпе пѡеіс отерсаѡне пат еѡннѡтѡ

2. аѡ отнѡрт аѡеі еѡл рѡтм пѡеіс аѡотѡм ммоот аѡ аѡмот мпем-
то еѡл мпѡеіс

3. аѡ пеѡе мѡтснс паарѡн же паі пе пѡаѡе нта пѡеіс ѡоѡ еѡѡ
ммос же пет рнн еѡотн еѡі пѡѡнатѡѡ рѡнтот аѡ нтаѡеѡот пат рн
тѡтнатѡѡн тирс аѡ аѡмнаѡ рѡнт

4. аѡ а мѡтснс мотте емісаѡаі мп елїсаѡан пшире потннл пшире
мпсѡн мпеіѡт паарѡн еѡѡ ммос пат же ѡнн птетнѡі ппетнспнѡ рї ѡн
ппетѡѡаѡ еѡл нтпареѡѡн

5. аѡ аѡѡн аѡѡітот рѡаі рн петѡіте пѡл нтпареѡѡн ката ѡе
нта пѡеіс ѡоѡ ммѡтснс

6. аѡ мѡтснс пеѡѡ паарѡн мп елѡѡар мп іѡамар пѡшнре пентат-
сеѡе же тетнѡпе мпрѡоѡнес отѡе мпрѡѡѡс аѡ мпрѡѡ ппетнѡіте же-
кас ппетнѡт нте отѡѡт ѡѡпе еѡн тѡтнатѡѡн тирс петнспнѡ ѡе ете пнї
тирѡ пе мпнл еѡерїме епрѡѡ нтаѡѡпе рѡнтѡ рм пѡѡрт нта пѡеіс рѡн-
ѡот рѡнтѡ

7. аѡ ппетнрпѡл нтеснѡнн мпмартѡріѡн жекас ппетнѡт пнеѡ ѡар
мпѡѡс пеѡл рѡтм пѡеіс еѡ рѡѡтн аѡ аѡеіре ката пѡаѡе ммѡтснс

8. аѡ пѡеіс аѡѡаѡе мѣ аарѡн еѡѡ ммос

9. же отнрп мп отсїнера ппетнѡѡѡ нтон мп пѡшнре ет п.м.м.ѡ ете-
тнѡпнот еѡѡн еѡотн етеснѡнн мпмартѡріѡн и ететнѡѡ мпетнѡѡі еѡотн
елеѡтсїастнріѡн аѡ птетнѡт ап паі отнѡмїѡн пе ѡѡ енеѡ епетнѡеѡ

10. аѡ енеѡѡѡ рн тмнте ппетѡѡѡ аѡ рн тмнте ппетѡѡаѡ аѡ рн
тмнте ппетѡѡѡ аѡ рн тмнте ппетѡѡѡ

11. аѡ енетѡѡе пшире мпнл епнѡмїѡн тнрот нта пѡеіс тѡѡѡѡ
еѡѡт еѡл рї тѡѡѡ ммѡтснс

12. аѡ мѡтснс пеѡѡ паарѡн мп елѡѡар мп іѡамар пшире паарѡн
пентатсеѡе еѡѡ ммос пат же жі итеѡтсїа нтассеѡе еѡл рн неѡлїл

4. ' п̄лнн̄ п̄петноуωм̄ ево̄л̄ ρ̄н̄ п̄а[і̄ е]во̄л̄ ρ̄н̄ п̄ет[сат̄һе̄ а̄т̄ω ево̄л̄ ρ̄н̄
петере рато]т̄ потс̄ а̄т̄ω [ε̄т̄а̄т̄ε̄]εі̄в̄ ево̄л̄ п̄са[мо̄т̄л̄ ж̄]е̄ п̄аі̄ мен[сат̄һе̄ р̄]-
а̄т̄ε̄ а̄е̄ потс̄ а̄н̄ [п̄аі̄ о̄т̄ а̄к]а̄ѳартон̄ [п̄н̄т̄н̄ п̄е̄]

5. [а̄т̄ω п̄а̄с̄т̄п̄отс̄ н̄]петере ра[т̄ε̄ р̄н̄т̄] же̄ п̄аі̄ м̄[ен̄ сат̄һе̄ е̄р̄раі̄ ра̄т̄ε̄
а̄е̄ потс̄ а̄н̄ п̄аі̄ о̄та̄на̄ѳартон̄ п̄н̄т̄н̄ п̄е̄]

6. [а̄т̄ω п̄са̄ра̄с̄ω̄т̄ш̄ же̄ п̄аі̄ мен̄ сат̄һе̄ е̄р̄раі̄ ра̄т̄ε̄ а̄е̄ потс̄ а̄н̄ п̄аі̄ о̄та̄-
на̄ѳартон̄ п̄н̄т̄н̄ п̄е̄]

7. [а̄т̄ω пр̄і̄р̄ же̄ ра̄т̄ε̄ мен̄ потс̄ а̄т̄ω ε̄т̄а̄т̄ε̄ εі̄в̄ ево̄л̄ п̄аі̄ а̄е̄ п̄ε̄сат̄һе̄
а̄н̄] п̄еі̄не̄ о̄та̄на̄ѳартон̄ п̄н̄т̄н̄ п̄е̄]

8. п̄петноуωм̄ ево̄л̄ ρ̄н̄ п̄ε̄т̄ас̄і̄ а̄т̄ω п̄петн̄ж̄ω̄ ε̄петмоот̄ п̄р̄н̄т̄от̄ п̄аі̄
ρ̄ε̄па̄на̄ѳартон̄ п̄н̄т̄[п̄] п̄е̄]

9. а̄т̄ω п̄аі̄ пет̄ет̄на̄о̄то̄мот̄ ево̄л̄ ρ̄н̄ пет̄шо̄оп̄ т̄ӣро̄т̄ ρ̄н̄ μ̄мо̄т̄неі̄е̄ (sic).
п̄на̄ п̄і̄м̄ ер[ε̄ т̄п̄ε̄] μ̄мо̄от̄ а̄т̄ω ер[ε̄ ш̄ен̄ε̄ μ̄мо̄]от̄ ρ̄н̄ μ̄мо̄от̄ [а̄т̄ω ρ̄н̄ п̄ε̄ѳа-
ла̄сса̄ а̄т̄ω ρ̄н̄ п̄ε̄χ̄і̄мар̄ро̄с̄ п̄аі̄ е̄тет̄на̄о̄то̄мот̄]

13. ' [а̄т̄ω п̄аі̄ е̄тет̄на̄ε̄јот̄от̄] ρ̄н̄ п̄[н̄ε̄] а̄ла̄те̄ п̄тет̄н̄т̄μ̄о̄то̄мот̄ а̄л̄ла̄ п̄се-
ш̄ω̄п̄е̄ п̄н̄т̄н̄ п̄ѳо̄те̄ п̄а̄ε̄т̄о̄с̄ е̄те̄ п̄а̄ρ̄ω̄м̄ п̄е̄ а̄т̄ω п̄ε̄р̄т̄ε̄ μ̄н̄ п̄ε̄т̄ре̄]

14. а̄т̄ω т̄но̄т̄ре̄ μ̄н̄ пет̄т̄н̄т̄ω̄н̄ е̄ро̄[от̄]

15. а̄т̄ω п̄а̄ѳ̄ω̄н̄ μ̄н̄ пет̄т̄н̄т̄ω̄н̄ е̄ро̄ε̄]

16. а̄т̄ω п̄жа̄ж̄ μ̄н̄ п̄ε̄н̄ла̄т̄но̄с̄ μ̄н̄ п̄ла̄р[о̄]с̄ μ̄н̄ пет̄т̄н̄т̄ω̄н̄ е̄ро̄ε̄]

17. а̄т̄ω п̄н̄т̄и[т̄ӣ]о̄ра̄ε̄ е̄те̄ п̄ѳаі̄ п̄е̄ [μ̄н̄] п̄на̄та̄ρ̄ра[н̄]т̄ис̄ [а̄т̄ω] ѳ̄і̄ѳ̄ω̄-
[і̄]

18. [μ̄н̄ п̄н̄т̄н̄но̄с̄ м̄]п̄ п̄п̄ε̄[л̄ε̄на̄п̄]

21. [а̄л̄ла̄ п̄аі̄ п̄ε̄ тет̄на̄о̄то̄мот̄ ρ̄н̄ пет̄т̄н̄т̄ω̄н̄ е̄]п̄ρ̄а̄ла̄а̄те̄ пет̄μ[о̄]ш̄е̄ е̄-
ж̄н̄ ε̄т̄ε̄т̄ о̄тер̄н̄те̄ пет̄ере ρ̄р̄ѳ̄ ρ̄н̄ т̄п̄ε̄ п̄ра̄т̄от̄ ε̄т̄ε̄ω̄σε̄ п̄р̄н̄т̄от̄ ρ̄і̄ж̄μ̄ п̄на̄ρ̄]

22. а̄т̄ω п̄аі̄ п̄ε̄ тет̄на̄о̄то̄мот̄ ево̄л̄ п̄р̄н̄т̄от̄ п̄ε̄ѳ̄ро̄т̄х̄о̄с̄ μ̄н̄ пет̄т̄н̄т̄ω̄н̄ е̄ро̄ε̄
а̄т̄ω п̄с̄от̄н̄л̄ μ̄н̄ пет̄т̄н̄т̄ω̄н̄ е̄ро̄ε̄ а̄т̄ω п̄ε̄ш̄же̄ μ̄н̄ пет̄т̄н̄т̄ω̄н̄ е̄ро̄ε̄ а̄т̄ω п̄о̄-
ѳ̄і̄о̄ма̄х̄о̄с̄ μ̄н̄ пет̄т̄н̄т̄ω̄н̄ е̄ро̄ε̄]

1. Les lacunes sont comblées d'après le texte de CIASCA, p. 63 sqq.

2. Les versets 10-12 ont disparu avec le bas du feuillet.

3. Trois lettres raturées.

4. Les versets 18-20 ont disparu dans une déchirure du parchemin.

23. ꙗа нѣм еѣо ꙗсмот ꙗꙗлѣнтъ ере что ꙗотерѣте ꙗм[оот етеш]ѡпе нн-
тѣ ꙗꙗоте].

Lévitique: Chapitre XIII, v. 4-59.

Un cahier de quatre feuillets, paginé $\overline{\lambda\zeta}$ - $\overline{\mu\alpha}$: à la dernière page, une déchirure raccommodée au gros fil. Grosse onciale, écriture soignée, mais lourde: encre jaunie. Lettres ornées, ponctuation à l'encre noire: accentuation très rare. Écrit sur deux colonnes, variant de vingt-neuf à trente et une lignes. — H. 0^m,325; larg. 0^m,27.

Les versets 4-39 dans CIASCA, *op. l.*, p. 69-72 et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 18-19. Le reste inédit.

4...ѡѡѣнтъ н епесѡѡ еѡл ꙗм пѣѣшааръ аѡ мпесѣѡѡе еѡѡ еѣотѡѡшъ ꙗѡѡ еѣѡрмрмъ н еѣтерѡѡъ ере потнѣ ꙗѡрѡ еѡл мпѣѣѡрѡ ꙗсѡѣ ꙗꙗоотъ

5. аѡ потнѣ еѣенатъ еѡрѡ мпмерсѡѣ ꙗꙗоотъ ꙗѡ аѡ еѣсꙗнте ꙗѡрѡ ѡет мпесѡто еѡлъ емпе ꙗѡрѡ ѡѡе ꙗм ꙗѡар мпесѡѡа аѡ потнѣ еѣепѡрѡѣ он еѡлъ ꙗсѡѣ ꙗꙗоотъ

6. аѡ ере потнѣ ѡꙗтѣ еꙗѣ ꙗм пмерсѡѣ ꙗꙗоотъ мпмерсепсѡѡ аѡ еѣсꙗнте ере ꙗѡрѡ он ѡрмрѡмъ н еѣтерѡѡъ емпе ꙗѡрѡ ѡѡе ꙗм ꙗѡар мпесѡѡа ере потнѣ ꙗѡѡꙗꙗе мꙗѣ ѡѡаеп ꙗꙗ ꙗѡꙗѡѡѣ аѡ еѣѡѡм ꙗсѣꙗѡте ꙗѣѡѡ

7. еѡѡе ѡе ꙗн ѡѡѡе еѣѡѡѡѡе ꙗѡ ꙗѡаеп ꙗм ꙗѡар мпесѡѡа мꙗсѡ еꙗꙗ ꙗꙗерѣѣ мꙗѣѣ еꙗꙗѡѡꙗꙗе мꙗѣ еѣеꙗ мпмерспсѡѡ ꙗꙗꙗꙗ ꙗꙗѡтнѣ

8. аѡ ꙗꙗерѣѣ ꙗѡ еꙗѣ аѡ еѣсꙗнте а ꙗѡаеп ѡѡе ꙗм ꙗѡар мпесѡѡа ере ꙗꙗерѣѣ ꙗꙗꙗꙗ ꙗѡ ѡѣѡѡꙗ ꙗе *ѡѡ*

9. аѡ ѡѡѡ ꙗѡѡꙗ еѣѡѡѡѡе ꙗн ѡѡѡе еѣеꙗ еꙗѣ ꙗꙗерѣѣ

10. аѡ ере ꙗꙗерѣѣ мꙗѣѣ аѡ еѣ ѡѡѡꙗ еѣѡѡѡѡ аѣѡѡе ꙗм ꙗѡар мпесѡѡа аѡ еꙗѣ аꙗꙗ ꙗѡ ѡѡѡ еѡл мꙗѡтѡ ꙗꙗꙗꙗ еѡѡѡ он ꙗн ѡѡѡꙗ

11. ѡѣѡꙗ еѣꙗѡѡ ꙗе ꙗм ꙗѡар мпесѡѡа аѡ ере ꙗꙗерѣѣ ꙗꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗ еѡл ꙗе ѣ ꙗ ꙗѡѡꙗꙗѣ

12. еѡѡе ѡе ꙗн ѡѡꙗꙗ еѣѡѡꙗꙗ еѡл ꙗѡ ꙗѡѡꙗ ꙗм ꙗѡар мпесѡѡ-



ма· аѡ нте псѡѡр ѡѡѡт мпѡѡар тирѣ мпесѡма· жн теѡапе ѡа песѡт-
ерите ната пнат тирѣ мпзьеретс·

13. ере пзьеретс ѡзтиѣ ероѣ· аѡ еисрните а псѡѡр пѡрѡ еѡѡл· ежм
пѡѡар тирѣ мпесѡма ере пзьеретс· наѡарѣ ммоеѣ· же аѣпѡѡпе тирѣ
епотѡѡѡ· еѡ пнаѡарон **Amc**

14. аѡ ѡм пероот еѣпаотѡнѡ еѡѡл ѡѡѡѣ нѡи отатан еѡнѡ· н еѣ-
отѡж· еѣеѡѡѡм·

15. аѡ пзьеретс еѣѡзтиѣ епатап етотѡж· н етѡнѡ· еѣеѡѡѡѣ· отана-
ѡартос пе еѡѡл же отсѡѡр пе

16. ерѡан патан ае етотѡж· н етѡнѡ· смѡтѣ· аѡ нте потѡѡѡ пѡѡпе
ппѣѡѡѡѡ· еѣеѡ ератѣ мпзьеретс

17. нте пзьеретс моѡтѣ· аѡ еисрните а пѡрѡ ѡѡѡ епотѡѡѡ· аѡ ере п-
зьеретс наѡарѣ мпѡрѡѡ· пѣѡѡпе пнаѡарон·

18. аѡ ерѡан отсарѡ· н отсраѣ пѡѡѡѡ ѡѡпе ѡм пѡѡар мпесѡма·
аѡ пѣмѡн·

19. аѡ псѡѡпе ѡм пма мпсаѡ нѡи ототѡн есѡтѡѡѡ· н еспѡре· еѣ
епотѡѡѡ· н стрѡѡѡѡѡ· еѣеѡ пѡрѡм пзьеретс

20. нте пзьеретс моѡтѣ· аѡ еисрните пѣѡѡрѡ ѡѡѡнѡт епѡѡар мпесѡма·
еа псѡѡ пѡѡпе аѣотѡѡѡ ере пзьеретс ѡѡѡѣ· же отсѡѡѡ пѡпѡѡѡѡѡ
ѡм пѡѡѡѡ пѡѡѡѡѡ еѡѡл ѡѡѡѣ·

21. ерѡан пзьеретс ае пѡт ероѣ аѡ еисрните мпе ѡѡ· еѣѡѡѡѡѡ· ѡѡпе
пѡнѡс· аѡ емпе ѡрѡ еѣѡѡѡнѡт ѡѡпе еѡѡл ѡм пѡѡар мпесѡма· аѡ пѡс
ѡѡѡн ескѡѡѡѡм· ере потѡнѡ пѡрѡѣ еѡѡл псаѡѣ пѡѡт

22. ерѡанпѡрѡ ае ѡм пѡѡар мпесѡма· пзьеретс еѣеѡѡѡѣ· отѡрѡ
псѡѡѡ пѡпѡѡѡѡѡ ѡм пѣѡѡѡ·

23. ерѡан пмаѡп ае ѡѡ ѡм пѣѡѡма аѡ пѣѡпѡрѡ еѡѡл· ототѡн м-
пѣѡѡѡѡѡ пе· ере пзьеретс наѡарѣ ммоеѣ· **Amc**

24. аѡ ерѡан отсарѡ ѡѡпе ѡм пѡѡар мпесѡма потѡѡѡ пѡѡѡт· аѡ
пѣѡѡпе ѡѡѡ ѡм пѣѡѡѡ пѡи пмаѡп мпѡѡѣ· пѡѡѡѡѡ· еѣо ммаѡп
еѣѡѡѡѡѡ· еѣѡѡѡѡѡѡ· н еѣсѡн аѡан еѣѡѡѡѡѡ·

25. ере пзьеретс пѡт ероѣ· аѡ еисрните аѣпѡѡпе пѡи отѡѡ еѣѡѡѡѡѡ· е-
пма еѡ ммаѡп· аѡ пѣѡѡрѡ еѣѡѡѡнѡт еѡѡл ѡм пѣѡѡѡар отсѡѡѡ пе· пѡѡ
пѡѡѡѡѡ еѡѡл ѡм пѡѡѡѡ· ере пзьеретс ѡѡѡ ммоеѣ· отѡѡ псѡѡѡ пе **m**

26. ершап пріеретс де пат ероц' аѡ еісрніте епцшоп ап' рм пмаеп етпоре' псі отѡ ецотощѣ (sic) аѡ емп маеп' ецѣѣнт еѡл рм пшаар мпесѡма' птоц де екрмрѡм' ере пріеретс порж еѡл псащц проот'

27. аѡ ере пріеретс (sic) моштц рм пмерсащц проот' рп отпѡрщ де ецшаппѡрщ еѡл рм пшаар мпесѡма' ере пріеретс жѡрм ммѡц' отрѡѣ псѡѣр̄ пентацпире рм пецжотц' ^н

28. ершап тто де рп отѡѣщ ѡ мпесма аѡ пстмпѡрщ еѡл рм пецшаар таі се псѡ екрмрѡм ете тотлн мпжотц те' аѡ ере пріеретс наѡарізе ммѡц' ппне гар мпесжотѣ пе ^н

29. аѡ отроотт' н отсрме' петере рѣ псѡѣр̄' пашѡпе рп тесѡпе' н рен тесморт'

30. ере пріеретс пат епрѣ' аѡ еіс пецсмот цѣѣнт епшаар мпесѡма' ере отѡ де ецморщ шооп прнтц ецраам ере пріеретс жѡрм ммѡц' же ототѡщѣ пе псѡѣр̄ птесѡпе' н псѡѣр̄ птесморт'

31. аѡ ершап пріеретс пат епрѣ мпесотѡщѣ' аѡ еісрніте пецене ецѣѣнт ап' епшаар мпесѡма' аѡ отѡ ецморщ епцшооп ап' прнтц' пріеретс ецепоржц еѡл мпрѣ мпесотѡщц псащц проот'

32. аѡ пріеретс еценаѣ епецсмот рм пмерсащц проот' аѡ еісрніте мпе пецотѡщц пѡрщ еѡл отѡ мп ѡ ецморщ шооп прнтц аѡ прѣ мпесотѡщц епѣѣнт ап' епшаар мпесѡма'

33. ецезѡѡе еѡл мпма мпесотѡщц' аѡ ере пріеретс поржц еѡл пнесащц проот' мпмерспснат'

34. аѡ пріеретс еценаѣ епецотѡщц рм пмерсащц проот' аѡ еісрніте мпе пецотѡщц пѡрщ еѡл рм пшаар мпесѡма' мпнса третроонесц еѡл' аѡ ппне мпесотѡщц пѣѣнт ап' епшаар мпесѡма' пріеретс еценаѡарізе ммѡц аѡ ецешѡм ппесроите' пцѡѡпе ецѣѣнт'

35. рп отпѡрщ де ецшаппѡрщ еѡл псі пецотѡщц рм пшаар мпесѡма мпнса третѣѡ'

36. ере пріеретс пат ероц' аѡ еісрніте ацпорщ еѡл псі потѡщѣ' рраі рм пшаар мпесѡма' ппне пріеретс мотшт еѣе пѡ етморщ паі ацжѡрм'

1. Le copiste, ayant écrit прі à la fin d'une ligne, avait oublié de reporter еретс à la ligne suivante; quand il s'aperçut de son erreur, il écrivit la syllabe manquante sur le mot пат, e sur п, р sur ѡ, et c sur т de пат, de manière à ce qu'on pût lire, avec de la bonne volonté, le texte correct прі[еретс] пат.

51. αὐτῷ ἐρε πρὶερετς πατ' ἐπὶ ῥῆ̃ μῃμερσαυ̃ς πρὸοτ' ἐρῳαν πρὶ ῥῆ̃ δε ετ-

30. [ατω ететнегареε е]пафτλαγμ[ατα]. же ппетнеире ебоλ ρп псωνт
птаѣботот̄ птпнептаѣшопе ρа тетпρηατω ппетмжер̄.ϣтнѣтп (sic) пρηтот̄
же апок пе пжоеіс петпнотте̄.~

Chapitre XIX.

1. Ατω пжоеіс аѣшаже мп мωтснс еѣшω ммос паѣ.
2. же шаже ми тсѣпагωгн тирс̄ нишпире мп̄н̄л̄. п̄жоеос паѣ. же шопе
ететпотааѣ же апок ѣотааѣ пжоеіс петпнотте̄.
3. пота пота маресρρоте ρнтѣ мпесѣіωт мп тесѣмааѣ. аτω пасаѣѣаѣтп
ететнегареε ероот̄. же апок пе пжоеіс петпнотте̄.
4. ппетпнотертнѣтп пса пѣѣωлон̄. аτω ппетпнотωтρ нитп пρенпнотте̄.
апок гар пе пжоеіс петпнотте̄.
5. аτω ететпшаншωωт потѣтсја потѣаї̄. ететпетаλос еρраї есшпн мп-
жоеіс.
6. ρм пероот̄ ететнешаатс̄ ететнеотωм ммос мп песѣнерасте. аτω ершан-
отωп шожп епмершомнт̄ пρоот̄ ететперокρот̄ ρп отсате̄.
7. ρп отωм ѣе еѣшанотомс̄. ѣпмершомнт̄ пρоот̄. потѣтсја гар ап те̄.
ппетпаратехе ммос.
8. петпаотомс̄ ѣе ѣпаѣи мпесѣпобе ежωѣ. ебоλ же петотааѣ мпжоеіс аѣ-
жаρмот̄. аτω пѣѣтхн етпаотωм̄. ппай сенаѣботот̄ ебоλ ρм петлаос̄.
9. аτω ететнеωρс̄ мпωρс̄ мпетпнаρ ппетпжωп ебоλ. я ппетпктетнѣтп
ежм петпωρс̄. епωρс̄ птексωше аτω петпаρе епнаρ ебоλ ρм пенωρс̄. ппен-
кωтѣ ммоот̄.
10. аτω пенманеλооле ппенотармен ероѣ. ежωωле ммωѣ. н есратс̄.
отѣ епѣλѣіле пелооле мпенманеλооле ппенкωтѣ ммоот̄. пρнке̄. мп про-
стλнтос̄. екеааѣ паѣ. апок гар пе пжоеіс пеннотте̄.
11. ппетпжюте̄. ппетпжисол̄. аτω пне пота пота ρіла епетρітотωѣ.
12. аτω ппетпωрп мпаран ежп отхншонс̄. аτω ппетпжωρм мпрап мпе-
тпнотте̄. апок пе пжоеіс петпнотте̄.
13. ппенхншонс̄ мпетρітотωп̄. ппектωрп̄. аτω пне пѣеке потѣаїѣеке
σω ептоотп ша ρтооте̄.
14. ппентаѣе отшаже еѣρоот̄ пса отρωме паλ̄. аτω ппенкω потскапѣа-

27. ппѣтнѧ ꙗꙗωи' рꙗꙗωтї евоѦ рм пѣω итетнапе' оуае ипетитакѡ н
ептетншꙋꙋ' ппетиморт'

4. ρη οτωδω ετшапоδшот нси прмпѣме мпнаρ епрωме етммаѣ ρм пт-
реѣѣ ебоѣ ρм пецсперма потархωн.

5. ѣпатахре паρо ежм прωме етммаѣ аτω ежп теѣстѣеніа. птатакоѣ
мп отон нм етѣи пммаѣ ρωсте етретпорнете ебоѣ ρм пецсперма мп пец-
архωн.

6. аτω теѣтхн етнаотаρс нса ρепреѣняωс еρотп. н екса ρепреѣмот-
те етретпорнете. ρи паρот ммоот. ѣпатахре паρо ежп теѣтхн етммаѣ та-
такос ебоѣ ρм пецлаос.

7. птетпшωпе ететпотааб. же анок ѣотааб пжоеіс петпнотте.

8. аτω ететнеρареρ енапростагма тирот птетпаат же анок пе пжоеіс
еттѣбо ммωтп.

9. ешωпе отрωме еѣшаже пѣоот нса пѣѣіωт мп теѣмаат. ρη от[мот]
марѣѣмот. аѣже пѣоот нса пѣѣіωт н теѣмаат. еѣшωпе еѣо пѣоχос
епмот.

10. аτω отрωме еѣшапріоеіс еѣіме потрωме. ппетнаріоеіс еѣіме мпет-
ρіотωѣ. ρη отмот марѣѣмототт мпето пноіс аτω тетотон поіс еρос.

11. аτω петнаркотп мп ѣіме м[пѣѣіωт]......

Lévitique : Chapitres XXI, v. 5-24-XXII, v. 1-9.

Un feuillet paginé $\overline{\text{na-nb}}$, déchiré horizontalement en deux morceaux. Encre noire, jaunie et effacée par endroits. Petite onciale régulière : ponctuation et accentuation assez rares, ĩ surmonté du tréma. Pas de lettres majuscules, ni d'ornements. Écrit sur deux colonnes de quarante-deux lignes chacune. — H. 0^m, 325; larg. 0^m, 27. — Le même manuscrit a fourni plusieurs fragments du *Lévitique* (ch. XXIII, 3 sqq.) et des *Nombres* (ch. I, 9 sqq.)

Inédit en partie : les versets 17-24 du chapitre XXI, 1-8 du chapitre XXII sont dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 27-28.

5. ...петшωλс ппетсарѣ.

6. аλλα еѣшωпе еѣотааб мпетнотте. пѣотсіа тар мпжоеіс пѣωроп м-
петнотте птоотот. петпаталоот еρраї. еѣшωпе еѣотааб :

- Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

1. Le manuscrit porte $\rho\sigma\lambda\alpha\tau\omega\mu\alpha$.

2. π passé.

14. же ани не ево̄л̄ .̄н̄пентацса̄ро̄т̄ еп̄во̄л̄ н̄т̄парем̄во̄л̄н̄ а̄т̄ω н̄пента̄т̄с̄ω-
т̄м̄ т̄иро̄т̄ еро̄ц̄ е̄тена̄ то̄ото̄т̄ е̄ж̄ӣ те̄ца̄не̄ .̄п̄се̄рӣ ω̄не̄ еро̄ц̄ .̄п̄сӣ т̄с̄т̄на̄г̄ω̄нӣ
т̄ир̄с̄.

15. а̄т̄ω е̄не̄ща̄же̄ м̄п̄ .̄п̄шӣре̄ .̄м̄[п̄]н̄л̄ е̄к̄ж̄ω̄ м̄мо̄с̄ па̄т̄ .̄же̄ п̄ро̄ме̄ е̄с̄ща̄п̄-
са̄ро̄т̄ .̄м̄п̄но̄т̄те̄ .̄е̄с̄е̄ж̄ӣ .̄м̄п̄е̄с̄е̄но̄ве̄ е̄ж̄ω̄ц̄.

16. е̄с̄та̄то̄ же̄ .̄м̄п̄ра̄н̄ .̄м̄п̄ж̄ое̄ис̄ ρ̄п̄ о̄т̄мо̄т̄ е̄те̄мо̄о̄т̄т̄ц̄ .̄ρ̄п̄ ρ̄е̄п̄ω̄не̄ е̄те̄рӣ
ω̄не̄ еро̄ц̄ .̄п̄сӣ т̄с̄т̄на̄г̄ω̄нӣ т̄ир̄с̄ .̄е̄щ̄ω̄не̄ о̄т̄п̄ро̄с̄н̄л̄т̄ос̄ п̄е̄ .̄е̄щ̄ω̄не̄ о̄т̄р̄м̄п̄т̄ме̄
п̄е̄ ρ̄м̄ п̄е̄т̄ре̄с̄та̄те̄ ρ̄ӣн̄ц̄ .̄м̄п̄ра̄н̄ .̄м̄п̄ж̄ое̄ис̄ ма̄ре̄с̄мо̄т̄.

17. а̄т̄ω о̄т̄ро̄ме̄ е̄с̄ща̄п̄па̄та̄ссе̄ .̄п̄о̄т̄ψ̄т̄х̄н̄ п̄ро̄ме̄ .̄а̄т̄ω п̄с̄мо̄т̄ ρ̄п̄ о̄т̄мо̄т̄
е̄те̄мо̄о̄т̄т̄ц̄

18. а̄т̄ω п̄е̄т̄па̄па̄та̄ссе̄ .̄п̄о̄т̄т̄б̄нӣ п̄с̄мо̄т̄ е̄с̄е̄т̄ п̄о̄т̄ψ̄т̄х̄н̄ ρ̄а̄ о̄т̄ψ̄т̄х̄н̄.

19. а̄т̄ω е̄р̄ща̄п̄ о̄та̄ † п̄о̄т̄са̄щ̄ .̄м̄п̄е̄т̄рӣто̄т̄ω̄ц̄ .̄п̄ѳе̄ п̄та̄с̄ја̄ас̄ па̄с̄ц̄ .̄ка̄та̄
те̄ӣре̄ ρ̄ω̄ω̄ц̄ .̄е̄с̄е̄а̄ас̄ па̄с̄ц̄.

20. о̄т̄ω̄щ̄ц̄ ρ̄а̄ о̄т̄ρ̄ω̄щ̄ц̄ .̄о̄т̄ѳа̄л̄ ρ̄а̄ о̄т̄ѳа̄л̄ .̄о̄то̄ѳ̄ре̄ ρ̄а̄ о̄то̄ѳ̄ре̄ .̄ка̄та̄ п̄са̄щ̄
е̄те̄с̄па̄та̄ас̄ц̄ .̄м̄п̄ро̄ме̄ .̄е̄те̄т̄не̄т̄ω̄ω̄ѳе̄ па̄с̄ц̄ ρ̄ӣ па̄ӣ.

21. а̄т̄ω п̄е̄т̄па̄ро̄ω̄т̄ .̄п̄о̄т̄т̄б̄нӣ е̄с̄е̄та̄ас̄ц̄ .̄а̄т̄ω п̄е̄т̄па̄ро̄ω̄т̄ .̄п̄о̄т̄ро̄ме̄ п̄с̄мо̄т̄
ρ̄п̄ о̄т̄мо̄т̄ .̄е̄с̄е̄мо̄т̄.

22. о̄та̄на̄ӣω̄ма̄ .̄п̄о̄т̄ω̄т̄ е̄с̄е̄щ̄ω̄не̄ .̄м̄п̄е̄п̄ро̄с̄н̄л̄т̄ос̄ .̄м̄п̄ п̄р̄м̄п̄т̄ме̄ .̄же̄ а̄но̄н̄
п̄е̄ п̄ж̄ое̄ис̄ п̄е̄т̄п̄но̄т̄те̄:

23. а̄т̄ω м̄ω̄т̄с̄ис̄ а̄с̄ща̄же̄ м̄п̄ .̄п̄шӣре̄ .̄м̄п̄н̄л̄ .̄а̄те̄ӣне̄ .̄м̄п̄е̄н̄та̄ц̄са̄ро̄т̄ е̄п̄во̄л̄
н̄т̄парем̄во̄л̄н̄ .̄а̄т̄рӣ ω̄не̄ еро̄ц̄ ρ̄п̄ ρ̄е̄п̄ω̄не̄ .̄а̄т̄ω п̄шӣре̄ .̄м̄п̄н̄л̄ .̄а̄те̄ӣре̄ ка̄та̄
ѳе̄ н̄та̄ п̄ж̄ое̄ис̄ ρ̄ω̄н̄ е̄то̄от̄ц̄ .̄м̄м̄ω̄т̄с̄ис̄:

Chapitre xxv.

1. а̄т̄ω п̄ж̄ое̄ис̄ а̄с̄ща̄же̄ .̄м̄п̄ м̄ω̄т̄с̄ис̄ ρ̄м̄ п̄то̄от̄ п̄с̄на̄ .̄е̄с̄ж̄ω̄ .̄м̄мо̄с̄ па̄с̄ц̄.

2. же̄ щ̄а̄же̄ м̄п̄ .̄п̄шӣре̄ .̄м̄п̄н̄л̄ н̄т̄ж̄о̄ос̄ па̄т̄ .̄же̄ е̄те̄т̄п̄ща̄п̄ѳω̄н̄ е̄ро̄от̄п̄ е̄п̄ка̄ρ̄ .
па̄ӣ а̄но̄н̄ е̄т̄па̄та̄ас̄ц̄ н̄ӣт̄п̄ .̄е̄с̄е̄м̄то̄н̄ .̄п̄сӣ п̄ка̄ρ̄ па̄ӣ .̄а̄но̄н̄ е̄т̄па̄та̄ас̄ц̄ н̄ӣт̄п̄ .
е̄е̄ӣре̄ п̄п̄са̄ѳ̄ѳа̄то̄н̄ .̄м̄п̄ж̄ое̄ис̄.

3. е̄не̄же̄ те̄к̄с̄ω̄ще̄ п̄с̄ѳ̄ п̄ро̄м̄пе̄ .̄а̄т̄ω е̄не̄ж̄л̄ρ̄ те̄н̄ѳ̄ω̄ п̄не̄ло̄о̄ле̄ п̄с̄ѳ̄ п̄ро̄м̄пе̄ .
п̄с̄ω̄л̄ е̄ро̄от̄п̄ .̄м̄п̄е̄с̄на̄р̄п̄ос̄.

4. ρ̄п̄ т̄ме̄ρ̄са̄щ̄е̄ же̄ п̄ро̄м̄пе̄ п̄са̄ѳ̄ѳа̄то̄н̄ п̄е̄ .̄е̄ре̄ о̄та̄па̄па̄т̄с̄ис̄ .̄щ̄ω̄не̄ .̄м̄п̄ка̄ρ̄.

1. е̄с̄е̄м̄то̄н̄ .̄п̄сӣ п̄ка̄ρ̄ est redoublé par erreur dans le manuscrit.

33.αλ[λα] ἡτοϋ ατω[τεϋϣεϛ]ιω ετεϣ[ωπε ετ]οτααδ ἡπετ[σω]τε ἄ-
μοοτ*

34. παῖ πε [ηῖ]ἡτολη ἡτα πχοεϛ πποτε ρων ἄμοοτ ἄμωϣεϛ ρῶ πτοοτ
ἡςῖπα· ετατοοτ ἡϣηρε ἄπινῶ·

·(((·)))·

NOMBRES

Réunissant les manuscrits nouveaux de la Bibliothèque nationale à ceux qui ont été publiés déjà, voici les chapitres ou portions de chapitres des *Nombres* jusqu'à présent connus :

Ch. I, v. 9-41; — v. 40-54, dans CIASCA, *op. l.*, p. 91-92, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 30.

Ch. II, complet dans CIASCA, *op. l.*, p. 92-94, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 31-32; — v. 7-34.

Ch. III, v. 1-25, 36-51; — v. 1-11 dans CIASCA, *op. l.*, p. 94-95, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 32.

Ch. IV, v. 1-4, 23-34.

Ch. V-VI, complets.

Ch. VII, v. 1-12.

Ch. IX, v. 6-20, dans CIASCA, *op. l.*, p. 95-97, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 33.

Ch. XI, v. 8-23, 31-35.

Ch. XII, complet, mais contient des versets mutilés.

Ch. XIII, v. 1-12; — v. 18-32 dans CIASCA, *op. l.*, p. 97-98, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 33-34.

Ch. XIV, v. 29-31, 33-35, 37-39, 42-45, dans CIASCA, *op. l.*, p. 98-99, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 34.

Ch. XVI, v. 14-29, 43-50, dans CIASCA, *op. l.*, p. 99-101, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 34-35; — v. 33-38.

Ch. XVII, complet dans CIASCA, *op. l.*, p. 101-102, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 35-36.

Ch. XVIII, v. 1-9, 21-22 dans CIASCA, *op. l.*, p. 101-102, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 36-37; — v. 9-21. Le tout réuni forme le chapitre presque complet:

Ch. XIX, v. 1, dans CIASCA, *op. l.*, p. 105 et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 37; — v. 20-22.

Ch. XX, v. 1-14, 17-29; — v. 1-13 dans CIASCA, *op. l.*, p. 105-106, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 37-38.

Ch. XXI, v. 1-12, 33-34; — v. 1-9 dans ERMAN, *Brückstücke*, p. 14-15; — v. 6-9 dans CIASCA, *op. l.*, p. 106-107.

Ch. XXII, v. 1-23, et ch. XXIII, v. 24-30.

Ch. XXIV, v. 1-21; — v. 13-25 dans CIASCA, *op. l.*, p. 107-108, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 38-39.

Ch. XXV, v. 1-9 dans CIASCA, *op. l.*, p. 108-109, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 39.

Ch. XXVII, v. 19-23 dans CIASCA, *op. l.*, p. 109; et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 39.

Ch. XXVIII, v. 1-19 dans CIASCA, *op. l.*, p. 109-111, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 39-40.

Ch. XXIX, v. 8-10, 12-13, 16-18, 22-25.

Ch. XXXII, v. 11-42 dans CIASCA, *op. l.*, p. 111-113, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 40-42.

Ch. XXXIII complet dans CIASCA, *op. l.*, p. 113-116, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 42-44.

Ch. XXXIV, v. 1-13, dans CIASCA, *op. l.*, p. 116-117, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 44.

Les italiques marquent les chapitres et versets publiés dans le présent volume.

Nombres : Chapitre i, v. 9-41.

1° Un feuillet du même manuscrit qui nous a fourni *Lévitique*, ch. XXI, v. 5-XXII, v. 9. Le haut et le bas ont été rognés et la pagination a disparu. Au même manuscrit appartient le fragment publié par CIASCA, *op. l.*, p. 91-95 : les premiers mots de CIASCA.....*ниї пнєтатрїа*, font suite aux derniers mots inscrits sur

notre feuillet, **ката петанмос· ката.....** — Contient *Nombres*, chapitre I, v. 9-40.

2° Deux feuillets paginés **це-р, ре-ри**, et formant le commencement et la fin d'un même cahier. Cursive : majuscules à l'encre noire, rehaussées de rouge, lettres ornées. Accentuation rare, irrégulière : les *ī* sont surmontés du tréma. Écrit sur deux colonnes, variant entre vingt-neuf et trente-deux lignes à la colonne. — H. 0^m,34 ; larg. 0^m,26. — Contient *Nombres*, chapitre I, v. 23-41, et III, v. 36-IV, v. 4.

Inédit.

9.

αχιλων·

10. **εβολ ρη** **паширн** **пїωснф** **птпсфрам·** **ελεисама** **пшире** **пнеміотз·**
εβολ ρη **паманасси·** **гамалінл·** **пшире** **лїфазассотр·**

11. **εβολ ρη** **павеніамн·** **авіазап·** **пшире** **пгезωнн·**

12. **εβολ ρη** **пазай** **αχιεζερ** **пшире** **памісазаі·**

13. **εβολ ρη** **пааснр·** **фасенл** **пшире** **пнехрап·**

14. **εβολ ρη** **пагаз·** **елісаф** **пшире** **пзраготил·**

15. **εβολ ρη** **паефθαλει (sic)·** **αχιραι** **пшире** **пайпан·**

16. **пай** **петтарм** **пте** **тстпгωнн·** **пархωн** **пнефγλοоте** **ката** **петпатрія·**
пχιλιарχος **пте** **пінл·**

17. **αϗι** **псі** **мωтснс** **мн** **аарωн** **прωме** **пай** **ептаτтармот** **εβολ ρм** **петрап**

18. **ατω** **αтсωотр** **еротн** **птстпгωнн** **тирс** **ρη** **сотз** **лїпсфот** **птмерснте**
промпе· **ατω** **αтсм** **петшпне** **ката** **петзпо·** **ката** **петпатрія·** **ката** **тпне** **пнет-**
рай **жн** **жотωте** **промпе·** **роотт** **пм** **ката** **тетане·**

19. **пое** **епта** **пжоеіс** **ρωп** **εтоотϗ** **лїмωтснс·** **ατω** **αϗсм** **петшпне** **зраї** **ρη**
тернмос **псіпа·**

20. ' **ατω** **шωпе** **псі** **пшире** **пзротнн** **пшрпїмисе** **птепінл·** **ката** **петрайте·**
ката **петанмос,** **ката** **пнї** **пнетпатрія·** **ката** **тпне** **пнетран·** **ката** **тетане·**
роотт **пї** **жн** **жотωте** **промпе** **етпе·** **отон** **пї** **етннт** **εβολ** **зраї** **ρη** **тсо.л**

21. **εβολ ρη** **тефγλн** **пзротнн·** **петсм** **пшине** **асеіре** **пзме** **тасе** **пшо·** **мн**
ϗтотше·

1. En marge, dans le second manuscrit, au commencement de chacun des versets qui concernent les douze tribus, se trouve le numéro de la tribu, **α, β,** etc.

патріа· ката тетапе ρоотт нїѣ жїп жотωте ꝑромпе етпе· отон нїѣ етнїт евол· ρраї ρн тсоѣ·

33. евол ρн тефтлн ѡманассн· а петсѣ пшїне еїре ѡмаабсноотс ꝑшо мн шїт:

34. атω ꝑшїре ꝑбеніамїн ката петраїте· ката петанмос· ката нїї ꝑпетпатріа· ката тїпе ꝑпетран· ката тетапе· ρоотт нїѣ жїп жотωте ꝑромпе етпе· отон нїѣ етнїт евол ρраї ρн тсоѣ·

35. евол ρн тефтлн ꝑбеніамїн· петсѣ пшїне асеїре ѡмаабтн ꝑшо мн сїтошсе¹:

36. атω ꝑшїре ꝑсаа· ката петраїте· ката петанмос· ката нїї ꝑпетпатріа· ката тїпе ꝑпетран· ката тетапе· ρоотт нїѣ жїп жотωте ꝑромпе етпе· отон нїѣ етнїт евол ρраї ρн тсоѣ·

37. евол ρн тефтлн ꝑсаа· а петсѣ пшїне еїре нрме тн ꝑшо мн севше мн таїот:

38. атω ꝑшїре ꝑаан· ката петраїте· ката петанмос· ката нїї ꝑпетпатріа· ката тїпе ꝑпетран· ката тетапе· ρоотт нїѣ жїп жотωте ꝑромпе етпе· отон нїѣ етнїт евол ρраї ρн тсоѣ·

39. евол ρн тефтлн ꝑаан· а петсѣ пшїне еїре ꝑсесноотс ꝑшо мн сащс ꝑше:

40. атω ꝑшїре ꝑаснр²· ката петраїте· ката петанмос· ката³ нїї ꝑпетпатріа· ката тїпе ꝑпетран· ρоотт нїѣ жїп жотωте ꝑромпе етпе· отон нїѣ етнїт евол ρраї ρн тсом·

41. евол ρн тефтлн ꝑаснр· петсѣ пшїне асеїре нрме.....

Nombres: Chapitre II, v. 7-III, v. 1-25.

1° Deux feuillets paginés *ρσ*, *ρλ*, *ρε*, *ρζ*. Écriture cursive; les majuscules sont repassées au rouge, les *ϣ* et parfois les *π* rehaussés de rouge. Accentuation rare, les *ї* sont surmontés du tréma. Écrit sur deux colonnes, variant de trente

1. сїтоот шсе, 2.

2. ката нїї ꝑпетпатріа, passé dans 2.

3. аснр, 2.

4. Ici s'arrête le fragment du manuscrit 1. et commence le fragment du même manuscrit publié dans CIASCA, p. 91.

- ### Chapitre III.

1. Агъ наї не пехно наарон ми мѡтсис граї ҃м пероот нта пхоеїс
 шаже ми мѡтсис ҃м птоот нста
2. агъ наї не пран пшуре наарон пшрнмїсе не назаб агъ абїота.
 мї едеазар' ми їоамар

3. наї не прап̄ п̄шире наар̄оп̄ пот̄ня̄. наї не пта̄ттар̄сот̄ наї не пта̄т̄жон̄ ево̄л̄ п̄пет̄с̄іж̄ етрет̄р̄от̄ня̄.

4. а̄т̄ω а̄с̄м̄от̄ п̄с̄і на̄а̄а̄. мп̄ а̄в̄іот̄а̄ м̄п̄ем̄то̄ ево̄л̄ м̄п̄жое̄іс̄ ӣтерот̄е̄іне̄ е̄рот̄п̄ пот̄ня̄ω̄р̄т̄ п̄ш̄м̄м̄о̄ м̄п̄р̄ω̄те̄ ево̄л̄ м̄п̄жое̄іс̄ ρ̄ра̄і̄ ρ̄п̄ тер̄им̄ос̄ п̄с̄іпа̄. а̄т̄ω м̄еп̄ӣ ш̄ире̄ ш̄ооп̄ на̄т̄ п̄е̄. а̄т̄ω а̄с̄р̄от̄ня̄ п̄с̄і е̄леа̄зар̄. мп̄ і̄о̄ам̄ар̄ м̄п̄ а̄а̄-р̄ωп̄ п̄ет̄е̄іω̄т̄

5. а̄т̄ω п̄жое̄іс̄ а̄с̄ш̄а̄же̄ п̄па̄р̄р̄п̄ м̄ω̄т̄с̄ис̄ е̄с̄ж̄ω̄ м̄мос̄

6. [ж]е̄' ж̄і̄ п̄те̄ф̄т̄л̄н̄ п̄лет̄е̄і̄ п̄ста̄ρ̄о̄ м̄мо̄от̄ е̄рат̄от̄ м̄п̄ем̄то̄ ево̄л̄ на̄ар̄ωп̄ пот̄ня̄ п̄с̄еш̄м̄ше̄ на̄с̄.

7. п̄с̄е̄ρ̄ар̄е̄ρ̄ е̄п̄е̄ц̄от̄ер̄ше̄ мп̄ пот̄ер̄ше̄ п̄ш̄ире̄ м̄п̄н̄л̄. м̄п̄е̄і̄то̄ ево̄л̄ п̄те̄-с̄к̄т̄п̄я̄ м̄п̄м̄п̄т̄ре̄ е̄трет̄р̄ω̄н̄ е̄п̄е̄ρ̄в̄н̄те̄ п̄тес̄к̄т̄п̄я̄.

8. а̄т̄ω п̄с̄е̄ρ̄ар̄е̄ρ̄ п̄те̄і̄ρ̄е̄ е̄п̄ес̄к̄ет̄п̄ т̄ир̄от̄ п̄тес̄к̄т̄п̄я̄ м̄п̄м̄п̄т̄ре̄ мп̄ п̄от̄ер̄ше̄ п̄ш̄ире̄ м̄п̄н̄л̄. на̄та̄ п̄е̄ρ̄в̄н̄те̄ т̄ир̄от̄ п̄тес̄к̄т̄п̄я̄.

9. а̄т̄ω п̄лет̄е̄і̄т̄ис̄ п̄ста̄а̄т̄ на̄ар̄ωп̄. а̄т̄ω п̄е̄с̄ш̄ире̄ пот̄ня̄ ρ̄п̄ от̄то̄ е̄т̄то̄ наї̄ п̄с̄і̄ п̄ш̄ире̄ м̄п̄н̄л̄.

10. а̄т̄ω а̄ар̄ωп̄ м̄п̄ п̄е̄с̄ш̄ире̄ е̄н̄ета̄ρ̄о̄от̄' е̄рат̄от̄ е̄ρ̄ра̄і̄' е̄ж̄п̄ тес̄к̄т̄п̄я̄' м̄-п̄м̄т̄ре̄ п̄с̄е̄ρ̄ое̄іс̄' ρ̄п̄ т̄е̄т̄м̄п̄т̄от̄ня̄. а̄т̄ω ρ̄ω̄н̄' п̄им̄ п̄на̄п̄е̄от̄с̄іа̄ст̄ир̄юп̄ м̄п̄ п̄с̄а̄п̄ρ̄от̄п̄ м̄п̄ка̄та̄п̄е̄т̄ас̄ма̄' : п̄ш̄м̄м̄о̄' ж̄е̄ е̄т̄на̄ж̄ω̄ρ̄' е̄па̄і̄' е̄с̄е̄м̄от̄' :

11. а̄т̄ω п̄жое̄іс̄ а̄с̄ш̄а̄же̄ м̄п̄ м̄ω̄т̄с̄ис̄' е̄с̄ж̄ω̄ м̄мос̄

12. ж̄е̄ е̄іс̄ρ̄н̄ите̄ а̄но̄п̄' а̄і̄ж̄і̄' наї̄ п̄п̄лет̄е̄і̄т̄ис̄' ево̄л̄ ρ̄п̄ т̄м̄ите̄ п̄п̄ш̄ире̄ м̄п̄н̄л̄ е̄п̄ма̄ п̄ш̄р̄п̄м̄ис̄е̄ п̄им̄' е̄т̄на̄от̄ωп̄ е̄то̄оте̄ ево̄л̄ ρ̄і̄т̄п̄ п̄ш̄ире̄' м̄п̄н̄л̄. п̄то̄от̄ п̄ет̄на̄ш̄ω̄п̄е̄ на̄т̄ п̄с̄ω̄те̄' : п̄те̄ п̄лет̄е̄і̄т̄ис̄ ш̄ω̄п̄е̄ наї̄ :

13. п̄ш̄р̄п̄м̄ис̄е̄ ρ̄ар̄ п̄им̄ пот̄е̄і̄не̄ : ρ̄м̄ п̄е̄ρ̄о̄от̄ ρ̄ар̄ е̄п̄та̄і̄па̄т̄ас̄се̄' е̄п̄ш̄р̄п̄ м̄м̄ис̄е̄' п̄им̄' п̄п̄р̄м̄п̄к̄им̄е̄' : а̄і̄т̄б̄ω̄ наї̄ ρ̄п̄' п̄ш̄ире̄ м̄п̄н̄л̄ п̄ш̄р̄п̄ м̄м̄ис̄е̄ п̄им̄ п̄та̄т̄' ж̄п̄ м̄п̄р̄ω̄ме̄ ш̄а̄ ρ̄ра̄і̄ е̄п̄т̄б̄н̄я̄. е̄т̄на̄ш̄ω̄п̄е̄ наї̄ а̄но̄п̄ не̄ п̄жое̄іс̄

14. а̄т̄ω п̄жое̄іс̄ а̄с̄ш̄а̄же̄ м̄п̄ м̄ω̄т̄с̄ис̄ ρ̄п̄ тер̄им̄ос̄ п̄с̄іпа̄ е̄с̄ж̄ω̄ м̄мос̄.

1. Le ж̄ de ж̄е̄ a été passé par le scribe.

2. Avec м̄п̄н̄л̄ commence le fragment du manuscrit n° 2. Les variantes indiquées dans les notes sont celles du manuscrit n° 1. — 3. п̄ста̄ρ̄о̄от̄ — 4. е̄ρ̄ра̄і̄ passé. — 5. тес̄к̄т̄п̄я̄. — 6. п̄с̄е̄ρ̄ар̄е̄ρ̄ е̄т̄е̄т̄м̄п̄т̄от̄ня̄. — 7. п̄ка̄ п̄і̄м̄' е̄т̄ ρ̄а̄ т̄ш̄н̄те̄' мп̄ пр̄от̄п̄ м̄п̄ка̄та̄п̄е̄т̄ас̄ма̄. — 8. п̄ш̄м̄м̄о̄, ce qui est une faute car le verbe est au singulier. — 9. е̄ρ̄о̄от̄. — 10. ρ̄п̄ам̄от̄. — 11. а̄т̄ω а̄с̄ш̄а̄же̄ п̄с̄і̄ п̄жое̄іс̄ п̄па̄р̄р̄п̄ м̄ω̄т̄с̄ис̄. — 12. а̄но̄п̄ ρ̄ω̄ е̄іс̄ρ̄н̄ите̄. — 13. а̄і̄ж̄і̄ е̄т̄ наї̄ passé. — 14. п̄то̄оте̄ п̄т̄ п̄ш̄ире̄. — 15. п̄с̄еш̄ω̄п̄е̄ п̄с̄ω̄те̄ ρ̄ар̄о̄от̄. — 16. п̄ш̄р̄п̄ м̄м̄ис̄е̄ ρ̄ар̄ п̄им̄ пот̄е̄і̄не̄ : passé; le verset commence par ρ̄ра̄і̄ ρ̄м̄ п̄е̄ρ̄о̄от̄ п̄та̄і̄-п̄ат̄ас̄се̄. — 17. п̄ш̄р̄п̄м̄і̄с̄е̄. — 18. ρ̄м̄ п̄ка̄ρ̄ п̄к̄им̄е̄. — 19. ρ̄п̄ passé; le manuscrit n° 1 substitue à ce qui suit п̄ш̄р̄п̄м̄і̄с̄е̄ п̄і̄м̄ ρ̄ра̄і̄ ρ̄м̄..., et son texte s'arrête sur ce mot.

15. же жи нпе ййшире йлечеі ката йнеі йпетпатріа· ката петанмос·
роотт нм' йтаѳѳн̄ йпет р̄н̄ оѳеѳот' етп̄е енеѳм̄ петшине·

16. аѳѳ асѳѳи нпе ймоот йси мѳѳсн̄с йтоѳ̄ мп̄ аарѳн̄ р̄іт̄м̄ пѳѳаже й-
пѳѳоіс ката пента пѳѳоіс р̄оп̄ѳ̄ етоотот :

17. аѳѳ паі не йшире йлечеі ката петран· геѳѳѳн̄ мп̄ гааѳ' мп̄ ме-
рарі·

18. аѳѳ паі не йран ййшире йгеѳѳѳн̄ ката петанмос· лѳѳені· мп̄ се-
меі :

19. йшире же йгааѳ ката петанмос абрам̄ мп̄ йссаар· хеѳѳѳн̄ мп̄
оѳинл̄ :

20. йшире же ймерарі ката петанмос· моѳаі· мп̄ омотсі : паі не йан-
мос ййлечеітн̄с ката йнеі йпетпатріа·

21. панмос йгеѳѳѳн̄ мп̄ панмос йлѳѳені· мп̄ панмос йсемеі· паі не
йанмос йгеѳѳѳн̄·

22. петѳм̄ пшине ката тп̄пе йроотт нм' йтаѳѳн̄ йпет р̄н̄ оѳеѳот' етп̄е
песаѳѳ̄ йѳѳѳ̄ мп̄ ѳѳѳ̄ йѳѳ̄·

23. паі не йанмос йгеѳѳѳн̄ еѳнаѳѳ̄ р̄і парот йтесннн̄ р̄і пса̄ йѳаѳѳѳа̄
етреѳѳѳѳ̄'пат̄ ймат·

24. аѳѳ пархѳн̄ йпн̄і ййпатріа̄ ййанмос йгеѳѳѳн̄· пе елісаѳ̄ пшире
йаѳанл̄·

25. аѳѳ пшм̄ѳѳ̄ етере йшире йгеѳѳѳн̄ пѳаѳ̄ мп̄ тѳ̄н̄ерн̄ѳ̄ р̄н̄ тесннн̄
йпм̄н̄тре :

Nombres : Chapitres III, v. 36-51-IV, v. 1-4.

Provient du manuscrit qui a déjà fourni *Nombres*, I, 23-41.

Inédit.

36. аѳѳ тотѳѳѳѳ̄ ййшире ммерареі· йнеѳаѳіс̄ пе нтесннн̄· мп̄ песмо-
хлос̄· мп̄ песѳасіс̄· мп̄ петскетя̄ тирот̄· мп̄ петр̄н̄ѳ̄

37. аѳѳ пестѳл̄лос̄ птаѳл̄н̄ етнѳѳ̄ мп̄ петѳасіс̄· аѳѳ пѳѳмот̄ мп̄ пет-
пѳѳ̄·

38. аѳѳ петпѳѳѳѳ̄ мп̄емто еѳѳл̄ нтесннн̄ мп̄м̄н̄тре̄ ж̄п̄ мма̄ пѳѳа· мѳѳ̄-

[illegible]

Provient du manuscrit qui a déjà fourni *Nombres*, III, v. 9-25.
Inédit.

23.
 24. паї ае пе пшмше ѿпанимос ꙗгъасѡн етогнаааѣ.
 25. аѡ естретсѣ етесѣ ꙗѿаеррис ꙗтесинни мѣ тесинни ѿпмѣтре, мѣ
 псрѡбс мѣ прѡбс ꙗртаниѡнон ꙗтрѡбс еѡл ежѡс ѿпесса ꙗтпе мѣ пе-
 шатрѡбс ꙗрнте ꙗпро ꙗтесинни ѿпмѣтре.
 26. мѣ ѿштѣт ѿтаглѣ ет рѣжѣ тесинни ѿпмѣтре, мѣ псрѡѡ тирсѣ, мѣ
 ꙗрмааѣ ѿпшмше маї етогеїре ѿпшмше рѣаї ꙗрнтоѣ рѡл ним ꙗсеаѣ
 27. ната пшаѣ ꙗаарѡн мѣ псѣшѣре ꙗте пшмше тирсѣ ꙗѿшѣре ꙗгъасѡн
 шѡпе ната маї аѡ ната неѡл рѣтоѡтѡт ꙗпетрѣнте аѡ екежѣ нпе ѿмоѡт
 ната рап маї ꙗтоѡт етогнаѣ рѣроѡт.
 28. маї пшмше ѿтлѡтѣргѣ ꙗѿшѣре ꙗгъасѡн маї етогнааѣ рѣаї рѣ те-
 синни ѿпмѣтре аѡ ꙗкоѣрше етогнааѣ, етешѡпе еѡл рѣ тоѡтсѣ ꙗѿамаѣ
 пшѣре ꙗаарѡн потниѣ.
 29. ꙗшѣре ае ѿмерѣрѣ екежѣ нпе ѿмоѡт ната пѣганмос ната ннеї ꙗпет-
 ѣатриѣ.
 30. ꙗм ѿѡгѣн ꙗромпе шѣ рѣаї еѣаѡт ꙗромпе екеѡ ꙗпетшѣне ѡѡп
 ним етнаѣ ѿпетѡѡеї еѡгѣ еїре ѿпшмше ꙗпетрѣнте ꙗтесинни ѿпмѣтре:

34. мωτςнс се мп аарωп мп п̄архωп мп̄п̄нл̄· аτσι мпш[не].....

[illegible]

7. еѣсѣѡ̄р мпнове паї птаѣааѣ аѡ̄ еѣѣмпрѣтнѣ мпѡѡ̄ аѡ̄ пе-
ѣотн̄ ѣот̄ еѣѣотарѣ ерраї еѡ̄ѣ пѣтааѣ мпентаѣрѣтнѣ пач̄.

8. еѡ̄пе ѡ̄ пѣрн̄ ап еротн̄ епрѡме рѡсте етрѣѣ пач̄ мпрѣтнѣ ѣероѣ
пѣ прѣтнѣ петот̄ ммоѣ мпѡеїс̄ еѣнар па потнн̄ ѡ̄тм̄ поїле мпѡ
еѡл̄ паї еѡл̄ рї тоот̄ еѣнасон̄ рароѣ псеѡ пач̄ еѡл̄ рраї рнтѣ.

9. аѡ̄ апархн̄ пїм̄ ната нка пїм̄ паї етот̄ѡ̄ ммоот̄ рраї рн̄ пшнре
мпн̄л̄ петот̄натаѡот̄ ерраї мпѡеїс̄ потнн̄ петот̄наѡпе пач̄.

10. аѡ̄ пента̄ пота̄ пота̄ тѡѡот̄ нсер̄ пот̄ аѡ̄ отрѡме пет̄патааѣ
мпотнн̄ псеѡпе пач̄.

11. аѡ̄ а пѡеїс̄ ѡ̄ѡ̄ ппарн̄ (ⲛⲓ) мѡтсн̄ еѣѡ̄ ммос̄

12. ѡ̄ ѡ̄ѡ̄ мп̄ пшнре мпн̄л̄ пѡѡос̄ нат̄ ѡ̄ отрѡме¹ еѡ̄ппараѡ̄
пѣ тѣѣрїме̄ аѡ̄ рн̄ отѣѡ̄ пѣѡѡ̄ ерос̄.

13. аѡ̄ нте̄ оѡ̄ пнотн̄ п̄мас̄ пот̄п̄пнотн̄ нсперма̄ нѣрѡп̄ мпемто̄
еѡл̄ мпесраї̄ н̄т̄м̄от̄н̄р̄ еѡл̄ таї̄ ѡ̄ асѡ̄ѡ̄ аѡ̄ еїп̄ м̄тре̄ аѣератѣ
ерос̄ аѡ̄ таї̄ мпесѡ̄.

14. аѡ̄ п̄ѣї̄ ерраї̄ еѡ̄ѣ пѣ̄ от̄па̄ пнѡ̄р̄ пѣѡ̄р̄ етѣѣрїме̄ таї̄ ѡ̄
мпесѡ̄ѣ.

15. ере̄ прѡме̄ жї̄ птѣѣрїме̄ ератѣ̄ мпотнн̄ пѣтаѡ̄ ерраї̄ мпѡрон̄ р-
рос̄ премнт̄ мпшї̄ пѣїн̄ пѣїѡт̄ ппес̄пѡ̄т̄ ерраї̄ еѡ̄ѣ пот̄лїѡнос̄ от̄ѣсїа̄
ѣар̄ те̄ п̄ѡ̄р̄ от̄ѣсїа̄ те̄ пр̄пмеете̄ естрѣр̄пмеете̄ пот̄нове̄.

16. аѡ̄ еѣеент̄ пѣ̄ потнн̄ пѣтарос̄ ератс̄ мпемто̄ еѡл̄ мпѡеїс̄

17. аѡ̄ потнн̄ еѣежї̄ пот̄моот̄ еѣѣтааѣ еѣї̄р̄ рраї̄ рн̄ от̄аѣїон̄ п̄л̄ѡ̄
аѡ̄ потнн̄ пѣѣї̄ пот̄нар̄ еѡл̄ р̄м̄ п̄кар̄ мпма̄ птесн̄тн̄ мпм̄тре̄ пѣнот̄-
ѡ̄ ммоѣ ерраї̄ епмоот̄.

18. аѡ̄ потнн̄ еѣѣтаро̄ ератс̄ птесрїме̄ мпемто̄ еѡл̄ мпѡеїс̄ аѡ̄
еѣеѡл̄п̄ еѡл̄ птапе̄ птесрїме̄ пѣѣ̄ ерраї̄ етес̄їѡ̄ птѣѣсїа̄ мпр̄пмеете̄
тѣѣсїа̄ мпнѡ̄р̄ т̄сїѡ̄ ѡ̄ мпотнн̄ еѣеѡ̄пе̄ рраї̄ рнтс̄ пѣ̄ пмоот̄ мпѣп̄їо̄
паї̄ етот̄нар̄оот̄ш̄ ерос̄.

19. аѡ̄ еѣѣтарн̄о̄ ммос̄ пѣ̄ потнн̄ пѣѣѡос̄ птесрїме̄ ѡ̄ еѡ̄пе̄ мпѣ
ѡ̄та̄ пнотн̄ п̄мме̄ еѡ̄пе̄ мпѣ̄ параѡ̄ еѡ̄ѣ м̄ѡ̄ етн̄те̄ пот̄раї̄ м̄ѡ̄т̄ от̄ѡ̄ї̄
еѡл̄ р̄м̄ пмоот̄ мпѣп̄їо̄ паї̄ етот̄роот̄ш̄ еѡл̄ ерос̄.

1. отрѡме répété dans le manuscrit.

31. и҃сѣи ѿ прѡме евоу рм ꙗкоже тебѣме же етѣмаѡ ꙗко мпес-
поже.

Chapitre vi.

2. же шѣже ми шире мѣнѣ нехоосъ патъ же отрѣме. ѿ отрѣме паѣ ет-
веритъ емащѣ потеритъ етѣсѣ. ѿ отрѣме мѣхоѣс

3. еѣтѣбѣѣ еѣрп̄ рї сїнерѣн̄ нрп̄ рї р̄м̄ж̄ еѣол̄ рн̄ нрп̄ атѣ р̄м̄ж̄ еѣол̄
рн̄ сїнерѣн̄ нпесѣѣ̄ атѣ нѣшаттамїѣѣ еѣол̄ рн̄ нелѣѣѣ нпесѣѣѣ̄ атѣ
елѣѣѣ нѣѣѣѣ̄ рї елелѣѣѣѣ̄ нпесѣѣѣ̄

4. нперѣѣѣ тирѣѣ нте песѣѣѣ лѣѣѣ нѣѣѣѣѣѣ еѣол̄ рн̄ (sic) тѣѣ̄
нелѣѣѣ̄ нрп̄ нтлн̄ ѣѣ рѣѣ̄ еѣрп̄ нѣѣѣ рї нѣѣ̄ нелѣѣѣ̄ нпесѣѣѣ̄

5. нперѣѣѣ тирѣѣ нпесѣѣѣ̄ нне тѣѣ еї еѣрѣѣ̄ еѣн̄ тесѣѣѣ̄ ѣѣнтѣѣѣѣ̄
еѣол̄ нсї перѣѣѣ̄ нѣ̄ нтѣѣѣѣ̄ мѣѣѣѣ̄ мѣѣѣѣ̄ еѣѣѣѣѣ̄ еѣѣѣѣѣ̄ еѣѣѣѣѣ̄
мѣѣѣ̄ (sic) нтесѣѣѣ̄

6. нперѣѣѣ тирѣѣ нпесѣѣѣ̄ мѣѣѣѣ̄ ѣѣѣ̄ нїм̄ еѣѣѣ̄ нпесѣѣѣ̄ еѣѣѣ̄
еѣѣѣ̄

7. ѣѣѣѣ̄ мн̄ ѣѣѣѣ̄ мн̄ ѣѣѣ̄ мн̄ ѣѣѣѣ̄ нпесѣѣѣѣ̄ еѣрѣѣ̄ еѣѣѣ̄
еѣѣѣѣ̄ ѣѣ перѣѣ̄ нпесѣѣѣ̄ рїѣѣ̄ рѣѣ̄ рїѣѣ̄ тесѣѣѣ̄

8. нперѣѣѣ тирѣѣ нте песѣѣѣ̄ еѣѣѣѣѣ̄ еѣѣѣѣѣ̄ мѣѣѣѣ̄

9. еѣѣ ѣѣѣ ѣѣѣ рн̄ ѣѣѣѣ̄ нте тѣѣѣ̄ нпесѣѣѣ̄ сѣѣѣ̄ нтесѣѣѣ̄ еѣрѣѣ̄
еѣѣѣ̄ еѣѣѣѣѣ̄ нтесѣѣѣ̄ рѣѣ̄ р̄м̄ перѣѣѣ̄ еѣѣѣѣѣ̄ нрѣѣѣ̄ еѣѣѣѣ̄ еѣѣѣ̄
р̄м̄ нпесѣѣѣ̄ нрѣѣѣ̄

10. атѣ рѣѣ̄ р̄м̄ нпесѣѣѣ̄ нрѣѣѣ̄ еѣѣѣ̄ нпесѣѣѣ̄ сѣѣ̄ н̄ мѣѣѣ̄ сѣѣ̄
нпесѣѣѣ̄ еѣѣѣ̄ нпесѣѣѣ̄ еѣѣѣ̄ нтесѣѣѣ̄ мѣѣѣѣ̄

11. нте пѣѣѣ̄ тѣѣѣ̄ мѣѣѣ̄ рѣѣ̄ нѣѣ̄ атѣ нпесѣѣ̄ еѣѣѣ̄ нте пѣѣѣ̄
сѣѣѣ̄ рѣѣѣ̄ еѣѣ̄ тесѣѣѣ̄ еѣѣ̄ нпесѣѣ̄ нтесѣѣѣ̄ нсѣѣ̄ нѣѣ̄ атѣ еѣѣѣ̄
тѣѣ̄ нтесѣѣѣ̄ рѣѣ̄ р̄м̄ перѣѣѣ̄ еѣѣѣ̄

12. нѣ̄ нтесѣѣѣ̄ рѣѣ̄ нрѣѣѣ̄ мѣѣѣѣ̄ р̄м̄ перѣѣѣ̄ нте песѣѣѣ̄ атѣ еѣѣѣ̄
н̄ пѣѣѣѣ̄ нпесѣѣѣ̄ р̄м̄ перѣѣѣ̄ атѣ перѣѣѣ̄ нѣѣѣ̄ нсѣѣѣ̄ ѣѣ
нсѣѣѣ̄ нсї тѣѣѣ̄ нте песѣѣѣ̄

13. атѣ нѣ̄ нпесѣѣѣ̄ мпесѣѣѣ̄ рѣѣ̄ р̄м̄ перѣѣѣ̄ еѣѣѣѣ̄ еѣол̄
нперѣѣѣ̄ нпесѣѣѣ̄ еѣѣѣ̄ нтесѣѣѣ̄ еѣѣ̄ нпесѣѣѣ̄ мпесѣѣѣ̄

14. мпесѣѣѣ̄ еѣѣѣ̄ еѣрѣѣ̄ мѣѣѣѣ̄ ѣѣѣ̄ нпесѣѣѣ̄ еѣѣ̄ ѣѣ̄ нрѣѣ̄
ѣѣѣ̄ еѣѣѣ̄ атѣ ѣѣѣ̄ нпесѣѣѣ̄ еѣѣ̄ ѣѣ̄ рѣѣ̄ рѣѣ̄ рѣѣ̄ атѣ ѣѣѣ̄
ѣѣ̄ еѣѣ̄ ѣѣ̄ рѣѣ̄ рѣѣ̄ рѣѣ̄

15. атѣ ѣѣѣ̄ нѣѣ̄ нѣѣ̄ нсѣѣ̄ еѣѣѣ̄ рї перѣѣ̄ атѣ рѣѣѣ̄
нѣѣ̄ еѣѣѣ̄ нперѣѣѣ̄

16. атѣ тесѣѣѣ̄ мн̄ нтесѣѣѣ̄ атѣ пѣѣѣ̄ еѣѣѣ̄ мѣѣѣ̄ мпесѣѣѣ̄
еѣол̄ мѣѣѣѣ̄ нѣѣѣ̄ мпесѣѣѣ̄ рѣѣ̄ перѣѣѣ̄ атѣ перѣѣѣ̄

3. наї не прап̄ п̄шире наар̄он̄ пот̄нӣ. наї не пта̄тар̄сот̄ наї не пта̄т̄х̄он̄ ево̄л̄ п̄пет̄с̄ӣх̄ етр̄ет̄р̄от̄нӣ.

4. а̄т̄ω а̄с̄м̄от̄ п̄с̄ӣ на̄а̄а̄. мӣ а̄в̄і̄от̄а̄ м̄п̄ем̄то̄ ево̄л̄ м̄п̄х̄ое̄іс̄ п̄тер̄от̄е̄і̄не̄ е̄р̄от̄ӣ пот̄к̄ω̄р̄т̄ п̄ш̄м̄м̄о̄ м̄п̄р̄ω̄те̄ ево̄л̄ м̄п̄х̄ое̄іс̄ р̄ра̄і̄ р̄ӣ тер̄н̄мос̄ п̄с̄і̄на̄. а̄т̄ω н̄ем̄ӣ ш̄ӣре̄ ш̄о̄оп̄ на̄т̄ п̄е̄. а̄т̄ω а̄с̄р̄от̄нӣ п̄с̄ӣ е̄ле̄а̄з̄ар̄. мӣ і̄ѿ̄а̄мар̄ м̄ӣ а̄а̄-р̄он̄ п̄ет̄е̄і̄ω̄т̄

5. а̄т̄ω п̄х̄ое̄іс̄ а̄с̄ш̄а̄же̄ п̄па̄р̄рӣ м̄ω̄т̄с̄н̄с̄ е̄с̄ж̄ω̄ м̄мос̄

6. [х̄]е̄' ж̄і̄ п̄те̄ф̄т̄л̄ӣ н̄л̄ет̄е̄і̄ п̄т̄а̄р̄о̄ м̄мо̄от̄ е̄рат̄от̄ м̄п̄ем̄то̄ ево̄л̄ на̄ар̄он̄ пот̄нӣ п̄с̄еш̄м̄ше̄ на̄с̄.

7. п̄с̄е̄р̄а̄ре̄р̄ е̄п̄е̄с̄от̄ер̄ше̄ мӣ пот̄ер̄ше̄ п̄ӣшӣре̄ м̄п̄ӣл̄. м̄п̄е̄і̄то̄ ево̄л̄ п̄те̄-с̄ӣт̄нӣ м̄п̄м̄ӣтре̄ е̄тр̄ет̄р̄ω̄н̄ е̄п̄е̄р̄ѿ̄н̄те̄ п̄т̄ес̄к̄т̄нӣ.

8. а̄т̄ω п̄с̄е̄р̄а̄ре̄р̄ п̄те̄і̄ре̄ е̄п̄ес̄к̄ет̄ӣ т̄ӣро̄т̄ п̄т̄ес̄к̄т̄нӣ м̄п̄м̄ӣтре̄ мӣ п̄от̄ер̄ше̄ п̄ӣшӣре̄ м̄п̄ӣл̄. к̄а̄та̄ п̄е̄р̄ѿ̄н̄те̄ т̄ӣро̄т̄ п̄т̄ес̄к̄т̄нӣ.

9. а̄т̄ω н̄л̄ет̄е̄і̄т̄н̄с̄ п̄т̄а̄а̄т̄ на̄ар̄он̄. а̄т̄ω п̄е̄с̄ш̄ӣре̄ пот̄нӣ р̄ӣ о̄т̄то̄ е̄т̄то̄ наї̄ п̄с̄ӣ п̄ӣшӣре̄ м̄п̄ӣл̄.

10. а̄т̄ω а̄ар̄он̄ м̄ӣ п̄е̄с̄ш̄ӣре̄ е̄к̄ет̄а̄р̄о̄от̄' е̄рат̄от̄ е̄р̄ра̄і̄' е̄ж̄ӣ т̄ес̄к̄нӣ' м̄-п̄ӣтре̄ п̄с̄е̄р̄ое̄іс̄' р̄ӣ т̄ет̄м̄п̄т̄от̄нӣ. а̄т̄ω р̄ω̄н̄' н̄им̄ п̄на̄п̄е̄ѿ̄т̄с̄і̄а̄ст̄ӣр̄ю̄ӣ м̄ӣ п̄с̄а̄н̄р̄от̄ӣ м̄п̄к̄а̄та̄п̄е̄т̄а̄с̄ма̄⁷: п̄ш̄м̄м̄о̄⁸ а̄е̄ е̄т̄на̄ж̄ω̄р̄' е̄на̄і̄' е̄с̄е̄м̄от̄⁹:

11. а̄т̄ω п̄х̄ое̄іс̄ а̄с̄ш̄а̄же̄ м̄ӣ м̄ω̄т̄с̄н̄с̄' е̄с̄ж̄ω̄ м̄мос̄

12. ж̄е̄ е̄іс̄р̄н̄ӣте̄ а̄но̄я̄¹² а̄і̄ж̄і̄' наї̄ п̄і̄л̄ет̄е̄і̄т̄н̄с̄' ево̄л̄ р̄ӣ т̄м̄н̄те̄ п̄і̄ш̄ӣре̄ м̄п̄ӣл̄ е̄п̄ма̄ п̄ш̄р̄п̄м̄іс̄е̄ н̄им̄' е̄т̄на̄о̄т̄ω̄ӣ е̄то̄от̄е̄ ево̄л̄ р̄і̄т̄ӣ п̄ш̄ӣре̄¹⁴ м̄п̄ӣл̄. п̄то̄от̄ п̄ет̄на̄ш̄ω̄п̄е̄ на̄т̄ п̄с̄ω̄те̄¹⁵. п̄те̄ п̄л̄ет̄е̄і̄т̄н̄с̄ ш̄ω̄п̄е̄ наї̄:

13. п̄ш̄р̄п̄м̄іс̄е̄ г̄ар̄ н̄им̄ пот̄е̄п̄е̄: р̄м̄ п̄е̄ро̄от̄ г̄ар̄ е̄п̄та̄і̄п̄а̄т̄а̄с̄с̄е̄¹⁶ е̄п̄ш̄р̄п̄ м̄іс̄е̄¹⁷ н̄им̄' п̄і̄р̄м̄і̄н̄н̄е̄¹⁸. а̄і̄т̄ѿ̄ѿ̄ наї̄ р̄ӣ¹⁹ п̄ш̄ӣре̄ м̄п̄ӣл̄ п̄ш̄р̄п̄ м̄іс̄е̄ н̄им̄ п̄та̄т̄' ж̄ӣп̄ м̄п̄р̄ω̄м̄е̄ ш̄а̄ р̄ра̄і̄ е̄п̄т̄ѿ̄н̄ӣ. е̄т̄на̄ш̄ω̄п̄е̄ наї̄ а̄но̄к̄ п̄е̄ п̄х̄о̄іс̄

14. а̄т̄ω п̄х̄ое̄іс̄ а̄с̄ш̄а̄же̄ м̄ӣ м̄ω̄т̄с̄н̄с̄ р̄ӣ тер̄н̄мос̄ п̄с̄і̄на̄ е̄с̄ж̄ω̄ м̄мос̄.

1. Le ж̄ de ж̄е̄ a été passé par le scribe.

2. Avec м̄п̄ӣл̄ commence le fragment du manuscrit n° 2. Les variantes indiquées dans les notes sont celles du manuscrit n° 1. — 3. п̄т̄а̄р̄о̄от̄ — 4. е̄р̄ра̄і̄ passé. — 5. т̄ес̄к̄т̄нӣ. — 6. п̄с̄е̄р̄а̄ре̄р̄ е̄т̄ет̄м̄п̄т̄от̄нӣ. — 7. п̄ка̄ п̄і̄м̄' е̄т̄ р̄а̄ т̄ш̄н̄те̄' мӣ пр̄от̄ӣ м̄п̄к̄а̄та̄п̄е̄т̄а̄с̄ма̄. — 8. п̄ш̄м̄м̄о̄, ce qui est une faute car le verbe est au singulier. — 9. е̄ро̄от̄. — 10. с̄на̄м̄от̄. — 11. а̄т̄ω а̄с̄ш̄а̄же̄ п̄с̄ӣ п̄х̄ое̄іс̄ п̄па̄р̄рӣ м̄ω̄т̄с̄н̄с̄. — 12. а̄но̄к̄ р̄ω̄ е̄іс̄р̄н̄ӣте̄. — 13. а̄і̄ж̄і̄ е̄т̄ наї̄ passé. — 14. п̄то̄от̄е̄ п̄т̄ п̄ӣшӣре̄. — 15. п̄с̄еш̄ω̄п̄е̄ п̄с̄ω̄те̄ р̄а̄ро̄от̄. — 16. п̄ш̄р̄п̄ м̄іс̄е̄ г̄ар̄ н̄им̄ пот̄е̄п̄е̄: passé; le verset commence par р̄ра̄і̄ р̄м̄ п̄е̄ро̄от̄ п̄та̄і̄-п̄а̄т̄а̄с̄с̄е̄. — 17. п̄ш̄р̄п̄м̄іс̄е̄. — 18. р̄м̄ п̄ка̄р̄ п̄і̄н̄н̄е̄. — 19. р̄ӣ passé; le manuscrit n° 1 substitue à ce qui suit п̄ш̄р̄п̄м̄іс̄е̄ п̄і̄м̄ р̄ра̄і̄ р̄м̄..., et son texte s'arrête sur ce mot.

15. же жи нпе п̄шире п̄лечеі ката п̄неі п̄неупатріа̄ ката петанмос̄
 роотт нм̄ п̄таѣжн̄ м̄пет р̄н̄ отевот̄ етп̄е екеѣм̄ петшп̄е̄
16. аѣ аѣжи нпе м̄моот̄ п̄си м̄ωсн̄с̄ п̄тоѣ м̄п̄ аарон̄ р̄іт̄м̄ п̄шаже м̄-
 п̄жоіс̄ ката пента п̄жоеіс̄ р̄оп̄ѣ етоотот̄ :
17. аѣ п̄аі не п̄шире п̄лечеі ката петран̄ п̄еасон̄ м̄п̄ гааѣ м̄п̄ ме-
 рарі̄
18. аѣ п̄аі не п̄ран̄ п̄шире п̄еасон̄ ката петанмос̄ лобені̄ м̄п̄ се-
 мееі̄ :
19. п̄шире же п̄гааѣ ката петанмос̄ абрам̄ м̄п̄ іссаар̄ хеврон̄ м̄п̄
 озінл̄ :
20. п̄шире же м̄мерарі̄ ката петанмос̄ моѣаі̄ м̄п̄ омотсі̄ : п̄аі не п̄ан-
 мос̄ п̄п̄лечеітис̄ ката п̄неі п̄неупатріа̄
21. панмос̄ п̄еасон̄ м̄п̄ панмос̄ п̄лобені̄ м̄п̄ панмос̄ п̄семееі̄ п̄аі не
 п̄анмос̄ п̄еасон̄
22. петѣм̄ п̄шп̄е̄ ката типе̄ п̄роотт нм̄ п̄таѣжн̄ м̄пет р̄н̄ отевот̄ етп̄е̄
 п̄есаѣѣ п̄ш̄о̄ м̄п̄ ѣот̄ п̄ше̄
23. п̄аі не п̄анмос̄ п̄еасон̄ егнаѣ р̄і парот̄ п̄теснп̄и р̄і п̄са̄ п̄ѣаласса̄
 етретотер̄ п̄нат̄ м̄мат̄
24. аѣ пархон̄ м̄п̄ні̄ п̄упатріа̄ п̄панмос̄ п̄еасон̄ не елісаѣ п̄шире
 п̄аѣанл̄
25. аѣ п̄ш̄м̄ше̄ етере̄ п̄шире п̄еасон̄ п̄лаѣ̄ м̄п̄ т̄іперіѣ р̄н̄ теснп̄и
 м̄п̄м̄п̄тре̄ :

Nombres : Chapitres III, v. 36-51-IV, v. 1-4.

Provient du manuscrit qui a déjà fourni *Nombres*, I, 23-41.

Inédit.

36. аѣ тотр̄ше̄ п̄шире̄ м̄мерареі̄ п̄неѣаліс̄ не п̄теснп̄ӣ м̄п̄ песмо-
 хлос̄ м̄п̄ песѣасіс̄ м̄п̄ петскетн̄ тирот̄ м̄п̄ петр̄ѣн̄те̄
37. аѣ п̄естѣлос̄ п̄таѣлн̄ етн̄ѣте̄ м̄п̄ петѣасіс̄ аѣ п̄ешмот̄ м̄п̄ пет-
 нот̄ѣ̄
38. аѣ петнаѣѣп̄е̄ м̄п̄ем̄то̄ еѣол̄ п̄теснп̄ӣ м̄п̄м̄п̄тре̄ ж̄іп̄ м̄ма̄ п̄ша̄ м̄ωт̄-

сѣтѣ мѣ аарѡнъ мѣ нещирѣ етѣ аарѣ епѣ ерѣ мѣ етѣ аарѣ мѣ нещирѣ
нщирѣ мпѣнѣ аѣ етѣ мѣ етѣ аарѣ ерѣ етѣ етѣ

39. пѣ мѣ етѣ етѣ мѣ етѣ пѣ мѣ етѣ пѣ мѣ етѣ мѣ етѣ мѣ етѣ мѣ етѣ мѣ етѣ
аарѡнъ еѣ рѣтѣ тѣс мѣ мѣ етѣ нѣ етѣ аарѣ етѣ етѣ нѣ мѣ етѣ етѣ етѣ
еѣ етѣ етѣ етѣ етѣ

40. аѣ пѣ етѣ нѣ етѣ нѣ етѣ мѣ етѣ етѣ мѣ етѣ етѣ мѣ етѣ етѣ мѣ етѣ
нщирѣ мѣ етѣ нѣ етѣ нщирѣ мѣ етѣ нѣ етѣ етѣ нѣ етѣ етѣ нѣ етѣ етѣ
еѣ рѣ мѣ етѣ

41. аѣ нѣ етѣ етѣ нѣ аарѣ етѣ етѣ нщирѣ мѣ етѣ нѣ етѣ нѣ етѣ
нщирѣ мпѣнѣ аѣ нѣ етѣ нщирѣ етѣ нщирѣ мѣ етѣ нѣ етѣ етѣ нѣ етѣ етѣ
нѣ етѣ нщирѣ мпѣнѣ

42. аѣ аѣ етѣ нѣ етѣ нщирѣ мѣ етѣ етѣ нѣ етѣ етѣ нѣ етѣ етѣ нѣ етѣ
нѣ етѣ нѣ етѣ етѣ етѣ

43. аѣ аѣ етѣ нѣ етѣ нщирѣ мѣ етѣ нѣ етѣ нѣ етѣ етѣ рѣ мѣ етѣ
нѣ етѣ етѣ етѣ етѣ рѣ мѣ етѣ нѣ етѣ нщирѣ етѣ нѣ етѣ етѣ нѣ етѣ етѣ
нѣ етѣ

44. аѣ аѣ етѣ нѣ етѣ нщирѣ мѣ етѣ етѣ нѣ етѣ етѣ нѣ етѣ етѣ нѣ етѣ

45. етѣ нѣ етѣ етѣ етѣ нщирѣ мѣ етѣ нѣ етѣ етѣ нѣ етѣ етѣ нѣ етѣ
нѣ етѣ етѣ етѣ етѣ нщирѣ мѣ етѣ нѣ етѣ етѣ нѣ етѣ етѣ нѣ етѣ етѣ
нѣ етѣ

46. аѣ етѣ нщирѣ етѣ нѣ етѣ етѣ нѣ етѣ етѣ нѣ етѣ етѣ нѣ етѣ етѣ
рѣ нщирѣ мѣ етѣ

47. аѣ нѣ етѣ нѣ етѣ нѣ етѣ нѣ етѣ етѣ нѣ етѣ етѣ нѣ етѣ етѣ нѣ етѣ
нѣ етѣ нѣ етѣ етѣ етѣ

48. аѣ аарѡнъ мѣ нещирѣ нѣ нѣ мѣ етѣ нѣ етѣ нѣ етѣ нѣ етѣ нѣ етѣ
нѣ етѣ

49. аѣ а мѣ етѣ нѣ мѣ етѣ нѣ етѣ нѣ етѣ нѣ етѣ нѣ етѣ нѣ етѣ нѣ етѣ
нѣ етѣ

50. нщирѣ мѣ етѣ нщирѣ мпѣнѣ аѣ нѣ мѣ етѣ нѣ етѣ нѣ етѣ нѣ етѣ нѣ етѣ
нѣ етѣ мѣ етѣ нѣ етѣ нѣ етѣ етѣ нѣ етѣ етѣ нѣ етѣ етѣ нѣ етѣ етѣ

51. аѣ етѣ нѣ етѣ нѣ етѣ а мѣ етѣ етѣ аарѡнъ мѣ нещирѣ еѣ
рѣтѣ тѣс мѣ мѣ етѣ нѣ етѣ етѣ етѣ етѣ етѣ етѣ етѣ етѣ

г. Écrit mme dans le manuscrit.

1. аѡ а пжоеѣс ѡаже ппаѡрм мѡѡтсѣ жп аарѡя еѡѡм ммѡс
2. же хї мпжѡх ѡпшнре нгааѡ еѡѡд рн тмнте ппшнре нлѡеѡй пата
петанмос пата пні пнетпатріа-
3. хїп жоттн промпе ѡа граї етаїѡт промпе ѡѡѡп нїм етаїил ѡротн
еѡѡше еѡѡре прѡѡв нїм граї рн тесктни жпмнтре
4. аѡ паї не перѡнтѡ ппшнре нгааѡ граї рн тес.....

Provient du manuscrit qui a déjà fourni *Nombres*, III, v. 9-25.
Inédit.

30. ꙗко ѿхотѣи ѿромле шѧ оуаї етаіюѡ ѿромле екеѡи петшине' отон
нимъ етна† ѡпетозоеї еротї еєіре ѡпшмше ѡперѡнте ѡтескини ѡпмитре:

31. неюгаѣ нѣ прѡме еѡл ѡм поѡе тесрѣме ѡе етѣмѡт нсѣ мпес-
поѡе

2. же шаже ми пшире мпи^л пш^оос пат же отр^оме и отс^рїме па^ї ет^аернт ема^шо потернт ет^во^у зи от^тв^о м^пш^ое^їс

3. есѣтѣбѣсѣ еѣрп̄ рї сїкерѡн̄ н̄рп̄ рї р̄м̄ж̄ ебѡл̄ рн̄ н̄рп̄ аτѡ р̄м̄ж̄ ебѡл̄
рн̄ сїкерѡн̄ ппесѣсѡ̄ аτѡ пешаттамїѡѡт̄ ебѡл̄ рн̄ пелѡѡле ппесѣсѡѡт̄ аτѡ
елѡѡле пшѡтеї̄ рї елелшѡѡтѣ̄ ппесѡтѡм̄

4. ппесѡѡт̄ тирѡт̄ нте ппесѣрнт̄ лаат̄ п̄на ешасѣшѡпе ебѡл̄ рн̄ (sic) тѣѡ̄
пелѡѡле̄ н̄рп̄ птлн̄ ша рраї̄ еѣрп̄ набе̄ рї на̄с̄ пелѡѡле̄ ппесѡтѡм̄

5. ппесѡѡт̄ тирѡт̄ мпесѣтѣбѡ̄ ппес̄ тон̄ еї̄ ерраї̄ ежн̄ тесѣпес̄ шантѡтѣѡн̄
ебѡл̄ псї̄ перѡѡт̄ паї̄ птасѣрнт̄ ммоѡт̄ мпжѡеїс̄ есѣшѡпе есѡтааб̄ есѣсаан̄ш̄
мпѣѡ̄ (sic) птесѣпес̄

6. ппесѡѡт̄ тирѡт̄ мпесѣрнт̄ мпжѡеїс̄ ψтх̄н̄ нїм̄ еас̄пѡт̄ ппесѣѡн̄ ерѡтн̄
ежѡс̄

7. ѡтеїѡт̄ мп̄ ѡтмаат̄ мп̄ ѡтсѡп̄ мп̄ ѡтсѡпес̄ ппесѣсѡѡбесѣ̄ ерраї̄ ежѡѡт̄
етшанмѡт̄̄ же пернт̄ мпесѣпѡтте̄ рїжѡсѣ̄ рраї̄ рїжн̄ тесѣпес̄

8. ппесѡѡт̄ тирѡт̄ нте ппесѣрнт̄ есѣшѡпе есѡтааб̄ мпжѡеїс̄

9. ере ѡта̄ ае̄ мѡт̄ рн̄ ѡтшсеп̄ нте тапес̄ мпесѣрнт̄ сѡѡсѣ̄ птес̄пѡт̄ ерраї̄
ежѡсѣ̄ есѣрѡѡпес̄ птесѣпес̄ рраї̄ р̄м̄ перѡѡт̄ етѣнатѣѡсѣ̄ рнтсѣ̄ есѣреен̄ ежѡсѣ̄
р̄м̄ пмерсашсѣ̄ рѡѡт̄

10. аτѡ рраї̄ р̄м̄ пмершмѡтн̄ рѡѡт̄ есѣжї̄ пс̄рмпшан̄ спат̄̄ н̄ мас̄ спат̄̄
пс̄роомпес̄ ератсѣ̄ мпѡт̄н̄н̄ ермпро̄ птесктн̄н̄ мп̄м̄н̄тре̄

11. нте пот̄н̄н̄ тамїѡ̄ мпѡта̄ ра̄ поѣ̄ аτѡ пнеѡта̄ етс̄лїл̄ нте пот̄н̄н̄
сѡпс̄ рарѡсѣ̄ етѣ̄ теїψтх̄н̄ етѣ̄ нпоѣ̄ птасѣаѣт̄ псеп̄ѡ̄ пасѣ̄ ебѡл̄ аτѡ есѣ-
тѣѡ̄ птесѣпес̄ рраї̄ р̄м̄ перѡѡт̄ етмма̄т̄

12. паї̄ птасѣтѣѡсѣ̄ рраї̄ рнтсѣ̄ мпжѡеїс̄ р̄м̄ перѡѡт̄ нте ппесѣрнт̄ аτѡ есѣ-
жї̄ пот̄рїеїѣ̄ пот̄ромпес̄ р̄м̄ псѣррѣтн̄сѣ̄ аτѡ перѡѡт̄ пшѡрп̄ псеп̄т̄мѡпѡт̄̄ же
ассѡѡсѣ̄ псї̄ тапес̄ нте ппесѣрнт̄

13. аτѡ паї̄ пес̄ ппомѡс̄ мпептасѣрнт̄̄ рраї̄ р̄м̄ перѡѡт̄ етѣпажѡн̄ ебѡл̄
ппесѡѡт̄ мпесѣрнт̄ есѣжї̄ птѡсѣ̄ ерп̄ п̄ро̄ птесктн̄н̄ мп̄н̄н̄тре̄

14. мпесѣѡроп̄ етало̄сѣ̄ ерраї̄ мпжѡеїс̄ ѡт̄рїеїѣ̄ пот̄ромпес̄ ем̄н̄ ж̄н̄н̄ р̄ї-
ѡѡсѣ̄ етс̄лїл̄ аτѡ ѡт̄рїаїѣ̄ пот̄ромпес̄ ем̄н̄ ж̄н̄н̄ рїѡѡс̄ ра̄ поѣ̄ аτѡ ѡт̄ѡї-
ле̄ ем̄н̄ ж̄н̄н̄ рїѡѡсѣ̄ ра̄ пот̄жаї̄

15. аτѡ ѡт̄рѡт̄̄ пѡеїн̄ паѡаб̄̄ псамїт̄̄ еттамїн̄т̄̄ рї̄ пер̄̄ аτѡ̄ ренсѡѡле̄̄
паѡаб̄̄ ет̄таѡс̄̄ ппер̄̄

16. аτѡ тетѡтсїа̄̄ мп̄ петспѡп̄ан̄̄ аτѡ̄ пот̄н̄н̄н̄ есѣжї̄̄ ммоѡт̄̄ мпем̄тѡ̄̄
ебѡл̄̄ мпжѡеїс̄̄ пс̄тамїѡ̄̄ мпептасѣтаасѣ̄̄ ра̄̄ псѣпноѣ̄̄ аτѡ̄ псѣс̄лїл̄̄

5. же жі́тот нтоотот псеу̀ωпе енег̃нѣ пшмше птеситни мпмнѣре' нѣт
ммоот пплетейтис пота пота ната теу̀лі́тотрѣіа'.

6. ат̃ω мωтснс аѣжі́ ппасолѣте' мп ѿмасе аѣтаат пплетейтис'.

7. сїте пасолѣте' мп ѣтоот ммасе' аѣтаат ппшнре пгеасωн ната пет-
лі́тотрѣіа'.

8. ат̃ω теу̀т̃о пасолѣте' мп пешмотн ммасе' аѣтаат ппшнре ммераѣі'
ната петпа̀шнѣ' ебо́л рї́тн ѳамар пшнре наарωї́ потняѳ

9. ат̃ω пшнре нгааѳ мпѣѣт̃ пѣт же пшмше мпетотааѳ нтоотот' сеѣї́
рароот рраї́ рї́жн петпа́рѳ

10. ат̃ω парх̃ωн атеї́не епжі́ оеї́н мпѣѳсїастнрї́ої́ рраї́ рм пероот
паї́ нтаѣт̃ωрс ммоѣ́ ргнтѣ' парх̃ωн ат̃н пет̃ωрон мпемто ебо́л мпѣѳс-
їастнрї́он'.

11. ат̃ω пѣжаѣ псі́ пхоеї́с ппа́рм м̃ωтснс' же отарх̃ωн пот̃ωт ммннѣ
еѣеархеї́ ната роот' етет̃а́л̃о ерраї́ ппет̃ωрон рм пжі́аеї́н мпѣѳсїастн-
рї́он'.

12. ат̃ω рраї́ рм пшорп.....

Nombres : Chapitre xi, v. 8-23.

Cahier de quatre feuillets paginés на-ни, provenant d'un Katameros. Cursive très grosse, assez soignée; majuscules noires, peu de ponctuation et d'accentuation. Écrit sur deux colonnes variant entre vingt-cinq et vingt-six lignes : les colonnes sont encadrées entre des traits à l'encre noire. — H. 0^m,30; larg. 0^m, 25. — Contient *Nombres*, xi, v. 8-23 et *Deutéronome*, i, v. 1-28.

Inédit.

8.
тме́хапн' ат̃ω ет̃ї́но ммоѣ́ рї́ темжа́рт ат̃ω ет̃аміо ммоѣ́ епекот̃ѳіас' :
ат̃ω пере теѣ́рн̃аωнн о п̃ѳе п̃та́пѣ пот̃аѣ́рїс' ебо́л рн от̃не́р'.

9. ат̃ω ер̃шап ѣ́ωте еї́ епеснт ежн тпарм̃бо́лн пте́тше : ш̃а́ре (sic) пма́на
ете пернт ежωѣ́

1. Le scribe avait d'abord mis е́репме́хапн : il a écrit епекот̃ѳіас en surcharge.

21. аѡ пѣѣ мѡѣнс ѡ соот[пѣѡ пѣѣ]прѡме прѡтѡт' пет ѡм пѣѡс
пѡи еѣенѡтѡт аѡ пѡи аѡѡс' ѡ пѣѡт аѡ пѡт' пѣѡѡм пѡѣѡт
пѡѡт'

22. мн сѣпѡѡѡт пѡт пѣсоот аѡ пѣѡѡт' аѡ пѣ (sic) сѣпѡѡѡѣ еѡѡт
епѣѣт тѣрѣ пѣѡѡѡсѡс' сѣпѡѡѡѡѣ пѡт еѡѡт аѡ пѣѣѡѡѣ еѡѡт

23. аѡ пѣѣ пѡѡѣс мѡѡѣнс ѡ мн еп тѡѡ мпѡѡѣс рѡѡѣ аѡ епѡн
епѡѡѣѣ ѡ пѡѡѡѣ пѡѡѡѣ аѡ

Nombres : Chapitres xi, v. 31-xiii, v. 12.

Fragment communiqué par M. AMÉLINEAU. — Inédit.

31. аѣѡѡр еѡѡ пѡѡн мпѣре еѡѡ ѡн ѡѡѡѡсѡ аѡ аѣѡѡѣ еѡн тѡѡ-
ремѡѡн пѡѡн пѡѡѡѡт мѡѡѡѣ пѡ пѣѡс' аѡ пѡѡн пѡѡѡѡт мѡѡѡѣ
пѡ пѡи мпѡѡѣ мпѡремѡѡн (sic) мн аѡѡѣ сѡѡт еѡѡ ѡм пѡѡѡ

32. аѡ аѣѡѡѡн пѡи пѣѡс мпѣѡѡѡт тѣрѣ мн тѣѡн тѣрс' аѡ пѣѡ[ѡт]
тѣрѣ мп[ѣѡѡ]сѡ[ѣ].....

33.[ѡн пѡт]пѡѡѣ ѡѡн мпѡѡѡѡн' аѡ пѡѡѣс аѣѡѡѡт епѡѡс'
аѡ пѡѡѣс аѣѡѡѡѡс (sic) мпѡѡс ѡн ѡѡѡт мпѡѡн еѡѡѣ

34. аѡ еѡѡѡѡѣ епѡн мпѡ еѡѡѡѡ ѡ пѣѡѡѡт пѣѡѡѡѡѣ ѡ пѡѡѡ-
ѡѡс мѡѡт мпѡѡс пѣѣѡѡѡѡѣ

35. аѡ аѣѡѡѡн пѡи пѣѡс еѡѡѡн пѣѡѡѡт п[ѣѡѡѡѡ].....

Chapitre xii.

1.пѣѡѡѡѣ

2. аѡ пѣѡѡт ѡ мн пѡ пѡѡѣс ѡѡѣ мн мѡѡѣнс мѡѡѡѣ мн мпѣѡѡѣ
аѡн пѡмѡн' аѡ аѣѡѡѡ пѡи пѡѡѣс

3. аѡ пѡѡѣ мѡѡѣнс ѡѡѡѡѡ пѣ еѡѡѣ еѡѡѣ епѡѡѣ тѣѡѡт еѡѡѡѡ
ѡѡѡ пѡѡѡ

4. аѡ пѣѣ пѡѡѣс пѣѡѡѡт мѡѡѣнс мн аѡѡн [мн мѡѡѡѡ].....

1. прѡтѡт, qui avait été passé, a été écrit à la place de пет ѡм пѣѡ- effacé, puis transporté à la ligne suivante.

2. аѡ répété par erreur.

7. εβολ ρη τεφτλη нютаа χαλεб пшире псефонн
8. εβολ ρη τεφτλη ниссахар ιελαθ пшире пиωснф
9. εβολ ρη τεφτλη нефраим ат|с|нс пшире ппатн
10. εβολ ρη τεφτλη нбеніамин φαλτειн пшире нграфот¹
11. εβολ ρη τεφτλη нзаботлотн готанил пшире нсотези
12. εβολ ρη τεφτλη.....

Nombres : Chapitre xvi; v. 33-36, 38.

Fragment de Katameros qui contient également *Deutéronome*, v, 1, 3-8.

Inédit.

33.[αττ]αηο εβολ [ρη τμ]ητε ητετ[η]αρωη.
 34. ατω πινλ тнрϣ ηετμπεтнкωте' ατπωт εβολ μπεтρρωт етжω μмос'
 же мипоте ηте пкаρ оμкωт.
 35. ατω αтнωρт еї εβολ ρηтμ пжоеїс' ατω αϣотωμ μпшнттаїот [ηρω]ме
 нентаτ[τα]λε шот ρ|ηне.....
 36. ατω [α пжоеїс шα]же [μп мωтс]нс.....
 38.
- он.....μпем[то εβολ μ]пжоеїс' [ατω] αττῆβω' α[τω ат]шωпе μм[αem]
 ηηшире μпинλ.

Nombres : Chapitre xviii, v. 9-21.

Feuillet paginé ροα-ροβ, déchiré de haut en bas; la colonne de droite est presque complète, celle de gauche a disparu à l'exception de quelques lettres. Écriture brisée, malhabile. — H. o^m, 34.

Inédit, mais le texte se rattache immédiatement à celui des fragments publiés par CIASCA, p. 103, et AMÉLINEAU, t. VIII, p. 37.

9.[μп η]ек[шире тнр]от.
10. [ететпаотомот] ρ.μ [ппетотааб ηт]е не[тотааб ηρωот]т нм [ете-
 тпаотомо]т [птон μп не]шире [етешωпе е]тотааб [пак.]

1. La version thébaine suit ici l'ordre des versets dans l'original, que la version memphitique (P. DE LAGARDE, p. 346) intervertit.

Peu d'accentuation et seulement par endroit : les *ī* surmontés du tréma. Écrit sur deux colonnes, de trente et une lignes. — H. 0^m,34; larg. 0^m,28.

Les versets 20-22 du chapitre XIX, 14 du chapitre XX sont inédits. Le reste est dans CIASCA, *op. l.*, p. 105-106 et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 37-38.

20.

ⲕⲉ ⲙⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲥⲱ ⲙⲡⲙⲟⲟⲩ ⲙⲡⲧⲏⲃⲟ ⲉⲓⲣⲁⲓ ⲉⲃⲱⲥ ⲥⲓⲁⲣⲙ

21. [ⲁⲩⲱ ⲉ]ⲥⲉⲩⲱⲡⲉ ⲛⲏ[ⲧ]ⲏ ⲛⲟⲩⲛⲟⲙⲓⲙⲟⲛ [ⲏ]ⲩⲁ ⲉⲛⲉⲣⲱ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧ[ⲥⲟ]ⲩⲥⲱ
ⲙⲡⲙⲟⲟⲩ [ⲏ]ⲥⲟⲩⲥⲱ ⲉⲥⲉⲣⲱ[ⲣⲉ] ⲏⲛⲉⲥⲣⲟⲓⲧⲉ ⲁⲩⲱ [ⲛⲉ]ⲧⲛⲁⲃⲱⲣ ⲉⲡⲙⲟⲟⲩ ⲙⲡⲥⲟⲩⲥⲱ
ⲥⲡⲁⲩⲱⲡⲉ ⲉⲥⲓⲁⲣⲙ ⲩⲁ ⲛⲡⲁⲧ ⲛⲣⲟⲩⲣⲉ.

22. ⲁⲩⲱ ⲛⲏⲁ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲓⲁⲣⲙ ⲛⲁⲃⲱⲣⲙ ⲛⲁⲃⲱⲣ [ⲉ]ⲣⲟⲥ [ⲉⲥⲉ]ⲩⲱⲡⲉ
ⲉⲥ[ⲓⲁ]ⲣ[ⲙ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲩⲱⲧⲱⲭⲏ.....[ⲉⲥ]ⲛⲁ[ⲩⲱⲡⲉ ⲉⲥⲓⲁⲣⲙ] ⲩⲁ [ⲛⲡⲁⲧ ⲛⲣⲟⲩ]ⲣⲉ.

Chapitre xx.

1. ⲁⲩ[ⲱ ⲁⲧⲉⲓⲛⲉ ⲏⲥⲓ ⲏⲛⲩ]ⲏⲣⲉ ⲙⲡⲏⲏⲗ ⲧⲉⲧ]ⲛⲁⲣⲱⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ
ⲛⲥⲉⲓⲏ ⲣⲁⲓ ⲣⲙ ⲛⲩⲟⲣⲏ ⲛⲉⲃⲱⲧ. ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲓⲱ ⲏⲥⲓ ⲛⲗⲁⲟⲥ ⲣⲁⲓ ⲣⲏ ⲛⲁⲃⲏⲥ. ⲁ ⲙⲁⲣⲓ-
ⲣⲁⲙ ⲙⲟⲩ ⲣⲙ ⲛⲙⲁ ⲉⲧⲙⲁⲧ. ⲁⲩⲧⲟⲙⲥⲥ ⲙⲙⲁⲧ.

2. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲙⲏ ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲧⲥⲧⲛⲁⲣⲱⲛⲏ. ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲥⲱⲟⲩⲣ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲃⲙ ⲙⲱⲧⲥⲏⲥ ⲙⲏ
ⲁⲁⲣⲱⲏ.

3. ⲁ ⲛⲗⲁⲟⲥ ⲥⲁⲣⲟⲩ ⲛⲏⲁⲣⲣⲙ ⲙⲱⲧⲥⲏⲥ ⲉⲧⲃⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ⲕⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲛⲟⲥⲣⲉ ⲧⲉ ⲉⲛⲉ ⲛⲧⲁⲛ-
ⲙⲟⲩ ⲣⲁⲓ ⲣⲙ ⲛⲧⲁⲏⲟ. ⲛⲛⲉⲛⲥⲏⲏⲧ ⲙⲡⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲓⲟⲉⲓⲥ

4. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲏⲉ ⲟⲩ ⲁⲧⲉⲧⲛⲉⲓ ⲧⲥⲧⲛⲁⲣⲱⲛⲏ ⲙⲡⲓⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲛⲉⲓⲁⲓⲉ. ⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ
ⲙⲙⲟⲥ. ⲙⲏ ⲛⲉⲛⲧⲏⲡⲟⲟⲩⲧⲉ.

5. ⲁⲩⲱ ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲩⲁⲧ ⲙⲡⲁⲓ ⲕⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛⲉⲛⲧⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲏ ⲏⲓⲙⲉ. ⲉⲧⲣⲉⲛⲉⲓ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲛⲉⲓ-
ⲙⲁ ⲉⲃⲟⲟⲩ. ⲟⲩⲙⲁ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲥⲉⲃⲟ ⲙⲙⲟⲥⲓ ⲁⲏ. ⲁⲩⲱ ⲙⲏ ⲃⲱ ⲛⲏⲓⲧⲉ. ⲣⲓ ⲃⲱ ⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ.
ⲣⲓ ⲃⲱ ⲛⲣⲉⲣⲙⲁⲏ ⲟⲩⲁⲉ ⲙⲏ ⲙⲟⲟⲩ ⲩⲱⲧⲟ ⲛⲉ ⲉⲧⲣⲉⲛⲥⲱ.

6. ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲉⲓ ⲛⲥⲓ ⲙⲱⲧⲥⲏⲥ ⲙⲏ ⲁⲁⲣⲱⲏ. ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲥⲧⲛⲁⲣⲱⲛⲏ ⲉⲣⲙ ⲡⲣⲟ
ⲛⲧⲥⲏⲧⲏⲏ ⲙⲡⲙⲏⲧⲣⲉ. ⲁⲩⲛⲁⲣⲧⲟⲩ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲃⲙ ⲛⲉⲧⲣⲟ. ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲟⲩⲱⲛⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥⲓ
ⲛⲉⲟⲟⲩ ⲙⲡⲓⲟⲉⲓⲥ ⲛⲏⲁⲣⲣⲁⲧ.

7. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲓⲟⲉⲓⲥ ⲩⲁⲕⲉ ⲛⲏⲁⲣⲣⲙ ⲙⲱⲧⲥⲏⲥ ⲉⲥⲓⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

8. ⲕⲉ ⲕⲓ ⲙⲡⲉⲥⲉⲣⲱⲏ. ⲏⲥⲥⲱⲟⲩⲣ ⲉⲣⲟⲩⲏ ⲛⲧⲥⲧⲛⲁⲣⲱⲛⲏ. ⲏⲧⲟⲕ ⲙⲏ ⲁⲁⲣⲱⲏ ⲛⲉⲛⲥⲟⲓ.
ⲁⲩⲱ ⲩⲁⲕⲉ ⲙⲏ ⲧⲛⲉⲧⲣⲁ ⲙⲡⲉⲧⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⲥⲏⲁⲧ ⲛⲛⲉⲥⲙⲟⲟⲩ. ⲛⲧⲉⲧⲛⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲏ ⲧⲛⲉⲧⲣⲁ ⲛⲧⲉⲧⲏⲧⲥⲟ ⲛⲧⲥⲧⲛⲁⲣⲱⲛⲏ ⲙⲏ ⲛⲉⲛⲧⲏⲡⲟⲟⲩⲧⲉ.

жω љмос же етѣе от атетп̄тп̄ еѡл̄ р̄п̄ нѣме емоотп̄ р̄п̄ терѣмос̄ же м̄п̄ оеин̄ отъе моот̄ тепѣтх̄н̄ ѡе асмос̄е р̄м̄ (sic) поеин̄ етѡтеит̄

6. атω аѣжоот̄ п̄сӣ п̄жоеис̄, еротп̄ еп̄лаос̄ п̄п̄роѣ̄ п̄реѣмототт̄ атω ат̄ ѡн̄с̄ љп̄лаос̄ атω аѣмот̄ п̄сӣ от̄лаос̄ епашωѣ̄ п̄тп̄п̄шире̄ љп̄п̄н̄л̄.

7. атω аѣѡн̄ п̄сӣ п̄лаос̄ ѡа мωт̄сн̄с̄ п̄жаѡт̄ же аѣр̄поѣе̄ же аѣп̄атаѡа-
леӣ п̄са̄ п̄жоеис̄ атω п̄с̄ωн̄ ѡл̄н̄л̄ ѡе ер̄раї̄ еп̄жоеис̄ атω мар̄еѣѣ еѡл̄ љмон̄
љп̄роѣ̄ атω мωт̄сн̄с̄ аѣѡл̄н̄л̄ ер̄раї̄ еп̄жоеис̄ р̄а̄ п̄лаос̄.

8. атω п̄еже̄ п̄жоеис̄ љмωт̄сн̄с̄ же матам̄іо̄ п̄ан̄ п̄от̄роѣ̄ атω п̄ѣнаас̄ ежп̄
от̄маеин̄ атω спашωпе̄ ер̄шан̄ от̄роѣ̄ ѡн̄с̄ п̄от̄роме̄ от̄оп̄ п̄им̄ етот̄на-
ѡн̄с̄ѣ̄ п̄ѣѡѡт̄ ероѣ̄ ѣпаѡн̄р̄.

9. атω аѣтам̄іо̄ п̄сӣ мωт̄сн̄с̄ п̄от̄роѣ̄ п̄ро̄м̄т̄ атω аѣта̄роѣ̄ ерат̄ѣ̄ ежп̄
от̄маеин̄ атω ѡасѡпе̄ ер̄шан̄ от̄роѣ̄ ѡн̄с̄ п̄от̄роме̄ атω п̄ѣѡѡт̄ ежп̄
п̄роѣ̄ п̄ро̄м̄т̄ атω ѡаѣѡн̄р̄ :

10. атω ат̄ѡотп̄ п̄сӣ п̄шире̄ љп̄п̄н̄л̄ атω атот̄ер̄ п̄ат̄ р̄п̄ ѡѣѡѣ̄.

11. атω ат̄ѡотп̄ еѡл̄ р̄п̄ ѡѣѡѣ̄ атот̄ер̄ п̄ат̄ р̄п̄ аѡаѡѡе̄ еѡл̄ р̄м̄
п̄екро̄ р̄п̄ терѣмос̄ таї̄ ете̄ м̄п̄ем̄то̄ еѡл̄ љмωаѡ̄ н̄ата̄ љма̄ п̄ѡа̄ љп̄рӣ.

12. ат̄ѡотп̄ еѡл̄.....

Nombres : Chapitre XXI, v. 33-34-XXII, v. 1-23.

Un feuillet paginé пѣ-п̄н̄, provenant du même manuscrit que *Nombres*, ch. 1, v. 9 sqq., et *Lévitique*, ch. XXI, v. 5 sqq.

Inédit.

32.от̄.....

33. [ат̄]н̄тоот̄ [ѡе̄ аѣї̄]ет̄ер̄ин̄ [ер̄раї̄ е̄ ѡас̄]ан̄ аѣ[еї̄ еѡл̄] п̄сӣ ѡѣ̄ п̄р̄ро̄
п̄ѡас̄ан̄ љп̄ [п̄е]ѣѡлаос̄ [тир̄]ѣ̄ еп̄по̄лемос̄ р̄п̄ р̄еѡраеин̄ :

34. атω п̄ежаѣ̄ п̄сӣ п̄жоеис̄ п̄па̄ро̄м̄ мωт̄сн̄с̄ же м̄п̄р̄р̄ро̄те̄ р̄н̄т̄ѣ̄ же аї̄-
таас̄ ер̄раї̄ еп̄ен̄сіѡ̄ м̄п̄ п̄еѣѡлаос̄ тир̄ѣ̄ м̄п̄ п̄еѣѡа̄ р̄ тир̄ѣ̄ еѣѣе̄ре̄ п̄ас̄ н̄ата̄
ѡе̄ еп̄та̄е̄ре̄ п̄с̄н̄ωн̄ п̄р̄ро̄ п̄амор̄раї̄ос̄ п̄аї̄ еп̄еѣот̄н̄р̄ р̄п̄ п̄есеѣѡн̄ атω аѣ-
п̄ат̄ас̄се̄ љмос̄ м̄п̄ п̄еѣѡшире̄ м̄п̄ п̄еѣѡлаос̄ тир̄ѣ̄ ѡан̄т̄ѣ̄т̄м̄ѡе̄жп̄ се̄еп̄е̄ п̄таѣ̄
атω ат̄н̄ѡро̄п̄ом̄ љп̄ет̄на̄р̄ :

12. пѣхасѣ ꙗе ѿси ꙗноуте ѿ ꙗаррѣ ѡлазарамъ ꙗе ѿпенѣхон ѿ ѿмасѣ оуꙗе ѿпенсѣотѣ ꙗалаос ѣсмамаат саръ

Nombres : Chapitre XXIX, v. 8-10, 12-13, 16-18, 22-25.

Fragment communiqué par M. AMÉLINEAU.

Inédit.

8.отмаса евол ρη neroot' otoi'le cawc' p'rieib' potrompe cewa-
wape niti etotaab'.

9. ατω τετθτσια οτсамт еϕтаминт ρι nero womnt premit epota mase'
ατω ремнт спат epota oile

10. ατω отремнт epota ρieib' epawc' p'rieib'....

12.пшмше' ατω ететнеасϭ потша псащϭ p'root' m'p'hoie

13. ατω ететнеен ρенρολонаττωма' m'p' ρенкарпос етстоι псϭ потше
m'p'hoie' ρpai ρм пшорп p'root' m'p'womte mmase' ebol ρη neroot' спат п...

16.петспонан'

17. ατω ρpai ρм пмер ρootспат' m'p'c'pootс mmase' спат poi'le' m'p'ac'ce
p'rieib' potrompe m'p' x'ib' p'ritot'

18. ατω τετθτσια m'p' τετспонан' еммаса m'p' poi'le' ατω еперieib' ката
тет[и]пе к.....

22.пбл m'p'c'li'л потоеиш nim' ατω петθτσια m'p' петспонан

23. ρpai ρм пмерϭтоот p'root' m'nt mmase' oile спат' m'p'ac'ce p'rieib' pot-
rompe nat'x'ib'

24. ατω петθτσια' m'p' петспонан' еммаса' m'p' poi'le' m'p' neroieib' ката
тегипе' ката петши

25. ατω.....αλ.....

DEUTÉRONOME

Réunissant les manuscrits nouveaux de la Bibliothèque nationale à ceux qui ont été publiés déjà, voici les chapitres ou portions de chapitres du *Deutéronome* connus jusqu'à présent :

Ch. I, v. 1-23 ; — *v. 13-38*, dans CIASCA, *op. l.*, p. 118-120, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 44-45.

Ch. III, v. 5-29, dans CIASCA, *op. l.*, p. 120-122, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 46.

Ch. IV, v. 1-22, 44-49, dans CIASCA, *op. l.*, p. 122-125, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 46-48.

Ch. V complet dans CIASCA, *op. l.*, p. 122-128, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 48-49; — v. 1, 3-8, 11-15.

Ch. VI, v. 1-14, dans CIASCA, *op. l.*, p. 128-129, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 49-50.

Ch. VII, v. 11-13.

Ch. VIII, v. 11-20, dans CIASCA, *op. l.*, p. 129-130, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 50; — v. 19-20 dans ERMAN, *Bruchstücke*, p. 15.

Ch. IX, v. 1-24, dans CIASCA, *op. l.*, p. 130-133, et dans ERMAN, *op. l.*, p. 15-17.

Ch. XI, v. 28-32, dans CIASCA, *op. l.*, p. 133-134, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 50-51.

Ch. XII-XV complets dans CIASCA, *op. l.*, p. 134-145, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 51-56.

Ch. XVI, v. 1-7, 16-22, dans CIASCA, *op. l.*, p. 145-147, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 56-57.

Ch. XVII, v. 1, dans CIASCA, *op. l.*, p. 147, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 57.

Ch. XXVI, v. 15-19.

Ch. XXVII, v. 1.

Ch. XXVIII, v. 4-12, 59-68.

Ch. XXIX, v. 1-11.

Ch. XXXII, v. 43-52.

Ch. XXXIII, complet.

Ch. XXXIV, v. 1-8.

Les italiques marquent les chapitres et versets publiés dans le présent volume.

Deutéronome : Chapitre I, v. 1-23.

Provient du même manuscrit que *Nombres*, ch. XI, v. 8-23. Le fragment du *Deutéronome* est introduit par la mention suivante, en quatre lignes : $\rho\omega\mu\alpha\iota\omicron\varsigma$
 $\pi\mu\epsilon\rho\psi\omicron\mu\tau\ \pi\rho\omicron\omicron\tau\ \mu\epsilon\rho\epsilon\ \pi\alpha\tau\tau\epsilon\rho\omicron\pi\omicron\mu\iota\omicron\kappa$.

Seuls, les versets 1-13 de ce premier chapitre du *Deutéronome* étaient inédits jusqu'à présent; le reste se trouve en double dans les fragments déjà publiés par le Père CIASCA, *op. l.*, p. 118-119, et ensuite par AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, 44-45.

1. Наі не пшаже пта мѡтсис жоот еп̄н̄л̄ тирѣ зм пекро мп̄орзакис
зп теримос етзп мманзотп̄ ѿпрп̄ мпемто ебо̄л̄ п̄тертѡра ѡаласса зп
тмнте мфарап̄ тѡфол̄ мп̄ лаб̄ѡп̄ м̄п̄ ат̄л̄ѡп̄ мп̄ ' натахртса

2. мптогел̄ проот̄ не ебо̄л̄ зп̄ х̄ѡриб̄ зп̄ терп̄н̄ мптоот̄ нсеір̄ ша̄ зраі
еказис̄ барп̄н̄.

3. асш̄ѡпе зп̄ тмерзме̄ промпе̄ мпмерм̄птзгел̄ пекот̄ п̄сѡта̄ мпекот̄ ас̄-
шаже̄ п̄с̄ї̄ мѡтсис̄ п̄пазрп̄ ѿшп̄ тирот̄ ѿп̄н̄л̄. ната̄ зѡб̄ п̄ім̄ пта̄ п̄жоеіс̄ зѡп̄
ѿмоот̄ етоотѣ̄ етрес̄жоот̄ паз̄

4. мп̄пса̄ трес̄мотот̄ п̄снѡп̄ прро̄ п̄паморраіос̄. петотп̄г̄ зп̄ есеб̄ѡп̄.
атѡ ѡг̄ прро̄ п̄тбасан̄. пентас̄ѡтѡз̄ зп̄ астарѡѡ̄ атѡ̄ зп̄ зезраеіп̄

5. з̄ѿ̄ пекро̄ мп̄орзакис̄. з̄м̄ п̄паз̄ м̄мѡаб̄. ас̄арх̄еі̄ з̄е̄ п̄с̄ї̄ мѡтсис̄
птаѡто̄ ероот̄ мп̄помос̄ ес̄жѡ̄ ммос̄

6. з̄е̄ п̄жоеіс̄ пепп̄отте̄ ас̄шаже̄ н̄ммаі̄ ес̄жѡ̄ ммос̄ з̄е̄ зѡ̄ ерѡтп̄ ететп̄-
отп̄г̄ з̄м̄ птоот̄.

7. п̄тетп̄тп̄ ѡе̄ п̄тетп̄тѡтп̄ п̄тетп̄б̄ѡп̄ ептоот̄ п̄паморраіос̄ атѡ̄ ератот̄
п̄петотп̄г̄ тирот̄ зп̄ аб̄ра̄ птоот̄ мп̄ тсѡш̄е̄. атѡ̄ епса̄ ѿп̄емп̄т̄ мп̄ тпарз̄а-
ліа̄ еп̄паз̄ п̄нех̄ананаіос̄ мп̄ п̄ант̄ліб̄анос̄ ша̄ зраі̄ еп̄п̄ос̄ п̄еіеро̄ петѣфра-
тис̄

8. †з̄тп̄тп̄ з̄е̄ аі†̄ п̄паз̄ езраі̄ ететп̄тп̄ ет̄мпетп̄мто̄ ебо̄л̄ етрететп̄б̄ѡп̄
еротп̄ ерос̄ еп̄лірономіа̄ ммос̄ ете̄ п̄паз̄ пе̄ п̄таіѡрп̄ ет̄б̄нп̄тѣ̄ п̄петп̄еіюте̄
аб̄раг̄ам̄ м̄п̄ ісаан̄. м̄п̄ іанѡб̄ етраѡас̄ паз̄ м̄п̄ п̄еусперма̄ м̄п̄п̄сѡот̄

9. атѡ̄ аіжоос̄ п̄нт̄ї̄ ѿп̄етѡеіш̄ ет̄ммаз̄ еіжѡ̄ ммос̄. з̄е̄ ап̄ѡп̄ маѡаат̄ і†п̄а-
еш̄ѣ̄ ап̄ з̄арѡтп̄.

10. п̄жоеіс̄ г̄ар̄ пет̄п̄п̄отте̄ ес̄ѣѡа̄ш̄етп̄тп̄:—атѡ̄ еіс̄з̄нп̄те̄ ѿпоот̄ тетп̄о̄
еп̄ѡе̄ п̄п̄сіот̄ п̄тп̄е̄ з̄п̄ теташ̄п̄.

11. п̄жоеіс̄ п̄п̄отте̄ ѿп̄еп̄еіюте̄ ес̄ѣѡтѡз̄ он̄ ежп̄тп̄тп̄. етрететп̄ш̄аі̄ етрете-
тп̄ш̄ѡпе̄ езен̄ш̄ѡ̄ п̄п̄ѡб̄ атѡ̄ ес̄с̄мот̄ ерѡтп̄ ната̄ ѡе̄ п̄тас̄шаже̄ п̄м̄нп̄тп̄

1. мп̄ répété deux fois.

Deutéronome : Chapitre v, v. 1, 3-8.

Fragment de feuillet provenant d'un recueil d'extraits de l'Ancien Testament et contenant : 1° *Nombres*, xvi, 33-38; 2° *Deutéronome*, v, 1, 3-8.

Ce dernier fragment est introduit par le titre ρομαιος πμερϣομнт προοτ en deux lignes. Grosse écriture simulant l'onziale, encre jaunie; accentuation régulière.

Publié dans CIASCA, *op. l.*, p. 125.

1. мωтснс ѿε αςμотте ἐπιν̄л̄ тир̄ц̄. пезац̄ на̄т̄ [же] сωт̄м̄ пин̄л̄ п̄[па̄а̄]-
па̄т̄ωма̄ м̄п̄ [п̄р̄а̄]п̄ на̄ї̄ е̄т̄на.....

3.[п̄те̄ї̄а̄ӣн̄]п̄ [м̄п̄ п̄ет̄п̄е̄ї̄]от̄е̄ [а̄л̄ла̄ п̄та̄]ц̄-
с̄м̄п̄[т̄с̄ п̄]н̄т̄п̄. п̄[т̄ω̄т̄]п̄ т̄ир̄т̄п̄ [т̄е̄]т̄п̄о̄н̄р̄. ѿ̄п̄о̄от̄. [м̄]п̄е̄ї̄ма̄.

4. пр̄о̄ ρ̄і̄ ρ̄о̄ а̄ п̄ж̄о̄е̄і̄с̄ ѿ̄а̄же̄ п̄м̄н̄т̄п̄ ρ̄м̄ п̄т̄о̄от̄ ρ̄п̄ т̄м̄н̄т̄е̄ п̄т̄с̄ат̄е̄.

5. а̄п̄о̄н̄ ρ̄ω̄ п̄е̄ї̄а̄р̄ер̄ат̄ ρ̄п̄ т̄м̄н̄т̄е̄ ѿ̄п̄ж̄о̄е̄ї̄с̄. а̄т̄[ω̄] ρ̄п̄ т̄ет̄м̄м̄[н̄т̄е̄].....[а̄т̄ω̄
м̄п̄е̄]т̄п̄б̄ω̄н̄ [е̄р̄ра̄ї̄ ē̄]п̄т̄о̄от̄. е̄ц̄ж̄ω̄ ѿ̄м̄о̄с̄.

6. же̄ а̄п̄о̄н̄ п̄е̄ п̄ж̄о̄е̄ї̄с̄. п̄ек̄п̄от̄те̄ е̄а̄ї̄п̄т̄п̄ е̄б̄о̄л̄ ρ̄м̄ п̄ка̄р̄ п̄н̄н̄ме̄. е̄б̄о̄л̄ ρ̄м̄
п̄п̄ї̄ п̄т̄ек̄м̄п̄т̄ρ̄м̄ρ̄а̄л̄.

7. п̄п̄ет̄ϣ̄ω̄п̄е̄ на̄н̄ п̄с̄ї̄ ρ̄п̄н̄еп̄от̄те̄ ѿ̄п̄ѿ̄то̄ е̄б̄[о̄л̄].

8. п̄п̄ек̄та̄м̄[і̄] е̄л̄т̄п̄[т̄о̄н̄ на̄к̄.] о̄т̄а̄е̄ [м̄п̄т̄о̄н̄т̄п̄] п̄л̄[а̄а̄т̄].....

Deutéronome : Chapitre v, v. 11-15.

Feuillet paginé ̄он̄-̄о̄ѿ̄, déchiré en long par le milieu : les deux dernières lignes du bas de la page ont disparu.

Le même texte dans CIASCA, *op. l.*, p. 125-126, et dans AMÉLINEAU, p. 48.

11.[п̄]ж̄[о̄е̄ї̄]с̄ та̄р̄ п̄ц̄[п̄]а̄[п̄]ω̄ а̄п̄ е̄б̄о̄л̄. [м̄]п̄ет̄па̄ж̄ї̄ м̄[п̄]е̄ц̄ра̄п̄. е̄ж̄п̄
[п̄]ρ̄ω̄б̄ е̄т̄ϣ̄о̄т̄е̄ї̄т̄.

12. [ρ̄]а̄р̄ер̄ ē̄ п̄ер̄о̄от̄ п̄ї̄с̄а̄б̄б̄а̄то̄[п̄] е̄т̄б̄б̄о̄ц̄. [п̄]а̄та̄ ѿ̄е̄ п̄та̄ п̄[ж̄о̄]е̄ї̄с̄ п̄ек̄-
п̄от̄те̄ ρ̄ω̄п̄ ē̄т̄о̄от̄п̄.

13. [с̄]о̄от̄ п̄ρ̄о̄от̄ е̄не̄а̄а̄т̄ е̄к̄р̄ρ̄ω̄б̄. [а̄]т̄ω̄ е̄не̄е̄ї̄ре̄ п̄ρ̄н̄т̄от̄. п̄п̄е̄я̄ρ̄н̄т̄е̄ т̄ир̄от̄.

14. $\overline{\text{qm}}$ пмерсащ $\overline{\text{c}}$ $\overline{\text{a}}$ е $\overline{\text{p}}$ роот $\overline{\text{p}}$ са $\overline{\text{h}}$ батон не $\overline{\text{m}}$ пжоеис пенпотте $\overline{\text{p}}$ пен $\overline{\text{p}}$ лаат $\overline{\text{p}}$ р $\overline{\text{w}}$ б $\overline{\text{p}}$ ри[т $\overline{\text{c}}$ $\overline{\text{p}}$]тон $\overline{\text{m}}$ [$\overline{\text{p}}$ пенш $\overline{\text{p}}$ ре $\overline{\text{m}}$ п тенше $\overline{\text{e}}$ ре $\overline{\text{p}}$ ен $\overline{\text{r}}$ м $\overline{\text{r}}$ ал] $\overline{\text{p}}$ роотт $\overline{\text{m}}$ п тен $\overline{\text{r}}$ м $\overline{\text{r}}$ ал $\overline{\text{p}}$ с $\overline{\text{r}}$ и[$\overline{\text{m}}$]е $\overline{\text{p}}$ енм $\overline{\text{a}}$ се $\overline{\text{m}}$ п пен $\overline{\text{c}}$ а $\overline{\text{i}}$ па $\overline{\text{r}}$ б $\overline{\text{a}}$ т $\overline{\text{w}}$ те $\overline{\text{h}}$ ни $\overline{\text{m}}$ п $\overline{\text{p}}$ тан $\overline{\text{a}}$ т $\overline{\text{w}}$ пе[про]с $\overline{\text{i}}$ л $\overline{\text{t}}$ тос ет [м $\overline{\text{f}}$ о]т $\overline{\text{p}}$ $\overline{\text{p}}$ пен[п $\overline{\text{t}}$]л $\overline{\text{h}}$ $\overline{\text{h}}$ екас ере пен $\overline{\text{r}}$ м $\overline{\text{r}}$ ал $\overline{\text{m}}$ п тен $\overline{\text{r}}$ м $\overline{\text{r}}$ ал $\overline{\text{m}}$ тон $\overline{\text{m}}$ моот $\overline{\text{p}}$ тен $\overline{\text{r}}$ е $\overline{\text{r}}$ ωн $\overline{\text{h}}$

15. $\overline{\text{a}}$ т $\overline{\text{w}}$ екерпмее $\overline{\text{t}}$ е $\overline{\text{h}}$ е не $\overline{\text{o}}$ $\overline{\text{p}}$ р $\overline{\text{w}}$ б $\overline{\text{a}}$ л $\overline{\text{r}}$ м $\overline{\text{p}}$ на $\overline{\text{r}}$ $\overline{\text{p}}$ н $\overline{\text{i}}$ ме $\overline{\text{a}}$ т $\overline{\text{w}}$ $\overline{\text{a}}$ $\overline{\text{p}}$ жоеис пенпотте $\overline{\text{p}}$ т $\overline{\text{i}}$ е $\overline{\text{h}}$ ол $\overline{\text{r}}$ м $\overline{\text{p}}$ ма е $\overline{\text{t}}$ м $\overline{\text{a}}$ т $\overline{\text{r}}$ п от $\overline{\text{s}}$ и $\overline{\text{h}}$ ес $\overline{\text{j}}$ оор $\overline{\text{a}}$ т $\overline{\text{w}}$ $\overline{\text{r}}$ п от $\overline{\text{s}}$ и $\overline{\text{h}}$ о $\overline{\text{i}}$ [е $\overline{\text{c}}$]жосе $\overline{\text{e}}$ т $\overline{\text{h}}$ е па $\overline{\text{i}}$ [$\overline{\text{a}}$ $\overline{\text{p}}$ жоеис] пенпотте [$\overline{\text{r}}$ ωн е $\overline{\text{t}}$ о]от $\overline{\text{i}}$

Deutéronome : Chapitre VII, v. 11-13.

Provient du même feuillet qui a fourni *Exode*, XVI, 27-36.

Inédit.

11. $\overline{\text{a}}$ т $\overline{\text{w}}$ етет $\overline{\text{p}}$ е $\overline{\text{r}}$ аре $\overline{\text{z}}$ е $\overline{\text{p}}$ ц $\overline{\text{i}}$ то $\overline{\text{h}}$ и $\overline{\text{m}}$ п $\overline{\text{p}}$ с $\overline{\text{a}}$ и $\overline{\text{a}}$ и $\overline{\text{w}}$ ма $\overline{\text{m}}$ п $\overline{\text{p}}$ с $\overline{\text{r}}$ ап $\overline{\text{p}}$ а $\overline{\text{i}}$ а $\overline{\text{p}}$ он е $\overline{\text{t}}$ р $\overline{\text{w}}$ и $\overline{\text{m}}$ моот етоот $\overline{\text{i}}$ $\overline{\text{m}}$ поот ет $\overline{\text{r}}$ енаат

12. $\overline{\text{a}}$ т $\overline{\text{w}}$ есеш $\overline{\text{w}}$ пе етет $\overline{\text{p}}$ ш $\overline{\text{a}}$ пс $\overline{\text{w}}$ т $\overline{\text{m}}$ е пе $\overline{\text{i}}$ а $\overline{\text{i}}$ и $\overline{\text{a}}$ и $\overline{\text{w}}$ ма т $\overline{\text{i}}$ рот $\overline{\text{p}}$ тет $\overline{\text{p}}$ е $\overline{\text{r}}$ аре $\overline{\text{z}}$ ероот $\overline{\text{p}}$ тет $\overline{\text{p}}$ аат $\overline{\text{p}}$ жоеис пенпотте $\overline{\text{c}}$ па $\overline{\text{r}}$ аре $\overline{\text{z}}$ па $\overline{\text{h}}$ ете $\overline{\text{a}}$ и $\overline{\text{a}}$ е $\overline{\text{n}}$ е $\overline{\text{m}}$ п $\overline{\text{p}}$ ес $\overline{\text{p}}$ на $\overline{\text{h}}$ ата $\overline{\text{o}}$ е $\overline{\text{p}}$ та $\overline{\text{c}}$ ω $\overline{\text{r}}$ и $\overline{\text{p}}$ пен $\overline{\text{i}}$ оте

13. $\overline{\text{a}}$ т $\overline{\text{w}}$ $\overline{\text{c}}$ па $\overline{\text{m}}$ ер $\overline{\text{i}}$ ти $\overline{\text{p}}$ с $\overline{\text{m}}$ [от] е $\overline{\text{r}}$ он $\overline{\text{p}}$ с $\overline{\text{t}}$ аш $\overline{\text{o}}$ н $\overline{\text{a}}$ т $\overline{\text{w}}$ $\overline{\text{c}}$ па $\overline{\text{c}}$ мот е.....

Deutéronome : Chapitres XXVI, v. 15-19-XXVII, v. 1.

Même manuscrit que le fragment précédent.

Inédit.

15. $\overline{\text{c}}$ ωшт е $\overline{\text{h}}$ ол $\overline{\text{r}}$ м $\overline{\text{p}}$ ен $\overline{\text{i}}$ ето $\overline{\text{t}}$ а $\overline{\text{a}}$ б е $\overline{\text{h}}$ ол $\overline{\text{r}}$ п т $\overline{\text{p}}$ е $\overline{\text{p}}$ с $\overline{\text{m}}$ от е $\overline{\text{p}}$ ек $\overline{\text{a}}$ ос $\overline{\text{p}}$ и $\overline{\text{n}}$ л $\overline{\text{r}}$ м $\overline{\text{p}}$ на $\overline{\text{r}}$ $\overline{\text{p}}$ та $\overline{\text{n}}$ та $\overline{\text{a}}$ ц па $\overline{\text{t}}$ $\overline{\text{h}}$ ата $\overline{\text{o}}$ е $\overline{\text{p}}$ та $\overline{\text{n}}$ ω $\overline{\text{r}}$ и $\overline{\text{p}}$ и $\overline{\text{p}}$ и $\overline{\text{o}}$ те е $\overline{\text{t}}$ па $\overline{\text{t}}$ пот $\overline{\text{n}}$ а $\overline{\text{r}}$ е $\overline{\text{c}}$ шот е $\overline{\text{r}}$ ωте $\overline{\text{e}}$ (*sic*) $\overline{\text{r}}$ и е $\overline{\text{h}}$ и $\overline{\text{w}}$

16. $\overline{\text{r}}$ ра $\overline{\text{i}}$ $\overline{\text{r}}$ м поот $\overline{\text{p}}$ роот $\overline{\text{p}}$ жоеис пенпотте $\overline{\text{a}}$ ц $\overline{\text{r}}$ ωи етоот $\overline{\text{i}}$ е $\overline{\text{e}}$ и $\overline{\text{r}}$ е $\overline{\text{p}}$ и $\overline{\text{a}}$ и $\overline{\text{a}}$ и $\overline{\text{w}}$ ма т $\overline{\text{i}}$ рот $\overline{\text{m}}$ п $\overline{\text{p}}$ рап $\overline{\text{p}}$ тет $\overline{\text{p}}$ е $\overline{\text{r}}$ аре $\overline{\text{z}}$ ероот $\overline{\text{p}}$ тет $\overline{\text{p}}$ аат $\overline{\text{r}}$ м $\overline{\text{p}}$ ет $\overline{\text{i}}$ р $\overline{\text{n}}$ т т $\overline{\text{i}}$ р $\overline{\text{c}}$ $\overline{\text{m}}$ п те $\overline{\text{t}}$ и $\overline{\text{p}}$ т $\overline{\text{x}}$ и т $\overline{\text{i}}$ рс

17. еадсотпн̄ ѿпоот̄ ꙗсӣ ппоуте етрешωпе наѧ ꙗпоуте̄ [аѧ]тет̄ѡшан-
моош[е ѡї] ꙗѡѡоуте ꙗте[т] ꙗ[ѡ]реѡ епешѡѡѡма̄ [ѡ] ꙗ пешѡап̄ [а]ѧѡ
ꙗтет̄псѡт̄м̄ ꙗ[са]пешѡрос̄т̄.

18. еа пѡ[еис] сотпн̄ ѿпоот̄ ет[реншω]пе наѡ ꙗот̄[ѡаос] еѡтаѡт̄. наѧа
[ѡе пѧѡшѡ]ѡе̄ етрен[ѡареѡ ꙗпеш]ꙗтоѡн̄ тн[рот̄].

19. етреншω[пе ѡї] ꙗ ꙗреѡ[нос̄ тиро]т̄ ꙗѡе ꙗ[ѧѡѧа] ꙗ еко ꙗсоет̄ [ен]-
шот̄шот̄. еѡѡ[ѡоот̄] аѧѡ етреншω[пе] ꙗот̄ѡаос̄ еѡѡѡѡѡ епѡеис̄ пекпот̄те
наѧа ѡе пѧѡшѡѡе̄.

Chapitre xxvii.

1. аѡотерѡѡне ѡе ꙗсӣ мѡтсис̄ м̄ ꙗреѡѡ ѿп̄ ꙗѡѡ еѡѡ ѡмос̄ ѡе ѡаре-
ѡе (sic) епештоѡн̄ тиро̄т̄. ꙗѡ аѡок̄ еѡѡѡ ѡмоот̄ етет̄т̄т̄ ѿпоот̄.

Deutéronome : Chapitre xxviii, v. 4-12.

Feuillet palimpseste, provenant d'un Katameros. Vilaine écriture cursive, encre d'un jaune pâle : accentuation et ponctuation à l'encre noire assez régulières, mais rares. Le haut de la page est arraché, et la pagination a disparu. Écrit sur deux colonnes de trente et une lignes. — H. 0^m,26; larg. 0^m,23. — D'un côté le fragment actuel du *Deutéronome*, coupé en deux morceaux; au verso, un fragment de *Deutéronome*, xxxiii, v. 44 sqq., avec le titre **ѡѡ аѡѡѡ ѡѡ ꙗп̄** пеп.....ѡпос̄ ѡткнѡпѡѡ, puis un fragment de *Josué*, i, 1-7, avec le titre **ѡссѡѡ ѡѡм̄** пѡш̄ ꙗꙗѡѡѡн̄ м̄ ѡѡн̄.

Inédit.

4.[пешпо] ꙗѡнт̄[ꙗ̄ аѧѡ ꙗре]ѡѡма̄[ѡпекѡѡѡ] м̄ ꙗерс[ѡот̄ ѡпек]ѡ-
соот̄ (sic) аѧѡ [ꙗѡѡѡ ѡ]пекѡсоот̄.

5. [аѧѡ] сенѡшωпе ет[сма]маат̄ ꙗсӣ пек[а]поѡт̄н̄ аѧѡ п[ен]ѧѡшѡѡ-
пѡт̄ ꙗѡ[н̄]ѡѡт̄.

6. аѧѡ ꙗѡшωпе̄ епсмамаат̄ ѡт̄ѡн̄ ѡм̄ пекѡѡн̄ ѡѡт̄н̄ аѧѡ ѡм̄ пекѡ
ѡѡѡ.

7. аѧѡ ере пѡеис̄ пекпот̄те̄ † ѡѡѡ ѡѡѡт̄ ꙗпекѡѡѡѡѡ ѡѡѡ† ꙗм̄ѡн̄.

етсотп̄. р̄ири. ѿмон ет̄еи е̄бо̄л̄ е̄рон. р̄и от̄рӣн̄ ӣот̄ωт̄. а̄т̄ω е̄т̄е̄с̄ωт̄п̄. р̄а тек-
рӣ ӣса̄щ̄е̄ ӣрӣн̄.

8. [а̄т̄ω] е̄ре п̄хо̄е̄ис̄. пен̄но̄т̄те̄. т̄ӣис̄от̄ ѿ̄п̄ес̄мо̄т̄. е̄рот̄ӣ е̄пен̄та̄мӣон̄. р̄ӣ
пен̄рӣн̄те̄ т̄иро̄т̄. е̄т̄ӣ[на̄рӣ то̄от̄ӣ е̄ро̄о̄]т̄. [р̄м̄ п̄ка̄р̄ е̄]тере̄ [п̄хо̄е̄ис̄ пе̄]нӣот̄те̄
[па̄та̄ас̄ па̄]ӣ.

9. е̄ре п̄хо̄[е̄ис̄ па̄та̄ре̄]ра̄т̄ӣ па̄с̄ [ӣот̄ла̄]ос̄ е̄с̄ро̄та̄а̄б̄. [м̄п̄]с̄мо̄т̄. ӣта̄ п̄хо̄-
[е̄ис̄] ω̄рӣ. ӣпен̄е̄ӣоте̄. [а̄н̄ш̄]а̄п̄с̄ω̄т̄м̄ е̄пе̄[р̄ро̄]от̄. ѿ̄п̄хо̄е̄ис̄. пен̄[но̄]т̄те̄. а̄т̄ω
п̄с̄мо̄о̄ще̄. р̄ӣ пен̄с̄рӣо̄оте̄.

10. сен̄ана̄т̄. ӣс̄ӣ ӣре̄е̄нос̄. т̄иро̄т̄ ѿ̄п̄ка̄р̄. же̄ пра̄ӣ ѿ̄п̄хо̄е̄ис̄. пен̄но̄т̄те̄
а̄с̄та̄то̄ос̄ е̄р̄ра̄ӣ е̄ж̄ω̄ӣ ӣсе̄р̄ро̄те̄ р̄ӣт̄ӣ.

11. а̄т̄ω п̄хо̄е̄ис̄. пен̄но̄т̄те̄ па̄та̄шон̄. е̄ре̄на̄га̄о̄он̄. е̄ж̄ӣ не̄ж̄по̄ ӣрӣт̄ӣ. а̄т̄ω
е̄ж̄ӣ ӣсен̄ӣма̄. ѿ̄пен̄ка̄р̄. а̄т̄ω е̄ж̄ӣ не̄ж̄по̄. ӣпен̄т̄ӣно̄от̄е̄ р̄ӣж̄м̄ п̄ка̄р̄ па̄ӣ ӣта̄
п̄хо̄е̄ис̄ ω̄рӣ е̄т̄ӣент̄с̄ (*sic*) ӣпен̄е̄ӣоте̄. е̄тр̄ес̄та̄ас̄ па̄ӣ.

12. е̄с̄р̄е̄от̄ωӣ ӣа̄н̄ ӣс̄ӣ п̄хо̄е̄ис̄. ѿ̄п̄ес̄ја̄ро̄ ӣп̄ес̄ја̄га̄о̄он̄. е̄та̄[т̄пе̄ † ѿ̄п̄мо̄т̄]
ѿ̄п̄ро̄ω̄[от̄. ѿ̄пен̄]ка̄р̄ р̄м̄[пен̄с̄ӣт̄].....ӣта̄ас̄.....е̄не̄р̄ӣн̄[те̄ т̄иро̄т̄] ӣпен̄с̄ӣж̄.

Deutéronome : Chapitres xxviii, v. 59-68-xxix, v. 1-11.

Deux feuillets paginés **ркѳ-рлѳ**, déchirés, mouillés et piqués de vers. Grosse écriture maladroite, encre jaunie : les ѳ reliaussés de rouge. Peu de ponctuation et d'accentuation. Écrit sur deux colonnes de vingt-cinq lignes chacune. — H. 0^m,33; larg. 0^m,27.

Inédit.

59.шт̄ е̄тӣрот̄

60. а̄т̄ω с̄па̄кто̄ е̄р̄ра̄ӣ е̄ж̄ω̄ӣ. ѿ̄пен̄ка̄рӣн̄т̄ т̄ир̄ес̄с̄. ӣӣме̄ е̄т̄ӣаш̄т̄. па̄ӣ
е̄пен̄ко̄ӣро̄те̄ р̄ӣт̄ес̄ ӣсе̄е̄ӣ е̄ж̄ω̄ӣ.

61. а̄т̄ω ѿ̄ож̄л̄е̄ж̄ ӣӣм̄ р̄ӣ п̄л̄т̄ӣӣ ӣӣм̄. е̄тен̄с̄ес̄ӣр̄ а̄ӣ р̄м̄ п̄ж̄ω̄ω̄ме̄ ѿ̄п̄ӣом̄ос̄.
п̄хо̄е̄ис̄ па̄ӣто̄т̄ е̄ж̄ω̄ӣ ш̄а̄нт̄ес̄ѳ̄от̄ӣ е̄бо̄л̄.

62. а̄т̄ω сен̄ана̄т̄ӣт̄ӣ р̄ӣ от̄ко̄т̄ӣ ӣӣпе̄ : же̄ е̄т̄ет̄ӣоп̄е̄ ӣѳ̄е̄ ӣп̄ес̄ӣот̄ ӣт̄пе̄ р̄ӣ-
те̄га̄ш̄ӣ. е̄т̄ѳ̄е̄ же̄ ѿ̄пет̄ӣс̄ω̄т̄м̄ ӣса̄ п̄е̄р̄ро̄от̄ ѿ̄п̄хо̄е̄ис̄ пет̄ӣно̄т̄те̄.

1. Ici le manuscrit coupe le texte et introduit la suite au moyen d'un titre nouveau : тоу а̄т̄от̄ е̄ж̄м̄
не̄ж̄по̄ ѿ̄п̄ п̄с̄ω̄от̄р̄ е̄рот̄ӣ ӣӣсен̄ӣма̄ ѿ̄п̄ ка̄иро̄с̄ ӣӣм̄. а̄т̄ω ӣпа̄т̄ ӣӣм̄.

44. а҃с҃с҃аі' а҃е псї мѡѣснс' ꙗ҃теіѡа̑н' рѣперѡот' еѣмат' а҃с҃тсаѣе ꙗ҃шн-
ре ꙗ҃пїнѣ ерос' а҃ѣѡ а' мѡѣснс а҃с҃ѣѡя еротн а҃с҃татѡ' ꙗ҃шѡаже тнрот' ꙗ҃-
пѣіномос еммааже' ꙗ҃пѣаос ꙗ҃тѡс ꙗ҃п ꙗ҃носѣс' пшнре ꙗ҃патїі.

45. аѡ ꙗ҃тере мѡѡсѣс отѡ есѣаже ми пѣнѣ тѣрѣ.

46. пѣхасѣ паѣ же ѳѣтити ѣмъ петиритъ енешаже тиротъ паи апоѣ еѳѣ-
мѣтре ммоотъ етретѣрѣи ммоотъ етоототъ ѣпетѣшире етретѣрѣрѣ аѣѣ
ѣсеѣре ѣѣшаже 10 тиротъ мпеѣномос 11.

47. же поѣша же'' еѣшотѣит аи не паи нити' же паи не петпѡнр' аѣѡ еѣѣ
пеиша же'' ететнаѣре ноташи ꙗроотъ рѣѣ ꙗ пнаѣ' паи ететнаѣоор ꙗпѣорѣа-
нѣс еѣѡн еѣотн еѣосѣ еѣлѣропомѣи'' ꙗмосѣ

48. а҃с҃ѡа҃же а҃е ꙗ҃си ꙗ҃хоіс ѿ ꙗ҃ мѡѡтсис ꙗ҃пероот еѿмаѡ ес҃ѡ ꙗ҃мос

49. же ѿны езраі ептоот' ꙗваріи паі не птоот ꙗнаѡт' . е҃у р̄м пкаꝛ
мѡав' . мпемто евоѡ пріеріхъ ꙗпаѡт' епкаꝛ ꙗханаан' . паі ефнатаа҃с҃у
апоя ꙗꙗшре . мпінл' . стреткліарономеі . ммо҃с҃

50. ꙗкоꙋ ѿмъ птоотъ паи етиѡаѡи " езраи ероу ꙗсеотаѡнъ рате " пен-
лаосъ ꙗпесмотъ ꙗтаѡмотъ ꙗси аарѡи пенсонъ " ѿмъ птоотъ нѡръ атѡ аѡтаѡѡсѣ
рате " пенлаосъ.

§ 1. еѣе же .м̄петинаꙋте епашаже· рї п̄шире м̄пінл̄· рїжн пмоот̄ п̄тант-
логіа' ꙗказис· рї тиримос· псїпа· еѣе же .м̄петитѣвої рї п̄шире .м̄пінл̄.

52. $\kappa\alpha\pi\alpha\lambda\acute{\iota}$ $\epsilon\pi\iota\kappa\alpha\theta\ \rho\iota\ \rho\eta\ \dot{\iota}\mu\omicron\gamma\ \overline{\pi\epsilon\tau\mu\acute{\iota}\omega\iota\iota}\ \epsilon\rho\omicron\tau\iota\ \epsilon\rho\omicron\tau\acute{\iota}$.

Chapitre xxxiii.

1. аѡ паї не песмоѡ ꙗ҃сѡтаѡѡ енѡнре ѡпѡнл еѡсмоѡ ероѡт ꙗ҃сѡ мѡѡ-
сѡс прѡме ѡпѡнѡте ѡпатѡмоѡ.

2. аѡ пѣжасѣ же ꙗкоуи сѣсѣ евоѡ рꙋ сѣпа· аѡ а҃с҃отоуꙋр҃с҃ ероп евоѡ рꙋ
снєир· аѡ а҃с҃ѣ ꙗкоутоуеі евоѡ рꙋ ꙗ ꙗпоот ѿфаран· мѣ петѣа ꙗназис· ере
ꙗс҃аг҃елос ꙗмаѣ ꙗса о҃тпаѣ ѿмоу·

1. Le fragment n° 2 nous donne un double du texte, à partir du verset 44 jusqu'à la fin du chapitre. — 2. N° 2 : ммωтєс. — 3. N° 2 : пїшажє п̄аѡѡан. — 4. N° 2 : м̄пероот. — 5. N° 2 passe а. — 6. N° 2 : таото. — 7. N° 2 passe е devant маажє. — 8. N° 2 : исотє. — 9. N° 2 : апок єѣрм̄нтрє нитї рѡп̄ ммоот. — 10. N° 2 : п̄шажє. — 11. N° 2 : м̄пїпомос. — 12. N° 2 passe п devant оушажє. — 13. N° 2 : петеп̄н̄г єі пїшажє. — 14. N° 2 : клнропом̄. — 15. N° 2 : єх̄м̄птоот. — 16. N° 2 : паѣат. — 17. N° 2 : єтекпаѣѡн. — 18. N° 2 : рат̄м̄. — 19. N° 2 : п̄исон. — 20. N° 2 : рат̄м̄. — 21. N° 2 : п̄тап̄з[логїа].

ϣ̅ⲓ ⲡⲃⲁⲧⲟⲥ· ⲉⲧⲉⲉⲓ ⲉⲃ̅ⲓ ⲧⲁⲡⲉ ⲡ̅ⲓⲱⲥⲏⲫ· ⲁⲧⲱ ⲉⲃ̅ⲓ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲡ̅ⲃⲱⲥ· ⲉⲁⲥⲓⲃⲓ ⲉⲟⲟⲧ ϣ̅ⲓ
ⲡⲉⲥⲥⲏ[ⲏⲧ·]

17. ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥⲥⲁ̅ ⲟ̅ ⲡ̅[ⲟⲉ] ⲡ̅ⲟⲧⲱⲣ̅ⲡ̅ⲙ[ⲓⲥ] ⲙ̅ⲙⲁⲥⲉ· ⲁⲧⲱ ⲡ̅[ⲉⲥ]ⲧⲁⲓ̅ ⲉⲧⲟ̅ ⲡ̅ⲟⲉ ⲡ̅ⲟⲧ-
ⲧⲁⲡ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲛⲟⲕⲉⲣⲱⲥ· ⲉⲥⲡⲁⲕⲱⲡ̅ⲥ ⲡ̅ⲣⲏⲧⲟⲧ̅ ⲡ̅ⲡ̅ⲣⲉⲟⲛⲟⲥ ⲧⲓⲣⲟⲧ ϣ̅ⲓ ⲟⲧⲥⲟⲡ̅ ⲱⲁ ⲁⲣⲏⲃ̅ⲥ
ⲙ̅ⲡⲏⲁⲣ̅· ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲃⲁ ⲡ̅ⲉⲫⲣⲁⲉⲓⲙ· ⲁⲧⲱ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̅ⲱ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲡⲁⲥⲥⲏ·

18. ⲁⲧⲱ ⲡⲉⲃⲁⲥ̅ ⲡ̅ⲃⲁⲃⲟⲧ̅ⲗⲱⲡ̅ ⲃⲉ ⲉⲧⲫⲣⲁⲛⲉ ⲃⲁⲃⲟⲧ̅ⲗⲱⲡ̅ ϣ̅ⲓ ⲡⲉⲕⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲧⲱ
ⲓⲥⲥⲁⲭⲁⲣ ϣ̅ⲓ ⲡⲉⲧⲙⲁ ⲡ̅ⲱⲱⲡⲉ

19. ϣ̅ⲉⲡ̅ⲣⲉⲟⲛⲟⲥ ⲥⲉⲡⲁⲥⲣⲟⲧⲟⲧ̅ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲧⲱ ⲧⲉⲧⲡⲁⲉ̅ⲡⲏⲁⲗⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲉⲧ̅ⲙⲙⲁⲧ̅ ⲡ̅ⲧⲉⲧ̅ⲓ-
ⲱⲱⲧ̅ ⲡ̅ⲟⲧⲟⲧ̅ⲥⲓⲁ ⲡ̅ⲃ̅[ⲏ]ⲁⲓⲟⲩⲧⲏⲛ· ⲃⲉ [ⲧ̅]ⲙ̅ⲏⲧ̅ⲣ̅ⲙⲙⲁⲟ̅ [ⲡ̅]ⲟⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲡⲁ[ⲥ̅]ⲉⲓⲡ̅ⲏⲟⲛ·
ⲁⲧⲱ ⲧⲉⲡ̅ⲱⲱⲧ̅ ⲏⲡⲉⲧⲟⲧ̅ⲏⲣ ϣ̅ⲓ ⲧⲡⲁⲣⲣⲁⲗⲓⲁ·

20. ⲁⲧⲱ ⲣⲁⲗ̅ ⲡⲉⲃⲁⲥ̅ ⲡⲁⲥ̅ ⲃⲉ ⲥⲣⲙⲁⲙⲁⲁⲧ̅ ⲡ̅ⲥⲓ ⲣⲁⲗ̅ ⲉⲥⲣⲟⲧ̅ⲱⲱⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲥⲓⲙ̅ⲧⲟⲡ̅
ⲙ̅ⲙⲟⲥ̅ ⲡ̅ⲟⲉ ⲡ̅ⲟⲧⲙⲟⲧⲉⲓ ⲉⲁⲥⲣⲱⲣ̅ⲃ̅ ⲡ̅ⲟⲧⲥ̅ⲃⲟⲓ· ⲙ̅ⲡ̅ ϣ̅ⲉⲡⲁⲣⲭⲱⲡ̅·

21. ⲁⲧⲱ ⲁⲥⲓⲡⲁⲧ̅ ⲉⲧⲉⲥⲧⲁⲡⲁⲣⲭⲓ̅· ⲃⲉ ⲏⲧⲁⲧ̅ⲡⲉⲱ̅ ⲡ̅ⲏⲁⲣ̅ ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲉⲧ̅ⲙⲙⲁⲧ̅ ⲡ̅ⲡ̅ⲁⲣⲭⲱⲡ̅
ⲡ̅ⲧⲁⲧ̅ⲱⲟⲧ̅· ⲉⲣⲟⲧⲏ ⲙ̅ⲡ̅ ⲡⲁⲣⲭⲏⲣⲟⲥ̅ ⲙ̅ⲡ̅ ⲡ̅ⲗⲁⲟⲥ̅ ⲁⲥⲣⲉⲓⲣⲉ ⲡ̅ⲧⲁⲏⲁⲓⲟⲩⲧⲏⲛ̅ ⲙ̅ⲡ̅ⲃⲟⲉⲓⲥ̅·
ⲁⲧⲱ ⲡⲉⲥⲣⲁⲡ̅· ⲙ̅ⲡ̅ ⲡ̅ⲥⲣⲁⲏⲗ̅·

22. ⲁⲧⲱ ⲗⲁⲏ ⲡⲉⲃⲁⲥ̅ ⲡⲁⲥ̅ ⲃⲉ ⲟⲧⲙⲁⲥⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲧ̅ⲓ ⲡⲉ ⲗⲁⲏ· ⲁⲧⲱ ⲥⲡⲁⲥⲣⲟⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϣ̅ⲓ
ⲧ̅ⲃⲁⲥⲁⲡ̅·

23. ⲁⲧⲱ ⲡ̅ⲉⲫ̅ⲟⲁⲗⲉⲓⲙ ⲡⲉⲃⲁⲥ̅ ⲡⲁⲥ̅ ⲃⲉ ⲡ̅ⲉⲫ̅ⲟⲁⲗⲉⲓⲙ ⲡ̅ⲥⲉⲓ ⲡⲉ ⲏ̅ⲡⲉⲧ̅ⲱⲡ̅· ⲁⲧⲱ
ⲙⲁⲣⲉⲥ̅ⲥⲉⲓ ⲙ̅ⲡ̅ⲉⲥⲙⲟⲧ̅ ⲡ̅ⲧⲟⲟⲧ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲡ̅ⲃⲟⲉⲓⲥ̅ ⲧⲉⲃⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲙ̅ⲡ̅ ⲡⲉⲙ̅ⲏⲧ̅· ⲥⲡⲁⲏⲗ̅ⲏⲣⲟⲡⲟⲙⲉⲓ
ⲙ̅ⲙⲟⲟⲧ̅·

24. ⲁⲧⲱ ⲁⲥⲏⲣ̅ ⲡⲉⲃⲁⲥ̅ ⲡⲁⲥ̅ ⲃⲉ ⲁⲥⲏⲣ̅ ⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ̅· ⲡ̅ⲧⲟⲟⲧⲟⲧ̅ ⲡ̅ⲡⲉⲥ̅ⲱⲏⲣⲉ· ⲁⲧⲱ
ⲥⲡⲁⲱⲱⲡⲉ ⲉⲥ̅ⲱⲡ̅ ϣ̅ⲓ ⲡⲉⲥ̅ⲥⲏⲏⲧ̅· ⲥⲡⲁⲣⲱⲣ̅ⲓ ⲡ̅ⲧⲉⲥⲣⲟⲧⲉⲣⲏⲧⲉ ⲡ̅ⲟⲧ̅ⲡⲉⲣ̅

25. ⲡⲉⲥ̅ⲧⲟⲟⲧ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲱⲱⲡⲉ ⲉⲟⲧ̅ⲡⲉⲏⲏⲡⲉ ⲡⲉ ⲙ̅ⲡ̅ ⲟⲧⲣⲟⲙ̅ⲏⲧ̅· ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲥⲟⲙ̅ ⲟ̅ ⲡ̅ⲟⲉ ⲡ̅ⲡⲉⲕ-
ⲣⲟⲟⲧ̅·

26. ⲙ̅ⲙ̅ ⲟⲧⲟⲏ ⲡ̅ⲟⲉ ⲙ̅ⲡ̅ⲏⲟⲧⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲉⲣ̅ⲓⲧ̅ ⲡⲉⲧ̅ⲃ̅ⲏⲕ̅ ⲉⲃ̅ⲓ ⲧ̅ⲡⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲏⲃⲟⲛⲟⲥ̅· ⲁⲧⲱ
ⲡⲉⲟⲟⲧ̅ ⲡⲉ ⲙ̅ⲡ̅ⲉⲥⲧⲉⲣⲉⲱⲙⲁ/

27. ⲁⲧⲱ ⲡ̅ⲧⲉⲥⲏⲏⲏⲏ ⲡ̅ⲧⲁⲣⲭⲓ̅ ⲙ̅ⲡ̅ⲏⲟⲧⲧⲉ· ⲉⲥⲡⲁⲱⲱⲡⲉ ϣ̅ⲁ ⲧ̅ⲥⲟⲙ̅ ⲡ̅ⲡⲉⲥ̅ⲃⲟⲓ ⲱⲁ
ⲉⲡⲉⲣ̅· ⲁⲧⲱ ⲥⲡⲁⲏⲟⲧ̅ⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϣ̅ⲓ ϣ̅ⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲏ̅ ⲙ̅ⲡ̅ⲃⲁⲃⲉ ⲉⲥ̅ⲱⲱ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲥ̅ ⲃⲉ ⲉⲕⲉⲧⲁⲕⲟ̅·

28. ⲁⲧⲱ ⲡ̅ⲏⲗ̅ ⲡⲁⲟⲧ̅ⲱⲣ̅ ⲡⲁⲧ̅ ⲙⲁⲧⲁⲁⲥ̅ ⲉⲥ̅ⲧⲁⲭⲏⲧ̅ ϣ̅ⲓⲃ̅ⲓ ⲡ̅ⲏⲁⲣ̅ [ⲡ̅]ⲓⲁⲏⲱ̅ ϣ̅ⲓⲃ̅ⲓ
[ⲡ̅]ⲏⲁⲣ̅ ⲡ̅ⲥⲟⲧⲟ̅ ϣ̅ⲓ ⲏⲣ̅[ⲡ̅]· ⲁⲧⲱ ⲧ̅ⲡⲉ ⲡⲁⲡ̅ⲱⲣ̅ⲱ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲡ̅ⲥ̅ⲗⲟⲟⲗⲉ̅ ⲡ̅ⲥ̅ⲣⲱⲟⲧ̅ ⲡⲁⲏ̅ ⲡ̅ⲟⲧ-
ⲉⲓⲱⲧⲉ·

JOSUÉ

Réunissant les manuscrits nouveaux de la Bibliothèque nationale aux fragments publiés déjà, voici les chapitres ou portions de chapitres du *Livre de Josué* connus jusqu'à présent :

Ch. I, v. 1-7.

Ch. V, v. 10-12, dans CIASCA, *op. l.*, p. 148, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 57.

Ch. VII, v. 3-13.

Ch. X, v. 39-42, dans CIASCA, *op. l.*, p. 148, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 57.

Ch. XI, v. 1-7, dans CIASCA, *op. l.*, p. 148-149, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 57-58.

Ch. XIV, v. 1-11, dans CIASCA, *op. l.*, p. 149-150, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 58.

Ch. XV, v. 7-63, dans CIASCA, *op. l.*, p. 150-154, et dans O. DE LEMM, *Bruchstücke der Sahidischen Bibelübersetzung*, p. 1-6.

Ch. XVI complet, dans CIASCA, *op. l.*, p. 154-155, et dans O. DE LEMM, *op. l.*, p. 6-8.

Ch. XVII complet, dans CIASCA, *op. l.*, p. 155-157, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 58-59; — *v. 1* dans O. DE LEMM, *op. l.*, p. 8.

Ch. XVIII, v. 1, dans CIASCA, *op. l.*, p. 157, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 59.

Ch. XIX, v. 47-51, mais abrégé et interpolé.

Ch. XX, complet, mais contenant un texte abrégé.

Ch. XXI, v. 1, 27-39.

Ch. XXIV, v. 13-31; — *v. 29-33* dans CIASCA, *op. l.*, p. 157-158, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, p. 60.

Les italiques marquent les chapitres et versets publiés dans le présent volume.

Josué : Chapitre I, v. 1-7.

1° Sur le même feuillet qui a déjà fourni les fragments xxviii, 4-12 et xxxiii, 44-xxxiv, 1 sqq. du *Deutéronome*.

2° Sur le même feuillet qui a déjà fourni *Genèse*, XLIX, v. 29 sqq.; mutilé et incomplet de quelques versets.

Inédit.

Chapitre I.

1. Асшопе ' ае мпйса трѣмот' ꙗси мѡтснс прѣмрѣл ѡпжоеіс' пезе пжоеіс' ꙗйссотс' пшире ꙗпати пшмшѣт ѡмѡтснс' есржѡ ѡмос'.

2. же мѡтснс парѣмрѣл асшот' теноѡ се тѡотн ꙗсжѡор ѡпѡрѣаннс' ꙗтон ѡп пеїлаос тирѣ еротн' епкар паї анок еѣнатаасѣ пат

3. ма нїм етерентаѡсе (sic) ꙗнетпѡтернте пашѡпе рѣжѡсѣ' ꙗнатаасѣ нитн ката ѡе птажѡос ѡмѡтснс рѣ теримос'.

4. аѡ панѣлиѣанос' ша рраї епноѡ нїеро петфратнс' аѡ ша рраї етеѡаласса' прѣан' жїн ѡмаѣрѡтн ѡпри ере петнѡш ѡпе нитн'.

5. ꙗне лаат ꙗрѡме аератѣ еѣтѡбетнтн ꙗперѡот тирѡт ѡпенѡнѣ' аѡ ꙗне ꙗтаїѡпе мн мѡтснс' таї те ѡе еѣпашѡпе ꙗман рѡон' аѡ ꙗѣпа-наан ꙗсѡї ап' ѡѡае ꙗѣпаѡѡшт ап ерон'.

6. тѡн' аѡ ꙗстажро ꙗтон гар петпапѡш ежм пеїлаос ѡпкар' паї ꙗтаї-ѡрн ѡмосѣ ꙗнетнїѡте етратаасѣ пат'.

7. тѡн' се аѡ ꙗсѡмѡм етрѣнѣрѣрѣ аѡ' ꙗсеїре' ката ѡе ꙗтѣрѡн е-тѡотн ꙗси мѡтснс парѣмрѣл' аѡ ꙗпекратн' еѡл ѡмоот еотнам н рѣотр' жекѣс екеїме ерѡѣ нїм етѣпаат'.

Josué : Chapitre VII, v. 3-13.

Un feuillet écorné à l'angle du haut : pagination disparue. Belle onciale, encre jaunie; ponctuation et accentuation régulières. Quelques bouts de lignes manquant au haut et au bas de la page. Écrit sur deux colonnes de trente et une lignes. — H. 0^m,26; larg. 0^m,22.

Inédit.

1. Le fragment n° 1 donne асшпс. — 2. трѣмот, n° 2. — 3. ꙗйссотс, n° 2. — 4. [ср]жѡ ѡмосѣ, n° 2. — 5. мпї...їорѣаннс, n° 2, ce qui nous donne la leçon мпї[ерѡ мп]їорѣаннс. — 6. La première partie du fragment n° 2 s'arrête sur тирѣ е[ротн]. — 7. La seconde partie du fragment n° 2 commence sur аѡ. — 8. ꙗпекратн, n° 2. — 9. н ерѣотр, n° 2. — 10. етѣпаат, n° 2.

3.
 тре п̄лаос тир̄ц̄ еі ер̄раі еп̄ма ет̄м̄м̄ат̄ а̄лла жот̄ωт̄ п̄ше п̄р̄ωме і маа̄н̄
 п̄ше, марот̄еі ер̄раі п̄сеш̄ец̄ т̄поліс̄. ̄п̄р̄ ̄п̄лаос тир̄ц̄ ер̄раі еп̄ма ет̄м̄м̄ат̄
 сесоб̄н̄ г̄ар̄ п̄сі п̄р̄ωме п̄т̄поліс̄.

4. а̄т̄ω а̄т̄еі ер̄раі п̄сі а̄ш̄м̄т̄ш̄о̄ п̄р̄ωме а̄т̄ω а̄т̄п̄ωт̄ ρ̄а̄ θ̄і п̄п̄р̄ωме п̄гаг̄

5. а̄т̄ω а̄т̄мот̄от̄т̄ ево̄л̄ п̄р̄нт̄от̄ п̄сі п̄р̄ωме п̄гаі ̄ма̄в̄т̄ас̄е п̄р̄ωме ево̄л̄
 ρ̄н̄ п̄шире ̄п̄п̄н̄л̄. а̄т̄ω а̄т̄п̄ωт̄ п̄с̄ωот̄ ж̄п̄ п̄т̄п̄л̄н̄ а̄т̄р̄юте п̄с̄ωот̄ ш̄а̄ тер̄н̄
 п̄еі ер̄раі а̄т̄ω а̄с̄ш̄тор̄т̄р̄[е̄ма̄те п̄сі] п̄[лаос тир̄ц̄...]е.....моо..

6. [а̄т̄ω] ̄н̄с̄ а̄с̄т̄ тоот̄ц̄ п̄нес̄р̄о̄е̄те а̄с̄па̄р̄от̄ а̄т̄ω а̄с̄па̄р̄т̄ц̄ еп̄ка̄р̄ е̄ж̄
 п̄ес̄р̄о̄ ̄п̄п̄ем̄т̄о̄ ево̄л̄ ̄п̄п̄ж̄о̄е̄іс̄, ш̄а̄ п̄па̄т̄ п̄ро̄т̄ре̄ п̄то̄ц̄ а̄т̄ω п̄еп̄рес̄в̄т̄тер̄ос̄
 ̄п̄п̄н̄л̄. а̄т̄ω а̄т̄ш̄еш̄ е̄т̄п̄ е̄ж̄п̄ п̄ета̄п̄н̄те.

7. ̄н̄с̄ а̄е̄ а̄с̄т̄ω̄в̄ρ̄ ̄п̄п̄ж̄о̄е̄іс̄ е̄с̄ж̄ω ̄л̄мос̄, же̄ †с̄оп̄с̄ ̄л̄мон̄ п̄ж̄о̄е̄іс̄ е̄т̄бе̄ о̄т̄
 п̄ен̄ρ̄м̄ра̄л̄ е̄те̄ а̄п̄он̄ не̄ а̄с̄ж̄іо̄ор̄ ̄п̄п̄е̄і̄лаос̄ ̄п̄п̄іор̄а̄н̄н̄с̄, е̄та̄с̄ е̄р̄раі е̄тоот̄ц̄
 ̄п̄па̄мор̄раіос̄ е̄т̄рес̄с̄р̄от̄п̄ ево̄л̄. ̄п̄п̄с̄ω̄..... п̄і̄ор̄а̄н̄н̄с̄,...]т̄п̄.

8. а̄т̄ω.....е̄†на̄ж̄о̄от̄, е̄т̄бе̄ же̄ а̄ п̄н̄л̄ с̄ω̄т̄п̄ ρ̄а̄ θ̄н̄ ̄п̄п̄ес̄ж̄а̄же̄.

9. а̄т̄ω п̄е̄χ̄а̄па̄наіос̄, е̄с̄ш̄а̄п̄с̄ω̄т̄м̄. ̄п̄п̄ п̄ето̄т̄н̄ρ̄ т̄іро̄т̄ ρ̄м̄ п̄ка̄р̄ с̄е̄па̄н̄ω̄те̄
 е̄ро̄п̄ п̄с̄ес̄от̄п̄ ево̄л̄ ρ̄і̄ж̄м̄ п̄ка̄р̄. а̄т̄ω о̄т̄ п̄ет̄п̄на̄а̄с̄ ̄п̄п̄ен̄п̄ос̄ п̄ра̄п̄.

10. а̄т̄ω п̄ж̄о̄е̄іс̄ п̄е̄ж̄а̄с̄ п̄̄н̄с̄ же̄ т̄ω̄от̄п̄. е̄т̄бе̄ о̄т̄ п̄то̄н̄ а̄п̄па̄р̄т̄ӣ ρ̄і̄ п̄а̄і̄ е̄п̄-
 на̄р̄ е̄ж̄п̄ п̄ен̄ρ̄о̄,

11. а̄с̄р̄но̄ве̄ п̄сі п̄лаос̄. а̄т̄ω а̄с̄па̄ра̄ба̄ п̄та̄і̄ρ̄ω̄п̄ ̄л̄мос̄ е̄тоот̄от̄. а̄т̄ц̄і̄
 п̄ж̄іот̄е̄ ево̄л̄ ρ̄м̄ п̄а̄па̄θ̄ема̄ а̄т̄ро̄п̄ц̄ ρ̄н̄ п̄ет̄ρ̄на̄ат̄.

12. п̄с̄е̄па̄ш̄с̄.̄л̄сом̄ а̄п̄ п̄сі п̄шире̄ ̄п̄п̄с̄ра̄н̄л̄ е̄а̄ρ̄ер̄а̄т̄от̄ е̄т̄рет̄† ̄п̄п̄ п̄ет̄-
 жа̄же̄. с̄е̄па̄н̄то̄от̄ п̄с̄ес̄ω̄т̄п̄ ρ̄і̄ ρ̄і̄ п̄п̄ет̄жа̄же̄ а̄т̄ш̄ω̄п̄е̄ п̄̄в̄оте̄. п̄†па̄от̄ω̄ρ̄ а̄п̄
 е̄тоот̄ е̄т̄ра̄ш̄ω̄п̄е̄ п̄̄м̄н̄т̄п̄. е̄т̄ет̄п̄ш̄а̄н̄т̄м̄ц̄і̄ п̄̄в̄оте̄ ево̄л̄ ρ̄н̄ т̄ет̄п̄м̄н̄те̄.

13. т̄ω̄от̄п̄ п̄̄т̄̄̄̄о̄ ̄п̄п̄лаос̄ п̄̄ж̄о̄ос̄ на̄т̄ е̄т̄рет̄̄̄̄̄̄о̄от̄ е̄ра̄сте̄ же̄ п̄а̄і̄ п̄ет̄ере̄
 п̄ж̄о̄е̄іс̄ п̄п̄от̄те̄ ̄п̄п̄н̄л̄ ж̄ω̄ ̄л̄мо̄от̄, же̄ п̄а̄па̄θ̄ема̄ с̄ρ̄̄н̄т̄н̄т̄п̄. п̄т̄ет̄п̄а̄ш̄† а̄п̄
 ̄п̄п̄ п̄ет̄п̄жа̄же̄ не̄ п̄те̄[т̄п̄].....

Josué : Chapitre XIX, v. 47-XXI, v. 1.

Feuillet paginé ϣа-ϣб, mouillé, déchiré, taché de colombine; l'angle gauche est un peu déchiré, et plusieurs lettres ont disparu. Encre très pâle : majuscules

7. Ατω αϥωρϣ εβολ ηατης· ρη τγαλῖλαῖα πτοот нефθαλειμ· ατω
 τπολις αρβон ете тαι те χεβρων· ρ̄м πтоот ηῖотaa·

8. ατω ρ̄м πεкро мпюрaaηис· αϥ† ητπολις· βοсор ρη терημος ρ̄η τσω-
 ще· εβολ ρ̄η τεφτλη ηρροτ̄ηηη· ατω τπολις ραμμωθ· ητε γαλαат· εβολ
 ρ̄η τεφτλη ηγαa· ατω τπολις γατρων ρ̄η τ̄βасаη· εβολ ρ̄η τεφτλη ἄμα-
 насη·

9. Ηαι πε ἄπολις η̄τατ̄τρεпоτ̄ ероот· η̄σι η̄шире ἄπ̄ηλ· ατω πεпростли-
 тос· петшооп ρραῖ η̄ρηтоτ̄· етρεпωт ерраῖ ероот· η̄σι отон η̄им етнаρω̄т
 пот̄ψтχη ерпач̄ аη· женас̄ η̄нец̄моτ̄ ρа т̄с̄η̄ ἄпет̄χ̄ῖ̄ ε̄ροτ̄η епесноц̄· шан-
 теца̄ерат̄ц̄ ет̄с̄тнас̄ωт̄η· етна̄†р̄аη ероц̄·

Chapitre xxi.

1. Ατ† ἄπετο[τοει η]σι παρχων η.....

Josué : Chapitre xxi, v. 27-39.

Feuillet paginé ϥζ-ϥη, provenant du même manuscrit que le fragment pré-
 cédent et comme lui maculé : n'a que vingt-huit lignes à la colonne.

Inédit.

27. Ατω η̄шире η̄γεaσων· η̄λετεитис· ατ† ηατ̄ εβολ ρ̄η τпаше ἄφτλη
 ἄμανасη· η̄мполиς· η̄таτ̄ноροτ̄ εβολ η̄непта̄ρωτ̄· τ̄πολις γατρων· мпк̄а̄
 η̄т̄βасаη ἄη η̄нема ет̄ηп ерос· ατω τπολις βοсорраη· ἄη η̄нема ет̄ηп ерос·
 полиς с̄ηте·

28. Ατω те εβολ ρ̄η τεфτλη η̄ссахар· τπολις ϥисων· мп η̄нема ет̄ηп
 ерос· ατω τπολις аев̄ба мп η̄нема ет̄ηп ерос·

29. Ατω τπολις ρεμμαθ· ἄη η̄нема ет̄ηп ерос· ατω τπολις т̄п̄т̄ηη η̄нес-
 ρаῖ· ἄη η̄нема ет̄ηп ерос· ϥтое мполиς·

30. Ατω εβολ ρ̄η τεфτλη ηαζηр· βасеλλан· ἄη η̄нема ет̄ηп ерос· ατω
 τπολις а̄β̄аων· ἄη η̄нема ет̄ηп ерос·

31. Ατω τπολις ρаа̄η· ἄη η̄нема ет̄ηп ерос· ατω τπολις χε̄лааθ· ἄη
 η̄нема ет̄ηп ерос· ϥтое мполиς·

32. Ατω εβολ ρ̄η τεфτλη нефθαлим· τπολις η̄таτ̄негс εβολ мпента̄-

15. еѡпе ѡе ѡпаѡра̄ нитӣ ан̄ еѡмше̄ ѡпхоѡс̄ еѡсѡт̄ нитӣ ѡтѡт̄ ѡпоот̄ же̄ н̄м̄ пететпаѡмше̄ нас̄ ѡ̄ ѡ̄поотте̄ пнетпеѡте̄ пет[р̄ӣ пен]ро̄ ѡпеѡро̄ ѡ̄ ѡ̄поотте̄ ппаморраѡс̄ паѡ̄ ѡтѡт̄ ететпогн̄ р̄ѡм̄ петнаг̄ апон̄ ѡе̄ м̄п̄ пет̄ р̄м̄ пан̄ епеш̄мше̄ ѡпхоѡс̄ же̄ ѡтааб̄.

16. атѡ̄ пѡаос̄ тир̄ѡ̄ аѡтѡѡѡ̄ еѡѡм̄ ѡмос̄ же̄ ѡнесѡпе̄ етрепна̄ пхоѡс̄ ѡсѡп̄ етрепѡн̄ еѡмше̄ ѡренкенотте̄.

17. пхоѡс̄ гар̄ пенпоотте̄ ѡтоѡ̄ пе̄ поотте̄ потоѡ̄ пентаѡеѡе̄ ѡмон̄ еѡра̄̄ м̄п̄ пепеѡте̄ еѡл̄ р̄п̄ нѡме̄ атѡ̄ аѡрар̄еѡ̄ ерон̄ р̄п̄ тер̄н̄ птапмооше̄ пр̄нт̄с̄ [атѡ̄] р̄п̄ ѡкереѡнос̄ тирот̄ паѡ̄ ѡтаппараѡе̄ ѡмоот̄.

18. атѡ̄ пхоѡс̄ аѡпоотже̄ еѡл̄ ѡпаморраѡс̄ м̄п̄ ѡкереѡнос̄ тирот̄ етотгн̄ р̄ѡм̄ пѡаг̄ ра̄ тетгн̄ ѡпон̄ се̄ рѡѡн̄ тпѡѡмше̄ м̄пхоѡс̄ паѡ̄ гар̄ пе̄ пенпоотте̄.

19. атѡ̄ ѡсѡт̄ пѡаѡ̄ ѡпѡаос̄ же̄ ѡтетпѡаѡѡѡѡѡм̄ ан̄ еѡмше̄ м̄пхоѡс̄ еѡл̄ же̄ ѡпоотте̄ пе̄ ѡтааб̄ атѡ̄ еѡѡѡѡѡѡ̄ ерѡт̄ пѡѡѡѡн̄ нитӣ ан̄ еѡл̄ ѡпетпѡѡѡе̄ м̄п̄ петпѡѡѡѡѡ̄.

20. р̄м̄ птретпѡѡ̄ ѡсѡт̄ ѡпхоѡс̄ птетпѡмше̄ ѡренпоотте̄ атѡ̄ еѡѡѡѡѡ̄ еѡтп̄т̄ ѡѡѡѡѡѡѡѡѡѡ̄ атѡ̄ ѡѡѡѡѡѡѡѡѡѡ̄ еѡл̄ етѡе̄ же̄ аѡѡѡ̄ п̄т̄ӣ ѡппетпѡѡѡѡѡ̄.

21. атѡ̄ пѡаос̄ тир̄ѡ̄ пѡаѡ̄ ѡѡѡѡ̄ же̄ ѡтеѡре̄ ан̄ те̄ аѡѡѡ пхоѡс̄ петпѡѡѡмше̄ нас̄.

22. атѡ̄ ѡсѡт̄ пѡаѡ̄ ѡпѡаос̄ тир̄ѡ̄ же̄ ѡтѡт̄ петѡ̄ ѡм̄п̄тре̄ ерѡт̄ еѡл̄ же̄ ѡтѡт̄ атетпѡѡѡ̄ нитӣ ѡпхоѡс̄ етрететпѡмше̄ нас̄ (*sic*)

23. тепоѡ̄ се̄ ѡѡ̄ ѡмаѡ̄ пр̄нтп̄т̄ ѡ̄поотте̄ ѡѡм̄ етп̄м̄нт̄ атѡ̄ птеп̄сѡт̄ петп̄г̄нт̄ ерѡт̄ епхоѡс̄ поотте̄ ѡп̄н̄л̄.

24. атѡ̄ пѡаос̄ пѡаѡ̄ ѡѡѡѡ̄ же̄ пхоѡс̄ петпѡѡмше̄ нас̄ атѡ̄ потоѡ̄ петпѡѡѡѡѡ̄ ѡѡѡ̄ пѡѡѡѡѡѡѡ̄.

25. атѡ̄ ѡ̄ ѡсѡт̄ ѡ̄ пѡѡѡ̄ п̄т̄н̄ аѡѡѡѡ̄ поѡѡѡѡѡѡѡ̄ м̄п̄ пѡаос̄ р̄м̄ пѡѡѡѡѡ̄ ет̄м̄маѡ̄ атѡ̄ аѡѡѡѡ̄ поѡѡѡѡѡѡѡ̄ м̄п̄ ѡѡѡѡ̄ р̄п̄ сѡѡѡ̄ ѡ̄п̄м̄то̄ еѡл̄ ѡте-сѡт̄н̄ ѡ̄поотте̄ ѡ̄п̄[ѡѡ̄]ѡ̄.

26. атѡ̄ аѡѡѡѡ̄ ѡ̄п̄еѡѡѡ̄ еѡѡѡѡѡ̄ поѡѡѡѡѡѡѡ̄ ѡ̄поотте̄ атѡ̄ аѡѡѡ̄ поѡ-

1. Avec le verset 23 commence le fragment conservé par le fragment n° 2. — 2. ѡсѡт̄, n° 2; le complément пѡѡѡ̄ п̄т̄н̄ est passé. — 3. р̄м̄ сѡѡѡ̄, n° 2. — 4. тесѡп̄п̄, n° 2. — 5. Ici s'arrête le fragment conservé dans le manuscrit n° 2.

Ch. XIII, v. 7-25.

Ch. XIV, complet.

Ch. XV, v. 1-14.

De *Ruth* nous ne possédons qu'un extrait :

Ch. II, v. 11-14, qui est également dans CIASCA, *op. l.*, p. 164, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 62.

Les italiques marquent les chapitres et versets publiés dans le présent volume.

Tous les fragments du *Livre des Juges* qui sont entrés récemment à la Bibliothèque nationale proviennent d'un même manuscrit, à l'exception d'un seul qui nous a conservé quelques mots du chapitre VI, v. 15-16, et qui est sur le feuillet du Katameros dont nous avons déjà tiré *Genèse*, XLI, v. 53 sqq. Ils ont été assez maltraités, et la plupart des feuillets qui les portent sont déchirés, mouillés, tachés de colombine. Le parchemin est de mauvaise qualité : l'encre a jauni et s'est effacée par endroits. Les majuscules sont à l'encre noire : la ponctuation est fréquente, l'accentuation rare et irrégulière, les *ī* portent le tréma. Deux colonnes à la page, qui renferment de vingt-huit à trente et une lignes. — H. 0^m,31; larg. 0^m,29.

Voici la pagination des feuillets conservés : 1° *īz-ππ*, ch. IV, 16-VII, 3; 2° *мг-мз*, ch. IX, v. 40-55; 3° *пθ-ζα*, ch. XIII, v. 7-XV, v. 14; 4° un fragment sans pagination, communiqué par M. AMÉLINEAU et comprenant les versets 38-40 du ch. XI, les versets 5-6 du ch. XII.

Inédit.

Chapitre IV.

16.ε .μπεοτὰ.... σε επειρη...

17. сїсара же асѣанωреї есїпнт ρн пецотернте есраї етескннн пїанл
оїме пїхавер пїпнаїос же пере отеїрннн шооп ρї тмнте пїаѣс пїро пасωр
атω ρї тмнте .μпнї пїхавер пїпнаїос

18. атω іанл асеї евол ρнтѣ пїсїсара пѣжас пасѣ же рантї есотн пхоїс
рантї есотн наї .μпррроте атω асѣωн есотн шарос етескннн асρоѣсѣ
ρї отρѣсω пїшаар

ототрѡи еѣшаноѡнѣ еѡл аѡ отѡлїс ѡпенне ѡн отлогѣхн рѣ перме
ѣѡ рѣ пнл̄.

9. парнт ѣѣет еѣн ѣѡѡ ѡпнл̄ ѣѡпастнс ѡплаос петере петотѡѡ
ѡооп рѣ плаос.

10. смот епѡеїс пентаѡмоос еѣн отеїа сѣме аѡ еѡмоос еѣн рен-
наротѣюп аѡ ѡпнат ѡмеере еѡмоос еѣн пма ѣѣрап аѡ еѡмооѡе еѣн
ренѣооѡе еѡ ѣѡнн етретѡѡе рї терн̄.

11. еперѡоѡ ѣнетѣѡрс рѣ тмнѣ ѣнететѣране еѣнаѣ ѡѡѡїѡїостнн
ѡпма еѣмат ѡпѡеїс аѡѡне ѣѡїѡїос ѣтетѣсмом рѣ пнл̄. тоте плаос
ѡпѡеїс аѣѡн ѣѣраї ѣнетѣѡлїс.

12. тѡѡтнѣ тѡѡтнѣ ѡѣѡѡра тѡѡтнѣ тѡѡтнѣ ѣтетатѡ ѡѡѡн рѣ отѡм̄
тѡѡтн еѣраї ѣаран ѣѡїѡѡлѡтѣѣ ѣтенѡїѡѡлѡсїа пѡнре ѣѡїѡѡеѡ аѡ
ѡѣѡѡра аѣѡм ѣѣаран аѡ аѣѡїсе ѣтетѣсмом̄.

13. тоте сенѡеї ѣнетсн̄ ѣсї нетѡѡрнт еѡ ѣѡѡѣ ѣѡѡрѣ ѡплаос мѣ
пѡеїс ѣѡѡеї ѡѣ ѣѣраї рѣ нетѡѡрнт̄.

14. плаос ѣѣѣраїм аѡтѡѡреї ѡмоот рѣ ѣѣа ѡпетсон ѣенїамїп маѣїр
ѣѡооп ѣѡмаї ѣренѡѡменос аѡеї еѣраї еѣѡѡеї аѡ ѣѡл рѣ ѡѡѡѡн
етсѡн рѣ пѣѡѡѣ ѣтесѡ ѡѡѡраматетс̄.

15. аѡ ѣарѣнѡс ѣїссаѣар сѣѡооп мѣ ѡѣѡѡра аѡ ѣаран ѣѡооп мѣ
їссаѣар̄ таї те ѡе ѣѡ ѣаран ѡоѡ рѣ ѣѣа рїѡѡѡѡ ѣнетѣѡїѡнне еѡл
ѡмерїс ѣѣѡѡѡнн ѣїѡѡ еѡѡѡѡѡ ѡпѣнт̄.

16. еѣѣе от аѡѡмоос рѣ тмнѣ ѣтерн̄ еѡѡѡѡѡе еѡс ѡе таїѡмаїа
сѡтм̄ еперѡоѡ ѣїѣѡѡѡѡс епѡѡѣ ѣѣѡѡѡнн рѣ ѣенїѡѡѡс аѡѡѡѡѡ
ѡпѣнт̄.

17. ѣѡѡѡѡ рѣ ѣѣѡ ѡпїѡѡѡннс рѣ пма ѣѡѡѡѡѡ ѣѣнтѣ̄ аѡ ѡѡ
етѣе от ѣѡѡѡѡ ѣнеѣнт̄ аѣѣ аѣѡѡмоос рѣ тп...е ѣѣѡѡѡѡѡѡ.

18. аѡ ѡѡѡѡѡн аѣѡѡѡ рѣѣѣ ѣѣѡѡеїт ѣѣ. еѡл плаос ѣѡѡѡѡѡѡ
ѣтетѣѡѡѡѡн еѡл рѣ пѡѡ аѡ ѣѣѡѡїм ѣ рѣѣѣ пѡїсе ѣтсѡѡѡ.

19. аѡеї ѣсї ѣетѣѡѡѡ аѡѡѡ еѡл ѣѡѡѡ̄ тоте аѡѡѡѡѡѣ ѣсї ѣѣѡѡѡѡѡ
ѣѡѡѡѡн рѣ ѡѡѡѡн рѣѣѣ пѡѡѡ ѡмаѣѡѡѡ ѡѡѡѡ ѡѡѡн ѣѡѡ̄.

20. ѣсїѡѡ еѡл рѣ тѣе аѡѡѡѡѡѡѡ рѣ ѣѡѡ ѡѡѡѡѡ етретѡѡѡѡ ѡн сї-
сѡѡ̄.

21. пехімаррос пнісѡп асѣтре ѡмоот' пехімаррос п̄архаіос пехі-
маррос п̄яісѡп' таѣтх̄н ет̄м̄сом п̄анатапатеі ѡмоот'

22. тот̄е ат̄жѡрп̄ п̄сі п̄ѣс̄ ѡпер̄то р̄п̄ ѡт̄штор̄т̄р̄ ат̄ѡ п̄аѣс̄ п̄аѡжот̄
ет̄папѡт̄ ет̄ѡп̄ п̄сі п̄еѣжѡре'

23. сарот̄ п̄тетот̄мот̄те ерос̄ же марѡс̄ пеже п̄ат̄селос̄ ѡп̄жоеіс̄ же сарот̄
ѡмос̄ сес̄рот̄орт̄ п̄сі петот̄н̄р̄ п̄р̄нт̄с̄ еѡл̄ же ѡпот̄еі ет̄ѡнѡіа' п̄жоеіс̄ ш̄ооп̄
ет̄ѡнѡіа р̄п̄ п̄ат̄натос̄'

24. ес̄ешѡпе есс̄мамаат̄ р̄п̄ пер̄іоме п̄сі іанл̄ ѡіме п̄хаѡер̄ п̄ііп̄паіос̄
п̄тоот̄от̄ п̄пер̄іоме ес̄ешѡпе есс̄мамаат̄ р̄п̄ п̄есс̄яп̄п̄и'

25. п̄таѣаітеі п̄от̄моот̄ ас̄ѣ ер̄ѡте п̄ас̄ р̄п̄ ѡт̄л̄еван̄п̄ п̄п̄ат̄натос̄ аспро-
сеп̄ег̄не п̄ас̄ п̄от̄саіре'

26. тес̄сіж̄ п̄р̄ѡт̄р̄ ас̄с̄от̄т̄ѡп̄с̄ еѡл̄ ет̄еш̄мот̄е ат̄ѡ тес̄сіж̄ п̄от̄нам̄ ас̄с̄от̄-
т̄ѡп̄с̄ еѡл̄ е̄п̄рат̄н̄р̄ п̄нет̄рос̄е ат̄ѡ ас̄тр̄т̄ѡрс̄ е̄п̄ес̄мат̄ п̄с̄ісара ас̄ѡѣт̄ п̄теѣ-
апе ас̄ра̄рт̄ѣ ас̄ѡѣт̄ ѡп̄еѣс̄мат̄'

27. ас̄р̄е̄ р̄арат̄от̄ п̄п̄ес̄от̄ер̄н̄те ас̄ѣл̄ѡте ас̄п̄ес̄к̄ѡс̄ѣ еѡл̄ ас̄п̄к̄от̄п̄ п̄те
п̄ес̄от̄ер̄н̄те ас̄п̄ѡж̄ѣ ас̄ѣѡ п̄ѡе п̄таѣп̄ѡж̄ѣ ѡмос̄ п̄таѣр̄е̄ ѡп̄ма ет̄ѡмат̄ е̄ат̄-
п̄ѡж̄ѣ еѡл̄'

28. ат̄маат̄ п̄с̄ісара ѣѡшт̄ еѡл̄ р̄п̄ п̄ш̄от̄шт̄ еѡл̄ р̄м̄ п̄ш̄от̄шт̄ ет̄ѡ п̄рам-
п̄те еѡл̄ же ат̄ж̄і ш̄іпе п̄сі п̄еѣр̄арма̄ е̄еі ат̄р̄р̄а̄е̄ п̄сі пот̄ер̄н̄те п̄п̄еѣр̄арма̄'

29. пер̄іоме п̄са̄ѡн̄ ет̄ѡі п̄тоот̄с̄ ат̄р̄ѡт̄ѡ п̄ас̄ п̄тос̄ р̄ѡѡс̄ ас̄н̄те п̄ес̄ш̄аже
ерос̄'

30. же п̄с̄ена̄ре̄ се̄ ап̄ ер̄ѡѣ еѣп̄ѡш̄ п̄р̄ен̄ш̄ѡл̄ж̄ еп̄ш̄апер̄т̄н̄ѣ п̄аш̄еп̄е-
р̄т̄н̄ѣ е̄ж̄п̄ тапе ѡпр̄ѡме р̄ен̄ш̄ѡл̄ е̄ж̄н̄с̄ п̄с̄ісара р̄ен̄ш̄ѡл̄ е̄ж̄н̄с̄ р̄ен̄ш̄ѡсе̄
п̄ат̄еі п̄ат̄ ап̄ п̄еіоп̄е ѡп̄ѡіп̄ілт̄н̄с̄ п̄тоот̄ п̄ш̄ѡл̄ е̄тен̄ѡте̄ е̄п̄ес̄ма̄н̄р̄'

31. е̄ѣет̄ано̄ р̄і п̄аі п̄сі п̄ен̄ж̄іже̄ет̄е̄ т̄н̄рот̄ п̄жоеіс̄ ат̄ѡ п̄ет̄ме ѡмон̄ е̄т̄р̄-
ѡе ѡп̄еѡл̄ п̄т̄с̄н̄ша̄ ѡпр̄п̄ р̄п̄ т̄еѣѣѡм' ат̄ѡ п̄ка̄р̄ ас̄ѣс̄ра̄рт̄ п̄р̄ме п̄ром̄пе'

Chapitre vi.

1. ѡп̄п̄са̄ п̄аі же п̄ш̄н̄ре̄ ѡп̄п̄л̄ ат̄еіре̄ ѡп̄п̄он̄н̄рон̄ ѡп̄ем̄т̄ѡ еѡл̄ ѡп̄жоеіс̄
ат̄ѡ п̄жоеіс̄ ас̄ѣтааат̄ е̄р̄раі̄ е̄тоот̄ѣ ѡма̄аірам̄ п̄са̄ш̄ѣе̄ п̄ром̄пе'

2. ат̄ѡ т̄ѣіж̄ ѡма̄аірам̄ ас̄р̄рош̄ е̄ж̄п̄ п̄п̄л̄ ат̄ѡ ат̄там̄іѡ п̄ат̄ п̄сі п̄ш̄н̄ре̄

м̄пінл̄ за про̄ м̄мазїрам̄ п̄п̄отωш̄ ет̄ р̄п̄ п̄тог̄еін̄ м̄п̄ неспн̄лаїаон̄ м̄п̄ п̄рӣ
п̄шатωне̄.

3. асш̄ωпе̄ же̄ ерш̄ан̄ п̄шире̄ м̄пінл̄ же̄ негс̄ωше̄ шаре̄ мазїрам̄ еї̄ ерраї̄
атω̄ пама̄лн̄ӣ м̄п̄ п̄шире̄ п̄нет̄ р̄п̄ м̄ма̄ п̄ша̄ не̄ шатеї̄ м̄п̄ мазїрам̄.

4. п̄се̄ п̄ωрт̄ ерраї̄ еж̄ωот̄ п̄сетан̄д̄ п̄п̄нарпос̄ м̄п̄наг̄ шантог̄п̄ωг̄ ерраї̄
ег̄аг̄а̄ ем̄ег̄ше̄ж̄п̄ ла̄аг̄ п̄смот̄ п̄ωп̄г̄ епарот̄ р̄.м̄ п̄наг̄ м̄пінл̄ от̄ае̄ от̄масе̄
от̄ае̄ от̄еї̄ω̄ р̄п̄ петоре̄.

5. же̄ п̄тоот̄ м̄п̄ негнет̄б̄поот̄е̄ не̄ шатеї̄ ерраї̄ е̄нег̄сн̄н̄ӣ не̄ шатеї̄ пе̄
п̄ве̄ п̄реї̄ш̄же̄ еп̄аш̄ωот̄ атω̄ п̄тоот̄ м̄п̄ нег̄нес̄амог̄л̄ не̄ м̄п̄ н̄ипе̄ ероот̄ атω̄
не̄ шатеї̄ ерраї̄ е̄п̄наг̄ м̄пінл̄ п̄сета̄ног̄.

6. атω̄ п̄п̄л̄ ас̄р̄р̄н̄е̄ ема̄те̄ п̄паг̄рас̄ м̄мазїрам̄.

7. атω̄ п̄шире̄ м̄пінл̄ атωш̄ ево̄л̄ ерраї̄ е̄п̄ж̄оеїс̄ м̄п̄ем̄то̄ ево̄л̄ м̄мазїрам̄.

8. атω̄ п̄ж̄оеїс̄ ас̄т̄п̄поот̄ п̄от̄р̄ωме̄ м̄про̄ф̄ит̄ис̄ ератот̄ п̄п̄шире̄ м̄пінл̄.
п̄еж̄ас̄ п̄аг̄ же̄ п̄аї̄ не̄тере̄ п̄ж̄оеїс̄ п̄по̄т̄те̄ м̄пінл̄ ж̄ω̄ м̄моот̄ же̄ а̄но̄к̄ пе̄ п̄таї̄п̄-
тӣг̄т̄ӣ ерраї̄ р̄.м̄ п̄каг̄ п̄н̄име̄ атω̄ аї̄п̄тӣг̄т̄ӣ ево̄л̄ р̄.м̄ п̄н̄і̄ п̄тет̄п̄м̄п̄г̄.м̄г̄а̄л̄.

9. атω̄ аї̄не̄г̄м̄тӣг̄т̄ӣ п̄тоот̄г̄ п̄н̄име̄ атω̄ п̄тоотот̄ п̄нет̄θ̄λ̄ӣβ̄е̄ м̄ω̄т̄ӣ
тӣрот̄ аї̄по̄ж̄от̄ р̄ї̄ р̄н̄ м̄ω̄т̄ӣ. аї̄ж̄ӣ мо̄еїт̄ р̄н̄тӣг̄т̄ӣ атω̄ аї̄†̄ н̄ит̄ӣ м̄п̄е̄г̄наг̄.

10. атω̄ аї̄ж̄оос̄ н̄ит̄ӣ же̄ а̄но̄к̄ пе̄ п̄ж̄оеїс̄ п̄ет̄ип̄от̄те̄ п̄нет̄п̄р̄го̄те̄ р̄н̄тог̄
п̄п̄по̄т̄те̄ п̄п̄а̄мор̄раї̄ос̄ п̄аї̄ п̄т̄ω̄т̄ӣ е̄тет̄ӣш̄ооп̄ р̄.м̄ п̄е̄г̄наг̄. атω̄ м̄пет̄ис̄ω̄т̄м̄
п̄са̄ паг̄роот̄.

11. от̄аг̄г̄ел̄ос̄ же̄ п̄те̄ п̄ж̄оеїс̄ ас̄г̄р̄моос̄ за̄ т̄тер̄ем̄п̄θ̄ос̄ та̄ е̄фраї̄м̄ ет̄ р̄п̄
с̄ї̄н̄і̄ма̄ р̄.м̄ п̄каг̄ п̄ї̄ω̄ас̄ п̄еї̄ω̄т̄ п̄ес̄ар̄. атω̄ г̄еж̄еω̄ӣ п̄е̄г̄ш̄ӣре̄ не̄с̄от̄еш̄от̄ωш̄
п̄г̄ен̄с̄от̄д̄ р̄п̄ от̄г̄р̄ω̄т̄ е̄тр̄ет̄п̄ω̄т̄ за̄ про̄ м̄мазїрам̄.

12. атω̄ паг̄г̄ел̄ос̄ м̄п̄ж̄оеїс̄ ас̄г̄от̄ωп̄г̄ еро̄г̄ п̄еж̄ас̄ п̄ас̄ же̄ п̄ж̄оеїс̄ п̄ж̄ω̄ре̄
п̄п̄сом̄ ш̄ооп̄ п̄м̄ма̄н̄.

13. атω̄ п̄еже̄ г̄еж̄еω̄ӣ п̄ас̄ же̄ с̄ω̄т̄м̄ еро̄г̄ па̄ж̄оеїс̄ еш̄же̄ п̄ж̄оеїс̄ ш̄ооп̄ п̄м̄-
ма̄н̄ е̄т̄β̄е̄ от̄ неї̄г̄ї̄се̄ тӣрот̄ а̄теї̄ еж̄ω̄ӣ атω̄ не̄г̄ т̄ω̄ӣ п̄е̄г̄ш̄ӣре̄ тӣрот̄ п̄та̄
п̄енеї̄оте̄ та̄тоот̄ еро̄п̄ е̄г̄ж̄ω̄ м̄мос̄ же̄ м̄н̄ п̄та̄ п̄ж̄оеїс̄ п̄т̄п̄ а̄п̄ ерраї̄ р̄п̄ н̄име̄.
те̄по̄т̄ се̄ ас̄п̄о̄ж̄п̄ ево̄л̄ м̄мо̄г̄ п̄с̄ӣ п̄ж̄оеїс̄ ас̄г̄та̄а̄н̄ ерраї̄ е̄тоот̄с̄ м̄мазїрам̄.

14. атω̄ паг̄г̄ел̄ос̄ м̄п̄ж̄оеїс̄ ас̄г̄ω̄ш̄т̄ еж̄ω̄г̄ п̄еж̄ас̄ п̄ас̄ же̄ β̄ω̄ӣ р̄п̄ тек̄сом̄
ете̄ таї̄ те̄ атω̄ п̄на̄но̄г̄р̄.м̄ м̄пінл̄ п̄тоот̄с̄ м̄мазїрам̄. еї̄с̄г̄н̄ите̄ аї̄о̄го̄от̄ӣ е̄т̄-
ре̄н̄β̄ω̄ӣ.

27. аѡ а҃ѣ ꙗ҃ꙋ ꙑа҃еоп ѿмнт ꙗ҃роме евоу рꙗ ꙑеср ѿрау а҃сеіре на та.

39. пѣже речеши едраї ѣнноу те же мпѣртре пенѣтмос поѣтс ерої пта-
ша же мпѣїнесон ꙗзѣхонт он мпѣїнесон гм понѣ ꙗсорѣ. мпѣртре пмоот
еї ежї тсорѣ ммате пвар же тирѣ маре ꙗѡт еї едраї ежѡѣ.

40. аѡ а ппотте еїре зї паї птетшн етѡмат. ѡпе моот еї езраї ехї
тсорт ѡмате фѡте асеї ехї пназ тирѣ

Chapitre vii.

1. аѡ іерѡбаал аѣшорпѣ ертооте птоѣ мї гезеон аѡ плаос тирѣ
ет пммаѣ аѡтаат езраї ехї птѣн нараз тпаремѡли де ѡмазїрам нес
ѡм петѡзїт еѡл ѡм пѡтпос параз ѡм пїа.

2. пеже пѡеїс де пгезеон же наше плаос ет пмман зѡсте етраф ѡма-
зїрам езраї етоотот мпоте пте пинл шотшот ѡмоѣ езраї ехѡї еѣѡ
ѡмос же тасїж те птаспазмет.

3. тепот се шаже езраї ѡмааже ѡплаос.....

Chapitre ix.

40. [зїрп]
про пптѣлн.

41. аѡ аѡмелех аѣѡн еротн еарнма. аѡ аѣпотже еѡл пзеѡтл
мн гаал неѣсннт. етмтретотѡз зї сїкїма.

42. аѡ аѣѡпе ѡнеѣрасте плаос аѣї еѡл етѡше аѡтаме аѡмелех.

43. аѣжї ѡплаос аѣпозот ешомнт птагма аѣрѣроѣ зї тѡше. аѣпат
де аѡ еїс плаос аѣї еѡл зї тпѡлїс. аѡ аѣѡотн ехѡот аѣпатасе
ѡмоот псї аѡмелех мн птагма ет пммаѣ.

44. аѡ аѡсоорот еѡл атагератот зїрп про пптѣлн птпѡлїс. аѡ
пнетатма снат аѡѡр еѡл ехн отон пїм е[т] зї тѡше. аѡпатасе ѡмоот.

45. аѡ аѡмелех аѣерѡлах еѡл зї тпѡлїс. ѡперѡот тирѣ етѡмат.
аѡ пмнше ет зї знтс аѡмотот. аѡ тпѡлїс аѣѡрѡрс аѣнаас пназ
ѡмаѡ :

46. аѡ прѡме тирѡт ѡпптрѡс псїкїма. аѡѡтм аѡї езраї епма ето-
рѣ ѡпнї пѡлаѡерїѡ.

47. аѡтаме аѡмелех же прѡме тирѡт ѡпптрѡс псїкїма аѡѡотѡ
еротн

18. ατω παρτελος ὑπχοεῖς πεχαϑ παϑ γε ετβε οτ ἡρωῆ ενψῖνε ἡσα πα-
ραν· ατω παῖ οτψπнре пе·

19. ατω μανωε αϑηῖ ὑ[πμας] ἡβααμ[πε αϑταλε]οτсiα ерраῖ ет[петра
ὑпхое[ic]....αϑηαϑη...ααε· ма[νωε αе] мп теϑсгiме пет[σωψт ἡω[ϑ]·]

20. ασψωπε αе ἡ[те]ре пшаϑ ὑпкω[ϑт] мооше ерраῖ ехе[м] пеотсiас-
тирiон ψа ϑраῖ етпе· παρτελος ὑпχοеῖς αϑмооше ерраῖ [е]тпе· ϑм пшаϑ
ὑпотсiасти[рiон]· ατω маνω[е мп] теϑсгiме петσωψт ἡω[ϑ]· ατ[ω] ατ-
партоу ехм петρὸ ϑῖхм пнаϑ·

21. ὑπε παρτελος ὑпχοеῖς οτωϑ етоотῇ еотωпρ еманωе мп теϑсгiме·
тоте α маνωе еῖме γε отαρτελος ὑпχοеῖς пе·

22. पेже मानवे еротп ϑп теϑсгiме γε ϑп отмот тῖпnamоt· еβολ γε ап-
пав еппотте·

23. पेजे तेϑсгiमे पाϑ γε епере пхоеῖς отωψ емооттῖ неϑпажῖ ап пе
ἡтоотп ὑпρoλoнаттωма мп теотсiа ατω неϑпатамоп ап пῆ епаῖ тпρoῖ
ατω пата паῖрос неϑпатрепсωтм ап епаῖ

24. теϑгiме αе асхпе асмотте пшнре епесрап γε самψωп ατω пшнре
нотῖ аϑжаате· α пхоеῖς смот ероῖ

25. ατω पेппа ὑпχοеῖς аϑхωпт емооше еβολ ἡммаϑ· ϑп тпаремβολп
ἡαп ϑп тмнте ἡсарαα ατω ϑп тмнте ἡстаολ ✱

Chapitre xiv.

1. Самψωп αе аϑῶп ерраῖ еоампаῶα аϑпат етсгiме ϑм пма етῡмат
ϑп оампаῶα еβολ ϑп ἡшнре ἡнефтῡῡтiеiм асрапас ὑпесῡтo еβολ·

2. ατω аϑῶп ерраῖ аϑтаме песеῖωт мп теϑмааῖ еϑжῶ ὑмос пав γε
аῖпав етсгiме ϑп оампаῶα еβολ ϑп ἡшеере ἡἡαλλофтῡῡлос тепоτ се жiтс
паῖ ἡсгiме

3. ατω песеῖωт мп теϑмааῖ пежаῖ паῖ γε ете мп шеере шooiт еβολ ϑп
пенспнῡ· ατω еβολ ϑм пῡаoс тпρῇ етресψωпе пав ἡсгiме· γε еппаῶп
ἡтон ежῖ сгiме еβολ ϑп ἡшеере ἡἡαλλофтῡῡлос паῖ етo ἡатсῡῡе· ατω сам-
ψωп пежаϑ ὑпесеῖωт γε жi таῖ паῖ γε таῖ те ἡтасрапаῖ ϑω ἡпаϑрῖ па-
ῡаῡ·

же [са]μψων пе пентаγχι̇ ἦτσεερε ἦθαμνι̇ εβολ[λ̇ же] атжи̇ τεγсг[ιμε]
α[τ]ταас̇ ἦοτα̇ ἦ[πεγ]ψῆε̇р̇ атω̇ ἡλλοφτλос̇ атῶν̇ ερраї̇ атρον̇с̇ м̇н̇
песнееїωт̇ ρ̇н̇ отнω̇ρ̇т̇

7. पेजे самψων̇ नात̇ же̇ ететῆψанеїре̇ ρ̇ї̇ नाї̇ ἡπαотω̇щ̇ аη̇ пе̇ алла̇
апон̇ ῥ̇паеїре̇ ἡпанῆα̇ εβολ̇ ρ̇м̇ ποτα̇ ποτα̇ ἡμω̇тн̇̇ мп̇п̇εω̇с̇ таω̇λ̇ εβολ̇.

8. атω̇ аспатасσε̇ ἡмоот̇ асг̇ῑо̇те̇ ἦса̇ тетсн̇с̇е̇ ε̇жн̇ п̇ετ̇μн̇рос̇ ρ̇н̇ отпос̇
ἡπληтн̇̇ атω̇ самψων̇ асг̇еї̇ ерраї̇ асг̇моот̇ ρ̇м̇ ποτω̇щ̇ ἦт̇п̇εтра̇ नाї̇там̇.

9. ἡλλοφτλос̇ же̇ атеї̇ ерраї̇ ем̇ῑ̇ще̇ м̇н̇ ῑ̇[от̇]аас̇] атσω̇ ρ̇м̇ п̇ма̇ е[ψа̇т̇]-
м̇от̇те̇ ерос̇ же̇ мер[...]ос̇е̇.

10. पेजे [ἦρω]м̇ε̇ ἦῑот̇аас̇ н[а̇т̇] же̇ етῆ̇с̇ от̇̇ атет̇н̇еї̇ ерраї̇ ем̇ῑ̇ще̇ п̇м̇ма̇н̇̇
पेजे̇ ἡλλοφτλос̇̇ नात̇̇ ἦта̇н̇еї̇̇ ε̇μο̇т̇р̇ ἦса̇μ̇ψων̇̇ атω̇̇ еεї̇ре̇̇ ना̇с̇̇ ना̇та̇̇ о̇е̇
ἦта̇с̇аас̇̇ ना̇н̇̇

11. атω̇ мааῆ̇ ἦ̇ще̇ ἦρω̇ме̇ εβολ̇ ρ̇н̇ ῑ̇от̇аа̇̇ атеї̇ ерраї̇ епо̇т̇ω̇щ̇ ἦт̇п̇εтра̇
नाї̇там̇̇ पेजा̇т̇ ἦса̇μ̇ψων̇̇ же̇ ἦ̇с̇оот̇н̇̇ аη̇̇ же̇ ἡλλοφτλос̇̇ о̇̇ п̇χο̇еї̇с̇̇ еро̇н̇̇̇
атω̇̇ от̇̇ пе̇̇ п̇ε[т̇ῑ̇тан̇]аас̇̇ ना̇н̇̇̇ [पेजे̇ са̇μ̇]ψων̇̇ ना̇त̇̇ же̇̇ [ना̇ता̇ о̇е̇] ἦта̇та̇аас̇̇
नाї̇̇ [ता̇ї̇ ते̇] о̇е̇ ἦта̇ї̇аас̇̇ н[а̇т̇̇]

12. पेजा̇т̇ ना̇с̇̇ же̇̇ [аη̇]еї̇̇ ерраї̇̇ ε̇мо̇ο̇р̇н̇̇ [ε̇та̇]аη̇̇ ерраї̇̇ етоот̇[от̇]̇ ἡλλο-
φτλос̇̇ पेजे̇ самψων̇̇ ना̇त̇̇ же̇̇ ω̇р̇н̇̇ नाї̇̇ же̇̇ ἦ̇τω̇тн̇̇ ἦ̇тет̇ῑ̇а̇ἦ̇тет̇ῑ̇т̇н̇̇ аη̇̇ ерраї̇̇
ε̇ж̇ωї̇̇ алла̇̇ та̇ат̇̇ ерраї̇̇ етоот̇от̇̇

13. атω̇ атω̇р̇н̇̇ ना̇с̇̇̇ ет̇ж̇ω̇̇ ἡ̇мо̇с̇̇ же̇̇ п̇т̇ῑ̇ना̇мо̇от̇н̇̇ аη̇̇̇ алла̇̇ е̇п̇на̇с̇ο̇н̇̇ρ̇н̇̇̇
ἦ̇т̇ῑ̇та̇аη̇̇̇ ерраї̇̇̇ етоот̇от̇̇̇ ρ̇н̇̇̇ от̇мо̇т̇̇̇ же̇̇̇ ἦ̇т̇ῑ̇ना̇мо̇ο̇[т̇н̇̇]аη̇̇̇̇ атω̇̇̇ а̇т̇с̇[ο̇н̇̇с̇̇] ρ̇н̇̇̇̇
по̇т̇ῑ̇̇ с̇на̇т̇̇̇ а̇т̇ῑ̇т̇с̇̇̇ ерраї̇̇̇̇ [ε̇т̇п̇ε̇]тра̇̇̇ е̇т̇ῑ̇ма̇т̇̇̇

14. ψа̇ ρ̇раї̇̇̇ е̇п̇ма̇̇̇ е̇т̇[от̇мо̇т̇те̇ е̇ро̇с̇̇].....

Ruth : Chapitre II, v. 11-14.

Un feuillet numéroté au verso $\overline{\rho\eta\delta}$, provenant d'un petit Katameros, et con-
tenant : 1° trois lignes d'un morceau indéterminé.....ε̇ρ̇ο̇тн̇̇ ρ̇м̇̇̇ п̇ρο̇ῆ̇ ἡ̇ψο̇μ̇н̇т̇̇
ψа̇с̇ῑ̇ω̇н̇̇ρ̇̇̇ —; 2° *ρροϑε*, ch. II, v. 11-14; 3° un fragment des *Proverbs*, ἡ̇πα̇ρ̇-
πο̇т̇μ̇ια̇̇̇ ch. I, v. 10-16. Écriture jaunée : lettres rehaussées de rouge et de jaune,
ponctuation rouge, accentuation régulière. Écrit sur deux colonnes de vingt-
sept lignes. H. 0^m,30; larg. 0^m,24.

Publié dans CIASCA, *op. l.*, p. 164, et dans AMÉLINEAU, *op. l.*, t. VIII, p. 26.

14. пѣже вѣс насъ же нѣанъ а пнатъ нѣотамъ шѣпе. † ѿпоногѣи ерѣни епѣ-
ма. нѣтеотамъ еѣолъ рѣи нѣпѣенъ аѣтѣ нѣтесеп тоѣланъ рѣи прѣи:-

Ch. XVIII, v. 6-14, dans CIASCA, *op. l.*, p. 176; — v. 28-29, dans CIASCA, *op. l.*, p. XII, note.

Ch. XIX-XXI, complets dans CIASCA, *op. l.*, p. XII-XVI, note; — ch. XIX, v. 1-5, dans CIASCA, *op. l.*, p. 176-177.

Ch. XXII, v. 1-7, dans CIASCA, *op. l.*, p. XVI, note; — v. 21-23, dans CIASCA, *op. l.*, p. 177.

Ch. XXIII, v. 1-14, dans CIASCA, *op. l.*, 177-179.

Ch. XXIV, v. 21-22, dans CIASCA, *op. l.*, p. 179.

Ch. XXV, v. 1-28, dans CIASCA, *op. l.*, p. 179-182.

Ch. XXVIII, v. 16-25, dans ERMAN, *op. l.*, p. 17.

Ch. XXIX, v. 1-11, dans ERMAN, *op. l.*, p. 19.

Ch. XXX, v. 1-5, dans ERMAN, *op. l.*, p. 20; — v. 24-31.

Ch. XXXI, complet.

LIVRE SECOND

Ch. I complet.

Ch. II, v. 1-10; — v. 10-32 dans CIASCA, *op. l.*, p. 183-186.

Ch. III, v. 1-39, dans CIASCA, *op. l.*, p. 186-189.

Ch. VI, v. 6-23, dans CIASCA, *op. l.*, p. 189-191.

Ch. VII-XIV, complets dans CIASCA, *op. l.*, p. 191-212.

Ch. XV, v. 1-2, dans CIASCA, *op. l.*, p. 212.

Ch. XVII, v. 19-29, dans ERMAN, *op. l.*, p. 20-21.

Ch. XVIII, v. 1-12, dans CIASCA, *op. l.*, p. 213-214.

Ch. XXI, v. 14-21, dans CIASCA, *op. l.*, p. 214-215.

Ch. XXII, v. 1-11, dans CIASCA, *op. l.*, p. 215-216.

LIVRE TROISIÈME

Ch. II, v. 5-12.

Ch. III, v. 11-15.

Ch. IX, v. 20-21.

Ch. X, v. 1-6.

Ch. XIX, v. 9-14, dans CIASCA, *op. l.*, p. 217-218.

Ch. XX, v. 7-15.

Ch. XXI, v. 6-36.

LIVRE QUATRIÈME

Ch. II, v. 1-8.

Ch. IX, v. 2-12.

Ch. XI, v. 13-21.

Ch. XII-XV, complets.

Ch. XVI, v. 1-9.

Ch. XXV, v. 27-30, dans MASPERO, Mélanges d'archéologie, t. I, p. 79.

Les italiques marquent les chapitres et versets publiés dans le présent volume.

I *Rois* : Chapitre III, v. 8-20.

Un feuillet paginé $\overline{\text{qa}}-\overline{\text{qb}}$, déchiré, mouillé et troué aux vers. Encre très noire : ponctuation à l'encre noire, entremêlée de quelques points rouges; accentuation assez régulière; les $\bar{\imath}$ portent le tréma. Écrit sur deux colonnes variant de vingt-cinq à vingt-huit lignes. — H. 0^m,32; larg. 0^m,27.

Ce feuillet provient, comme la plupart de ceux qui suivent, du même manuscrit qui a fourni à CIASCA et à ERMAN les fragments qu'ils ont publiés des *Livres des Rois*.

Inédit.

8.
 $\bar{\imath}\text{scop}$ je самотнл самотнл асѣтотн $\bar{\text{оп}}$ асѣпѣт ератѣ $\bar{\imath}\text{рнлел}$ есѣѣ ммос
 насѣ je еисрннте аіеі je анмотте $\bar{\text{ѣроі}}$ атѣ рнлел асеіме je пжоеіс пен-
 тасѣмотте епшнре шнм .

9. пезе рнлел насѣ je нотн $\bar{\text{псѣпкоти}}$ пашнре атѣ есѣшанмотте $\bar{\text{ѣрон}}$ ене-
 жоос je шаже еіс ' пенрѣмрал сѣтм самотнл ѣ асѣѣѣн асѣпкоти $\bar{\text{рм}}$ псѣма .

10. атѣ пжоеіс асеі ражѣѣ асѣмотте $\bar{\text{ѣроѣ}}$ $\bar{\text{пѣе}}$ оп $\bar{\text{птеротетте}}$ пезе са-
 мотнл je шаже еіс пенрѣмрал сѣтм ерон

11. пезе пжоеіс $\bar{\text{псамотнл}}$ je еисрннте анон ѣнаеіре $\bar{\text{пнашаже}}$ $\bar{\text{рм}}$ $\bar{\text{пнл}}$
 женас отон нм етнасѣтм $\bar{\text{ѣроот}}$ $\bar{\text{пте}}$ песѣмааже мотте еѣол

1. Le scribe avait écrit d'abord еисрннте ; il a annulé ensuite le mot рннте en l'entourant de points рннте lettre à lettre.

- I Rois : Chapitre vi, v. 2-10.

Inédit.

2.
 τσιβοςτος τοτ.....εβολ· же тнахоотс епѣма љп от·

3. пѣхат же ешѣ тетнахоот ѡтсѣвотаос ѡтагаѡня дпхоѣс· пнотте
 ѡпнѡл· ѡпрхоотс евол есшотегт алла љп от†· † нас емппωш ѡтесѣаζанос·
 аτω тѣнаѡтѡп ѡте пхоѣс нω ннтен евол· ешѡпе ѡмон ѡтсѣѣ емпхоѣс
 палѡ аѡ ѡѣωтѣ·

10. А[τω].....[ατ]ω ере с[п]те н[ш] [αμ]ιςе ехен п[ет] [ш]и[ре] ατ[παρ]-
 цот е] ροτ[п] еτασολ]те· п[ет]ш[и]ре αе [ατ]τιπο]отсот ерраї е п[ет]ма]·

I Rois : Chapitre xii, v. 5-8.

Fragment du grand Katameros déjà signalé.

Inédit.

7. тепот асратитити. ато фнафран ероти мпемто евол мпхоеис та-
таото ероти птайкаостни тире мпхоеис. перхите птацаат нити мп пе-
тиюте.

12. $\alpha\tau\omega\sigma\tau\eta$ $\eta\sigma\iota$ $\pi\rho\omega\mu\epsilon$ $\tau\eta\rho\sigma\tau$ $\eta\chi\omega\rho\epsilon$ $\alpha\tau\mu\sigma\sigma\eta$ $\pi\tau\epsilon\tau\eta\eta$ $\tau\eta\rho\epsilon\varsigma$ $\alpha\tau\chi\iota$
 $\mu\pi\sigma\omega\mu\alpha$ $\eta\sigma\alpha\sigma\tau\lambda$ $\alpha\tau\omega$ $\pi\sigma\omega\mu\alpha$ $\eta\iota\omega\pi\alpha\theta\alpha\eta$ $\pi\epsilon\tau\eta\sigma\eta\rho\epsilon$ $\epsilon\beta\sigma\lambda$ $\varrho\mu$ $\pi\sigma\sigma\eta\tau$ $\eta\beta\tau\theta\sigma\alpha\mu\eta\varsigma$
 $\alpha\tau\eta\eta\pi\tau\sigma\tau$ (*sic*) $\epsilon\varrho\rho\alpha\iota$ $\epsilon\iota\alpha\beta\iota\varsigma$ $\alpha\tau\sigma\eta\rho\chi\epsilon\iota$ $\epsilon\rho\sigma\sigma\tau$ $\varrho\mu$ $\pi\mu\alpha$ $\epsilon\tau\mu\mu\alpha\tau$

13. $\alpha\tau\tau\sigma\mu\sigma\sigma\tau$ $\varrho\alpha\tau\eta$ $\tau\epsilon\iota\tau\omega\rho\epsilon$ $\eta\iota\alpha\beta\iota\varsigma$ $\alpha\tau\omega$ $\alpha\tau\eta\eta\sigma\tau\epsilon\tau\epsilon$ $\eta\sigma\alpha\psi\epsilon\eta$ $\eta\varrho\sigma\sigma\tau$

XX

Un cahier de quatre pages, numérotées au verso de deux en deux $\overline{\lambda\eta}$, $\overline{\mu}$, $\overline{\mu\beta}$, $\overline{\mu\alpha}$, nous a conservé un fragment d'une sorte de chronique formée d'extraits des Livres saints et dont nous avons déjà quelques passages. Ce qui suit a trait à l'histoire de Saül et aux chapitres xxvi, xxviii, xxxi du premier *Livre des Rois*, 1 du second livre. Je l'introduis ici à titre de supplément, et comme pouvant servir à reconstituer jusqu'à un certain point ce qui nous manque du texte authentique. Le manuscrit est d'une grosse écriture simulant l'onciale : les lettres majuscules sont en noir mais rehaussées de points rouges. La ponctuation est à l'encre rouge : accentuation rare. Deux colonnes à la page, variant entre trente-deux et trente-quatre lignes. — H. 0^m,30; larg. 0^m,24.

7.

$\tau\epsilon\rho\tau\omega\rho$ $\epsilon\pi\eta\alpha\varrho$ $\varrho\alpha\chi\omega\psi$ $\epsilon\rho\epsilon$ $\alpha\psi\epsilon\pi\eta\eta\rho$ $\mu\eta$ $\pi\epsilon\psi\lambda\alpha\sigma$ $\pi\eta\chi$ $\epsilon\tau\eta\eta\sigma\tau\eta$ $\epsilon\tau\sigma\eta\psi$
 $\mu\pi\epsilon\psi\eta\omega\tau\epsilon$

8. $\Pi\epsilon\chi\epsilon$ $\iota\omega\alpha\beta$ $\eta\alpha\alpha\alpha$ $\chi\epsilon$ α $\pi\chi\sigma\epsilon\iota\varsigma$ \dagger $\mu\pi\epsilon\chi\alpha\chi\epsilon$ $\epsilon\tau\sigma\sigma\tau\eta$ $\mu\pi\sigma\sigma\tau$ $\tau\epsilon\rho\sigma\tau$ $\sigma\epsilon$
 $\eta\alpha\alpha\tau$ $\epsilon\rho\sigma\psi$ $\tau\alpha\rho\epsilon\varrho\tau\epsilon\eta$ $\varrho\epsilon\eta$ $\tau\psi\lambda\sigma\psi\chi\eta$ $\tau\alpha\tau\rho\epsilon$ $\epsilon\tau\sigma\omega\pi$ $\epsilon\pi\sigma\tau\omega\tau$ $\rho\omega\psi\epsilon$ $\epsilon\rho\sigma\psi$

9. $\Pi\epsilon\chi\epsilon$ $\alpha\alpha\tau\epsilon\iota\alpha$ $\eta\iota\omega\alpha\beta$ $\chi\epsilon$ $\mu\pi\omega\rho$ $\eta\mu$ $\pi\epsilon\tau\eta\alpha\epsilon\eta$ $\tau\sigma\sigma\tau\epsilon\eta$ $\epsilon\chi\mu$ $\pi\epsilon\chi\varsigma$ $\mu\pi\chi\sigma\epsilon\iota\varsigma$
 $\pi\psi\sigma\tau\chi\alpha\iota$

10. $\Pi\chi\sigma\epsilon\iota\varsigma$ $\sigma\eta\varrho$ $\chi\epsilon$ $\epsilon\rho$ $\tau\mu$ $\pi\chi\sigma\epsilon\iota\varsigma$ $\dagger\sigma\beta\omega$ $\eta\alpha\psi$ $\pi\epsilon\psi\varrho\sigma\sigma\tau$ $\eta\eta\tau$ $\pi\psi\mu\sigma\tau$ η $\pi\psi$
 $\beta\omega\eta$ $\epsilon\beta\sigma\lambda$ $\epsilon\pi\pi\sigma\lambda\epsilon\mu\sigma$ $\eta\sigma\epsilon\rho\alpha\varrho\tau\epsilon\eta$ $\mu\eta$ $\varrho\epsilon\eta$ $\eta\sigma\sigma\tau\epsilon$ $\eta\mu\mu\alpha\psi$

11. $\Lambda\pi\sigma\eta$ $\alpha\epsilon$ $\eta\pi\epsilon$ $\pi\alpha\iota$ $\psi\omega\pi\epsilon$ $\mu\mu\sigma\iota$ $\epsilon\tau\rho\alpha\epsilon\eta$ $\tau\sigma\sigma\tau$ $\epsilon\chi\epsilon\mu$ $\pi\epsilon\chi\varsigma$ $\mu\pi\chi\sigma\epsilon\iota\varsigma$ $\alpha\lambda\lambda\alpha$
 $\mu\alpha\rho\epsilon\pi\psi\iota$ $\tau\lambda\sigma\psi\chi\eta$ $\epsilon\tau$ $\varrho\alpha\chi\omega\psi$ $\mu\eta$ $\pi\epsilon\varrho\eta\alpha\alpha\tau$ $\mu\mu\sigma\sigma\tau$ $\eta\tau\epsilon\eta\beta\omega\eta$ $\epsilon\varrho\rho\alpha\iota$ $\epsilon\pi\epsilon\eta\mu\alpha$

12. Λ $\alpha\alpha\tau\epsilon\iota\alpha$ $\psi\iota$ $\eta\tau\lambda\sigma\psi\chi\eta$ $\mu\pi\rho\rho\sigma$ $\mu\eta$ $\pi\epsilon\varrho\eta\alpha\alpha\tau$ $\mu\mu\sigma\sigma\tau$ $\epsilon\tau$ $\varrho\alpha\chi\omega\psi$ $\alpha\tau\tau\omega$
 $\sigma\tau\eta$ $\alpha\tau\mu\sigma\sigma\eta$ $\mu\pi\epsilon$ $\lambda\alpha\alpha\tau$ $\epsilon\iota\mu\epsilon$ $\sigma\tau\alpha\epsilon$ $\mu\pi\epsilon$ $\lambda\alpha\alpha\tau$ $\pi\epsilon\varrho\sigma\epsilon$ $\alpha\lambda\lambda\alpha$ $\pi\epsilon\tau\sigma\eta\psi$ $\tau\eta\rho\sigma\tau$
 $\pi\epsilon$ $\chi\epsilon$ $\sigma\tau\varrho\sigma\tau\epsilon$ $\eta\tau\epsilon$ $\pi\chi\sigma\epsilon\iota\varsigma$ $\alpha\varsigma\iota$ $\epsilon\varrho\rho\alpha\iota$ $\epsilon\chi\omega\sigma\tau$

13. Λ $\alpha\alpha\tau\epsilon\iota\alpha$ $\sigma\tau\omega\tau\epsilon\eta$ $\epsilon\pi\epsilon\iota\kappa\alpha$ $\mu\pi\tau\sigma\sigma\tau$ $\alpha\psi\alpha\varrho\epsilon\rho\alpha\tau\epsilon\eta$

